

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 14 ottobre 2003

Aoste, le 14 octobre 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5152 a pag. 5159  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5160 a pag. 5170

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 5171  
Atti assessorili ..... 5178  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... 5187  
Circolari ..... 5193  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5196  
Avvisi e comunicati ..... 5268  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 5270

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 5309  
Annunzi legali ..... 5314

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5152 à la page 5159  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5160 à la page 5170

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 5171  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 5178  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... 5187  
Circulaires ..... 5193  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5196  
Avis et communiqués ..... 5268  
Actes émanant des autres administrations ..... 5270

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 5309  
Annonces légales ..... 5314

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Ordinanza 23 settembre 2003, n. 734.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Artanavaz, in loc. Cerisey, di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.

pag. 5171

Decreto 24 settembre 2003, n. 738.

Riconoscimento di personalità giuridica all'associazione «Team Ricerca».

pag. 5172

Decreto 24 settembre 2003, n. 740.

Asservimento di terreni necessari ai lavori per la costruzione della fognatura di Valzillianaz, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5172

Arrêté n° 741 du 25 septembre 2003,

portant déclassement et désaffectation d'une partie de la route communale de « Reigne », dans la commune de QUART.

page 5174

Decreto 25 settembre 2003, n. 742.

Designazione dei rappresentanti della Regione autonoma Valle d'Aosta in seno al Comitato Misto Paritetico.

pag. 5174

Arrêté n° 743 du 26 septembre 2003,

portant remplacement d'un membre du jury crée avec l'arrêté n° 696 du 29 août 2003 concernant : Composition du jury chargé de délivrer les attestations de « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales » et « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Ordonnance n° 734 du 23 septembre 2003,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans l'Artanavaz, à la hauteur de Cerisey, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau des égouts de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES, suite à des travaux d'entretien extraordinaire.

page 5171

Arrêté n° 738 du 24 septembre 2003,

portant reconnaissance de la personnalité morale à l'association « Team Ricerca ».

page 5172

Arrêté n° 740 du 24 septembre 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à la servitude grevant les terrains concernés par les travaux de réalisation des égouts de Valzillianaz, dans la commune de QUART.

page 5172

Decreto 25 settembre 2003, n. 741.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale di «Reigne», nel comune di QUART.

pag. 5174

Arrêté n° 742 du 25 septembre 2003,

portant désignation des représentants de la Région autonome Vallée d'Aoste au sein du Comité paritaire.

page 5174

Decreto 26 settembre 2003, n. 743.

Sostituzione di un membro della commissione d'esame, istituita con decreto 29 agosto 2003, n. 696, per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni animali e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni vegetali agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional.

**des productions végétales » aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional.** pag. 5175

pag. 5175

**Decreto 26 settembre 2003, n. 744.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale in località Albard nel comune di DONNAS («ex strada comunale» distinta al Foglio n. 7 particelle n. 256 e n. 257).**

pag. 5176

**Arrêté n° 744 du 26 septembre 2003,**

**portant déclassement et désaffectation du tronçon de route communale au hameau d'Albard, dans la commune de DONNAS, figurant à la feuille n° 7, parcelles n° 256 et n° 257 (ancienne route communale).**

page 5176

**Decreto 26 settembre 2003, n. 746.**

**Riconoscimento di personalità giuridica all'«Associazione Sport et Loisir – Club des Sports di Courmayeur».**

pag. 5176

**Arrêté n° 746 du 26 septembre 2003,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale à l'« Association Sport et Loisir – Club des Sports di Courmayeur ».**

page 5176

**Decreto 7 ottobre 2003, n. 769.**

**Delega al dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento del medesimo, al dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di società e imprese debentrici sottoposte a procedura concorsuale.**

pag. 5177

**Arrêté n° 769 du 7 octobre 2003,**

**portant délégation à M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil du Département législatif et légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif.**

page 5177

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

**Decreto 26 settembre 2003, n. 24.**

**Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2003/2004.**

pag. 5178

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

**Decreto 22 settembre 2003, prot. n. 37356/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Rettifica al provvedimento di variazione prot. n. 26643/Albi del 27.06.2003.**

pag. 5178

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

**Arrêté n° 24 du 26 septembre 2003,**

**portant fixation du plafond d'abattage du tétras-lyre. Saison cynégétique 2003/2004.**

page 5178

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

**Arrêté du 22 septembre 2003, réf. n° 37356/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Rectification de l'acte du 27 juin 2003, réf. n° 26643/Albi.**

page 5178

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI**

- Decreto 18 settembre 2003, n. 72.  
Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.  
pag. 5185
- Decreto 23 settembre 2003, n. 73.  
Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.  
pag. 5185
- Decreto 29 settembre 2003, n. 76.  
Modifica del decreto n. 135, prot. 39043 del 27 ottobre  
1999 – Rinnovo della Commissione consultiva regionale  
– L.R. 9 agosto 1994, n. 42.  
pag. 5186

**ATTI DEI DIRIGENTI**

**PRESIDENZA DELLA REGIONE**

- Provvedimento dirigenziale 18 settembre 2003, n. 4932.  
Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine  
in scadenza nel 1° semestre 2004, ai sensi della legge  
regionale 10.04.1997, n. 11.  
pag. 5187

**CIRCOLARI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

- Circolare 24 settembre 2003, n. 54.  
Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI) –  
Richieste di finanziamento per il triennio 2005/2007.  
pag. 5193

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

- Délibération n° 3225 du 8 septembre 2003,  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de  
caisse pour l'année 2003.  
page 5196

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET  
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

- Arrêté n° 72 du 18 septembre 2003,  
portant radiations du Registre du commerce.  
page 5185
- Arrêté n° 73 du 23 septembre 2003,  
portant immatriculations au Registre du commerce.  
page 5185
- Arrêté n° 76 du 29 septembre 2003,  
portant rectification de l'arrêté n° 135 du 27 octobre  
1999, réf. n° 39043 (Rénovation de la commission  
consultative régionale visée à la LR n° 42 du 9 août  
1994).  
page 5186

**ACTES DES DIRIGEANTS**

**PRÉSIDENTE DE LA RÉGION**

- Acte du dirigeant n° 4932 du 18 septembre 2003,  
portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du  
10 avril 1997, de l'avis public relatif aux nominations  
expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2004.  
page 5187

**CIRCULAIRES**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

- Circulaire n° 54 du 24 septembre 2003,  
relative au Fonds pour les plans spéciaux d'investisse-  
ment (FoSPI) – Demandes de financement au titre de la  
période 2005/2007.  
page 5193

**ACTES DIVERS**

**GOVERNEMENT RÉGIONAL**

- Deliberazione 8 settembre 2003, n. 3225.  
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per  
l'anno 2003.  
pag. 5196

**Délibération n° 3282 du 15 septembre 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.**

page 5196

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3283.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5197

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3323.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di nuovo fabbricato a destinazione ricettiva alberghiera in località Grand-Entrèves del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Agenval S.r.l. di LA THUILE.**

pag. 5202

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3324.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione strada interpodale di collegamento ai mayens e terreni agricoli in località Bosc e Sas del Comune di FONTAINEMORE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Chantoum da Thea» di FONTAINEMORE.**

pag. 5203

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3325.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un complesso ricettivo turistico alberghiero in zona PEH1 del PRG del Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Società «La Pineta» s.a.s. di VALTOURNENCHE.**

pag. 5203

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3326.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e ammodernamento della strada interpodale da Saint-Rhémy a Laval in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Saint-Rhémy-Bosses» di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.**

pag. 5204

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3327.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di poligono di tiro a 200 m. e 300 m. in località Clou Neuf nei Comuni di AOSTA e SARRE, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

pag. 5204

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3334.**

**Comune di COGNE: cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazioni consiliari nn. 9, 10 e 11 del 26.03.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione**

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3282.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.**

pag. 5196

**Délibération n° 3283 du 15 septembre 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

page 5197

**Délibération n° 3323 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société « Agenval srl » de LA THUILE, en vue de la réalisation d'un établissement hôtelier à Grand-Entrèves, dans ladite commune.**

page 5202

**Délibération n° 3324 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Chantoum da Théa » de FONTAINEMORE, en vue de la réalisation d'un chemin rural desservant les mayens et les terrains agricoles de Bosc et de Sas, dans ladite commune.**

page 5203

**Délibération n° 3325 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société « La Pineta sas » de VALTOURNENCHE, en vue de la réalisation d'une structure hôtelière dans la zone PEH1 du PRG de ladite commune.**

page 5203

**Délibération n° 3326 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Saint-Rhémy-en-Bosses » de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, en vue des travaux d'élargissement et de modernisation du chemin rural allant de Saint-Rhémy à Laval, dans ladite commune.**

page 5204

**Délibération n° 3327 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en vue de la réalisation d'un polygone de tir (cibles à 200 et à 300 mètres) à Clou Neuf, dans les communes d'AOSTE et de SARRE.**

page 5204

**Délibération n° 3334 du 15 septembre 2003,**

**portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de**

in data 29.05.2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni. pag. 5205

Délibération n° 3365 du 22 septembre 2003,  
portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003. page 5210

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3366.  
Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. Parziale rettifica alla D.G.R. n. 3155 del 25 agosto 2003. pag. 5211

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3390.  
Approvazione dell'elenco delle attività economiche ammesse alle agevolazioni della L.R. 31.03.2003, n. 6, recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», dei criteri di valutazione ai fini della formazione delle graduatorie e dei massimali sui contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della medesima legge. pag. 5215

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3420.  
Approvazione del programma regionale 2003/2004 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 2003/agosto 2004) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali. Impegno di spesa. pag. 5219

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3421.  
Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nella stagione 2003/2004. pag. 5247

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3423.  
Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada interpodereale del Bahadzo in Comune di AOSTA, proposto dal Consorzio Irriguo e di Miglioramento Fondiario «Porossan» di AOSTA. pag. 5253

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3424.  
Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di livellamento e sistemazione terreni agricoli in località Champ Decé nel Comune di

neige et, avec modifications, de la délimitation des terrains ébouleux et des terrains exposés au risque d'inondations visées à la cartographie des espaces inconstruc-tibles adoptée par les délibérations du Conseil communal de COGNE n°s 9, 10 et 11 du 26 mars 2003 et soumise à la Région le 29 mai 2003. page 5205

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3365.  
Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003. pag. 5210

Délibération n° 3366 du 22 septembre 2003,  
portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers et rectification partielle de la délibération du Gouvernement régional n° 3155 du 25 août 2003. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent. page 5211

Délibération n° 3390 du 22 septembre 2003,  
portant approbation de la liste des activités économiques recevables au titre des aides visées à la loi n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales), ainsi que des critères d'évaluation à appliquer pour l'établissement des classements et des plafonds relatifs aux subventions en capital prévues par l'art. 18 de ladite loi. page 5215

Délibération n° 3420 du 22 septembre 2003,  
portant adoption du plan régional 2003/2004 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 2003/août 2004), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de la réglementation de l'échange d'animaux. Engagement de la dépense y afférente. page 5219

Délibération n° 3421 du 22 septembre 2003,  
portant adoption du plan régional de suivi et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 2003/2004. page 5247

Délibération n° 3423 du 22 septembre 2003,  
portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'irrigation et d'amélioration foncière « Porossan » d'AOSTE, en vue de la réalisation du chemin rural du Bahadzo, dans ladite commune. page 5253

Délibération n° 3424 du 22 septembre 2003,  
portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'irrigation « Ru Neuf » de GIGNOD, en

**GIGNOD, proposto dal Consorzio Irriguo «Ru Neuf» di GIGNOD.**

pag. 5253

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3443.**

**Approvazione di nuove modalità di applicazione dei criteri di priorità per la formazione dei programmi preliminari FoSPI, di cui all'art. 19, comma 3, della Legge Regionale 20 novembre 1995, n. 48.**

pag. 5254

**Deliberazione 29 settembre 2003, n. 3545.**

**Approvazione del bando di gara per la realizzazione nella Regione Autonoma Valle d'Aosta dei programmi innovativi in ambito urbano denominati «Contratti di quartiere II», di cui al decreto del Ministro delle Infrastrutture e dei Trasporti del 27.12.2001.**

pag. 5257

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI**

**Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.**

**Avviso.**

pag. 5268

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5268

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5269

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5269

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5270

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 22 settembre 2003 n. 37.**

**Approvazione della variante non sostanziale n. 12 al**

**vue de la réalisation des travaux de nivellement et de réaménagement des sols agricoles à Champ-Decé, dans ladite commune.**

page 5253

**Délibération n° 3443 du 22 septembre 2003,**

**portant approbation des nouvelles modalités d'application des critères de priorité en vue de la formation des plans préliminaires FoSPI indiqués au troisième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995.**

page 5254

**Délibération n° 3545 du 29 septembre 2003,**

**portant approbation de l'avis d'appel à projets en vue de la réalisation, en Vallée d'Aoste, des programmes innovants en milieu urbain dénommés « Contrats de quartier II », visés au décret du Ministre des infrastructures et des transports du 27 décembre 2001.**

page 5257

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ, DU BIEN ÊTRE  
ET DES POLITIQUE SOCIALES**

**Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.**

**Avis.**

page 5268

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5268

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5269

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5269

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5270

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 37 du 22 septembre 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle**

vigente P.R.G.C.: Lavori di costruzione di ponte ciclabile attraversante il Torrente Lys. pag. 5270

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 1889.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270. pag. 5273

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 1890.

Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale ai sensi dell'art. 63 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270. pag. 5281

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 1891.

Individuazione degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria ai sensi dell'art. 20 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270. pag. 5290

Deliberazione 22 settembre 2003, n. 1892.

Nuova pubblicazione di una zona carente straordinaria a tempo indeterminato di pediatria di libera scelta in applicazione art. 15 dell'accordo regionale approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 3781 in data 14 ottobre 2002. pag. 5300

#### PARTE TERZA

#### AVVISI DI CONCORSI

Comune di LA SALLE.

Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un isrittore direttivo tecnico - categoria D - a 36 ore settimanali - area tecnica - nel Comune di LA SALLE. pag. 5309

Comune di MONTJOVET.

Graduatoria finale. pag. 5310

Comunità Montana Monte Cervino.

Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 insegnante di scuola materna comunale, categoria C posizione C2, a tempo pieno. pag. 5311

n° 12 du PRGC en vigueur, relative à la construction d'une passerelle cyclable sur le Lys. page 5270

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1889 du 22 septembre 2003,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants au titre de la continuité de l'assistance, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000. page 5273

Délibération n° 1890 du 22 septembre 2003,

approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, aux termes de l'art. 63 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000. page 5281

Délibération n° 1891 du 22 septembre 2003,

portant détermination de postes vacants dans des zones insuffisamment pourvues en assistance de base aux termes de l'art. 20 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000. page 5290

Délibération n° 1892 du 22 septembre 2003,

portant publication de l'avis relatif à la détermination, à titre extraordinaire, d'un poste vacant de pédiatre de famille, sous contrat à durée indéterminée, dans une zone insuffisamment pourvue, en application de l'art. 15 de l'accord régional approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3781 du 14 octobre 2002. page 5300

#### TROISIÈME PARTIE

#### AVIS DE CONCOURS

Commune de LA SALLE.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à 36 heures hebdomadaires et à durée indéterminée d'un fonctionnaire instructeur technique - catégorie «D». page 5309

Commune de MONTJOVET.

Liste d'aptitude. page 5310

Communauté de montagne Mont Cervin.

Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instituteur d'école maternelle communale - catégorie C position C2 - à temp complet. page 5311



**Comunità Montana Mont Emilius.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore-Area Contabile, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L. – a 36 ore settimanali.**

pag. 5311

**Comunità Montana Mont Emilius.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 capo cantoniere/necroforo, categoria B, posizione economica B3 del C.C.R.L. – a 36 ore settimanali.**

pag. 5313

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.**

**Avviso relativo agli appalti aggiudicati.**

pag. 5314

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto.**

pag. 5324

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

pag. 5326

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

pag. 5326

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei.**

**Bando di gara d'appalto.**

pag. 5327

**Comune di AOSTA – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165/300472 – fax 0165/32137 – Area n. 6 – contratti e appalti.**

**Estratto di bando a procedura aperta. Lavori di costruzione di un parcheggio pubblico e sistemazione dell'annesso fabbricato denominato «ex latteria sociale» in fraz. Porossan-Neyves.**

pag. 5342

**Communauté de montagne Mont Emilius.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – secteur comptable, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, a 36 heures hebdomadaires.**

page 5311

**Communauté de montagne Mont Emilius.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un chef cantonnier/fossoyeur, catégorie B, position économique B3 du statut unique régional, a 36 heures hebdomadaires.**

page 5313

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.**

**Avis d'attribution de marché.**

page 5314

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

page 5324

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

page 5326

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

page 5326

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes.**

**Avis de marché.**

page 5327

**Commune d'AOSTE – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 04 72 – Fax 01 65 32 137 – Aire n° 6 – Contrats et marchés publics.**

**Extrait d'un avis de procédure ouverte. Travaux de remise en état de l'immeuble dénommé « ancienne latterie sociale » et de réalisation d'un parking public à côté de celui-ci, au hameau de Porossan-Neyves.**

page 5342

## INDICE SISTEMATICO

### ACQUE PUBBLICHE

**Ordinanza 23 settembre 2003, n. 734.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Artanavaz, in loc. Cerisey, di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.**

pag. 5171

### AGRICOLTURA

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3424.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di livellamento e sistemazione terreni agricoli in località Champ Decé nel Comune di GIGNOD, proposto dal Consorzio Irriguo «Ru Neuf» di GIGNOD.**

pag. 5253

### AMBIENTE

**Decreto 26 settembre 2003, n. 24.**

**Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2003/2004.**

pag. 5178

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3323.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di nuovo fabbricato a destinazione ricettiva alberghiera in località Grand-Entrèves del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Agenval S.r.l. di LA THUILE.**

pag. 5202

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3324.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione strada interpodale di collegamento ai mayens e terreni agricoli in località Bosc e Sas del Comune di FONTAINEMORE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Chantoum da Thea» di FONTAINEMORE.**

pag. 5203

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3325.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un complesso ricettivo turistico alberghiero in zona PEH1 del PRG del Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Società «La Pineta» s.a.s. di VALTOURNENCHE.**

pag. 5203

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### EAUX PUBLIQUES

**Ordonnance n° 734 du 23 septembre 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans l'Artanavaz, à la hauteur de Cerisey, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau des égouts de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES, suite à des travaux d'entretien extraordinaire.**

page 5171

### AGRICULTURE

**Délibération n° 3424 du 22 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'irrigation « Ru Neuf » de GIGNOD, en vue de la réalisation des travaux de nivellement et de réaménagement des sols agricoles à Champ-Decé, dans ladite commune.**

page 5253

### ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 24 du 26 septembre 2003,**

**portant fixation du plafond d'abattage du tétras-lyre. Saison cynégétique 2003/2004.**

page 5178

**Délibération n° 3323 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société « Agenval srl » de LA THUILE, en vue de la réalisation d'un établissement hôtelier à Grand-Entrèves, dans ladite commune.**

page 5202

**Délibération n° 3324 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Chantoum da Théa » de FONTAINEMORE, en vue de la réalisation d'un chemin rural desservant les mayens et les terrains agricoles de Bosc et de Sas, dans ladite commune.**

page 5203

**Délibération n° 3325 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société « La Pineta sas » de VALTOURNENCHE, en vue de la réalisation d'une structure hôtelière dans la zone PEH1 du PRG de ladite commune.**

page 5203

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3326.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e ammodernamento della strada interpoderale da Saint-Rhémy a Laval in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Saint-Rhémy-Bosses» di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.**

pag. 5204

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3327.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di poligono di tiro a 200 m. e 300 m. in località Clou Neuf nei Comuni di AOSTA e SARRE, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

pag. 5204

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3423.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada interpoderale del Bahadzo in Comune di AOSTA, proposto dal Consorzio Irriguo e di Miglioramento Fondiario «Porossan» di AOSTA.**

pag. 5253

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3424.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di livellamento e sistemazione terreni agricoli in località Champ Decé nel Comune di GIGNOD, proposto dal Consorzio Irriguo «Ru Neuf» di GIGNOD.**

pag. 5253

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5268

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5269

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5269

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5270

**ARTIGIANATO**

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3390.**

**Approvazione dell'elenco delle attività economiche ammesse alle agevolazioni della L.R. 31.03.2003, n. 6, recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», dei criteri di valutazione ai fini della formazione delle graduatorie e dei massimali sui contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della medesima legge.**

pag. 5215

**Délibération n° 3326 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Saint-Rhémy-en-Bosses » de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, en vue des travaux d'élargissement et de modernisation du chemin rural allant de Saint-Rhémy à Laval, dans ladite commune.**

page 5204

**Délibération n° 3327 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en vue de la réalisation d'un polygone de tir (cibles à 200 et à 300 mètres) à Clou Neuf, dans les communes d'AOSTE et de SARRE.**

page 5204

**Délibération n° 3423 du 22 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'irrigation et d'amélioration foncière « Porossan » d'AOSTE, en vue de la réalisation du chemin rural du Bahadzo, dans ladite commune.**

page 5253

**Délibération n° 3424 du 22 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'irrigation « Ru Neuf » de GIGNOD, en vue de la réalisation des travaux de nivellement et de réaménagement des sols agricoles à Champ-Decé, dans ladite commune.**

page 5253

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5268

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5269

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5269

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5270

**ARTISANAT**

**Délibération n° 3390 du 22 septembre 2003,**

**portant approbation de la liste des activités économiques recevables au titre des aides visées à la loi n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales), ainsi que des critères d'évaluation à appliquer pour l'établissement des classements et des plafonds relatifs aux subventions en capital prévues par l'art. 18 de ladite loi.**

page 5215

## ASSISTENZA SOCIALE

### Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.

**Avviso.**  
pag. 5268

## ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI

### Decreto 24 settembre 2003, n. 738.

**Riconoscimento di personalità giuridica all'associazione «Team Ricerca».**  
pag. 5172

### Decreto 26 settembre 2003, n. 746.

**Riconoscimento di personalità giuridica all'«Associazione Sport et Loisir – Club des Sports di Courmayeur».**  
pag. 5176

## BILANCIO

**Délibération n° 3225 du 8 septembre 2003,**  
**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de**  
**caisse pour l'année 2003.**  
page 5196

**Délibération n° 3282 du 15 septembre 2003,**  
**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de**  
**caisse pour l'année 2003.**  
page 5196

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3283.**  
**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto**  
**dei residui passivi per perenzione amministrativa e**  
**reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e**  
**conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5197

**Délibération n° 3365 du 22 septembre 2003,**  
**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de**  
**caisse pour l'année 2003.**  
page 5210

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3366.**  
**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto**  
**dei residui passivi per perenzione amministrativa e**  
**reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e**  
**conseguente modifica al bilancio di gestione. Parziale**  
**rettifica alla D.G.R. n. 3155 del 25 agosto 2003.**  
pag. 5211

## CACCIA

**Decreto 26 settembre 2003, n. 24.**  
**Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione**  
**venatoria 2003/2004.**  
pag. 5178

## AIDE SOCIALE

### Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

**Avis.**  
page 5268

## ASSOCIATIONS ET FONDATIONS

**Arrêté n° 738 du 24 septembre 2003,**  
**portant reconnaissance de la personnalité morale à**  
**l'association « Team Ricerca ».**  
page 5172

**Arrêté n° 746 du 26 septembre 2003,**  
**portant reconnaissance de la personnalité morale à**  
**l'« Association Sport et Loisir – Club des Sports di**  
**Courmayeur ».**  
page 5176

## BUDGET

**Deliberazione 8 settembre 2003, n. 3225.**  
**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per**  
**l'anno 2003.**  
pag. 5196

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3282.**  
**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per**  
**l'anno 2003.**  
pag. 5196

**Délibération n° 3283 du 15 septembre 2003,**  
**portant réaffectation de sommes éliminées du compte**  
**des restes à payer pour péremption administrative et**  
**réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du**  
**fonds de réserve et, par conséquent, modification du**  
**budget de gestion y afférent.**  
page 5197

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3365.**  
**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per**  
**l'anno 2003.**  
pag. 5210

**Délibération n° 3366 du 22 septembre 2003,**  
**portant réaffectation de sommes éliminées du compte**  
**des restes à payer pour péremption administrative et**  
**réclamées par les créanciers et rectification partielle de**  
**la délibération du Gouvernement régional n° 3155 du 25**  
**août 2003. Prélèvement de crédits du fonds de réserve**  
**et, par conséquent, modification du budget de gestion y**  
**afférent.**  
page 5211

## CHASSE

**Arrêté n° 24 du 26 septembre 2003,**  
**portant fixation du plafond d'abattage du tétras-lyre.**  
**Saison cynégétique 2003/2004.**  
page 5178

## CASA

**Deliberazione 29 settembre 2003, n. 3545.**

**Approvazione del bando di gara per la realizzazione nella Regione Autonoma Valle d'Aosta dei programmi innovativi in ambito urbano denominati «Contratti di quartiere II», di cui al decreto del Ministro delle Infrastrutture e dei Trasporti del 27.12.2001.**

pag. 5257

## COMMERCIO

**Decreto 18 settembre 2003, n. 72.**

**Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.**

pag. 5185

**Decreto 23 settembre 2003, n. 73.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 5185

## CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 25 settembre 2003, n. 742.**

**Designazione dei rappresentanti della Regione autonoma Valle d'Aosta in seno al Comitato Misto Paritetico.**

pag. 5174

**Arrêté n° 743 du 26 septembre 2003,**

**portant remplacement d'un membre du jury créé avec l'arrêté n° 696 du 29 août 2003 concernant : Composition du jury chargé de délivrer les attestations de « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales » et « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions végétales » aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional.**

page 5175

**Decreto 29 settembre 2003, n. 76.**

**Modifica del decreto n. 135, prot. 39043 del 27 ottobre 1999 – Rinnovo della Commissione consultiva regionale – L.R. 9 agosto 1994, n. 42.**

pag. 5186

## EDILIZIA

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3323.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di nuovo fabbricato a destinazione ricettiva alberghiera in località Grand-Entrèves del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Agenval S.r.l. di LA THUILE.**

pag. 5202

## LOGEMENT

**Délibération n° 3545 du 29 septembre 2003,**

**portant approbation de l'avis d'appel à projets en vue de la réalisation, en Vallée d'Aoste, des programmes innovants en milieu urbain dénommés « Contrats de quartier II », visés au décret du Ministre des infrastructures et des transports du 27 décembre 2001.**

page 5257

## COMMERCE

**Arrêté n° 72 du 18 septembre 2003,**

**portant radiations du Registre du commerce.**

page 5185

**Arrêté n° 73 du 23 septembre 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

page 5185

## CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 742 du 25 septembre 2003,**

**portant désignation des représentants de la Région autonome Vallée d'Aoste au sein du Comité paritaire.**

page 5174

**Decreto 26 settembre 2003, n. 743.**

**Sostituzione di un membro della commissione d'esame, istituita con decreto 29 agosto 2003, n. 696, per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni animali e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni vegetali agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional.**

page 5175

**Arrêté n° 76 du 29 septembre 2003,**

**portant rectification de l'arrêté n° 135 du 27 octobre 1999, réf. n° 39043 (Rénovation de la commission consultative régionale visée à la LR n° 42 du 9 août 1994).**

page 5186

## BÂTIMENT

**Délibération n° 3323 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société « Agenval srl » de LA THUILE, en vue de la réalisation d'un établissement hôtelier à Grand-Entrèves, dans ladite commune.**

page 5202

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3325.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un complesso ricettivo turistico alberghiero in zona PEH1 del PRG del Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Società «La Pineta» s.a.s. di VALTOURNENCHE.**

pag. 5203

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3327.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di poligono di tiro a 200 m. e 300 m. in località Clou Neuf nei Comuni di AOSTA e SARRE, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

pag. 5204

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5268

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5269

**ENERGIA**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5269

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5270

**ENTI LOCALI**

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3334.**

**Comune di COGNE: cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazioni consiliari nn. 9, 10 e 11 del 26.03.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.05.2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.**

pag. 5205

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 22 settembre 2003 n. 37.**

**Approvazione della variante non sostanziale n. 12 al vigente P.R.G.C.: Lavori di costruzione di ponte ciclabile attraversante il Torrente Lys.**

pag. 5270

**ESPROPRIAZIONI**

**Decreto 24 settembre 2003, n. 740.**

**Asservimento di terreni necessari ai lavori per la costruzione della fognatura di Valzillianaz, in Comune di**

**Délibération n° 3325 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société « La Pineta sas » de VALTOURNENCHE, en vue de la réalisation d'une structure hôtelière dans la zone PEH1 du PRG de ladite commune.**

page 5203

**Délibération n° 3327 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en vue de la réalisation d'un polygone de tir (cibles à 200 et à 300 mètres) à Clou Neuf, dans les communes d'AOSTE et de SARRE.**

page 5204

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5268

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5269

**ÉNERGIE**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5269

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5270

**COLLECTIVITÉS LOCALES**

**Délibération n° 3334 du 15 septembre 2003,**

**portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et, avec modifications, de la délimitation des terrains éboulés et des terrains exposés au risque d'inondations visées à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par les délibérations du Conseil communal de COGNE n°s 9, 10 et 11 du 26 mars 2003 et soumise à la Région le 29 mai 2003.**

page 5205

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 37 du 22 septembre 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du PRGC en vigueur, relative à la construction d'une passerelle cyclable sur le Lys.**

page 5270

**EXPROPRIATIONS**

**Arrêté n° 740 du 24 septembre 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative à la servitude grevant les terrains concernés par les tra-**

**QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**  
pag. 5172

FINANZE

**Délibération n° 3225 du 8 septembre 2003,**  
**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de**  
**caisse pour l'année 2003.**  
page 5196

**Délibération n° 3282 du 15 septembre 2003,**  
**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de**  
**caisse pour l'année 2003.**  
page 5196

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3283.**  
**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto**  
**dei residui passivi per perenzione amministrativa e**  
**reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e**  
**conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 5197

**Délibération n° 3365 du 22 septembre 2003,**  
**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de**  
**caisse pour l'année 2003.**  
page 5210

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3366.**  
**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto**  
**dei residui passivi per perenzione amministrativa e**  
**reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e**  
**conseguente modifica al bilancio di gestione. Parziale**  
**rettifica alla D.G.R. n. 3155 del 25 agosto 2003.**  
pag. 5211

FINANZIAMENTI VARI

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3390.**  
**Approvazione dell'elenco delle attività economiche**  
**ammesse alle agevolazioni della L.R. 31.03.2003, n. 6,**  
**recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle**  
**imprese industriali ed artigiane», dei criteri di valuta-**  
**zione ai fini della formazione delle graduatorie e dei**  
**massimali sui contributi in conto capitale previsti**  
**dall'articolo 18 della medesima legge.**  
pag. 5215

FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI  
DI INVESTIMENTO

**Circolare 24 settembre 2003, n. 54.**  
**Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI) –**  
**Richieste di finanziamento per il triennio 2005/2007.**  
pag. 5193

**voux de réalisation des égouts de Valzillianaz, dans la**  
**commune de QUART.**  
page 5172

FINANCES

**Deliberazione 8 settembre 2003, n. 3225.**  
**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per**  
**l'anno 2003.**  
pag. 5196

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3282.**  
**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per**  
**l'anno 2003.**  
pag. 5196

**Délibération n° 3283 du 15 septembre 2003,**  
**portant réaffectation de sommes éliminées du compte**  
**des restes à payer pour péremption administrative et**  
**réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du**  
**fonds de réserve et, par conséquent, modification du**  
**budget de gestion y afférent.**  
page 5197

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3365.**  
**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per**  
**l'anno 2003.**  
pag. 5210

**Délibération n° 3366 du 22 septembre 2003,**  
**portant réaffectation de sommes éliminées du compte**  
**des restes à payer pour péremption administrative et**  
**réclamées par les créanciers et rectification partielle de**  
**la délibération du Gouvernement régional n° 3155 du 25**  
**août 2003. Prélèvement de crédits du fonds de réserve**  
**et, par conséquent, modification du budget de gestion y**  
**afférent.**  
page 5211

FINANCEMENTS DIVERS

**Délibération n° 3390 du 22 septembre 2003,**  
**portant approbation de la liste des activités écono-**  
**miques recevables au titre des aides visées à la loi n° 6**  
**du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des**  
**entreprises industrielles et artisanales), ainsi que des**  
**critères d'évaluation à appliquer pour l'établissement**  
**des classements et des plafonds relatifs aux subventions**  
**en capital prévues par l'art. 18 de ladite loi.**  
page 5215

FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX  
D'INVESTISSEMENT

**Circulaire n° 54 du 24 septembre 2003,**  
**relative au Fonds pour les plans spéciaux d'investisse-**  
**ment (FoSPI) – Demandes de financement au titre de la**  
**période 2005/2007.**  
page 5193

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3443.**

Approvazione di nuove modalità di applicazione dei criteri di priorità per la formazione dei programmi preliminari FoSPI, di cui all'art. 19, comma 3, della Legge Regionale 20 novembre 1995, n. 48.

pag. 5254

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3324.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione strada interpodereale di collegamento ai mayens e terreni agricoli in località Bosc e Sas del Comune di FONTAINEMORE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Chantoum da Thea» di FONTAINEMORE.

pag. 5203

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3326.**

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e ammodernamento della strada interpodereale da Saint-Rhémy a Laval in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Saint-Rhémy-Bosses» di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.

pag. 5204

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3423.**

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada interpodereale del Bahadzo in Comune di AOSTA, proposto dal Consorzio Irriguo e di Miglioramento Fondiario «Porossan» di AOSTA.

pag. 5253

**FORMAZIONE PROFESSIONALE**

**Arrêté n° 743 du 26 septembre 2003,**

portant remplacement d'un membre du jury crée avec l'arrêté n° 696 du 29 août 2003 concernant : Composition du jury chargé de délivrer les attestations de « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales » et « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions végétales » aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional.

page 5175

**HANDICAP PORTATORI**

**Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.**

**Avviso.**

pag. 5268

**Délibération n° 3443 du 22 septembre 2003,**

portant approbation des nouvelles modalités d'application des critères de priorité en vue de la formation des plans préliminaires FoSPI indiqués au troisième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995.

page 5254

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Délibération n° 3324 du 15 septembre 2003,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Chantoum da Théa » de FONTAINEMORE, en vue de la réalisation d'un chemin rural desservant les mayens et les terrains agricoles de Bosc et de Sas, dans ladite commune.

page 5203

**Délibération n° 3326 du 15 septembre 2003,**

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Saint-Rhémy-en-Bosses » de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, en vue des travaux d'élargissement et de modernisation du chemin rural allant de Saint-Rhémy à Laval, dans ladite commune.

page 5204

**Délibération n° 3423 du 22 septembre 2003,**

portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'irrigation et d'amélioration foncière « Porossan » d'AOSTE, en vue de la réalisation du chemin rural du Bahadzo, dans ladite commune.

page 5253

**FORMATION PROFESSIONNELLE**

**Decreto 26 settembre 2003, n. 743.**

Sostituzione di un membro della commissione d'esame, istituita con decreto 29 agosto 2003, n. 696, per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni animali e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni vegetali agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional.

page 5175

**HANDICAPÉS**

**Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.**

**Avis.**

page 5268



## IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

**Ordinanza 23 settembre 2003, n. 734.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Artanavaz, in loc. Cerisey, di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.**

pag. 5171

**Decreto 22 settembre 2003, prot. n. 37356/5 IAE.**

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Rettifica al provvedimento di variazione prot. n. 26643/Albi del 27.06.2003.**

pag. 5178

## INDUSTRIA

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3390.**

**Approvazione dell'elenco delle attività economiche ammesse alle agevolazioni della L.R. 31.03.2003, n. 6, recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», dei criteri di valutazione ai fini della formazione delle graduatorie e dei massimali sui contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della medesima legge.**

pag. 5215

## NOMINE

**Provvedimento dirigenziale 18 settembre 2003, n. 4932.**

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2004, ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.**

pag. 5187

## OPERE PUBBLICHE

**Decreto 24 settembre 2003, n. 740.**

**Asservimento di terreni necessari ai lavori per la costruzione della fognatura di Valzillianaz, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

pag. 5172

## ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Decreto 25 settembre 2003, n. 742.**

**Designazione dei rappresentanti della Regione autonoma Valle d'Aosta in seno al Comitato Misto Paritetico.**

pag. 5174

**Decreto 7 ottobre 2003, n. 769.**

**Delega al dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento**

## HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Ordonnance n° 734 du 23 septembre 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans l'Artanavaz, à la hauteur de Cerisey, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau des égouts de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, suite à des travaux d'entretien extraordinaire.**

page 5171

**Arrêté du 22 septembre 2003, réf. n° 37356/5 IAE.**

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Rectification de l'acte du 27 juin 2003, réf. n° 26643/Albi.**

page 5178

## INDUSTRIE

**Délibération n° 3390 du 22 septembre 2003,**

**portant approbation de la liste des activités économiques recevables au titre des aides visées à la loi n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales), ainsi que des critères d'évaluation à appliquer pour l'établissement des classements et des plafonds relatifs aux subventions en capital prévues par l'art. 18 de ladite loi.**

page 5215

## NOMINATIONS

**Acte du dirigeant n° 4932 du 18 septembre 2003,**

**portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2004.**

page 5187

## TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 740 du 24 septembre 2003,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire relative à la servitude grevant les terrains concernés par les travaux de réalisation des égouts de Valzillianaz, dans la commune de QUART.**

page 5172

## ORGANISATION DE LA RÉGION

**Arrêté n° 742 du 25 septembre 2003,**

**portant désignation des représentants de la Région autonome Vallée d'Aoste au sein du Comité paritaire.**

page 5174

**Arrêté n° 769 du 7 octobre 2003,**

**portant délégation à M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil du Département législatif et légal de la**

**Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento del medesimo, al dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di società e imprese debentrici sottoposte a procedura concorsuale.** pag. 5177

#### PERSONALE REGIONALE

**Decreto 7 ottobre 2003, n. 769.**

**Delega al dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento del medesimo, al dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di società e imprese debentrici sottoposte a procedura concorsuale.** pag. 5177

#### SANITÀ VETERINARIA

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3420.**

**Approvazione del programma regionale 2003/2004 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 2003/agosto 2004) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali. Impegno di spesa.**

pag. 5219

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3421.**

**Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nella stagione 2003/2004.**

pag. 5247

#### TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 5268

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 5269

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5269

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5270

**Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif.** page 5177

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Arrêté n° 769 du 7 octobre 2003,**

**portant délégation à M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil du Département législatif et légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif.** page 5177

#### SANTÉ VÉTÉRINAIRE

**Délibération n° 3420 du 22 septembre 2003,**

**portant adoption du plan régional 2003/2004 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 2003/août 2004), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de la réglementation de l'échange d'animaux. Engagement de la dépense y afférente.**

page 5219

**Délibération n° 3421 du 22 septembre 2003,**

**portant adoption du plan régional de suivi et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 2003/2004.**

page 5247

#### TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 5268

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).** page 5269

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5269

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

page 5270

## TRASPORTI

**Arrêté n° 741 du 25 septembre 2003,**

**portant déclassement et désaffectation d'une partie de la route communale de « Reigne », dans la commune de QUART.** pag. 5174

**Decreto 26 settembre 2003, n. 744.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale in località Albard nel comune di DONNAS («ex strada comunale» distinta al Foglio n. 7 particelle n. 256 e n. 257).** pag. 5176

**Decreto 29 settembre 2003, n. 76.**

**Modifica del decreto n. 135, prot. 39043 del 27 ottobre 1999 – Rinnovo della Commissione consultiva regionale – L.R. 9 agosto 1994, n. 42.** pag. 5186

## UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 1889.**

**Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.** pag. 5273

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 1890.**

**Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale ai sensi dell'art. 63 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.** pag. 5281

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 1891.**

**Individuazione degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria ai sensi dell'art. 20 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.** pag. 5290

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 1892.**

**Nuova pubblicazione di una zona carente straordinaria a tempo indeterminato di pediatria di libera scelta in applicazione art. 15 dell'accordo regionale approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 3781 in data 14 ottobre 2002.** pag. 5300

## URBANISTICA

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3334.**

**Comune di COGNE: cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazioni consiliari nn. 9, 10 e 11 del 26.03.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.05.2003. Approvazione, ai sensi**

## TRANSPORTS

**Decreto 25 settembre 2003, n. 741.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale di «Reigne», nel comune di QUART.** pag. 5174

**Arrêté n° 744 du 26 septembre 2003,**

**portant déclassement et désaffectation du tronçon de route communale au hameau d'Albard, dans la commune de DONNAS, figurant à la feuille n° 7, parcelles n° 256 et n° 257 (ancienne route communale).** page 5176

**Arrêté n° 76 du 29 septembre 2003,**

**portant rectification de l'arrêté n° 135 du 27 octobre 1999, réf. n° 39043 (Rénovation de la commission consultative régionale visée à la LR n° 42 du 9 août 1994).** page 5186

## UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 1889 du 22 septembre 2003,**

**approuvant l'avis relatif aux postes vacants au titre de la continuité de l'assistance, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.** page 5273

**Délibération n° 1890 du 22 septembre 2003,**

**approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, aux termes de l'art. 63 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.** page 5281

**Délibération n° 1891 du 22 septembre 2003,**

**portant détermination de postes vacants dans des zones insuffisamment pourvues en assistance de base aux termes de l'art. 20 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.** page 5290

**Délibération n° 1892 du 22 septembre 2003,**

**portant publication de l'avis relatif à la détermination, à titre extraordinaire, d'un poste vacant de pédiatre de famille, sous contrat à durée indéterminée, dans une zone insuffisamment pourvue, en application de l'art. 15 de l'accord régional approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3781 du 14 octobre 2002.** page 5300

## URBANISME

**Délibération n° 3334 du 15 septembre 2003,**

**portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et, avec modifications, de la délimitation des ter-**

dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.

pag. 5205

**Deliberazione 29 settembre 2003, n. 3545.**

Approvazione del bando di gara per la realizzazione nella Regione Autonoma Valle d'Aosta dei programmi innovativi in ambito urbano denominati «Contratti di quartiere II», di cui al decreto del Ministro delle Infrastrutture e dei Trasporti del 27.12.2001.

pag. 5257

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 22 settembre 2003 n. 37.**

Approvazione della variante non sostanziale n. 12 al vigente P.R.G.C.: Lavori di costruzione di ponte ciclabile attraversante il Torrente Lys.

pag. 5270

#### ZOOTECNIA

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3420.**

Approvazione del programma regionale 2003/2004 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 2003/agosto 2004) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di animali. Impegno di spesa.

pag. 5219

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3421.**

Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nella stagione 2003/2004.

pag. 5247

rains ébouleux et des terrains exposés au risque d'inondations visées à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par les délibérations du Conseil communal de COGNE n°s 9, 10 et 11 du 26 mars 2003 et soumise à la Région le 29 mai 2003.

page 5205

**Délibération n° 3545 du 29 septembre 2003,**

portant approbation de l'avis d'appel à projets en vue de la réalisation, en Vallée d'Aoste, des programmes innovants en milieu urbain dénommés « Contrats de quartier II », visés au décret du Ministre des infrastructures et des transports du 27 décembre 2001.

page 5257

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 37 du 22 septembre 2003,**

portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du PRGC en vigueur, relative à la construction d'une passerelle cyclable sur le Lys.

page 5270

#### ZOOTECNIE

**Délibération n° 3420 du 22 septembre 2003,**

portant adoption du plan régional 2003/2004 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 2003/août 2004), ainsi que du protocole d'entente avec la Région Piémont en vue de la réglementation de l'échange d'animaux. Engagement de la dépense y afférente.

page 5219

**Délibération n° 3421 du 22 septembre 2003,**

portant adoption du plan régional de suivi et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 2003/2004.

page 5247

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Ordinanza 23 settembre 2003, n. 734.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Artanavaz, in loc. Cerisey, di acque reflue urbane non trattate provenienti dalla rete fognaria del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, a seguito di lavori di straordinaria manutenzione.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES allo scarico diretto senza trattamento nel torrente Artanavaz, nel punto indicato nella planimetria a lato riportata, di acque reflue urbane non depurate al fine di eseguire lavori di ripristino lungo il collettore principale della fognatura;

2. di rilasciare la sopraindicata autorizzazione fino al 17 settembre 2003;

3. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità del collettore fognario il Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

4. di stabilire che il presente atto venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, al Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, all'A.R.P.A., all'Azienda U.L.S., all'Assessorato regionale Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile e alla Stazione Forestale di competenza.

Aosta, 23 settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

Allegata planimetria omissis.

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Ordonnance n° 734 du 23 septembre 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans l'Artanavaz, à la hauteur de Cerisey, des eaux usées domestiques non traitées provenant du réseau des égouts de la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, suite à des travaux d'entretien extraordinaire.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES est autorisée à déverser directement, sans traitement, dans l'Artanavaz, à l'endroit indiqué sur le plan de masse joint au présent acte, les eaux usées domestiques non traitées, afin de permettre l'exécution des travaux de remise en fonction du collecteur principal du réseau des égouts ;

2. La présente ordonnance déploie ses effets jusqu'au 17 septembre 2003 ;

3. Tant que le collecteur d'égouts n'est pas remis en fonction, la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

4. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics à la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, à l'ARPE, à l'Agence USL, à l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

**Decreto 24 settembre 2003, n. 738.**

**Riconoscimento di personalità giuridica all'associazione «Team Ricerca».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato dell'Associazione «Team Ricerca» avente sede in AOSTA – piazza della Repubblica n. 7 presso lo Studio MARGUERETTAZ;

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato, repertorio n. 4951 raccolta n. 2102 in data 22 maggio 2002;

3) Il presente riconoscimento dispiegherà i suoi pieni effetti con la contestuale iscrizione dell'Associazione stessa nel Registro regionale delle persone giuridiche private, istituito a norma del D.P.R. 10 febbraio 2000, n. 361.

Aosta, 24 settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 24 settembre 2003, n. 740.**

**Asservimento di terreni necessari ai lavori per la costruzione della fognatura di Valzillianaz, in Comune di QUART. Decreto di fissazione indennità provvisoria.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'asservimento degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nella zona «E» agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori per la costruzione della fognatura di Valzillianaz, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

1. ARBANEY Bruna  
nata a QUART il 03.11.1935 (proprietaria)  
BERTHOD Ida Emilite  
nata a QUART il 28.07.1917 (usufruttuaria)  
Fg. 16 – map. 363 di mq. 1 – Pr – Zona E  
Indennità: € 0,24
2. ALBANEY Flavio,  
nato ad AOSTA il 30.12.1958 (quota 1/3)

**Arrêté n° 738 du 24 septembre 2003,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale à l'association « Team Ricerca ».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à l'association « Team Ricerca », ayant son siège à AOSTE, 7, place de la République, dans les locaux du cabinet MARGUERETTAZ ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 22 mai 2003, répertoire n° 4951, recueil 2102 ;

3) Le présent acte déploie ses effets à compter de l'immatriculation de ladite association au Registre régional des personnes morales de droit privé, institué au sens du DPR n° 361 du 10 février 2000.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 740 du 24 septembre 2003,**

**portant détermination de l'indennité provisoire relative à la servitude grevant les terrains concernés par les travaux de réalisation des égouts de Valzillianaz, dans la commune de QUART.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'établissement d'une servitude relative aux immeubles situés dans la commune de QUART, compris dans la zone E agricole du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation des égouts de Valzillianaz, l'indennité provisoire – déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – est fixée comme suit :

- ALBANEY Roberto  
nato ad AOSTA il 27.10.1964 (quota 1/3)  
LUCIANAZ Romilda  
nata ad AOSTA il 16.11.1933 (quota 1/3)  
Fg. 16 – map. 312 di mq. 25 – Pr – Zona E  
Indennità: € 6,04
3. BUIGNOD Cristina Virginia  
nata in Francia il 04.03.1931

Fg. 15 – map. 294 di mq. 51 – Pr – Zona E  
Indennità: € 12,33

4. BARMASSO Giovanni Maria, compr.  
BELLO Renzo  
nato a QUART il 11.07.1944 compr.  
BELLO Romilda  
nata a QUART il 15.07.1933 compr.  
CHAPELLU Augusta  
nata a QUART il 20.09.1942 compr.  
CHEVRIER Anita  
nata a QUART il 06.04.1939 compr.  
CHEVRIER Assunta  
nata a QUART il 07.06.1953 compr.  
CHEVRIER Bartolomeo  
nato a QUART il 05.10.1950 compr.  
CHEVRIER Bruna  
nata a QUART il 28.01.1942 compr.  
CHEVRIER Cesarina  
nata a QUART il 01.01.1933 compr.  
CHEVRIER Dino  
nato a QUART il 14.01.1931 compr.

B) Ai fini dell'asservimento degli immobili siti in Comune di QUART e ricompresi nelle zone «A11», «A12», «C12» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. RIVERIN Adalgisa,  
nata a QUART il 26.12.1937 (quota 1/3)  
RIVERIN Emilia,  
nata a QUART il 27.07.1935 (quota 1/3)  
RIVERIN Luigi,  
nato a QUART il 26.07.1929 (quota 1/3)  
Fg. 15 – map. 601 di mq. 116 – Pri – Zona A11  
Fg. 15 – map. 601 di mq. 6 – Pri – Zona C12  
Indennità: € 942,71
2. BUIGNOD Cristina Virginia,  
nata in Francia il 04.03.1931  
Fg. 15 – map. 859 di mq. 31 – Pri – Zona A11  
Fg. 15 – map. 593 di mq. 127 – Bac – Zona A11  
Indennità: € 1.173,35
3. CHEVRIER Renato,  
nato a QUART il 08.02.1930  
Fg. 15 – map. 591 di mq. 43 – E.U. – Zona A11  
Indennità: € 319,28

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di asservimento sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di asservimento dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente asservente gli adempimenti

CHEVRIER Ezio  
nato a QUART il 24.08.1944 compr.  
CHEVRIER Gentilino  
nato a QUART il 11.11.1921 compr.  
CHEVRIER Gilda  
nata a QUART il 28.06.1943 compr.  
CHEVRIER Mario  
nato a QUART il 22.11.1947 compr.  
CHEVRIER Romilda  
nata a QUART il 22.12.1905 compr.  
CHEVRIER Rosalia Vittorina  
nata a QUART il 28.06.1943 compr.  
CORNAZ Giuseppina compr.  
DANNAZ Grato Giocondo compr.  
Fg. 16 – map. 288 di mq. 250 – Oi – Zona E  
Indennità: € 228,45

5. REGGIANI Margherita,  
nata a QUART il 03.11.1940  
Fg. 16 – map. 309 di mq. 28 – Pr – Zona E  
Indennità: € 6,77

B) Aux fins de l'établissement d'une servitude relative aux immeubles situés dans la commune de QUART, compris dans les zones A11, A12 et C12 du PRGC, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 :

4. DUFOUR Maria Eleonora Eugenia,  
nata a QUART il 27.04.1903  
Fg. 16 – map. 370 di mq. 36 – Pri/Bac – Zona A11  
Indennità: € 267,52
5. ALBANEY Flavio,  
nato ad AOSTA il 30.12.1958 (quota 1/3)  
ALBANEY Roberto,  
nato ad AOSTA il 27.10.1964 (quota 1/3)  
LUCIANAZ Romilda,  
nata ad AOSTA il 16.11.1933 (quota 1/3)  
Fg. 16 – map. 365 di mq. 28 – Bac – Zona A11  
Indennità: € 207,95
6. REGGIANI Margherita,  
nata a QUART il 03.11.1940  
Fg. 16 – map. 309 di mq. 39 – Pr – Zona A12  
Fg. 16 – map. 303 di mq. 3 – F.R. – Zona A12  
Indennità: € 283,92

C) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, celle-ci fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité relative à la servitude doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'établissement expropriant est chargé de suivre la

previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di QUART è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte soggette ad asservimento dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 24 settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 741 du 25 septembre 2003,**

**portant déclassement et désaffectation d'une partie de la route communale de « Reigne », dans la commune de QUART.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Le déclassement et la désaffectation d'une partie de la route communale de « Reigne », située près du hameau « Buignod », dans la commune de QUART et limitrophe aux parcelles n° 1018 et 1019 à la feuille 11 et à la route communale de « Berthod », comme il appert du plan de masse annexé au présent arrêté;

2. L'administration communale de QUART est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

**Decreto 25 settembre 2003, n. 742.**

**Designazione dei rappresentanti della Regione autonoma Valle d'Aosta in seno al Comitato Misto Paritetico.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Sono nominati in seno al Comitato Misto Paritetico previsto dalla legge 24 dicembre 1976, n. 898 «Nuova regolamentazione delle servitù militari», come modificata ed integrata dalla legge 2 maggio 1990, n. 104, i Sigg.ri:

procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la commune de QUART est chargé, au sens de la loi, de notifier aux propriétaires le montant des indemnités provisoires fixé par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 25 settembre 2003, n. 741.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale di «Reigne», nel comune di QUART.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. La declassificazione e sdemanializzazione del tratto di strada comunale di «Reigne» nei pressi della frazione Buignod, nel comune di QUART, confinante con i mappali n. 1018 e n. 1019, Foglio 11 e con la strada comunale di «Berthod», come indicato nella planimetria allegata al presente decreto;

2. L'Amministrazione comunale di QUART dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 25 settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

Allegata planimetria omissis.

**Arrêté n° 742 du 25 septembre 2003,**

**portant désignation des représentants de la Région autonome Vallée d'Aoste au sein du Comité paritaire.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Les sujets indiqués ci-après sont nommés membres du Comité paritaire pour les servitudes militaires, visé à la loi n° 898 du 24 décembre 1976, portant nouvelle réglementation des servitudes militaires, telle qu'elle a été modifiée et complétée par la loi n° 104 du 2 mai 1990 :



<i>Membri effettivi</i>	<i>Membri supplenti</i>
PAESANI Federica	MEZZAVILLA Paolo
ROULET Gilberto	GOSATTI Aurelio
PASQUETTAZ Edi	VIZZI Antonio
DEGIOZ Pietro	TODESCHI Angelo
GELMINI Mauro	FAEDI Moreno
TAMONE Leonardo	TAMONE Massimo
PASQUALI Licurgo	CAVALLARO Salvatore

2) l'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione della Valle d'Aosta è incaricato della notifica del presente decreto.

Aosta, 25 settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 743 du 26 septembre 2003,**

**portant remplacement d'un membre du jury créé avec l'arrêté n° 696 du 29 août 2003 concernant : Composition du jury chargé de délivrer les attestations de « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales » et « Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions végétales » aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Régional.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Article 1

Monsieur Erik VERRAZ remplace Monsieur Ezio MOSSONI en qualité de représentant de « L'Associazione Agricoltori della Valle d'Aosta » au sein du jury créé avec l'arrêté n° 696 du 23 août 2003 concernant: « Composition du jury chargé de délivrer les attestations de "Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions animales" et "Technicien de la valorisation des ressources agro-environnementales de montagne: filière des productions végétales" aux élèves de la classe cinquième de l'Institut Agricole Regional ».

Article 2

Le Département de L'Agriculture de l'Assessorat de l'Agriculture, des Ressources Naturelles et de la Protection Civile est chargé de l'exécution du present arrêté.

<i>Membres titulaires</i>	<i>Membres suppléants</i>
Federica PAESANI	Paolo MEZZAVILLA
Gilberto ROULET	Aurelio GOSATTI
Edi PASQUETTAZ	Antonio VIZZI
Pietro DÉGIOZ	Angelo TODESCHI
Mauro GELMINI	Moreno FAEDI
Leonardo TAMONE	Massimo TAMONE
Licurgo PASQUALI	Salvatore CAVALLARO

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de notifier aux sujets concernés le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 26 settembre 2003, n. 743.**

**Sostituzione di un membro della commissione d'esame, istituita con decreto 29 agosto 2003, n. 696, per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni animali e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni vegetali agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Articolo 1

Il Sig. VERRAZ Erik sostituisce il Sig. MOSSONI Ezio in qualità di rappresentante de «L'Associazione Agricoltori della Valle d'Aosta» in seno alla commissione d'esame istituita con decreto 29 agosto 2003, n. 696 (Composizione della commissione d'esame per il rilascio della qualifica di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni animali e di operatore per la valorizzazione delle risorse agroambientali di montagna – produzioni vegetali agli allievi della classe quinta dell'Institut Agricole Régional).

Articolo 2

Il Dipartimento agricoltura dell'Assessorato agricoltura, risorse naturali e protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Article 3

Copie du présent arrêté est transmise au Département Législatif et Légal – Service Législatif du Gouvernement Régional, en vue de sa publication au Bulletin Officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 26 septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Decreto 26 settembre 2003, n. 744.**

**Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale in località Albard nel comune di DONNAS («ex strada comunale» distinta al Foglio n. 7 particelle n. 256 e n. 257).**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La declassificazione e sdemanializzazione del tratto di strada comunale in località Albard, nel comune di DONNAS, individuabile in planimetria quale «ex strada pubblica» e distinta al catasto terreni del comune di DONNAS al Foglio n. 7, mappale n. 256 (ex strade b) di mq. 8 e mappale n. 257 (ex strade c) di mq. 11,00 come meglio indicato nella planimetria allegata e facente parte integrante del presente decreto.

2) L'Amministrazione comunale di DONNAS dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti al presente decreto.

Aosta, 26 settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

Allegata planimetria omissis.

**Decreto 26 settembre 2003, n. 746.**

**Riconoscimento di personalità giuridica all'«Associazione Sport et Loisir – Club des Sports di Courmayeur».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato dell'«Associazione Sport et Loisir – Club des Sports di Courmayeur», avente sede in COURMAYEUR – Via dello Stadio n. 1;

Articolo 3

Copia del presente atto è trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Servizio legislativo e osservatorio, per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 26 settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Arrêté n° 744 du 26 septembre 2003,**

**portant déclassement et désaffectation du tronçon de route communale au hameau d'Albard, dans la commune de DONNAS, figurant à la feuille n° 7, parcelles n° 256 et n° 257 (ancienne route communale).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le déclassement et la désaffectation du tronçon de route communale au hameau d'Albard, dans la commune de DONNAS, figurant à la feuille n° 7, parcelle n° 256 (anciennes routes b) de 8,00 m<sup>2</sup>, et parcelle n° 257 (anciennes routes c) de 11,00 m<sup>2</sup>, et dénommé « ex strada pubblica » sur le plan de masse annexé au présent arrêté, dont il fait partie intégrante ;

2) L'Administration communale de DONNAS est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

**Arrêté n° 746 du 26 septembre 2003,**

**portant reconnaissance de la personnalité morale à l'« Associazione Sport et Loisir – Club des Sports di Courmayeur ».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à l'« Associazione Sport et Loisir – Club des Sports di Courmayeur », ayant son siège à COURMAYEUR, 1, rue du stade ;

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta quale riportato nell'atto pubblico menzionato in premessa, repertorio n. 144288 raccolta n. 44854 dell'8 febbraio 2001, registrato ad AOSTA il 23 febbraio 2001 al n. 403 S.1., così come successivamente modificato – come risulta dall'atto pubblico in data 28 aprile 2003 repertorio n. 152969 raccolta n. 47293, registrato ad AOSTA il 15 maggio 2003 al n. 1021 S.1.;

3) Il presente riconoscimento dispiegherà i suoi pieni effetti con la contestuale iscrizione dell'Associazione stessa nel Registro regionale delle persone giuridiche private, istituito a norma del D.P.R. 10 febbraio 2000, n. 361.

Aosta, 26 settembre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

**Decreto 7 ottobre 2003, n. 769.**

**Delega al dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione e, in caso di assenza o di impedimento del medesimo, al dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di società e imprese debitrice sottoposte a procedura concorsuale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di conferire al dott. Riccardo JANS, Direttore della Direzione del Contenzioso Civile della Presidenza della Regione, il potere di firma di tutti gli atti necessari per la prosecuzione dei procedimenti relativi al recupero dei crediti vantati dall'Amministrazione regionale nei confronti di società e imprese debitrice sottoposte a procedura concorsuale;

2) di conferire al dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale della Presidenza della Regione, l'incarico di supplenza del dott. Riccardo JANS nelle funzioni di cui al precedente punto 1), limitatamente ai periodi di sua assenza, nonché per impedimento soggettivo;

3) di stabilire che il presente decreto venga pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 7 ottobre 2003.

Il Presidente  
PERRIN

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, visés à l'acte public du 8 février 2001, répertoire n° 144288, recueil n° 44854, enregistré à AOSTE le 23 février 2001 sous le n° 403 S.1. et mentionné au préambule, tels qu'ils ont été modifiés par l'acte public du 28 avril, répertoire n° 152959, recueil n° 47293, enregistrés à AOSTE le 15 mai 2003 sous le n° 1021 S.1. ;

3) Le présent acte déploie ses effets à compter de l'immatriculation de ladite association au Registre régional des personnes morales de droit privé, institué au sens du DPR n° 361 du 10 février 2000.

Fait à Aoste, le 26 septembre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

**Arrêté n° 769 du 7 octobre 2003,**

**portant délégation à M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil du Département législatif et légal de la Présidence de la Région et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, à M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal, à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) M. Riccardo JANS, directeur du contentieux civil de la Présidence de la Région, reçoit délégation à l'effet de signer les actes nécessaires à la poursuite des procédures relatives au recouvrement des créances dont l'Administration régionale est titulaire à l'égard de sociétés et d'entreprises faisant l'objet d'une procédure collective d'apurement du passif ;

2) M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal de la Présidence de la Région, est chargé de remplacer M. Riccardo JANS, dans l'exercice des fonctions mentionnées au point 1) du présent arrêté, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 7 octobre 2003.

Le président,  
Carlo PERRIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

Decreto 26 settembre 2003, n. 24.

**Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 2003/2004.**

#### L'ASSESSORE REGIONALE ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI E PROTEZIONE CIVILE

Omissis

decreta

Art. 1

Per la stagione venatoria 2003/2004, visto l'andamento meteorologico della stagione estiva e i risultati dei censimenti condotti sulla specie, il tetto di prelievo, così come previsto dall'art. 7 del Calendario Venatorio, è stabilito nella misura di 130 (centotrenta) capi, da prelevare nella misura di 78 capi (60%) nel periodo compreso tra il 01.10.03 e il 30.10.03, e nella misura di 52 capi (40%) nel periodo compreso tra il 01.11.03 e il 29.11.03.

Art. 2

Copia del presente Decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Saint-Christophe, 26 settembre 2003.

L'Assessore  
VICQUERY

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 22 settembre 2003, prot. n. 37356/5 IAE.

**Albo Nazionale delle Imprese che effettuano la gestione dei rifiuti – Sezione regionale della Valle d'Aosta. Rettifica al provvedimento di variazione prot. n. 26643/Albi del 27.06.2003.**

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 24 du 26 septembre 2003,

**portant fixation du plafond d'abattage du tétras-lyre. Saison cynégétique 2003/2004.**

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'AGRICULTURE, AUX RESSOURCES NATURELLES ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Au titre de la saison cynégétique 2003/2004, compte tenu de l'évolution météorologique de la saison estivale et des résultats des recensements effectués sur l'espèce en question, le plafond d'abattage, visé à l'art. 7 du calendrier de la chasse, est fixé à 130 (cent trente) têtes, qui devront être abattues à hauteur de 60 % (78 têtes) pendant la période allant du 1<sup>er</sup> au 30 octobre 2003 et à hauteur de 40 % (52 têtes) pendant la période allant du 1<sup>er</sup> au 29 novembre 2003.

Art. 2

Copie du présent arrêté est transmise au Service législatif et observatoire en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Saint-Christophe, le 26 septembre 2003.

L'assesseur,  
Roberto VICQUÉRY

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté du 22 septembre 2003, réf. n° 37356/5 IAE.

**Registre national des entreprises d'évacuation des ordures – Section régionale de la Vallée d'Aoste. Rectification de l'acte du 27 juin 2003, réf. n° 26643/Albi.**

IL PRESIDENTE  
DELLA SEZIONE REGIONALE  
DELLA VALLE D'AOSTA  
DELL'ALBO NAZIONALE DELLE IMPRESE  
CHE EFFETTUANO LA GESTIONE DEI RIFIUTI

Omissis

decreta

1. La rettifica del provvedimento di variazione prot. n. 26643/Albi del 27.06.2003, modificando l'art. 3 del provvedimento d'iscrizione n. AO47/Oi del 14.06.2002 dell'impresa «ECOLOGICA PIEMONTESE S.R.L.» con sede in AOSTA (AO) Via Lucat 2/A, con l'inserimento delle nuove tipologie di rifiuto per le categorie e classi 4E e 5F che il mezzo targato AX993YT può trasportare, qui di seguito elencate:

- 02 01 04 rifiuti plastici (ad esclusione degli imballaggi)
- 02 01 10 rifiuti metallici
- 03 01 01 scarti di corteccia e sughero
- 03 01 05 segatura, trucioli, residui di taglio, legno, pannelli di truciolare e piallacci diversi da quelli di cui alla voce 03 01 04
- 03 03 01 scarti di corteccia e legno
- 03 03 08 scarti della selezione di carta e cartone destinati ad essere riciclati
- 06 02 rifiuti della produzione, formulazione, fornitura ed uso di basi
- 06 03 rifiuti della produzione, formulazione, fornitura ed uso di sali, loro soluzioni e ossidi metallici
- 07 02 13 rifiuti plastici
- 07 05 14 rifiuti solidi, diversi da quelli di cui alla voce 07 05 13
- 09 01 07 carta e pellicole per fotografia, contenenti argento o composti dell'argento
- 09 01 08 carta e pellicole per fotografia, non contenenti argento o composti dell'argento
- 09 01 10 macchine fotografiche monouso senza batterie
- 09 01 12 macchine fotografiche monouso diverse da quelle di cui alla voce 09 01 11
- 09 01 99 rifiuti non specificati altrimenti (miscele di rifiuti fotografici)
- 10 01 05 rifiuti solidi prodotti da reazioni a base di calcio nei processi di desolforazione dei fumi
- 10 02 10 scaglie di laminazione
- 10 07 03 rifiuti solidi prodotti dal trattamento dei fumi
- 10 09 06 forme e anime da fonderia non utilizzate, diverse da quelle di cui alla voce 10 09 05
- 10 09 08 forme e anime da fonderia utilizzate, diverse da quelle di cui alla voce 10 09 07
- 10 10 06 forme e anime da fonderia non utilizzate, diverse da quelle di cui alla voce 10 10 05
- 10 10 08 forme e anime da fonderia utilizzate, diverse da quelle di cui alla voce 10 10 07

LE PRÉSIDENT  
DE LA SECTION RÉGIONALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE  
DU REGISTRE NATIONAL DES ENTREPRISES  
D'ÉVACUATION DES ORDURES

Omissis

arrête

1. À l'article 3 de l'acte n° AO47/Oi du 14 juin 2002 – portant immatriculation de l'entreprise « ECOLOGICA PIEMONTESE S.R.L. », dont le siège est à AOSTE, 2/A, rue Lucat, et modifié par l'acte du 27 juin 2003, réf. n° 26643/Albi – sont insérées, relativement aux catégories et classes 4E et 5F, les typologies des déchets indiquées ci-après, dont le transport peut être effectué par le véhicule immatriculé AX993YT :

- 10 11 20 rifiuti solidi prodotti dal trattamento in loco degli effluenti, diversi da quelli di cui alla voce 10 11 19
- 10 12 06 stampi di scarto
- 10 12 08 scarti di ceramica, mattoni, mattonelle e materiali da costruzione (sottoposti a trattamento termico)
- 10 12 10 rifiuti solidi prodotti dal trattamento dei fumi, diversi da quelli di cui alla voce 10 12 09
- 10 13 13 rifiuti solidi prodotti dal trattamento dei fumi, diversi da quelli di cui alla voce 10 13 12
- 11 05 01 zinco solido
- 12 01 01 Limatura e trucioli di materiali ferrosi
- 12 01 03 Limatura e trucioli di materiali non ferrosi
- 12 01 05 Limatura e trucioli di materiali plastici
- 12 01 21 corpi d'utensile e materiali di rettifica esauriti, diversi da quelli di cui alla voce 12 01 20
- 15 01 01 imballaggi in carta e cartone
- 15 01 02 imballaggi in plastica
- 15 01 03 imballaggi in legno
- 15 01 04 imballaggi metallici
- 15 01 05 imballaggi in materiali compositi
- 15 01 06 imballaggi in materiali misti
- 15 01 07 imballaggi in vetro
- 15 01 09 imballaggi in materia tessile
- 15 02 03 assorbenti, materiali filtranti, stracci e indumenti protettivi, diversi da quelli di cui alla voce 15 02 02
- 16 01 03 pneumatici fuori uso
- 16 01 06 veicoli fuori uso, non contenenti liquidi né altre componenti pericolose
- 16 01 12 pastiglie per freni, diverse da quelle di cui alla voce 16 01 11
- 16 01 16 serbatoi per gas liquido
- 16 01 17 metalli ferrosi
- 16 01 18 metalli non ferrosi
- 16 01 19 Plastica
- 16 01 20 Vetro
- 16 02 14 apparecchiature fuori uso, diverse da quelle di cui alle voci da 16 02 09 a 16 02 13
- 16 02 16 componenti rimossi da apparecchiature fuori uso, diversi da quelli di cui alla voce 16 02 15
- 16 05 05 gas in contenitori a pressione, diversi da quelli di cui alla voce 16 05 04
- 16 05 09 sostanze chimiche di scarto diverse da quelle di cui alle voci 16 05 06, 16 05 07 e 16 05 08
- 16 06 04 batterie alcaline (tranne 16 06 03)

- 16 06 05 Altre batterie ed accumulatori
- 16 11 02 rivestimenti e materiali refrattari a base di carbone provenienti dalle lavorazioni metallurgiche, diversi da quelli di cui alla voce 16 11 01
- 16 11 04 altri rivestimenti e materiali refrattari provenienti dalle lavorazioni metallurgiche, diversi da quelli di cui alla voce 16 11 03
- 16 11 06 rivestimenti e materiali refrattari provenienti da lavorazioni non metallurgiche, diversi da quelli di cui alla voce 16 11 05
- 17 01 01 Cemento
- 17 01 02 Mattoni
- 17 01 03 mattonelle e ceramiche
- 17 01 07 miscugli o scorie di cemento, mattoni, mattonelle e ceramiche, diverse da quelle di cui alla voce 17 01 06
- 17 02 01 Legno
- 17 02 02 Vetro
- 17 02 03 Plastica
- 17 04 01 rame, bronzo, ottone
- 17 04 02 Alluminio
- 17 04 03 Piombo
- 17 04 04 Zinco
- 17 04 05 ferro e acciaio
- 17 04 06 Stagno
- 17 04 07 metalli misti
- 17 04 11 cavi, diversi da quelli di cui alla voce 17 04 10
- 17 05 08 pietrisco per massicciate ferroviarie, diverso da quello di cui alla voce 17 05 07
- 17 06 04 materiali isolanti diversi da quelli di cui alle voci 17 06 01 e 17 06 03
- 17 08 02 materiali da costruzione a base di gesso diversi da quelli di cui alla voce 17 08 01
- 17 09 04 rifiuti misti dell'attività di costruzione e demolizione, diversi da quelli di cui alle voci 17 09 01, 17 09 02 e 17 09 03
- 18 01 01 oggetti da taglio (eccetto 18 01 03)
- 18 01 02 parti anatomiche ed organi incluse le sacche per il plasma e le riserve di sangue (tranne 18 01 03)
- 18 02 01 oggetti da taglio (eccetto 18 02 02)
- 19 01 02 materiali ferrosi estratti da ceneri pesanti
- 19 03 07 rifiuti solidificati diversi da quelli di cui alla voce 19 03 06
- 19 04 01 rifiuti vetrificati
- 19 09 01 rifiuti solidi prodotti dai processi di filtrazione e vaglio primari

- 19 10 01 rifiuti di ferro e acciaio
- 19 10 02 rifiuti di metalli non ferrosi
- 19 10 04 fluff – frazione leggera e polveri, diversi da quelli di cui alla voce 19 10 03
- 19 10 06 altre frazioni, diverse da quelle di cui alla voce 19 10 05
- 19 12 01 carta e cartone
- 19 12 02 metalli ferrosi
- 19 12 03 metalli non ferrosi
- 19 12 04 plastica e gomma
- 19 12 05 vetro
- 19 12 07 legno diverso da quello di cui alla voce 19 12 06
- 19 12 08 prodotti tessili
- 19 12 09 minerali (ad esempio sabbia, rocce)
- 19 13 02 rifiuti solidi prodotti dalle operazioni di bonifica dei terreni, diversi da quelli di cui alla voce 19 13 01
- 20 01 01 carta e cartone
- 20 01 02 vetro
- 20 01 10 abbigliamento
- 20 01 11 prodotti tessili
- 20 01 34 batterie e accumulatori diversi da quelli di cui alla voce 20 01 33
- 20 01 36 apparecchiature elettriche ed elettroniche fuori uso, diverse da quelle di cui alle voci 20 01 21, 20 01 23 e 20 01 35
- 20 01 38 legno, diverso da quello di cui alla voce 20 01 37
- 20 01 39 plastica
- 20 01 40 metallo
- 20 03 07 rifiuti ingombranti
- 03 01 04\* segatura, trucioli, residui di taglio, legno, pannelli di truciolare e piallacci contenenti sostanze pericolose
- 05 01 15\* filtri di argilla esauriti
- 07 04 13\* rifiuti solidi contenenti sostanze pericolose
- 07 05 13\* rifiuti solidi contenenti sostanze pericolose
- 09 01 11\* macchine fotografiche monouso contenenti batterie incluse nelle voci 16 06 01, 16 06 02 o 16 06 03
- 10 02 07\* rifiuti solidi prodotti dal trattamento dei fumi, contenenti sostanze pericolose
- 10 03 23\* rifiuti solidi prodotti dal trattamento dei fumi, contenenti sostanze pericolose
- 10 04 06\* rifiuti solidi prodotti dal trattamento dei fumi
- 10 05 05\* rifiuti solidi prodotti dal trattamento dei fumi



- 10 06 06\* rifiuti solidi prodotti dal trattamento dei fumi
- 10 09 05\* forme e anime da fonderia non utilizzate, contenenti sostanze pericolose
- 10 09 07\* forme e anime da fonderia utilizzate, contenenti sostanze pericolose
- 10 10 05\* forme e anime da fonderia non utilizzate, contenenti sostanze pericolose
- 10 10 07\* forme e anime da fonderia utilizzate, contenenti sostanze pericolose
- 10 11 11\* rifiuti di vetro in forma di particolato e polveri di vetro contenenti metalli pesanti (provenienti ad es. da tubi a raggi catodici)
- 10 11 15\* rifiuti solidi prodotti dal trattamento dei fumi, contenenti sostanze pericolose
- 10 11 19\* rifiuti solidi prodotti dal trattamento in loco degli effluenti, contenenti sostanze pericolose
- 10 12 09\* rifiuti solidi prodotti dal trattamento dei fumi, contenenti sostanze pericolose
- 10 13 12\* rifiuti solidi prodotti dal trattamento dei fumi, contenenti sostanze pericolose
- 11 05 03\* rifiuti solidi prodotti dal trattamento dei fumi
- 12 01 20\* corpi d'utensile e materiali di rettifica esauriti, contenenti sostanze pericolose
- 13 05 01\* rifiuti solidi delle camere a sabbia e di prodotti di separazione olio/acqua
- 15 01 10\* imballaggi contenenti residui di sostanze pericolose o contaminati da tali sostanze
- 15 01 11\* imballaggi metallici contenenti matrici solide porose pericolose (ad esempio amianto), compresi i contenitori a pressione vuoti
- 15 02 02\* assorbenti, materiali filtranti (inclusi filtri dell'olio non specificati altrimenti), stracci e indumenti protettivi contaminati da sostanze pericolose
- 16 01 04\* veicoli fuori uso
- 16 01 07\* Filtri dell'olio
- 16 01 11\* pastiglie per freni, contenenti amianto
- 16 02 09\* trasformatori e condensatori contenenti PCB
- 16 02 10\* apparecchiature fuori uso contenenti PCB o da essi contaminate, diverse da quelle di cui alla voce 16 02 09
- 16 02 11\* apparecchiature fuori uso, contenenti clorofluorocarburi, HCFC, HFC
- 16 02 12\* apparecchiature fuori uso, contenenti amianto in fibre libere
- 16 02 13\* apparecchiature fuori uso, contenenti componenti pericolosi <sup>1</sup> diversi da quelli di cui alle voci 16 02 09 e 16 02 12
- 16 04 01\* munizioni di scarto
- 16 04 02\* fuochi artificiali di scarto
- 16 04 03\* altri esplosivi di scarto
- 16 05 04\* gas in contenitori a pressione (compresi gli halon), contenenti sostanze pericolose
- 16 06 01\* batterie al piombo
- 16 06 02\* batterie al nichel-cadmio

- 16 06 03\* batterie contenenti mercurio
- 16 06 06\* elettroliti di batterie ed accumulatori, oggetto di raccolta differenziata
- 17 01 06\* miscugli o scorie di cemento, mattoni, mattonelle e ceramiche, contenenti sostanze pericolose
- 17 02 04\* vetro, plastica e legno contenenti sostanze pericolose o da esse contaminati
- 17 04 09\* rifiuti metallici contaminati da sostanze pericolose
- 17 04 10\* cavi, impregnati di olio, di catrame, di carbone o di altre sostanze pericolose
- 17 05 07\* pietrisco per massicciate ferroviarie, contenente sostanze pericolose
- 17 06 01\* materiali isolanti contenenti amianto
- 17 06 03\* altri materiali isolanti contenenti o costituiti da sostanze pericolose
- 17 06 05\* materiali da costruzione contenenti amianto<sup>(1)</sup>
- <sup>(1)</sup>Per quanto riguarda il deposito dei rifiuti in discarica, la classificazione di tale rifiuto come «pericoloso» è posticipata fino all'adozione delle norme regolamentari di recepimento della direttiva 99/31/CE sulle discariche, e comunque non oltre il 16 luglio 2002*
- 17 08 01\* materiali da costruzione a base di gesso contaminati da sostanze pericolose
- 17 09 01\* rifiuti dell'attività di costruzione e demolizione, contenenti mercurio
- 17 09 02\* rifiuti dell'attività di costruzione e demolizione, contenenti PCB (ad esempio sigillanti contenenti PCB, pavimentazioni a base di resina contenenti PCB, elementi stagni in vetro contenenti PCB, condensatori contenenti PCB)
- 17 09 03\* altri rifiuti dell'attività di costruzione e demolizione (compresi rifiuti misti) contenenti sostanze pericolose
- 18 01 10\* rifiuti di amalgama prodotti da interventi odontoiatrici
- 19 01 07\* rifiuti solidi prodotti dal trattamento dei fumi
- 19 02 09\* rifiuti combustibili solidi, contenenti sostanze pericolose
- 19 03 06\* rifiuti contrassegnati come pericolosi, solidificati
- 19 04 03\* fase solida non vetrificata
- 19 10 03\* fluff – frazione leggera e polveri, contenenti sostanze pericolose
- 19 10 05\* altre frazioni, contenenti sostanze pericolose
- 19 12 06\* legno contenente sostanze pericolose
- 19 13 01\* rifiuti solidi prodotti dalle operazioni di bonifica dei terreni, contenenti sostanze pericolose
- 20 01 21\* tubi fluorescenti ed altri rifiuti contenenti mercurio
- 20 01 23\* apparecchiature fuori uso contenenti clorofluorocarburi
- 20 01 33\* batterie e accumulatori di cui alle voci 16 06 01, 16 06 02 e 16 06 03 nonché batterie e accumulatori non suddivisi contenenti tali batterie
- 20 01 35\* apparecchiature elettriche ed elettroniche fuori uso, diverse da quelle di cui alla voce 20 01 21 e 20 01 23, contenenti componenti pericolosi<sup>2</sup>
- 20 01 37\* legno, contenente sostanze pericolose

- <sup>1</sup> Possono rientrare fra i componenti pericolosi di apparecchiature elettriche ed elettroniche gli accumulatori e le batterie di cui alle voci 16 06 contrassegnati come pericolosi, i commutatori a mercurio, i vetri di tubi a raggi catodici ed altri vetri radioattivi, ecc.
- <sup>2</sup> Possono rientrare fra i componenti pericolosi di apparecchiature elettriche ed elettroniche gli accumulatori e le batterie di cui alle voci 16 06 contrassegnati come pericolosi, i commutatori a mercurio, i vetri di tubi a raggi catodici ed altri vetri radioattivi, ecc.»

2. La trasmissione del presente provvedimento al Comitato Nazionale ed all'impresa sopramenzionata.

Aosta, 22 settembre 2003.

Il Presidente  
FERRARIS

2. Le présent acte est transmis au Comité national et à l'entreprise susmentionnée.

Fait à Aoste, le 22 septembre 2003.

Le président,  
Piero FERRARIS

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI**

**Decreto 18 settembre 2003, n. 72.**

**Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

la cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Signori:

ROLLANDIN Maria

SAVOLDI Marcello

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 18 settembre 2003.

L'Assessore  
CAVERI

**Decreto 23 settembre 2003, n. 73.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS,  
DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET  
DES AFFAIRES EUROPÉENNES**

**Arrêté n° 72 du 18 septembre 2003,**

**portant radiations du Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont radiés du Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés leur radiation et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 septembre 2003.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 73 du 23 septembre 2003,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, tenuto presso l'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. ANGELINI Luciano
2. BARAILLER Ezio
3. BECHAZ Sandra
4. BELFIUME Silvia
5. BERLATO Pierluigi
6. COSTABLOZ Andrea
7. PADOVANI Claudia

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 settembre 2003.

L'Assessore  
CAVERI

**Decreto 29 settembre 2003, n. 76.**

**Modifica del decreto n. 135, prot. 39043 del 27 ottobre 1999 – Rinnovo della Commissione consultiva regionale – L.R. 9 agosto 1994, n. 42.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO, TRASPORTI E  
AFFARI EUROPEI

Omissis

decreta

1) di modificare la composizione della Commissione consultiva regionale per i servizi pubblici non di linea, di cui all'art. 4 della legge regionale 9 agosto 1994, n. 42, per il quinquennio 2000-2005 con il seguente nominativo:

Sig. Piero BIONAZ – membro effettivo, in sostituzione

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés leur immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de leur demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2003.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 76 du 29 septembre 2003,**

**portant rectification de l'arrêté n° 135 du 27 octobre 1999, réf. n° 39043 (Rénovation de la commission consultative régionale visée à la LR n° 42 du 9 août 1994).**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET  
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

1) La commission consultative régionale pour les services publics non réguliers, visée à l'art. 4 de la LR n° 42 du 9 août 1994, est modifiée comme suit, au titre de la période 2000/2005 :

M. Piero BIONAZ remplace Mme Lidia MONDET en

della Dott.ssa Lidia MONDET in rappresentanza dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia;

2) di incaricare la Direzione Trasporti dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei di provvedere alla notifica del presente decreto agli interessati e di curarne la sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Saint-Christophe, 29 settembre 2003.

L'Assessore  
CAVERI

qualité de membre titulaire représentant l'Assessorat compétent en matière d'industrie, d'artisanat et d'énergie ;

2) La Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes est chargée de notifier le présent arrêté aux sujets concernés et de le faire publier au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Saint-Christophe, le 29 septembre 2003.

L'assesseur,  
Luciano CAVERI

## ATTI DEI DIRIGENTI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

**Provvedimento dirigenziale 18 settembre 2003, n. 4932.**

**Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2004, ai sensi della legge regionale 10.04.1997, n. 11.**

IL COORDINATORE  
DELLA SEGRETERIA  
DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo alle cariche in scadenza nel 1° semestre 2004, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997.

Il Compilatore  
TROVA

Il Coordinatore  
SALVEMINI

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
SEGRETERIA DELLA GIUNTA

AVVISO PUBBLICO RELATIVO ALLE NOMINE IN  
SCADENZA NEL 1° SEMESTRE 2004, AI SENSI

## ACTES DES DIRIGEANTS

### PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

**Acte du dirigeant n° 4932 du 18 septembre 2003,**

**portant approbation, au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2004.**

LE COORDINATEUR  
DU SECRÉTARIAT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

1. Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2004 annexé au présent acte, est approuvé, aux fins de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

2. Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, ledit avis fait l'objet d'une publicité par voie de presse et par tout moyen de télécommunication.

La rédactrice,  
Marzia TROVA

Le coordinateur,  
Livio SALVEMINI

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

AVIS PUBLIC RELATIF AUX NOMINATIONS EXPIRANT AU COURS DU 1<sup>ER</sup> SEMESTRE DE L'AN 2004,

DELL'ART. 9, COMMI 2 E 3, DELLA L.R. 10.04.1997, N. 11, RECANTE: «DISCIPLINA DELLE NOMINE E DELLE DESIGNAZIONI DI COMPETENZA REGIONALE».

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per le cariche contemplate negli allegati al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al quarantacinquesimo giorno antecedente la scadenza del mandato in corso, che risulta indicato nelle allegate schede.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in carta da bollo presso la Segreteria della Giunta regionale – 2° piano del Palazzo regionale – Piazza Deffeyes n. 1 – di AOSTA, entro il termine suddetto.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da

AUX TERMES DES 2<sup>E</sup> ET 3<sup>E</sup> ALINÉAS DE L'ART. 9 DE LA LR N° 11 DU 10 AVRIL 1997 PORTANT RÉGLEMENTATION DES NOMINATIONS ET DES DÉSIGNATIONS DU RESSORT DE LA RÉGION.

Aux termes de l'art. 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations et les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement régional des propositions de candidature pour les charges prévues aux annexes du présent avis.

Lesdites propositions de candidature doivent :

1. Indiquer les nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence, du candidat ;
2. Indiquer le titre d'études du candidat ;
3. Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997 ;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux art. 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée ;
5. Être assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement régional ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non légalisée, d'une pièce d'identité du signataire.

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard quarante-cinq jours avant la date d'expiration du mandat en cours, telle qu'elle figure dans les fiches annexées au présent avis.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans le délai susdit au Secrétariat du Gouvernement régional, 2° étage du palais régional – 1, place Deffeyes – AOSTE.

Les propositions de candidature acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli

presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alle legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Segue elenco delle schede relative alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2004, di competenza della Giunta regionale.

Il Dirigente  
SALVEMINI

recommandé et être expédiées dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux art. 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent obtenir le modèle de l'acte de candidature au Secrétariat du Gouvernement régional.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives aux nominations expirant au cours du 1<sup>er</sup> semestre de l'an 2004, relatives aux nominations et aux désignations du ressort du Gouvernement régional.

Le dirigeant,  
Livio SALVEMINI

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

### Albo delle nomine e designazioni

#### Sezione Prima

*Società/Ente:* CERVIM

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Presidente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. n. 46/1996

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* gettone di presenza stabilito dal Consiglio di Amministrazione + rimborso spese di viaggio

*Scadenza:* 06.06.2004

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 22.04.2004

*Durata:* 3 anni

\*\*\*

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

### **Albo delle nomine e designazioni**

#### **Sezione Prima**

*Società/Ente:* CERVIM

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere

*Numero rappresentanti RAVDA:* 2

*Normativa di riferimento:* L.R. n. 46/1996

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* gettone di presenza stabilito dal Consiglio di Amministrazione + rimborso spese di viaggio

*Scadenza:* 06.06.2004

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 22.04.2004

*Durata:* 3 anni

\*\*\*

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

### **Albo delle nomine e designazioni**

#### **Sezione Prima**

*Società/Ente:* CERVIM

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio revisori conti

*Carica:* Presidente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. n. 46/1996

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* stabiliti dal Consiglio di Amministrazione

*Scadenza:* 06.06.2004

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 22.04.2004

*Durata:* 3 anni

\*\*\*



Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

### **Albo delle nomine e designazioni**

#### **Sezione Prima**

*Società/Ente:* ENTE PARCO NAZIONALE GRAN PARADISO

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio revisori conti

*Carica:* Componente

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L. 394/1991 – Decreto Min. Amb. 436/97

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* funzionari della Ragioneria generale dello Stato o iscritti al Registro revisori contabili

*Emolumenti:* compenso mensile lordo di Euro 112,59; gettone di presenza di Euro 34,60 lordi per ogni riunione

*Scadenza:* 08.02.2004

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 25.12.2003

*Durata:* 5 anni

\*\*\*

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

### **Albo delle nomine e designazioni**

#### **Sezione Prima**

*Società/Ente:* FONDAZIONE SAPEGNO

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Consiglio di Amministrazione

*Carica:* Consigliere

*Numero rappresentanti RAVDA:* 3

*Normativa di riferimento:* L.R. 33/1991

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* non previsti

*Scadenza:* 16.01.2004

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 02.12.2003

*Durata:* 3 anni

\*\*\*

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni**

**Sezione Prima**

*Società/Ente:* FONDAZIONE SAPEGNO

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio revisori conti

*Carica:* Componente effettivo

*Numero rappresentanti RAVDA:* 3

*Normativa di riferimento:* L.R. 33/1991

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* non previsti

*Scadenza:* 16.01.2004

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 02.12.2003

*Durata:* 3 anni

\*\*\*

Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Région Autonome Vallée d'Aoste

**Albo delle nomine e designazioni**

**Sezione Prima**

*Società/Ente:* UNIONE VALDOSTANA GUIDE DI ALTA MONTAGNA

*Organo competente a deliberare la nomina o la designazione:* Giunta regionale

*Organo:* Collegio revisori conti

*Carica:* Componente effettivo

*Numero rappresentanti RAVDA:* 1

*Normativa di riferimento:* L.R. n. 7/1997 + Statuto

*Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97:* nessuno

*Emolumenti:* gettone di presenza di Euro 25,82

*Scadenza:* 26.05.2004

*Termine ultimo per la presentazione candidature:* 11.04.2004

*Durata:* 3 anni

## CIRCOLARI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Circolare 24 settembre 2003, n. 54.**

**Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI) –  
Richieste di finanziamento per il triennio 2005/2007.**

Sigg. Sindaci  
dei Comuni della Valle d'Aosta

Sigg. Presidenti delle Comunità montane  
della Valle d'Aosta

**LORO SEDI**

Ordini Professionali degli architetti,  
pianificatori, paesaggisti e conservatori  
Via G. Frutaz, 1  
11100 AOSTA AO

Ordine Professionale degli ingegneri  
Reg. Borgnalle, 10  
11100 AOSTA AO

Collegio dei geometri  
Piazza Narbonne, 16  
11100 AOSTA AO

Ordine dei commercialisti  
Via Porta Praetoria, 41  
11100 AOSTA AO

Collegio dei periti industriali  
Via Boson, 6  
11100 AOSTA AO

C.E.L.V.A. c/o B.I.M  
Piazza Narbonne, 16  
11100 AOSTA AO

Consiglio permanente degli enti locali  
c/o B.I.M. Piazza Narbonne, 16  
11100 AOSTA AO

Come già comunicato con lettera prot. n. 2189/PRO, del 9 settembre 2003, si informa che le richieste di cui all'oggetto e i relativi progetti preliminari devono pervenire alla Direzione programmazione e valutazione investimenti della Regione entro e non oltre le ore 17.00 di venerdì 31 ottobre p.v.

Si ribadisce, inoltre, l'obbligo di redigere le istanze di finanziamento utilizzando esclusivamente «il modello-tipo di scheda progettuale» approvata dalla Giunta regionale con deliberazione n. 3141 del 25 agosto 2003.

## CIRCULAIRES

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Circulaire n° 54 du 24 septembre 2003,**

**relative au Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) – Demandes de financement au titre de la période 2005/2007.**

Le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements à Mmes et MM. les syndics des communes de la Vallée d'Aoste et les présidents des communautés de montagne de la Vallée d'Aoste, à l'Ordre des architectes, des aménageurs, des paysagistes et des conservateurs, à l'Ordre des ingénieurs, au Collège des géomètres, à l'Ordre des experts-comptables, au Collège des techniciens industriels, au CELVA et au Conseil permanent des collectivités locales.

Ainsi qu'il était précisé dans la lettre du 9 septembre 2003, réf. n° 2189/PRO, les demandes visées à l'objet et les avant-projets y afférents doivent parvenir à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Région au plus tard le 31 octobre 2003, 17 heures.

Par ailleurs, aux fins de la rédaction desdites demandes, les intéressés sont tenus d'utiliser uniquement le « Modello-tipo di scheda progettuale » approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3141 du 25 août 2003.

Analogamente agli anni passati, la scheda progettuale (costituita da «informazioni generali», «studio di fattibilità e convenienza economica», «tavole allegate allo studio di fattibilità e convenienza economica») e la corografia di progetto devono essere consegnate in triplice copia cartacea, mentre gli elaborati progettuali progettati e la relativa documentazione amministrativa devono essere presentati solo in duplice copia cartacea.

A partire da quest'anno le richieste di finanziamento possono essere inoltrate, oltre che su supporto cartaceo, anche mediante procedura informatizzata, utilizzando il sito internet: [www.regione.vda.it/operepubbliche/fospi2003](http://www.regione.vda.it/operepubbliche/fospi2003).

Dalla suddetta pagina web, seguendo le apposite «istruzioni per l'utente» contenute nella pagina stessa, è infatti possibile scaricare il modello-tipo di scheda progettuale di cui sopra.

Gli enti locali in indirizzo, unitamente alla presente circolare, riceveranno in busta chiusa i due codici («Nome utente» e «Password») che i professionisti incaricati della progettazione dell'intervento e della redazione della scheda progettuale dovranno necessariamente conoscere per accedere alla procedura on-line.

All'interno del sito sono contenute le informazioni necessarie per visualizzare e stampare le pagine del modello-tipo dalla n. 1 alla n. 47 (convertite in file di formato .pdf), nonché per scaricare e compilare le «Informazioni generali» e le «Tavole allegate allo studio di fattibilità e convenienza economica» (convertite in files di Microsoft Excel).

Si fa presente che la procedura informatizzata rende molto più agevole la compilazione della scheda progettuale riducendo il rischio di errori di calcolo. Il professionista incaricato dovrà, infatti, digitare nei fogli elettronici solo i dati contenuti nelle celle di colore giallo in quanto quelli contenuti nelle celle di colore bianco verranno elaborati automaticamente grazie alle formule inserite nelle celle stesse.

Si precisa che, in alcune tavole (es. tavola 2) del nuovo modello-tipo approvato nel luglio 2003, vengono richiesti dei dati che potrebbero risultare di non immediata interpretazione, in quanto non inclusi nella precedente versione del vademecum, ma che sono indispensabili ai fini del «monitoraggio e della valutazione ex post» degli interventi.

Si rende noto, infatti, che il Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici ha, tra gli altri, il compito di monitorare e valutare gli interventi FoSPI la cui realizzazione risulta ultimata, con l'obiettivo di verificarne l'efficacia, sia in termini gestionali che di rispondenza alle effettive esigenze della popolazione, facendo riferimento alle iniziali previsioni progettuali contenute proprio nella «scheda FoSPI» allegata al progetto preliminare.

Si fa presente che, trattandosi del primo anno di applica-

Comme par le passé, les demandeurs doivent déposer trois exemplaires papier de la fiche de projet (« Informations générales », « Studio de faisabilité et convenance économique » et « Tables annexées au studio de faisabilité et convenance économique ») et de la chorographie, ainsi que deux exemplaires papier des projets et de la documentation administrative y afférente.

À compter de cette année, les demandes de financement en cause – jusqu'ici déposées uniquement sur papier – peuvent également être envoyées par internet : [www.regione.vda.it/operepubbliche/fospi2003](http://www.regione.vda.it/operepubbliche/fospi2003).

En suivant les « Instructions per l'utilisateur » de ladite page web, les intéressés peuvent en effet télécharger le « Modèle-tipo di scheda progettuale » susmentionné.

Les deux codes (« Nom utilisateur » et « Password »), dont les professionnels chargés d'élaborer le projet et de rédiger la fiche de projet y afférente doivent nécessairement disposer pour accéder à la procédure en ligne, sont envoyés aux Communes et aux Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste dans l'enveloppe fermée annexée à la présente circulaire.

Le site susdit fournit toutes les informations nécessaires pour visualiser et imprimer les pages du « Modèle-tipo », de la première à la 47<sup>e</sup>, (fichier converti au format PDF), ainsi que pour télécharger et remplir les « Informations générales » et les « Tables annexées au studio de faisabilité et convenance économique » (fichier converti au format Microsoft Excel).

La procédure informatisée facilite la rédaction de la fiche de projet et réduit le risque de fautes de calcul. Le professionnel compétent doit en effet inscrire sur les feuilles électroniques uniquement les données contenues dans les cellules jaunes, puisque celles contenues dans les cellules blanches seront traitées automatiquement grâce aux formules qui y ont été insérées.

Dans le cadre de certaines tables du nouveau « Modèle-tipo » approuvé en juillet 2003 (par exemple, la table n° 2), des données sont requises qui pourraient ne pas être immédiatement comprises, puisqu'elles ne figuraient pas dans la précédente version du Vademecum, mais qui sont indispensables aux fins du suivi et de l'évaluation finale des interventions.

En effet, le Centre régional d'évaluation et de contrôle des investissements publics a pour tâche, entre autres, de suivre et d'évaluer les interventions FoSPI dont la réalisation est achevée afin d'en vérifier l'efficacité, aussi bien en termes de gestion qu'en termes de réponse aux exigences réelles de la population, et ce, compte tenu des prévisions du projet, figurant précisément dans la fiche FoSPI annexée à l'avant-projet.

Par ailleurs, il y a lieu de rappeler que s'agissant de la

zione della nuova procedura informatizzata, risulta indispensabile attestarne la validità.

A tal fine si invitano gli Enti locali, nonché i professionisti da questi incaricati, a collaborare con la scrivente Direzione, segnalando gli ostacoli e le difficoltà eventualmente incontrati durante la compilazione della scheda FoSPI e suggerendo così possibili modifiche migliorative.

Si informano infine gli Enti locali, che formuleranno le richieste di finanziamento, che la scheda progettuale in formato elettronico dovrà essere inviata alla Regione – utilizzando esclusivamente i sottoriportati indirizzi di punta elettronica – entro lo stesso termine di presentazione del progetto preliminare corredato della corrispondente scheda progettuale cartacea e, pertanto, non oltre le ore 17.00 del 31 ottobre 2003.

Si sottolinea che tutta la documentazione presentata (documenti amministrativi, scheda FoSPI, elaborati progettuali, ecc.) deve essere accuratamente controllata dall'Ente richiedente in modo da eliminare incoerenze e incongruenze esistenti tra i vari elaborati, soprattutto in merito alla determinazione dei costi progettuali e all'indicazione dell'ente attuatore dell'intervento.

Si precisa in ogni caso che, qualora gli uffici regionali preposti all'istruttoria della richiesta di finanziamento dovessero riscontrare discordanze tra la scheda progettuale trasmessa via e-mail e quella presentata in formato cartaceo, considereranno valida quest'ultima.

#### INDIRIZZI DI POSTA ELETTRONICA PER LA TRASMISSIONE VIA E-MAIL DELLA DOCUMENTAZIONE FOSPI:

- I Comuni compresi tra la lettera alfabetica A e la lettera alfabetica I invieranno la documentazione all'indirizzo [c.edera@regione.vda.it](mailto:c.edera@regione.vda.it)
- I Comuni compresi tra la lettera alfabetica J e la lettera alfabetica S invieranno la documentazione all'indirizzo [a.degaetano@regione.vda.it](mailto:a.degaetano@regione.vda.it)
- I Comuni compresi tra la lettera alfabetica T e la lettera alfabetica V, le Comunità Montane e le Associazioni dei Comuni invieranno la documentazione all'indirizzo [r.olzer@regione.vda.it](mailto:r.olzer@regione.vda.it)

Per eventuali delucidazioni, gli interessati possono rivolgersi alla Direzione programmazione e valutazione investimenti della Regione – Piazza Accademia di S. Anselmo n. 2, AOSTA, tel. 0165/275745-275746-275708.

Il Direttore  
ROSSET

première année d'application de la nouvelle procédure informatisée, il s'avère indispensable d'en vérifier la validité.

Voilà pourquoi la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements invite les collectivités locales et les professionnels compétents à lui signaler les problèmes qu'ils rencontrent lorsqu'ils remplissent la fiche FoSPI et à lui suggérer toutes les améliorations possibles.

Les collectivités locales qui demandent le financement FoSPI doivent envoyer à la Région la fiche de projet en format électronique exclusivement aux adresses de courrier électronique indiquées ci-après, dans le même délai de présentation de l'avant-projet et de la fiche de projet établie sur papier, soit, au plus tard, le 31 octobre 2003, 17 heures.

La collectivité demanderesse est tenue de contrôler soigneusement toute la documentation qu'elle dépose (pièces administratives, fiche FoSPI, projets, etc.), et ce, afin d'éliminer toutes incohérences et inexactitudes, surtout en ce qui concerne la détermination des coûts et l'indication de la collectivité responsable de la réalisation de l'intervention.

Si les bureaux régionaux chargés de l'instruction de la demande de financement devaient remarquer des discordances entre la fiche de projet transmise par courriel et celle présentée sur papier, c'est cette dernière qu'ils considèreraient comme valable.

#### ADRESSES DE COURRIER ÉLECTRONIQUE AUXQUELLES LA DOCUMENTATION FOSPI DOIT ÊTRE ENVOYÉE :

- Les Communes dont le nom commence par une lettre allant du A au I inclus doivent envoyer ladite documentation à l'adresse suivante : [c.edera@regione.vda.it](mailto:c.edera@regione.vda.it)
- Les Communes dont le nom commence par une lettre allant du J au S inclus doivent envoyer ladite documentation à l'adresse suivante : [a.degaetano@regione.vda.it](mailto:a.degaetano@regione.vda.it)
- Les Communes dont le nom commence par une lettre allant du T au V inclus, les Communautés de montagne et les Associations de Communes doivent envoyer ladite documentation à l'adresse suivante : [r.olzer@regione.vda.it](mailto:r.olzer@regione.vda.it)

Les intéressés peuvent demander tout éventuel éclaircissement à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Région – 2, place de l'Académie-Saint-Anselme, AOSTE – tél. 01 65 27 57 45, 01 65 27 57 46, 01 65 27 57 08.

Le directeur,  
Massimo ROSSET

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Délibération n° 3225 du 8 septembre 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 200 000,00 € (deux cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 21430 «Actions pour la valorisation et l'essor de l'information locale»  
100 000,00 €

Chap. 35060 «Dépenses pour l'acquisition de biens patrimoniaux»  
100 000,00 €;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3282 du 15 septembre 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 245 000,00 € (deux cent quarante-cinq mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Deliberazione 8 settembre 2003, n. 3225.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 200.000,00 (duecentomila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21430 «Interventi per la valorizzazione e lo sviluppo dell'informazione locale»  
€ 100.000,00

Cap. 35060 «Spese per l'acquisto di beni patrimoniali»  
€ 100.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3282.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 245.000,00 (duecentoquarantacinquemila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Chap. 21260	«Dépenses pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI»	15 000,00 €
Chap. 33751	«Subventions destinées à encourager l'utilisation du méthane»	100 000,00 €
Chap. 48960	«Subventions en capital destinées à la mise en place d'installations utilisant des sources d'énergie renouvelable»	100 000,00 €
Chap. 59640	«Dépenses pour la prophylaxie et le traitement des maladies des animaux»	30 000,00 €;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3283.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).	€ 666.781,51;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	€ 87.753,77;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>€ 754.535,28;</b>

*in aumento*

Cap. 49410	Contributi ai Comuni e ai Consorzi di comuni per la progettazione e la realizzazione di interventi di manutenzione straordinaria su-
------------	--

Cap. 21260	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FOSPI»	€ 15.000,00
Cap. 33751	«Contributi per l'incentivazione all'utilizzo del gas metano»	€ 100.000,00
Cap. 48960	«Contributi in conto capitale per l'installazione di impianti che sfruttano le fonti energetiche rinnovabili»	€ 100.000,00
Cap. 59640	«Spese per la profilassi e cura delle malattie degli animali»	€ 30.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 3283 du 15 septembre 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	666 781,51 €
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	87 753,77 €
	<b>Total diminution</b>	<b>754 535,28 €</b>

*Augmentation*

Chap. 49410	« Financements aux communes et aux consortiums de communes pour la conception et la réalisation de travaux d'entretien
-------------	--

	gli impianti di depurazione delle acque reflue, nonché per la progettazione di impianti di depurazione e dei relativi collettori fognari	€ 38.354,69;	extraordinaire des installations d'épuration des eaux usées, ainsi que pour la conception de stations d'épuration et des collecteurs d'égouts y afférents »	38 354,69 €
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	€ 420,48;	Chap. 56300 « Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »	420,48 €
Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza	€ 618,96;	Chap. 60020 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes »	618,96 €
Cap. 61510	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di misure di coordinamento degli interventi locali di raccolta e di elaborazione di dati relativi alla condizione dell'infanzia e dell'adolescenza	€ 2.639,55;	Chap. 61510 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation de mesures de coordination des actions locales de collecte et de traitement des données relatives aux conditions des enfants et des adolescents »	2 639,55 €
Cap. 61600	Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali	€ 21.160,32;	Chap. 61600 « Dépenses pour la construction et la rénovation de centres d'accueil sociaux »	21 160,32 €
Cap. 64800	Contributi per la realizzazione di impianti di risalita e di strutture di particolare importanza sciistica	€ 7.856,99;	Chap. 64800 « Subventions pour la réalisation de remontées mécaniques et de structures particulièrement importantes pour la pratique du ski »	7 856,99 €
Cap. 64810	Interventi a favore delle società di impianti a fune per la realizzazione di investimenti	€ 16.222,29;	Chap. 64810 « Subventions destinées aux sociétés de transports par câble en vue de la réalisation d'investissements »	16 222,29 €
Cap. 64915	Contributi a privati per la realizzazione di interventi volti a promuovere lo sviluppo alpinistico ed escursionistico	€ 3.739,00;	Chap. 64915 « Subventions accordées à des particuliers en vue de la réalisation d'actions visant la promotion de l'alpinisme et des randonnées »	3 739,00 €
Cap. 54700	Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative della Regione – retribuzioni e altri assegni fissi 01 scuola materna 02 scuola elementare 03 scuola media 1- grado 04 scuole secondarie superiori ed artistiche 05 Convitto F. Chabod	€ 344.966,00;	Chap. 54700 « Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des institutions et des établissements d'enseignement de la Région. Traitement et autres indemnités fixes. 01 école maternelle, 02 école élémentaire, 03 école secondaire du 1 <sup>er</sup> degré, 04 écoles secondaires du 2 <sup>e</sup> degré et lycée artistique, 05 pensionnat F. Chabod »	344 966,00 €
Cap. 54701	Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle scuole e istituzioni educative dipendenti dalla Regione – contributi diversi a carico dell'Ente e I.R.A.P. su retribuzioni e altri assegni fissi	€ 318.557,00;	Chap. 54701 « Personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducateur des institutions et des établissements d'enseignement de la Région – Cotisations diverses à la charge de la Région et IRAP sur le traitement et sur les autres indemnités fixes »	318 557,00 €
Totale in aumento		€ <u>754.535,28;</u>	Total augmentation	<u>754 535,28 €</u>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modi-



nonché di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

*in diminuzione*

- «Servizio gestione spese»

Obiettivo gestionale

103205 «Gestione fondi riassegnazione residui perenti»

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti  
€ 666.781,51;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento  
€ 87.753,77;

*in aumento*

Struttura dirigenziale

«Direzione patrimonio e attività contrattuali»

Obiettivo gestionale

105004 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 60020

Rich. 12137 «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Recupero somme anticipate dal Servizio economato – Saldo nota alla Valair S.r.l. n. 4674 del 31.05.2003 (P.D. n. 7288 del 22.12.1999)»  
€ 618,96;

Struttura dirigenziale

«Direzione personale scolastico»

Obiettivo gestionale

121003 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 54700

Rich. 12173 (nuova istituz.) «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione emolumenti arretrati (D.F.del 18.01.2000)» € 170.962,00;

fiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

*Diminution*

- « Service de la gestion des dépenses »

Objectif de gestion

103205 « Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires  
666 781,51 €

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement  
87 753,77 €

*Augmentation*

Structure de direction

« Direction du patrimoine et des contrats »

Objectif de gestion

105004 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 60020

Détail 12137 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Recouvrement des crédits avancés par le Service de l'économat. Solde à Valair srl de la note n° 4674 du 31 mai 2003 (AD n° 7288 du 22 décembre 1999) »  
618,96 €

Structure de direction

« Direction du personnel scolaire »

Objectif de gestion

121003 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 54700

Détail 12173 (nouveau détail) « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Liquidation d'arriérés (DF du 18 janvier 2000) »  
170 962,00 €

Impegno	«Liquidazione emolumenti arretrati (D.F.del 18.01.2000)» € 174.004,00;	Engagement	« Liquidation d'arriérés (DF du 18 janvier 2000) » 174 004,00 €
Cap. 54701		Chap. 54701	
Rich. 12174 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12174 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione emolumenti arretrati (D.F.del 18.01.2000)» € 151.530,00;	Engagement	« Liquidation d'arriérés (DF du 18 janvier 2000) » 151 530,00 €
Impegno	«Liquidazione emolumenti arretrati (D.F.del 18.01.2000)» € 96.696,00;	Engagement	« Liquidation d'arriérés (DF du 18 janvier 2000) » 96 696,00 €
Impegno	«Liquidazione emolumenti arretrati (D.F.del 18.01.2000)» € 70.331,00;	Engagement	« Liquidation d'arriérés (DF du 18 janvier 2000) » 70 331,00 €
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche sociali»	Structure de direction	« Direction des politiques sociales »
Obiettivo gestionale 143004	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 143004	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 61510		Chap. 61510	
Rich. 12162	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12162	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Saldo fattura n. 16 del 02.09.2003 a favore di Lorenza Scarpante – incarico di capo progetto dell'osservatorio regionale per l'infanzia e l'adolescenza ai sensi della L.R. 18/1998 (D.G.R. n. 3886 del 21.10.2002)» € 2.639,55;	Engagement	« Liquidation de la facture n° 16 du 2 septembre 2003 en faveur de Mme Lorenza Scarpante, chargée des fonctions de chef du projet relatif à l'observatoire régional de l'enfance et de l'adolescence aux termes de la LR n° 18/1998 (DGR n° 3886 du 21 octobre 2002) » 2 639,55 €
Struttura dirigenziale	«Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche»	Structure de direction	« Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques »
Obiettivo gestionale 150011	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 150011	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 49410		Chap. 49410	
Rich. 12172 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12172 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione 1° SAL – scheda C- ai sensi della L.R. 16/93 al Comune di Brusson per interventi diversi a depuratori, collettori fognari (D.G.R. n. 3834 del 30.10.1999)» € 38.354,69;	Engagement	« Paiement à la Commune de Brusson, au sens de la LR n° 16/1993, du 1 <sup>er</sup> état d'avancement des travaux divers relatifs aux stations d'épuration et aux collecteurs d'égouts – fiche C – (DGR n° 3834 du 30 octobre 1999) » 38 354,69 €

Struttura dirigenziale	«Direzione opere edili»	Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 56300		Chap. 56300	
Rich. 12122	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12122	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione parziale della fattura n. 39/2003 del 18.08.2003 a favore di Silvio Sarteur – adeguamento norme in materia di prevenzione incendi presso l'Istituto Tecnico per Geometri di Aosta (D.G.R. n. 4482 del 06.12.1999)»	Engagement	« Paiement à M. Silvio Sarteur d'une partie de la facture n° 39/2003 du 18 août 2003 pour la mise en conformité du Lycée technique commercial et pour géomètres d'Aoste avec les dispositions en matière de prévention des incendies (DGR n° 4482 du 6 décembre 1999) »
	€ 420,48;		420,48 €
Cap. 61600		Chap. 61600	
Rich. 12178 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12178 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione parziale della fattura n. 100/03 bis del 12.08.03 a favore dell'Idraulica S.n.c. – realizzazione di un impianto di condizionamento presso il Centro educativo assistenziale in Comune di Quart (D.C.R. n. 1930/X/1996)»	Engagement	« Paiement à "Idraulica snc" d'une partie de la facture n° 100/03 bis du 12 août 2003 pour l'installation d'un système de conditionnement de l'air dans le centre d'éducation et d'assistance de la commune de Quart (DCR n° 1930/X/1996) »
	€ 21.160,32;		21 160,32 €
Struttura dirigenziale	«Direzione grandi infrastrutture e impiantia fune»	Structure de direction	« Direction des grandes infrastructures et des transports par câble »
Obiettivo gestionale 182009	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 182009	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 64800		Chap. 64800	
Rich. 12168 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12168 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo alla Monterosa S.p.A. per costruzione funivia Staffal-S. Anna, smantellamento seggiovia Staffal-Sitten (D.G.R. n. 6015 del 30.12.1996)»	Engagement	« Liquidation à "Monterosa Spa" d'une subvention pour l'aménagement du téléphérique Staffal-Sant'Anna et pour le démantèlement du télésiège Staffal-Sitten (DGR n° 6015 du 30 décembre 1996) »
	€ 7.856,99;		7 856,99 €
Cap. 64810		Chap. 64810	
Rich. 12169 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12169 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Impegno «Liquidazione contributo alla Monterosa S.p.A. per revisione speciale telecabina Champoluc-Crest (D.G.R. n. 1754 del 25.05.1998)» € 16.222,29;

Cap. 64915

Rich. 12170 (nuova istituz.) «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione contributo alla Fier Mont Blanc s.a.s per lavori adeguamento tecnico-funzionale al Rifugio Bertone in Comune di Courmayeur (D.G.R. n. 4854 del 30.12.1998)» € 3.739,00;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

---

#### Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3323.

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di nuovo fabbricato a destinazione ricettiva alberghiera in località Grand-Entrèves del Comune di LA THUILE, proposto dalla Società Agenval S.r.l. di LA THUILE.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Agenval S.r.l. di LA THUILE, di realizzazione di nuovo fabbricato a destinazione ricettiva alberghiera in località Grand-Entrèves del Comune di LA THUILE, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'ambiente, dalla Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta e dall'Ufficio Valanghe della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

Engagement « Liquidation à "Monterosa Spa" d'une subvention pour la révision ciblée de la télécabine Champoluc-Crest (DGR n° 1754 du 25 mai 1998) » 16 222,29 €

Chap. 64915

Détail 12170 (nouveau détail) « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Liquidation à "Fier Mont-Blanc sas" d'une subvention pour les travaux de mise aux normes techniques du refuge Bertone, dans la commune de Courmayeur (DGR n° 4854 du 30 décembre 1998) » 3 739,00 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

---

#### Délibération n° 3323 du 15 septembre 2003,

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société « Agenval srl » de LA THUILE, en vue de la réalisation d'un établissement hôtelier à Grand-Entrèves, dans ladite commune.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société « Agenval srl » de LA THUILE, en vue de la réalisation d'un établissement hôtelier à Grand-Entrèves, dans ladite commune. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement, par la Direction du Corps forestier valdôtain et par le Bureau des avalanches de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3324.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione strada interpodereale di collegamento ai mayens e terreni agricoli in località Bosc e Sas del Comune di FONTAINEMORE, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Chantoum da Thea» di FONTAINEMORE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Chantoum da Thea» di FONTAINEMORE, di costruzione strada interpodereale di collegamento ai mayens e terreni agricoli in località Bosc e Sas del Comune di FONTAINEMORE, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura e dalla Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta citate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di far presente che il progetto così come presentato non è concessionabile, ma necessita ancora del parere definitivo del Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura;

4) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3325.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di un complesso ricettivo turistico alberghiero in zona PEH1 del PRG del Comune di VALTOURNENCHE, proposto dalla Società «La Pineta» s.a.s. di VALTOURNENCHE.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società «La Pineta» s.a.s. di VALTOURNENCHE, di realizzazione di un complesso ricettivo turistico alberghiero in zona PEH1 del PRG del Comune di VALTOURNENCHE, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dal Servizio Beni Paesaggistici

**Délibération n° 3324 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Chantoum da Théa » de FONTAINEMORE, en vue de la réalisation d'un chemin rural desservant les mayens et les terrains agricoles de Bosc et de Sas, dans ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'amélioration foncière « Chantoum da Théa » de FONTAINEMORE, en vue de la réalisation d'un chemin rural desservant les mayens et les terrains agricoles de Bosc et de Sas, dans ladite commune. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture et par la Direction du Corps forestier valdôtain, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) Le projet en l'état actuel ne peut faire l'objet d'un permis de construire tant que l'avis définitif du Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture n'a pas été exprimé ;

4) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 3325 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société « La Pineta sas » de VALTOURNENCHE, en vue de la réalisation d'une structure hôtelière dans la zone PEH1 du PRG de ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la société « La Pineta sas » de VALTOURNENCHE, en vue de la réalisation d'une structure hôtelière dans la zone PEH1 du PRG de ladite commune. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement, par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éduca-

dell'Assessorato Istruzione e Cultura, dalla Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta e dall'Ufficio Valanghe della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3326.**

**Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di allargamento e ammodernamento della strada interpodereale da Saint-Rhémy a Laval in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Saint-Rhémy-Bosses» di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio di Miglioramento Fondiario «Saint-Rhémy-Bosses» di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, di allargamento e ammodernamento della strada interpodereale da Saint-Rhémy a Laval in Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, per le motivazioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dalla Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta e dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura, così come riportate in premessa;

2) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3327.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di realizzazione di poligono di tiro a 200 m. e 300 m. in località Clou Neuf nei Comuni di AOSTA e SARRE, proposto dall'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

tion et de la culture, par la Direction du Corps forestier valdôtain et par le Bureau des avalanches de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3326 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Saint-Rhémy-en-Bosses » de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, en vue des travaux d'élargissement et de modernisation du chemin rural allant de Saint-Rhémy à Laval, dans ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le Consortium d'amélioration foncière « Saint-Rhémy-en-Bosses » de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, en vue des travaux d'élargissement et de modernisation du chemin rural allant de Saint-Rhémy à Laval, dans ladite commune, pour les raisons indiquées dans les avis visés au préambule de la présente délibération et formulés par le Comité technique de l'environnement, par la Direction du Corps forestier valdôtain et par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture ;

2) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3327 du 15 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en vue de la réalisation d'un polygone de tir (cibles à 200 et à 300 mètres) à Clou Neuf, dans les communes d'AOSTE et de SARRE.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Direzione Opere Edili dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, di realizzazione di poligono di tiro a 200 m. e 300 m. in località Clou Neuf nei Comuni di AOSTA e SARRE, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, dalla Direzione del Corpo Forestale della Valle d'Aosta e dal Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato Istruzione e Cultura, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 15 settembre 2003, n. 3334.**

**Comune di COGNE: cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazioni consiliari nn. 9, 10 e 11 del 26.03.2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29.05.2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine; approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. 11/1998, della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla individuazione e delimitazione dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di COGNE, adottata con deliberazioni consiliari nn. 9, 10 e 11 del 26 marzo 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 maggio 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 27/03 nel corso della riunione del 20 agosto 2003;

Ai sensi dell'art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par la Direction du bâtiment de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, en vue de la réalisation d'un polygone de tir (cibles à 200 et à 300 mètres) à Clou Neuf, dans les communes d'AOSTE et de SARRE. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement, par la Direction du Corps forestier valdôtain et par le Service du patrimoine paysager de l'Assessorat de l'éducation et de la culture, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

---

---

**Délibération n° 3334 du 15 septembre 2003,**

**portant approbation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et, avec modifications, de la délimitation des terrains ébouleux et des terrains exposés au risque d'inondations visées à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par les délibérations du Conseil communal de COGNE n°s 9, 10 et 11 du 26 mars 2003 et soumise à la Région le 29 mai 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains ébouleux et de terrains exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par les délibérations du Conseil communal de COGNE n°s 9, 10 et 11 du 26 mars 2003 et soumise à la Région le 29 mai 2003 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 27/03 du 20 août 2003 et suivant les indications des structures compétentes, un avis favorable quant à l'approbation de ladite cartographie, sous réserve du respect de certaines conditions ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13,

dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di COGNE, adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 26 marzo 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 maggio 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

– Verbale di deliberazione;

Volume 1_4	Relazione generale – terreni soggetti al rischio di valanghe e di slavine;
Volume 2_4	Relazione generale – terreni soggetti al rischio di valanghe e di slavine;
Volume 3_4	Relazione generale – terreni soggetti al rischio di valanghe e di slavine;
Volume 4_4	Relazione generale – terreni soggetti al rischio di valanghe e di slavine;
Volume 1_2	Relazione integrativa – terreni soggetti al rischio di valanghe e di slavine;
Volume 2_2	Relazione integrativa – terreni soggetti al rischio di valanghe e di slavine;
Tavola MV1a	settore nord ovest – cartografia preliminare su base CTR, scala 1:10.000;
Tavola MV1b	settore nord est – cartografia preliminare su base CTR, scala 1:10.000;
Tavola MV1c	settore sud ovest – cartografia preliminare su base CTR, scala 1:10.000;
Tavola MV1d	settore sud est – cartografia preliminare su base CTR, scala 1:10.000;
Tavola P1a	settore nord ovest – cartografia prescrittiva su base CTR, scala 1:10.000;
Tavola P1b	settore nord est – cartografia prescrittiva su base CTR, scala 1:10.000;
Tavola P1c	settore sud ovest – cartografia prescrittiva su base CTR, scala 1:10.000;
Tavola P1d	settore sud est – cartografia prescrittiva su base CTR, scala 1:10.000;
Tavola PV2a	frazione Epinel – cartografia prescrittiva su base catastale, scala 1:2.000;
Tavola PV2b	frazione Cretaz – cartografia prescrittiva su base catastale, scala 1:2.000;
Tavola PV2c	Cogne capoluogo e frazione Gimillan – cartografia prescrittiva su base catastale, scala 1:2.000;
Tavola PV2d	frazioni Champlong e Lillaz – cartografia prescrittiva su base catastale, scala 1:2.000;
Tavola PV2e	frazione Valnontey – cartografia prescrittiva su base catastale, scala 1:2.000;
Tavola PV3a	settore Cogne nord ovest – cartografia prescrittiva su base catastale, scala 1:5.000;
Tavola PV3b	settore Cogne nord est – cartografia prescrittiva su base catastale scala 1:5.000;

1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles relative aux terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige adoptée par la délibération du Conseil communal de COGNE n° 11 du 26 mars 2003 et soumise à la Région le 29 mai 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :



- Tavola PV3c settore Cogne centro ovest – cartografia prescrittiva su base catastale, scala 1:5.000;  
Tavola PV3d settore Cogne centro est – cartografia prescrittiva su base catastale, scala 1:5.000;  
Tavola PV3e settore Cogne sud ovest – cartografia prescrittiva su base catastale, scala 1:5.000;  
Tavola PV3f settore Cogne sud est – cartografia prescrittiva su base catastale, scala 1:5.000;  
Tavola PV3g settore Cogne sud 1 – cartografia prescrittiva su base catastale, scala 1:5.000;  
Tavola PV3h settore Cogne sud 2 – cartografia prescrittiva su base catastale, scala 1:5.000.

2) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni del comune di COGNE, adottata con deliberazioni consiliari nn. 9 e 10 del 26 marzo 2003 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 29 maggio 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

2) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles relative aux terrains ébouloux et aux terrains exposés au risque d'inondations adoptée par les délibérations du Conseil communal de COGNE n<sup>os</sup> 9 et 10 du 26 mars 2003 et soumise à la Région le 29 mai 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

- M1a carta geologica-geomorfologica – settore nord-ovest – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
M1b carta geologica-geomorfologica – settore nord-est – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
M1c carta geologica-geomorfologica – settore sud-ovest – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
M1d carta geologica-geomorfologica – settore sud-est – cartografia su base CTR, scala 1:10.000.

*Cartografia degli ambiti inedificabili concernenti l'individuazione dei terreni sedi di frane.*

- Verbale di deliberazione;
- Relazione generale – relazione approfondimenti;
- Cartografia approfondimenti;

- M2a carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana – settore nord-ovest – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
M2b carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana – settore nord-est – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
M2c carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana – settore sud-ovest – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
M2d carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana – settore sud-est – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
M5a carta clivometrica – settore nord-ovest – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
M5b carta clivometrica – settore nord-est – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
M5c carta clivometrica – settore sud-ovest – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
M5d carta clivometrica – settore sud-est – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
M6a carta dell'uso del suolo a fini geodinamici – settore nord-ovest – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
M6b carta dell'uso del suolo a fini geodinamici – settore nord-est – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
M6c carta dell'uso del suolo a fini geodinamici – settore sud-ovest – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
M6d carta dell'uso del suolo a fini geodinamici – settore sud-est – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;  
PF1a Cartografia prescrittiva su base CTR – settore nord-ovest – scala 1:10.000;  
PF1b Cartografia prescrittiva su base CTR – settore nord-est – scala 1:10.000;

- PF1c Cartografia prescrittiva su base CTR – settore sud-ovest – scala 1:10.000;
- PF1d Cartografia prescrittiva su base CTR – settore sud-est – scala 1:10.000;
- PF2a Cartografia prescrittiva su base catastale – frazione Epinel – scala 1:2.000;
- PF2b Cartografia prescrittiva su base catastale – frazione Cretaz – scala 1:2.000;
- PF2c Cartografia prescrittiva su base catastale – Cogne capoluogo e fraz. Gimillan – scala 1:2.000;
- PF2d Cartografia prescrittiva su base catastale – frazioni Lillaz e Champlong – scala 1:2.000;
- PF2e Cartografia prescrittiva su base catastale – frazione Valnontey – scala 1:2.000;
- PF3a Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne nord ovest – scala 1:5.000;
- PF3b Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne nord est – scala 1:5.000;
- PF3c Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne centro ovest – scala 1:5.000;
- PF3d Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne centro est – scala 1:5.000;
- PF3e Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne sud ovest – scala 1:5.000;
- PF3f Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne sud est – scala 1:5.000;
- PF3g Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne sud 1 – scala 1:5.000;
- PF3h Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne sud 2 – scala 1:5.000.

*Cartografia degli ambiti inedificabili concernenti l'individuazione dei terreni a rischio di inondazioni.*

- Verbale di deliberazione;
- Relazione generale – terreni soggetti al rischio di inondazioni;
- M3a-1carta dei dissesti relativa alla pericolosità da inondazione – settore nord-ovest – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;
- M3b carta dei dissesti relativa alla pericolosità da inondazione – settore nord-est – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;
- M3c carta dei dissesti relativa alla pericolosità da inondazione – settore sud-ovest – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;
- M3d carta dei dissesti relativa alla pericolosità da inondazione – settore sud-est – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;
- M3e carta dei dissesti relativa alla pericolosità da inondazione – Epinel Cretaz – cartografia su base CTR, scala 1:5.000;
- M3f carta dei dissesti relativa alla pericolosità da inondazione – Cogne – cartografia su base CTR, scala 1:5.000;
- M3g carta dei dissesti relativa alla pericolosità da inondazione – Valnontey – cartografia su base CTR, scala 1:5.000;
- M4a carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – settore nord-ovest – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;
- M4b carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – settore nord-est – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;
- M4c carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – settore sud-ovest – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;
- M4d carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – settore sud-est – cartografia su base CTR, scala 1:10.000;

- M4e carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – Epinel Cretaz – cartografia su base CTR, scala 1:5.000;
- M4f carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – Cogne – cartografia su base CTR, scala 1:5.000;
- M4g carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – Valnontey – cartografia su base CTR, scala 1:5.000;
- PA1a Cartografia prescrittiva su base CTR – settore nord-ovest – scala 1:10.000;
- PA1b Cartografia prescrittiva su base CTR – settore nord-est – scala 1:10.000;
- PA1c Cartografia prescrittiva su base CTR – settore sud-ovest – scala 1:10.000;
- PA1d Cartografia prescrittiva su base CTR – settore sud-est – scala 1:10.000;
- PA1e Cartografia prescrittiva su base CTR – frazioni Epinel Cretaz – scala 1:2.000;
- PA1f Cartografia prescrittiva su base CTR – Cogne Gimillan e Lillaz – scala 1:5.000;
- PA1g Cartografia prescrittiva su base CTR – Frazione Valnontey – scala 1:5.000;
- PA2a Cartografia prescrittiva su base catastale – Frazione Epinel – scala 1:2.000;
- PA2b Cartografia prescrittiva su base catastale – Frazione Cretaz – scala 1:2.000;
- PA2c Cartografia prescrittiva su base catastale – Cogne capoluogo e frazione Gimillan – scala 1:2.000;
- PA2d Cartografia prescrittiva su base catastale – Frazioni Lillaz Champlong – scala 1:2.000;
- PA2e Cartografia prescrittiva su base catastale – Frazione Valnontey – scala 1:2.000;
- PA3a Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne nord ovest – scala 1:5.000;
- PA3b Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne nord est – scala 1:5.000;
- PA3c Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne centro ovest – scala 1:5.000;
- PA3d Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne centro est – scala 1:5.000;
- PA3e Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne sud ovest – scala 1:5.000;
- PA3f Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne sud est – scala 1:5.000;
- PA3g Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne sud 1 – scala 1:5.000;
- PA3h Cartografia prescrittiva su base catastale – settore Cogne sud 2 – scala 1:5.000.

con le seguenti modificazioni e integrazioni:

- la delimitazione dei terreni a rischio di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1, 2 e 3 ( terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);
- la «Relazione generale» dei terreni soggetti a rischio di frana, è così modificata:
  - nelle pagine 86 e 87 al punto 7.5., 95 e 96 al punto 8.6., a pag. 113 al punto 10.5. e a pag. 193 i termini

Ladite cartographie est modifiée et complétée comme suit :

- la délimitation des terrains ébroueux est modifiée suivant les indications de l'annexe A – tables 1, 2 et 3 (terrains ébroueux – carte technique régionale – échelle 1/5 000°) ;
- le rapport général relatif aux terrains ébroueux est ainsi modifié :
  - aux pages 86 et 87 (point 7.5), 95 et 96 (point 8.6), 113 (point 10.5) et 193, les mots « Zona A », « Zona

Zona «A», Zona «B» e Zona «C» sono rispettivamente sostituiti con le parole: «F1», «F2» e «F3».

- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato B – tavv. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 e 11 (terreni a rischio di inondazione – carta tecnica regionale – scala 1:5.000).

Nelle aree di cautela Ic si applica la disciplina d'uso della fascia A;

3) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

4) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

5) di raccomandare al Comune di tener debito conto degli ambiti inedificabili in questione nella redazione del Piano comunale di Protezione civile;

6) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegate cartografie omissis.

---

---

**Délibération n° 3365 du 22 septembre 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 100 000,00 € (cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 47802 «Subventions pour des initiatives et des manifestations économiques et pour le renforcement des activités économiques»  
100 000,00 €;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au

B » et « Zona C » sont respectivement remplacés par « F1 », « F2 » et « F3 » ;

- la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations est modifiée suivant les indications de l'annexe B – tables 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11 (terrains exposés au risque d'inondations – carte technique régionale – échelle 1/5 000°).

Les dispositions en vigueur pour la zone A sont également appliquées aux zones de protection Ic.

3) La Commune de COGNE est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000° concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000° concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées et de la soumettre aux structures régionales compétentes, afin que celles-ci procèdent aux contrôles y afférents, et ce, sous 60 jours de la réception de la présente délibération ;

4) Dans l'attente des modifications visées au point précédent, les indications de la CTR annexées à la présente délibération doivent être respectées au titre des parties à modifier ;

5) Lors de la rédaction du Plan communal de Protection civile, la Commune doit tenir compte des espaces inconstructibles en question ;

6) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée n'est pas publiée.

---

---

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3365.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 100.000,00 (centomila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione del sottolencato capitolo di spesa per l'importo a fianco indicato:

Cap. 47802 «Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche»  
€ 100.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge

Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3366.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. Parziale rettifica alla D.G.R. n. 3155 del 25 agosto 2003.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	€ 1.038.931,75;
		<u>€ 1.038.931,75;</u>
	Totale in diminuzione	<u>€ 1.038.931,75;</u>

*in aumento*

Cap. 21275	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FoSPI	€ 126.929,00;
Cap. 33110	Spese per la sistemazione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili adibiti ad uffici	€ 23.586,71;
Cap. 37920	Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche	€ 3.284,67;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risanamento igienico degli abitati	€ 9.570,04;
Cap. 60420	Spese per opere urgenti di ripristino e straor-	

regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 3366 du 22 septembre 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers et rectification partielle de la délibération du Gouvernement régional n° 3155 du 25 août 2003. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	1 038 931,75 €
		<u>1 038 931,75 €</u>
	Total diminution	<u>1 038 931,75 €</u>

*Augmentation*

Chap. 21275	« Virements aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI »	126 929,00 €
Chap. 33110	« Dépenses pour l'aménagement et l'entretien extraordinaire d'immeubles accueillant des bureaux, ainsi que pour l'installation d'équipements »	23 586,71 €
Chap. 37920	« Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels »	3 284,67 €
Chap. 52500	« Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau, d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations »	9 570,04 €
Chap. 60420	« Dépenses pour des travaux urgents de re-	

dinaria manutenzione di strutture ospedaliere	€ 875.561,33;
Totale in aumento	<u>€ 1.038.931,75;</u>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

*in diminuzione*

- «Servizio gestione spese»

Obiettivo gestionale 103205	«Gestione fondi riassegnazione residui perenti»
Cap. 69400	
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento € 1.038.931,75;

*in aumento*

Struttura dirigenziale	«Direzione assetto del territorio e risorse idriche»
Obiettivo gestionale 152007	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»
Cap. 21275	
Rich. 12144	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»
Impegno	«Liquidazione contributo al Comune di Charvensod per II acconto lavori sistemazione e potenziamento acquedotto comunale (D.G.R. n. 4691 del 15.12.1997)» € 126.929,00;
Cap. 52500	
Rich. 12139	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»
Impegno	«Liquidazione fattura n. 26 del 29.08.2003 all'ing. Edgardo Campane per direzione lavori costruzione impianto depurazione acque fognarie nei Comuni di Gressoney-Saint-Jean e Gressoney-La-Trinité (D.G.R. n. 2319

mise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux »	875 561,33 €
Total augmentation	<u>1 038 931,75 €</u>

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

*Diminution*

- « Service de la gestion des dépenses »

Objectif de gestion 103205	« Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »
Chap. 69400	
Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement 1 038 931,75 €

*Augmentation*

Structure de direction	« Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »
Objectif de gestion 152007	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Chap. 21275	
Détail 12144	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Engagement	« Liquidation à la Commune de Charvensod de la subvention afférente à la deuxième avance relative aux travaux de réaménagement et de renforcement de l'aqueduc communal (DGR n° 4691 du 15 décembre 1997) » 126 929,00 €
Chap. 52500	
Détail 12139	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Engagement	« Paiement à l'ingénieur Edgardo Campane de la facture n° 26 du 29 août 2003 pour la direction des travaux de réalisation d'une station d'épuration des égouts dans les communes de Gressoney-Saint-Jean et de Gressoney-

	del 30.06.1997 e n. 4204 del 12.11.2001)» € 8.210,80;		La-Trinité (DGR n° 2319 du 30 juin 1997 et n° 4204 du 12 novembre 2001) » 8 210,80 €
Impegno	«Liquidazione fattura n. 25 del 29.08.2003 all'ing. Edgardo Campane in qualità di coordinatore della sicurezza lavori costruzione impianto depurazione acque fognarie nei Comuni di Gressoney-Saint-Jean e Gressoney-La-Trinité (P.D. n. 4207 del 24.07.2000)» € 1.359,24;	Engagement	« Paiement à l'ingénieur Edgardo Campane de la facture n° 25 du 29 août 2003 pour la coordination de la sécurité des travaux de réalisation d'une station d'épuration des égouts dans les communes de Gressoney-Saint-Jean et de Gressoney-La-Trinité (AD n° 4207 du 24 juillet 2000) » 1 359,24 €
Struttura dirigenziale	«Direzione opere edili»	Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 60420		Chap. 60420	
Rich. 12187 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12187 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione parziale fattura all'impresa ICAM di Amato & C. del residuo credito relativo ai lavori di ristrutturazione e ampliamento dei reparti Anatomia Patologica e Medicina Legale nella palazzina Infetti del Presidio Ospedaliero in Comune di Aosta (D.G.R. n. 2282 del 29.06.1998)» € 114.631,17;	Engagement	« Paiement à l'entreprise ICAM d'Amato & C. d'une partie de la facture à titre de solde pour les travaux de rénovation et d'agrandissement des services d'anatomie pathologique et de médecine légale, dans le pavillon des maladies infectieuses de l'hôpital d'Aoste, dans ladite commune (DGR n° 2282 du 29 juin 1998) » 114 631,17 €
Impegno	«Liquidazione parziale fattura all'impresa ICAM di Amato & C. del residuo credito relativo ai lavori di ristrutturazione e ampliamento dei reparti Anatomia Patologica e Medicina Legale nella palazzina Infetti del Presidio Ospedaliero in Comune di Aosta (D.G.R. n. 9531 del 24.11.1995)» € 105.033,16;	Engagement	« Paiement à l'entreprise ICAM d'Amato & C. d'une partie de la facture à titre de solde pour les travaux de rénovation et d'agrandissement des services d'anatomie pathologique et de médecine légale, dans le pavillon des maladies infectieuses de l'hôpital d'Aoste, dans ladite commune (DGR n° 9531 du 24 novembre 1995) » 105 033,16 €
Impegno	«Liquidazione fattura all'impresa Guerrato s.p.a. per lavori di ristrutturazione delle centrali tecnologiche del Presidio Ospedaliero di Viale Ginevra ad Aosta (D.G.R. n. 4268 del 23.11.1998)» € 655.897,00;	Engagement	« Paiement à l'entreprise Guerrato Spa de la facture relative aux travaux de rénovation des centrales technologiques de l'hôpital de l'avenue de Genève d'Aoste (DGR n° 4268 du 23 novembre 1998) » 655 897,00 €
Cap. 33110		Chap. 33110	
Rich. 12205 (nuova istituz.)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12205 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 19/2003 del 19.08.2003 allo studio Ingegneria	Engagement	« Paiement au cabinet "Ingegneria Civile Cavallero e Passerini" de la factu-

Civile Cavallero e Passerini per acconto progettazione e ristrutturazione dello stabile già sede dell'Agenzia del Lavoro in Via Paravera ad Aosta (D.G.R. n. 2456 del 31.05.1996)»

€ 20.259,16;

Impegno

«Liquidazione parziale fattura n. 05/2003 del 20.08.2003 all'ing. Vincenzo Ubertalle per acconto progettazione e ristrutturazione dello stabile già sede dell'Agenzia del Lavoro in Via Paravera ad Aosta (D.G.R. n. 2456 del 31.05.1996)»

€ 2.032,16;

Impegno

«Liquidazione fattura n. 1 dell'08.08.2003 all'arch. Daniela Piassot per primo acconto direzione lavori di adeguamento locali sede della biblioteca regionale in Via Ollietti ad Aosta (D.G.R. n. 4621 del 13.12.1999)»

€ 1.295,39;

Cap. 37920

Rich. 12255

(nuova istituz.)

«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno

«Liquidazione contributo ai Sigg. Giornetti e Ronchail per i danni causati dalle avversità atmosferiche verificatesi il giorno 05.11.1994 (P.D. n. 4098 del 05.08.1998)»

€ 3.284,67;

3) di rettificare la deliberazione della Giunta regionale n. 3155 del 25 agosto 2003 in quanto, la Direzione assetto del territorio e risorse idriche, ha erroneamente richiesto la riassegnazione del residuo perente n. 349/003/1995 per euro 148.415,83 anziché per euro 82.815,92. L'impegno n. 5558/2003, istituito con la deliberazione della Giunta regionale sopracitata, viene quindi ridotto per euro 62.599,91 ripristinando la disponibilità del residuo perente;

4) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

5) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

re n° 19 du 19 août 2003 à titre d'avance pour la conception du projet de remise en état de l'ancien siège de l'Agence de l'Emploi situé Rue Paravère, dans la commune d'Aoste et pour la réalisation des travaux y afférents (DGR n° 2456 du 31 mai 1996) » 20 259,16 €

Engagement

« Paiement à l'ingénieur Vincenzo Ubertalle d'une partie de la facture n° 5/2003 du 20 août 2003 à titre d'avance pour la conception du projet de remise en état de l'ancien siège de l'Agence de l'Emploi situé Rue Paravère, dans la commune d'Aoste et pour la réalisation des travaux y afférents (DGR n° 2456 du 31 mai 1996) » 2 032,16 €

Engagement

« Paiement à l'architecte Daniela Piassot de la facture n° 1 du 8 août 2003 à titre de première avance pour la direction des travaux de mise aux normes des locaux accueillant la bibliothèque régionale située Rue Ollietti, dans la commune d'Aoste (DGR n° 4621 du 13 décembre 1999) » 1 295,39 €

Chap. 37920

Détail 12255

(nouveau détail)

« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement

« Liquidation à MM. Giornetti et Ronchail d'une subvention pour les dégâts provoqués par les phénomènes météorologiques exceptionnels du 5 novembre 1994 (AD n° 4098 du 5 août 1998) » 3 284,67 €

3) La délibération du Gouvernement régional n° 3155 du 25 août 2003 est rectifiée en raison du fait que la Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques a erronément demandé la réaffectation des sommes résiduelles périmées indiquées sous le n° 349/003/1995, à hauteur de 148 415,83 euros au lieu de 82 815,92 euros. L'engagement n° 5558/2003, établi par la délibération du Gouvernement régional susmentionnée, est donc réduit à 62 599,91 euros et les sommes résiduelles sont à nouveau disponibles ;

4) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.



**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3390.**

**Approvazione dell'elenco delle attività economiche ammesse alle agevolazioni della L.R. 31.03.2003, n. 6, recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», dei criteri di valutazione ai fini della formazione delle graduatorie e dei massimali sui contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della medesima legge.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare i criteri di valutazione per la formazione di eventuali graduatorie delle domande finalizzate all'ottenimento delle agevolazioni previste dalla legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane» come da allegati 1 e 2, che costituiscono parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;

2) di approvare l'elenco delle attività economiche ammesse alle agevolazioni della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, come da allegato 3, che costituisce parte integrante e sostanziale della presente deliberazione, fatte salve le esclusioni previste dalle disposizioni relative alle condizioni e alle modalità per la concessione delle agevolazioni sulla medesima legge;

3) di disporre che, relativamente alle iniziative di cui all'articolo 17 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, per ogni singola domanda di agevolazione i contributi in conto capitale previsti dall'articolo 18 della medesima legge possono essere concessi, in ogni caso, per un importo massimo di euro 40.000,00 per le piccole imprese e loro consorzi o società consortili, per un importo massimo di euro 100.000,00 per le medie imprese e per un importo massimo di euro 150.000,00 per le grandi imprese;

4) di disporre, ad integrazione di quanto già definito nelle disposizioni di cui al punto 2), che ogni impresa industriale o artigiana e loro consorzi o società consortili possano presentare, relativamente alle iniziative di cui all'articolo 17 della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6, una sola domanda di agevolazione nell'arco di sei mesi, salvo eventi straordinari da valutare di caso in caso;

5) di stabilire che le disposizioni di cui alla presente deliberazione si applicano anche alle istanze di agevolazione attualmente in fase di istruttoria;

6) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione e degli allegati 1, 2 e 3 sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Délibération n° 3390 du 22 septembre 2003,**

**portant approbation de la liste des activités économiques recevables au titre des aides visées à la loi n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales), ainsi que des critères d'évaluation à appliquer pour l'établissement des classements et des plafonds relatifs aux subventions en capital prévues par l'art. 18 de ladite loi.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés les critères d'évaluation à appliquer pour l'établissement des classements des demandes présentées en vue de l'octroi des aides prévues par la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales), tels qu'ils figurent aux annexes 1 et 2 faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération ;

2) Est approuvée la liste des activités économiques recevables au titre des aides prévues par la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003, telle qu'elle figure à l'annexe 3 faisant partie intégrante et substantielle de la présente délibération, sans préjudice des exceptions visées aux dispositions relatives aux conditions et aux modalités d'octroi des aides en cause ;

3) Pour ce qui est des actions évoquées à l'article 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003, le plafond des subventions en capital prévues par l'article 18 de la loi susmentionnée est fixé à 40 000,00 euros pour les petites entreprises, pour les consortiums d'entreprises et pour les sociétés consortiales, à 100 000,00 euros pour les moyennes entreprises et à 150 000,00 euros pour les grandes entreprises, et ce, au titre de chaque demande présentée ;

4) Pour compléter les dispositions mentionnées au deuxième alinéa ci-dessus, il est établi que les entreprises industrielles ou artisanales, ainsi que leurs consortiums ou sociétés consortiales, ne peuvent présenter plus d'une demande d'aide par semestre pour les actions évoquées à l'article 17 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003, sauf dans les situations extraordinaires, à juger au cas par cas ;

5) Les dispositions visées à la présente délibération s'appliquent également aux demandes d'aides dont l'instruction est en cours ;

6) La présente délibération et ses annexes 1, 2 et 3 sont publiés au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

## ALLEGATO 1

CRITERI DA ADOTTARE PER LA REDAZIONE DELLE GRADUATORIE INERENTI LE DOMANDE DI AGEVOLAZIONE PER GLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI DI CUI ALLE LETTERE A), B), C), D) DELL'ARTICOLO 17 DELLA LEGGE REGIONALE 31 MARZO 2003, N. 6.

### 1. I criteri di valutazione

Le graduatorie di priorità, previste dall'articolo 11, comma 2, della legge regionale 31 marzo 2003, n. 6 recante «Interventi regionali per lo sviluppo delle imprese industriali ed artigiane», sono redatte, nel caso in cui l'ammontare delle agevolazioni concedibili a seguito della conclusione positiva dell'istruttoria superi la soglia finanziaria di riferimento disponibile alle scadenze del 31 gennaio, del 31 marzo, del 31 maggio, del 31 luglio, del 30 settembre e del 30 novembre di ogni anno, secondo i seguenti criteri:

- a) apporto finanziario proprio dell'impresa istante in relazione alla spesa ammissibile complessiva;
- b) rilocalizzazione delle attività produttive per motivi urbanistici;
- c) ottenimento da parte dell'impresa istante di certificazioni di qualità e/o ambientale.

### 2. I punteggi

Con riferimento ai criteri previsti al paragrafo 1, alle richieste sono attribuiti i punteggi sottoelencati:

- a) apporto finanziario proprio dell'impresa istante in relazione alla spesa ammissibile complessiva: il punteggio è esattamente pari al rapporto tra l'ammontare delle risorse finanziarie apportate dal soggetto beneficiario e l'importo complessivo ritenuto ammissibile dell'iniziativa;
- b) rilocalizzazione delle attività produttive per motivi urbanistici: punti 1
- c) ottenimento da parte dell'impresa istante di certificazioni di qualità e/o ambientale:
  - certificazione di qualità ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 9000: punti 0,5;
  - certificazione ambientale ai sensi delle norme serie UNI EN ISO 14000 oppure del regolamento comunitario EMAS: punti 0,5.

### 3. Modalità del procedimento per la formazione delle graduatorie

La graduatoria di sintesi è redatta sulla base della somma aritmetica dei punteggi assegnati ad ogni iniziativa se-

## ANNEXE 1

CRITÈRES À APPLIQUER POUR L'ÉTABLISSEMENT DES CLASSEMENTS RELATIFS AUX DEMANDES D'AIDE POUR LES INVESTISSEMENTS PRODUCTIFS VISÉS AUX LETTRES A), B), C) ET D) DE L'ARTICLE 17 DE LA LOI RÉGIONALE N° 6 DU 31 MARS 2003.

### 1. Critères d'évaluation

Au cas où le montant des subventions pouvant être octroyées suite à la conclusion positive de l'instruction dépasserait le plafond des ressources disponibles aux 31 janvier, 31 mars, 31 mai, 31 juillet, 30 septembre et 30 novembre de chaque année, les classements de priorité visés au 2° alinéa de l'article 11 de la loi régionale n° 6 du 31 mars 2003 (Mesures régionales pour l'essor des entreprises industrielles et artisanales) sont établis suivant les critères indiqués ci-après :

- a) quote-part à la charge de l'entreprise postulante par rapport à la dépense globale admissible ;
- b) nouvelle localisation des activités productrices pour des raisons d'urbanisme ;
- c) possession, de la part de l'entreprise postulante, du certificat de gestion qualité et/ou du certificat de management environnemental.

### 2. Points

Aux termes des critères visés au point 1 de la présente annexe, les points ci-après sont attribués :

- a) quote-part à la charge de l'entreprise postulante par rapport à la dépense globale admissible : les points correspondent exactement au montant des crédits mis à disposition par le bénéficiaire divisé par le montant global jugé admissible ;
- b) nouvelle localisation des activités productrices pour des raisons d'urbanisme : 1 point ;
- c) possession, de la part de l'entreprise postulante, du certificat de gestion qualité et/ou du certificat de management environnemental :
  - certificat de gestion qualité selon la norme (UNI EN) ISO 9000 : 0,5 point ;
  - certificat de management environnemental selon la norme (UNI EN) ISO 14000 ou selon le règlement communautaire EMAS : 0,5 point.

### 3. Modalités d'établissement des classements

Le classement synthétique est rédigé sur la base de la somme arithmétique des points attribués à chaque action se-

condo quanto previsto dal paragrafo 2. Durante la formulazione delle graduatorie, a parità di punteggio, si tiene conto dell'ordine cronologico di presentazione della domanda.

Le domande istruite positivamente ma non agevolate per carenza di fondi sono inserite nelle due successive graduatorie e precedono, a parità di punteggio, quelle presentate successivamente.

## ALLEGATO 2

CRITERI DA ADOTTARE PER LA REDAZIONE DELLE GRADUATORIE INERENTI LE DOMANDE DI AGEVOLAZIONE PER GLI INVESTIMENTI PRODUTTIVI DI CUI ALLE LETTERE E) ED F) DELL'ARTICOLO 17 DELLA LEGGE REGIONALE 31 MARZO 2003, N. 6.

### *1. Adozione di misure di tutela ambientale connesse al funzionamento di insediamenti produttivi*

Nel caso in cui l'ammontare delle agevolazioni concedibili a seguito della conclusione positiva dell'istruttoria superi la soglia finanziaria di riferimento disponibile alle scadenze del 31 gennaio, del 31 marzo, del 31 maggio, del 31 luglio, del 30 settembre e del 30 novembre di ogni anno, gli interventi relativi all'adozione di misure di tutela ambientale di cui alla lettera e) dell'articolo 17 della L.R. 6/2003 sono classificati in base al miglior rapporto tra percentuale di miglioramento degli standard di tutela imposti da norme comunitarie o nazionali o regionali e spesa ammissibile; in assenza di tali norme, si valuterà il miglioramento in termini di impatto ambientale rispetto alla situazione preesistente all'avvio dell'iniziativa rapportato alla spesa ammissibile.

Durante la formulazione delle graduatorie, a parità di rapporto, si tiene conto dell'ordine cronologico di presentazione della domanda.

Le domande istruite positivamente ma non agevolate per carenza di fondi sono inserite nelle due successive graduatorie e precedono, a parità di rapporto, quelle presentate successivamente.

### *2. Adozione di misure per l'uso razionale dell'energia*

Nel caso in cui l'ammontare delle agevolazioni concedibili a seguito della conclusione positiva dell'istruttoria superi la soglia finanziaria di riferimento disponibile alle scadenze del 31 gennaio, del 31 marzo, del 31 maggio, del 31 luglio, del 30 settembre e del 30 novembre di ogni anno, gli interventi relativi all'adozione di misure per l'uso razionale dell'energia di cui alla lettera f) dell'articolo 17 della L.R.

lon les modalités visées au point 2 de la présente annexe. Lors de l'établissement des classements, à égalité de points il est tenu compte de l'ordre chronologique de dépôt des demandes.

Les demandes dont l'instruction a été positive, mais dont les actions ne peuvent bénéficier de l'aide en raison du manque de fonds, sont insérées dans les deux classements suivants et, en cas d'égalité de points, ont la priorité par rapport à toute autre demande.

## ANNEXE 2

CRITÈRES À APPLIQUER POUR L'ÉTABLISSEMENT DES CLASSEMENTS RELATIFS AUX DEMANDES D'AIDE POUR LES INVESTISSEMENTS PRODUCTIFS VISÉS AUX LETTRES E) ET F) DE L'ARTICLE 17 DE LA LOI RÉGIONALE N° 6 DU 31 MARS 2003.

### *1. Adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des établissements*

Au cas où le montant des subventions pouvant être octroyées suite à la conclusion positive de l'instruction dépasserait le plafond des ressources disponibles aux 31 janvier, 31 mars, 31 mai, 31 juillet, 30 septembre et 30 novembre de chaque année, les actions relatives à l'adoption de mesures de protection de l'environnement liées au fonctionnement des établissements visées à la lettre e) de l'article 17 de la LR n° 6/2003 sont classées suivant le meilleur rapport entre le pourcentage d'amélioration des niveaux de protection fixés par des dispositions communautaires, nationales ou régionales et la dépense admissible. En l'absence desdites dispositions, il est pris en compte le rapport entre l'amélioration de l'impact sur l'environnement par rapport à la situation préexistante et la dépense admissible.

Lors de l'établissement des classements, à égalité de rapport, il est tenu compte de l'ordre chronologique de dépôt des demandes.

Les demandes dont l'instruction a été positive, mais dont les actions ne peuvent bénéficier de l'aide en raison du manque de fonds, sont insérées dans les deux classements suivants et, en cas d'égalité de rapport, ont la priorité par rapport à toute autre demande.

### *2. Adoption de mesures pour l'utilisation rationnelle de l'énergie*

Au cas où le montant des subventions pouvant être octroyées suite à la conclusion positive de l'instruction dépasserait le plafond des ressources disponibles aux 31 janvier, 31 mars, 31 mai, 31 juillet, 30 septembre et 30 novembre de chaque année, les actions relatives à l'adoption de mesures pour l'utilisation rationnelle de l'énergie visées à la lettre f) de l'article 17 de la LR n° 6/2003 sont classées suivant le

6/2003 sono classificati in base al miglior rapporto tra quantitativo di energia primaria risparmiata nell'intera vita convenzionale dell'iniziativa, espressa in kep (chilogrammi equivalenti di petrolio), e spesa ammissibile.

A parità di rapporto, hanno la priorità gli interventi che determinano il miglior risultato energetico complessivo.

Le domande istruite positivamente ma non agevolate per carenza di fondi sono inserite nelle due successive graduatorie e precedono, a parità di rapporto, quelle presentate successivamente.

### ALLEGATO 3

ELENCO DELLE ATTIVITÀ ECONOMICHE AMMESSE ALLE AGEVOLAZIONI DELLA L.R. 31 MARZO 2003, N. 6. FATTE SALVE LE ESCLUSIONI PREVISTE DALLE DISPOSIZIONI RELATIVE ALLE CONDIZIONI E ALLE MODALITÀ PER LA CONCESSIONE DELLE AGEVOLAZIONI SULLA MEDESIMA LEGGE, APPROVATE CON D.G.R. N. 2588 IN DATA 30 GIUGNO 2003

Riferimento: Sistema statistico nazionale – Istituto nazionale di statistica

Classificazione delle attività economiche ATECO 2002 (derivata dalla NACE Rev. 1.1)

#### A Agricoltura, caccia e silvicoltura

01.41.3 Sistemazione di parchi, giardini e aiuole

#### C Estrazione di minerali

#### D Attività manifatturiere

E Produzione e distribuzione di energia elettrica, gas e acqua

#### F Costruzioni

G Commercio all'ingrosso e al dettaglio; riparazione di autoveicoli, motocicli e di beni personali e per la casa

50.2 Manutenzione e riparazione di autoveicoli

50.40.3 Riparazione di motocicli e ciclomotori

52.7 Riparazione di beni di consumo personali e per la casa

#### I Trasporti, magazzinaggio e comunicazioni

escluse le seguenti attività:

meilleur rapport entre la quantité d'énergie primaire ayant été économisée au cours de l'initiative, exprimée en kep (kilo équivalent pétrole), et la dépense admissible.

À égalité de rapport, priorité est donnée aux mesures ayant le meilleur résultat énergétique global.

Les demandes dont l'instruction a été positive, mais dont les actions ne peuvent bénéficier de l'aide en raison du manque de fonds, sont insérées dans les deux classements suivants et, en cas d'égalité de rapport, ont la priorité par rapport à toute autre demande.

### ANNEXE 3

LISTE DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES POUVANT BÉNÉFICIER DES AIDES PRÉVUES PAR LA LOI N° 6 DU 31 MARS 2003, SANS PRÉJUDICE DES EXCEPTIONS VISÉES AUX DISPOSITIONS RELATIVES AUX CONDITIONS ET AUX MODALITÉS D'OCTROI DES AIDES SUSMENTIONNÉES, APPROUVÉES PAR LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 2588 DU 30 JUIN 2003.

Référence : Système statistique national – Institut national de statistique

Classification des activités économiques ATECO 2002 (calquée sur la NACE Rev. 1.1)

#### A Agriculture, chasse, sylviculture

01.41.3 Réaménagement de parcs, de jardins et de plates-bandes

#### C Extraction de minerais

#### D Industrie manufacturière

E Production et distribution d'électricité, de gaz et d'eau

#### F Construction

G Commerce de gros et de détail ; réparation de véhicules automobiles, de motocycles, d'articles personnels et domestiques

50.2 Entretien et réparation de véhicules automobiles

50.40.3 Réparation de motocycles et de vélomoteurs

52.7 Réparation d'articles personnels et domestiques

#### I Transports, entreposage et communications

Les activités ci-après sont exclues :

- 63.3 Attività delle agenzie di viaggio e degli operatori turistici; attività di assistenza turistica  
64.11 Attività delle poste nazionali

*K Attività immobiliari, noleggio, informatica, ricerca, servizi alle imprese*

- 72 Informatica e attività connesse, escluse le attività di cui ai codici 72.2, 72.4, 72.6, in quanto già ammesse agli interventi a sostegno delle attività commerciali della L.R. 4 settembre 2001, n.19
- 74.13. Studi di mercato e sondaggi di opinione
- 74.14.4. Consulenza amministrativo-gestionale e pianificazione aziendale
- 74.3 Collaudi ed analisi tecniche
- 74.7 Servizi di pulizia e disinfestazione
- 74.81. Attività fotografiche
- 74.82. Imballaggio e confezionamento conto terzi
- 74.85.1 Videoscrittura, stenografia e fotocopiatura
- 74.85.2 Traduzioni e interpretariato
- 74.86 Attività dei call center
- 74.87.7 Attività di logistica aziendale, esterna e dei flussi di ritorno

*M Istruzione*

- 80.41 Autoscuole, scuole di pilotaggio e nautiche

*N Sanità e assistenza sociale*

- 85.31 Assistenza sociale residenziale  
85.32 Assistenza sociale non residenziale

*O Altri servizi pubblici, sociali e personali*

- 90 Smaltimento dei rifiuti solidi, delle acque di scarico e simili
- 93 Servizi alle famiglie

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3420.**

**Approvazione del programma regionale 2003/2004 di bonifica sanitaria del bestiame da attuarsi con i piani di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (settembre 2003/agosto 2004) e del protocollo d'intesa con la Regione Piemonte per gli scambi di ani-**

- 63.3 Agences de voyages et professionnels du tourisme ; assistance aux touristes  
64.11 Postes nationales

*K Activités immobilières, location, activités informatiques, recherche et services aux entreprises*

- 72 Activités informatiques et activités reliées à celles-ci, à l'exception de celles visées aux codes 72.2, 72.4 et 72.6, qui peuvent bénéficier des mesures d'aide aux activités commerciales prévues par la LR n° 19 du 4 septembre 2001
- 74.13 Études de marché et sondages
- 74.14.4 Conseil en administration et en gestion et planification d'entreprise
- 74.3 Activités de contrôle et analyses techniques
- 74.7 Activités de nettoyage et de désinfestation
- 74.81 Activités photographiques
- 74.82 Conditionnement à façon
- 74.85.1 Traitement de textes, sténographie et photocopiage
- 74.85.2 Traductions et interprétariat
- 74.86 Activités de centres d'appels
- 74.87.7 Activités d'organisation des entreprises, extérieure et des flux des données

*M Éducation*

- 80.41 Écoles de conduite, de pilotage et nautiques

*N Santé et action sociale*

- 85.31 Action sociale avec hébergement  
85.32 Action sociale sans hébergement

*O Services collectifs, sociaux et personnels*

- 90 Traitement des déchets solides, des eaux usées, etc.
- 93 Services aux familles

**Délibération n° 3420 du 22 septembre 2003,**

**portant adoption du plan régional 2003/2004 d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels, à appliquer conjointement aux plans de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose des élevages bovins et de la brucellose des élevages bovins, ovins et caprins (septembre 2003/août 2004), ainsi que du protocole d'entente avec la**

**mali. Impegno di spesa.**

LA GIUNTA REGIONALE

Visto il T.U.L.L.SS. approvato con Regio Decreto 27 luglio 1934, n. 1265;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320 e successive modifiche, concernente il regolamento di polizia veterinaria;

Vista la legge 9 giugno 1964, n. 615, e successive modifiche, riguardante la bonifica sanitaria degli allevamenti della tubercolosi e brucellosi;

Vista la legge 23 dicembre 1978, n. 833: «Istituzione del Servizio sanitario nazionale»;

Visto il D.M. 28 giugno 1991, n. 323 che detta le norme per l'attuazione della profilassi della tubercolosi e della leucosi bovina enzootica nei centri di controllo genetico;

Vista l'O.M. 6 agosto 1991 – norme per l'importazione dall'estero di animali vivi, carni e prodotti di origine animale ai fini della profilassi dell'encefalopatia spongiforme del bovino (BSE);

Visto il D.M. 2 luglio 1992, n. 453: «Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti ovini e caprini» e successive modificazioni;

Vista la legge regionale 26 marzo 1993, n. 17: «Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento» e il relativo Regolamento di applicazione del 28 aprile 1998, n. 5;

Visto il decreto legislativo 18 aprile 1994, n. 286: «Attuazione delle direttive 91/497/CEE e 91/498/CEE concernenti i problemi sanitari in materia di produzione e immissione sul mercato di carni fresche» e successive integrazioni;

Vista la legge regionale 16 agosto 1994, n. 45 concernente l'istituzione del Servizio veterinario regionale così come modificata dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Vista la legge regionale 22 agosto 1994, n. 52 concernente l'istituzione di una sezione regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta;

Visto il D.M. 27 agosto 1994, n. 651: «Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti bovini»;

Vista la legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 e suc-

**Région Piémont en vue de la réglementation de l'échange d'animaux. Engagement de la dépense y afférente.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le TU des lois sanitaires approuvé par le décret du Roi n° 1265 du 27 juillet 1934 ;

Vu le règlement de police vétérinaire approuvé par le décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954, modifié ;

Vu la loi n° 615 du 9 juin 1964, modifiée, relative à l'éradication de la tuberculose et de la brucellose des cheptels ;

Vu la loi n° 833 du 23 décembre 1978 instituant le service sanitaire national ;

Vu le décret ministériel n° 323 du 28 juin 1991 portant dispositions de mise en œuvre de la prophylaxie de la tuberculose et de la leucose bovine enzootique dans les centres de contrôle génétique ;

Vu l'ordonnance ministérielle du 6 août 1991 portant dispositions en matière d'importation d'animaux vivants, de viandes et de produits d'origine animale aux fins de la prophylaxie de l'encéphalopathie spongiforme des bovins (BSE) ;

Vu le décret ministériel n° 453 du 2 juillet 1992 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels ovins et caprins ;

Vu la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993, instituant le fichier régional du bétail et des élevages et le règlement d'application n° 5 du 28 avril 1998 ;

Vu le décret législatif n° 286 du 18 avril 1994 modifié, portant application des directives n° 91/497/CEE et n° 91/498/CEE relatives aux problèmes sanitaires en matière de production et de commercialisation de viande fraîche ;

Vu la loi régionale n° 45 du 16 août 1994 instituant le service vétérinaire régional, modifiée par la loi régionale n° 39 du 1<sup>er</sup> décembre 1997 ;

Vu la loi régionale n° 52 du 22 août 1994 instituant une section régionale de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» ;

Vu le décret ministériel n° 651 du 27 août 1994, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels bovins ;

Vu la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 modifiée,

cessive modificazioni che istituisce il Dipartimento di Prevenzione che comprende anche i Servizi Veterinari;

Visto il decreto 15 dicembre 1995, n. 592: «Regolamento concernente il piano nazionale per la eradicazione della tubercolosi negli allevamenti bovini e bufalini»;

Visto il D.P.R. 30 aprile 1996, n. 317: «Regolamento recante norme per l'attuazione della direttiva 92/102/CEE relativa all'identificazione e alla registrazione degli animali»;

Visto il D.P.R. 14 gennaio 1997, n. 54: «Regolamento recante norme per l'attuazione delle direttive 92/46 e 92/47» CEE, in materia di produzione e immissione sul mercato di latte e prodotti a base di latte;

Vista la legge 28 marzo 1997, n. 81 art. 38 che consente alla Regione Valle d'Aosta, già dotata di anagrafe del bestiame, di provvedere in sede locale all'attuazione della direttiva 92/102/CEE;

Visto il decreto 12 agosto 1997, n. 429: «Regolamento recante modificazioni al decreto ministeriale 2 luglio 1992, n. 453, come modificato dal decreto ministeriale 31 maggio 1995, n. 292, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti ovini e caprini, al Decreto Ministeriale 27 agosto 1994, n. 651, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti bovini e al decreto ministeriale 2 maggio 1996, n. 358, concernente il piano nazionale di eradicazione della leucosi bovina enzootica negli allevamenti bovini e bufalini»;

Visto il Regolamento (CEE) n. 1760/2000 del 17 luglio 2000 e successive modificazioni che istituisce un sistema di identificazione e di registrazione dei bovini e relativo all'etichettatura delle carni bovine e dei prodotti a base di carni bovine, e che abroga il regolamento (CEE) n. 820/97 del Consiglio;

Visto il D.P.R. 19 ottobre 2000, n. 437 «Regolamento recante modalità per la identificazione e la registrazione dei bovini»;

Considerata la proposta del Servizio Igiene e Sanità Pubblica, Veterinaria e degli Ambienti di Lavoro, dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, d'intesa con il Servizio Veterinario Regionale della Regione Piemonte, diretta a disciplinare lo scambio di animali vivi per ragioni di pascolo, di svernamento, di alpeggio e di commercializzazione;

Tenuto conto della nota del Ministero della Salute – Direzione Generale Sanità Pubblica Veterinaria, Alimenti e Nutrizione – in data 26.03.2003, protocollo n. 608/BRTBLB ERAD/1067, avente come oggetto: piani di eradicazione e controllo per BRC, TBC, LEB e BRC O.C. – anno 2003 e di quella in data 10.04.2003, protocollo n. 608/BRTBLB ERAD/1260, avente come oggetto: piani di eradicazione per BRC, BRC O.C., TBC e LEB – modelli raccolta per indagini epidemiologiche –;

instituant, au sein de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, le département de prévention qui comprend les services vétérinaires ;

Vu le décret ministériel n° 592 du 15 décembre 1995 portant règlement relatif au plan national d'éradication de la tuberculose des cheptels de bovins et de buffles ;

Vu le DPR n° 317 du 30 avril 1996 portant règlement pour l'application de la directive n° 92/102/CEE relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux ;

Vu le DPR n° 54 du 14 janvier 1997 portant règlement pour l'application des directives n° 92/46/CEE et n° 92/47/CEE, en matière de production et de mise sur le marché de lait et de produits à base de lait ;

Vu l'art. 38 de la loi n° 81 du 28 mars 1997, aux termes duquel la Vallée d'Aoste, qui disposait déjà d'un fichier du bétail, est autorisée à appliquer à l'échelon local la directive n° 92/102/CEE ;

Vu le décret ministériel n° 429 du 12 août 1997 portant règlement modifiant le décret ministériel n° 453 du 2 juillet 1992, modifié par le décret ministériel n° 292 du 31 mai 1995, relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels ovins et caprins, le décret ministériel n° 651 du 27 août 1994 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels bovins, et le décret ministériel n° 358 du 2 mai 1996, relatif au plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels de bovins et de buffles ;

Vu le règlement (CE) n° 1760/2000 du 17 juillet 2000, modifié, établissant un système d'identification et d'enregistrement des bovins et concernant l'étiquetage de la viande bovine et les produits à base de viande bovine, et abrogeant le règlement (CE) n° 820/97 du Conseil ;

Vu le décret du président de la République n° 437 du 19 octobre 2000 portant réglementation des modalités d'identification et d'enregistrement des bovins ;

Considérant la proposition du Service d'hygiène, de santé publique, services vétérinaires et de protection des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, formulée de concert avec le Service vétérinaire de la Région Piémont, en vue de la réglementation de l'échange d'animaux vivants pour des raisons de pâturage, hivernage, estivage et commercialisation ;

Vu les lettres du Ministère de la santé – Direction générale de la santé publique vétérinaire et de l'alimentation – du 26 mars 2003, réf. n° 608/BRTBLB ERAD/1067, relative aux plans d'éradication et de suivi de la BRC, de la TBC, de la LEB et de la BRC chez les ovins et les caprins au titre de 2003 et du 10 avril 2003, réf. n° 608/BRTBLB ERAD/1260, relative aux modèles pour la collecte de données épidémiologiques dans le cadre des plans d'éradication de la BRC, de la TBC, de la LEB et de la BRC chez les ovins et les caprins ;

Considerato il parere espresso in data 10 settembre 2003 dalla Commissione Sanitaria Regionale di cui alla legge 25 ottobre 1982, n. 70, art. 20 così come modificato dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13.08.2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative;

Richiamato l'obiettivo n. 141401 « Realizzazione di interventi in materia di Igiene Veterinaria »;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo del Servizio Igiene e Sanità Pubblica, Veterinaria e degli Ambienti di Lavoro, dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lettera e) e 59 – comma 2 – della legge regionale 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore Sanità, Salute e Politiche Sociali, Antonio FOSSON e dell'Assessore Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile, Roberto VICQUERY;

Ad unanimità dei voti favorevoli;

delibera

1) di approvare il piano tecnico di profilassi e di risanamento degli allevamenti bovini da tubercolosi (TBC) e degli allevamenti bovini e ovi-caprini da brucellosi (BRC) 2003/2004 (settembre 2003 / agosto 2004) di cui all'allegato n. 1 che costituisce parte integrante della presente deliberazione;

2) di approvare il protocollo d'intesa definito con la Regione Piemonte per gli scambi di animali per ragioni di pascolo, svernamento, alpeggio e commercializzazione di cui all'allegato 2 che costituisce parte integrante della presente deliberazione;

3) di impegnare la spesa di euro 650.000,00 (seicentocinquantamila), con imputazione della stessa al capitolo 59620 (Contributi per la bonifica sanitaria del bestiame), rich. n. 1488 del bilancio di previsione pluriennale della Regione per gli anni 2003/2005 come segue:

- quanto a euro 250.000,00 (duecentocinquantamila) per l'anno 2003;
- quanto a euro 400.000,00 (quattrocentomila) per l'anno 2004;

4) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata all'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai Comuni della Regione, all'A.R.E.V e che venga trasmessa

Vu l'avis de la Commission sanitaire régionale du 10 septembre 2003, exprimé au sens de l'art. 20 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, modifié par la loi régionale n° 39 du 1<sup>er</sup> décembre 1997 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant l'objectif 141401 « Réalisation d'actions dans le domaine de l'hygiène vétérinaire » ;

Vu l'avis favorable du chef du Service d'hygiène, de santé publique, services vétérinaires et de protection des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, exprimé aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Antonio FOSSON, et de l'assesseur à l'agriculture, aux ressources naturelles et à la protection civile, Roberto VICQUÉRY ;

À l'unanimité,

délibère

1) Le plan technique 2003/2004 de prophylaxie et d'éradication de la tuberculose (TBC) des cheptels bovins et de la brucellose (BRC) des cheptels bovins, ovins et caprins visé à l'annexe 1, qui fait partie intégrante de la présente délibération, est approuvé au titre de la période septembre 2003 – août 2004 ;

2) Le protocole d'entente mis au point avec la Région Piémont en matière d'échanges d'animaux vivants pour des raisons de pâturage, hivernage, estivage et commercialisation et visé à l'annexe 2 de la présente délibération est approuvé ;

3) La dépense de 650 000,00 euros (six cent cinquante mille euros et zéro centime) est engagée et imputée au chapitre 59620 («Subventions destinées à l'amélioration de l'état sanitaire du bétail»), détail 1488, des budgets prévisionnel et pluriannuel de la Région au titre des années 2003/2005 comme suit :

- quant à 250 000,00 euros (deux cent cinquante mille euros et zéro centime), au titre de l'an 2003 ;
- quant à 400 000,00 euros (quatre cents mille euros et zéro centime), au titre de l'an 2004 ;

4) La présente délibération est notifiée à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux Communes de la région, ainsi qu'à l'AREV et est transmise au Bureau



sa all'Ufficio del Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione in testo integrale.

ALLEGATO N. 1 ALLA DELIBERAZIONE DELLA  
GIUNTA REGIONALE N. 3420 IN DATA 22.09.2003

PIANO TECNICO DI PROFILASSI E DI RISANAMENTO DEGLI ALLEVAMENTI BOVINI DA TUBERCOLOSI (TBC) E DEGLI ALLEVAMENTI BOVINI E OVI-CAPRINI DA BRUCELLOSI (BRC).

Art. 1

1. La vigilanza, i controlli e le operazioni di risanamento devono essere effettuati dai Veterinari ufficiali operanti alle dipendenze del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

2. I campioni da analizzare, dovranno pervenire esclusivamente alla sezione diagnostica regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, della Liguria e della Valle d'Aosta.

3. Tutti i provvedimenti di polizia e profilassi veterinaria, previsti dalle vigenti disposizioni statali e regionali, compresi quelli in materia di risanamento degli allevamenti da tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica (LEB), sono adottati su proposta scritta redatta da un Veterinario ufficiale.

4. Ogni Comune deve tenere l'apposito registro delle malattie infettive e diffuse degli animali di cui all'art. 8 del D.P.R. n. 320/1954, conforme all'apposito modello predisposto dalla Regione, sul quale il veterinario competente per distretto è tenuto a riportare le malattie denunciate e i provvedimenti sanitari adottati. Per quanto riguarda la sezione A, una copia rimane in Comune, una copia dovrà essere inviata all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, una copia all'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile.

5. In tutti gli allevamenti, ad eccezione di quelli con indirizzo esclusivo per la produzione di carne, i cui capi devono comunque provenire da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi nonché indenni da leucosi bovina enzootica, le prove diagnostiche sono eseguite con le seguenti modalità:

- primo controllo tra settembre 2003 e gennaio 2004 su tutti i capi di età superiore a sei settimane per quanto riguarda la tubercolosi, e su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi per quanto riguarda la brucellosi. Le prove diagnostiche successive sono effettuate secondo le scadenze previste nei regolamenti concernenti i piani nazionali di profilassi e di risanamento sia per il

du Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication intégrale.

ANNEXE 1 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3420 DU 22 SEPTEMBRE 2003

PLAN TECHNIQUE DE PROPHYLAXIE ET D'ÉRADICATION DE LA TUBERCULOSE (TBC) DES CHEPTELS BOVINS ET DE LA BRUCELLOSE (BRC) DES CHEPTELS BOVINS, OVINS ET CAPRINS.

Art. 1<sup>er</sup>

1. La surveillance, les contrôles et les opérations d'éradication des maladies des cheptels sont du ressort des vétérinaires officiels appartenant au Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

2. Les échantillons à analyser sont obligatoirement envoyés à la section diagnostique régionale de l'«Institut zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

3. Toute mesure de police et de prophylaxie vétérinaire prévue par les dispositions nationales et régionales en vigueur – y compris les mesures d'éradication de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique (LBE) des cheptels – est adoptée sur proposition écrite d'un vétérinaire officiel.

4. Chaque Commune pourvoit à la tenue du registre des maladies infectieuses et contagieuses des animaux visé à l'art. 8 du DPR n° 320/1954 et établi conformément au modèle dressé par la Région. Le vétérinaire territorialement compétent est tenu d'y enregistrer les maladies déclarées et les mesures sanitaires adoptées. Quant à la section A dudit registre, un exemplaire est déposé à la Commune, un autre à l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales et un autre encore à l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

5. Les épreuves diagnostiques sont effectuées sur tous les cheptels, exception faite des cheptels exclusivement destinés à la production de viande ; les animaux de ces derniers doivent toujours provenir de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique. Les tests diagnostiques sont pratiqués comme suit :

- un premier contrôle, dans la période septembre 2003 – janvier 2004, sur tous les animaux de plus de six semaines, pour ce qui est de la tuberculose, et sur tous les animaux de plus de 12 mois, pour ce qui est de la brucellose. Les tests ultérieurs seront effectués dans les délais établis par les plans nationaux de prophylaxie et d'éradication des maladies en vue de la

conseguimento della qualifica che per il risanamento degli allevamenti infetti;

- su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi deve essere effettuata nel periodo inverno 2003/primavera 2004, una seconda prova sierologica per l'individuazione di eventuali capi affetti da brucellosi. Contestualmente i proprietari o i detentori dovranno sottoporre ad accertamento sierologico per brucellosi anche tutti i cani destinati alla custodia degli animali in alpeggio;
- in caso di coabitazione di caprini e bovini, i caprini devono essere sottoposti a un controllo per la tubercolosi.

6. Per tutti gli animali da sottoporre alle prove diagnostiche il proprietario o detentore deve garantire la possibilità di ricoverarli in strutture idonee e assicurare il benessere dei capi e l'eventuale isolamento (in caso di malattie che lo richiedano) per il periodo che va dall'autunno alla fine primavera della campagna in corso.

7. L'identificazione degli animali spetta all'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (A.R.E.V.). I Veterinari annotano sulle schede di stalla eventuali irregolarità riscontrate segnalandole all'A.R.E.V. e controllano che sulla scheda di stalla siano riportati, da parte dell'Ufficio Servizi Zootecnici dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile, tutti i dati per l'individuazione dell'azienda e del suo titolare.

8. È vietato allontanare per qualsiasi motivo i bovini sottoposti alle prove diagnostiche per tubercolosi e brucellosi, prima della avvenuta diagnosi, salvo autorizzazione del Servizio Veterinario competente nel caso di macellazione.

9. Le prove ufficiali per la diagnosi della tubercolosi sono quelle indicate nel Decreto ministeriale 15 dicembre 1995, n. 592.

10. La prova intradermica sui vitelli nati nella campagna 2003/2004, verrà eseguita, fatto salvo in caso di compravendita, nel periodo dall'01.09.2004 al 31.01.2005.

#### Art. 2

1. Un bovino è considerato sospetto di infezione tubercolare quando:

- a) è venuto in contatto con capi di allevamenti infetti;
- b) gli esiti delle prove diagnostiche effettuate dal Veterinario ufficiale sono da considerarsi dubbi.

2. Nel caso di prove dubbie, il Veterinario ufficiale notifica all'allevatore le misure da adottare, mediante il modulo

reconnaissance du statut de cheptel officiellement indemne et de l'amélioration de l'état sanitaire des cheptels infectés ;

- un deuxième contrôle doit être pratiqué, sur tous les animaux de plus de 12 mois, entre l'hiver 2003-2004 et le printemps 2004 en vue de la détection des têtes éventuellement atteintes de brucellose ; les propriétaires et détenteurs d'animaux sont également tenus de soumettre les chiens affectés à la surveillance du cheptel à l'alpage à un essai sérologique de dépistage de la brucellose ;
- au cas où des bovins côtoieraient des caprins, ces derniers doivent être soumis à un test de dépistage de la tuberculose.

6. Tous les animaux à soumettre aux tests de dépistage doivent être hébergés, de l'automne jusqu'à la fin du printemps de la campagne en cours, dans des structures appropriées susceptibles d'assurer leur bien-être et leur éventuel isolement (en cas de maladies qui rendraient nécessaire cette mesure), par les soins de leur propriétaire ou de leur détenteur.

7. L'Association régionale éleveurs valdôtains (AREV) procède à l'identification des animaux. Toute irrégularité constatée est enregistrée sur la fiche d'étable et communiquée à l'AREV par les soins des vétérinaires. Ceux-ci vérifient également que le Bureau des services zootechniques de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile ait marqué sur la fiche d'étable les données nécessaires à l'identification de l'exploitation concernée et de son titulaire.

8. Tout déplacement des bovins soumis aux tests de dépistage de la tuberculose et de la brucellose est interdit avant que le résultat desdits tests n'ait été communiqué, sauf autorisation – en vue de l'abattage des têtes en question – du Service vétérinaire compétent.

9. Les tests officiels de dépistage de la tuberculose sont énumérés au décret ministériel n° 592 du 15 décembre 1995.

10. Les intradermotuberculinations sur les veaux nés au cours de la campagne 2003/2004 doivent être pratiquées du 1<sup>er</sup> septembre 2004 au 31 janvier 2005, sauf en cas de vente desdits animaux.

#### Art. 2

1. Un bovin est suspecté d'être atteint de tuberculose dans les cas suivants :

- a) Il a eu des contacts avec des animaux appartenant à des cheptels infectés ;
- b) Les résultats des tests diagnostiques pratiqués par le vétérinaire officiel sont douteux.

2. Au cas où le résultat du test serait douteux, le vétérinaire officiel notifie les mesures à adopter à l'éleveur (mod.

2 bis, e predispone, per iscritto, per la firma del Sindaco, i provvedimenti previsti dal R.P.V. approvato con D.P.R. 08.02.1954, n. 320, al fine di evitare ogni possibile contagio, nell'attesa della diagnosi definitiva.

3. Gli animali dubbi che non risultano negativi alla seconda prova devono essere ritenuti positivi.

4. Il proprietario di capi presenti in un allevamento ufficialmente indenne, in caso di soggetto(i) dubbio(i) alla prova tubercolinica, ha la facoltà di macellarlo(i), senza l'indennizzo previsto per i capi infetti, presso uno stabilimento della Valle d'Aosta. Il capo dovrà essere scortato dal passaporto e dal modello 4 unificato compilato e firmato nel quadro E dal Veterinario ufficiale.

Nel caso in cui la visita necroscopica, integrata dagli esami di laboratorio previsti, del bovino o dei bovini eseguita dal Veterinario ispettore del Servizio dell'Igiene degli alimenti di origine animale, a norma del capitolo VI, dell'allegato 1, del D.L.vo 286/94, non evidenzia lesioni sospette, l'allevamento non perde la qualifica.

In caso di abbattimento del capo, il titolare dello stabilimento di macellazione dovrà restituire il passaporto all'Ufficio Servizi Zootechnici.

#### Art. 3

1. Un bovino è considerato infetto da tubercolosi quando:

- a) reagisce positivamente alle prove diagnostiche ufficiali;
- b) anche in presenza di un esito negativo alle prove diagnostiche, la malattia risulta clinicamente manifesta o l'infezione è evidenziata dall'esito positivo di adeguate ricerche di laboratorio.

2. Un allevamento è considerato infetto da tubercolosi qualora uno o più capi sono dichiarati infetti in base ai riscontri diagnostici in vita o effettuati post mortem.

3. Qualora gli animali riconosciuti infetti da tubercolosi e brucellosi provengano da aziende ubicate in altre regioni, Il Servizio di Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. deve segnalare l'episodio infettivo all'Azienda U.S.L. e alla Regione di provenienza. Se gli animali provengono dall'estero, il servizio precitato deve avvisare immediatamente l'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali e il Ministero della Salute - Dipartimento Alimenti Nutrizione e Sanità Pubblica Veterinaria.

4. I medici Veterinari addetti all'ispezione delle carni

2 bis). Parallèlement, il établit les documents prévus par le règlement de police vétérinaire adopté par le DPR n° 320 du 8 février 1954 en vue d'éviter, dans l'attente d'un diagnostic définitif, toute possibilité de propagation de la maladie susmentionnée. Lesdits documents sont soumis à la signature du syndic.

3. Les animaux suspectés d'être atteints de tuberculose qui ne réagissent pas négativement au deuxième test sont considérés comme infectés.

4. Le propriétaire d'un cheptel officiellement indemne de tuberculose a la faculté de faire abattre, dans un établissement de la Vallée d'Aoste, un ou plusieurs animaux dont les tests diagnostiques pratiqués par tuberculination sont douteux, sans bénéficier de l'indemnité prévue pour les têtes infectées. Lesdits animaux doivent être accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié, dont le tableau E doit être rempli et signé par le vétérinaire officiel.

Aux termes du chapitre VI de l'annexe 1 du décret législatif n° 286/1994, le cheptel conserve le statut d'officiellement indemne si aucune lésion suspecte sur le ou les bovins abattus n'est constatée lors d'une visite post-mortem effectuée par le vétérinaire compétent du Service de l'hygiène des aliments d'origine animale, ni lors des analyses en laboratoire prévues.

Le passeport de l'animal abattu doit être restitué par le propriétaire de l'abattoir au Bureau des services zootechniques.

#### Art. 3

1. Un bovin est réputé être atteint de tuberculose dans les cas suivants :

- a) Il a réagi positivement aux tests diagnostiques officiels ;
- b) Malgré le résultat négatif des épreuves diagnostiques, la maladie s'est déjà manifestée par des signes cliniques ou est prouvée par le résultat positif d'examen de laboratoire plus approfondis.

2. Est considéré comme atteint de tuberculose tout cheptel dont un ou plusieurs animaux ont été déclarés infectés d'après des tests diagnostiques pratiqués avant ou après leur abattage.

3. Au cas où les animaux atteints de tuberculose ou de brucellose proviendraient d'exploitations situées dans d'autres régions, le Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL se doit d'informer l'Unité sanitaire locale et l'Administration régionale du lieu de provenance. Si les animaux infectés proviennent de l'étranger, le Service susmentionné pourvoit sans délai à informer de l'infection l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales et le Département de l'alimentation et de la santé publique vétérinaire du Ministère de la santé.

4. Les vétérinaires préposés au contrôle de la viande

devono segnalare tempestivamente ogni riscontro di lesioni tubercolari, negli animali da macello (mod. 10/33), fatta eccezione per i bovini abbattuti in applicazione del piano di profilassi di stato contro la tubercolosi bovina. Il mod. 10/33, nel caso in cui l'animale macellato provenga da un'altra regione, deve essere trasmesso, entro otto giorni dall'avvenuta macellazione, ai servizi veterinari dell'Azienda U.S.L. e della Regione ove ha sede l'allevamento di origine dell'animale infetto.

5. Qualora in un allevamento bovino ufficialmente indenne da tubercolosi, uno o più capi risultino positivi a una prova tubercolinica, la qualifica rimane sospesa fintanto che, abbattuti i capi entro 8 giorni in un macello sito in ambito regionale, la visita post-mortem, eseguita a norma del capitolo VI dell'allegato 1 del Decreto legislativo 286/94 dal Veterinario ispettore del Servizio di Igiene degli alimenti di origine animale, non evidenzia lesioni tubercolari, confermate da esami istologici e colturali e una prova diagnostica eseguita, a distanza di almeno 2 mesi dall'eliminazione del capo infetto o dei capi infetti, su tutti i soggetti di età superiore a 6 settimane, confermi l'assenza di nuovi casi di infezione.

Qualora in un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi, sia accertato un caso di tubercolosi nel corso dell'ispezione post-mortem, la qualifica è sospesa fintanto che, tutti i rimanenti animali, di età superiore a 6 settimane, abbiano reagito negativamente ad almeno 2 prove diagnostiche e ad appropriati esami post-mortem, la prima delle quali effettuata a distanza di almeno 2 mesi dall'ultima prova e la seconda ad almeno 6 settimane dalla prima.

In caso di sospensione o di revoca della qualifica, il Veterinario competente per territorio provvederà al ritiro dei passaporti e al loro invio all'Ufficio Servizi Zootecnici, che dovrà rilasciare apposita ricevuta. Tali documenti saranno riconsegnati al momento della riacquisizione della qualifica.

Il riscontro di più capi positivi alla prova intradermica e all'esame post-mortem, in allevamenti precedentemente ufficialmente indenni, comporta la revoca della qualifica.

La prova intradermica può essere abbinata al test del gamma-interferone, applicato secondo quanto previsto dal protocollo allegato alla nota Ministeriale del 26.03.2003, prot. n. 608/BRTL B ERAD/1067, ai fini di accelerare l'individuazione di animali infetti all'interno di un focolaio, e per ridurre, quindi, i tempi per la chiusura dello stesso, previo parere favorevole scritto del proprietario degli animali.

6. Gli animali dichiarati infetti da tubercolosi, da brucellosi e da leucosi devono essere marcati a fuoco sul lato destro della groppa ed essere mantenuti isolati fino alla macellazione da parte del detentore. La macellazione deve avvenire al più presto e comunque non oltre 30 giorni dalla noti-

soni tenus de signaler sans délai la présence de tubercules chez les animaux d'abattage (mod. 10/33), sauf en cas d'animaux abattus en application du plan national de prophylaxie à l'égard de la tuberculose des bovins. Au cas où l'animal sacrifié proviendrait d'une autre région, le mod. 10/33 est transmis aux services vétérinaires de l'Agence USL et de la Région où l'exploitation d'origine dudit animal est située, dans les huit jours qui suivent son abattage.

5. Si un ou plusieurs bovins appartenant à un cheptel officiellement indemne de tuberculose réagissent positivement à une tuberculination, les animaux en question doivent être abattus dans un délai de 8 jours dans un abattoir situé dans la région. Le statut dudit cheptel est suspendu jusqu'au moment où une visite post-mortem approfondie des bovins abattus – effectuée, au sens du chapitre VI de l'annexe 1 du décret législatif n° 286/1994, par le vétérinaire inspecteur du Service de l'hygiène des aliments d'origine animale – ne permet de constater que lesdits animaux ne présentent aucune lésion tuberculeuse, observation éventuellement confirmée par des examens histologiques et bactériologiques, et jusqu'à ce qu'un test diagnostique effectué, 2 mois au moins après l'élimination des têtes infectées, sur les animaux de plus de 6 semaines restant sur l'exploitation ne permet de confirmer l'absence de nouveaux cas d'infection.

Au cas où, lors d'une inspection post-mortem, un cas de tuberculose serait constaté dans un cheptel officiellement indemne, le statut de ce cheptel est suspendu jusqu'à ce que les animaux de plus de six semaines restant sur l'exploitation aient réagi négativement à deux tests diagnostiques au moins – confirmés par des examens post-mortem appropriés –, dont le premier doit être effectué après 2 mois du dernier test et le deuxième après 6 semaines au moins du précédent.

En cas de suspension ou de révocation du statut du cheptel, le vétérinaire territorialement compétent procède au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau des services zootechniques qui délivre le récépissé y afférent. Lesdits passeports ne sont restitués qu'au moment du rétablissement du statut d'officiellement indemne.

Au cas où, lors d'une inspection post-mortem ou d'un contrôle d'intradermotuberculination, plusieurs cas de tuberculose seraient constatés dans un cheptel officiellement indemne, la qualification de ce cheptel est révoquée.

L'intradermotuberculination peut être accompagnée d'une épreuve d'interféron gamma, effectuée aux termes du protocole annexé à la lettre ministérielle du 26 mars 2003, réf. n° 608/BRTL B ERAD/1067, en vue de la réduction des délais de dépistage des animaux infectés – et, partant, des délais d'élimination du foyer –, sur avis favorable du propriétaire des animaux, rendu par écrit.

6. Les animaux considérés comme atteints de tuberculose, de brucellose ou de leucose doivent être marqués au fer rouge sur le côté droit de la croupe et être rigoureusement isolés jusqu'à ce que le détenteur procède à leur abattage. L'abattage doit avoir lieu le plus rapidement possible et au

fica ufficiale al proprietario e al detentore in un macello convenzionato con la Regione. Nel caso di bovine che hanno presentato manifestazioni cliniche di brucellosi, comportanti l'eliminazione di brucelle, la macellazione deve avvenire non oltre sette giorni dalla notifica. Nessun intervento terapeutico o manualità clinica è permessa su tali animali.

I vitelli presenti nell'allevamento, nati da bovine positive alle prove diagnostiche per tubercolosi e brucellosi sono considerati infetti con corresponsione quindi dell'indennizzo di abbattimento, previa marcatura e identificazione dei capi di ambo i sessi da parte dell'Associazione Regionale Éleveurs Valdôtains (A.R.E.V.).

7. Qualora la presenza della tubercolosi e della brucellosi venga accertata durante il periodo di promiscuità di più allevamenti per motivi di pascolo o di alpeggio o altro, l'autorità sanitaria competente adotterà i provvedimenti restrittivi sulla base di oggettive valutazioni epidemiologiche. (Nel caso in cui un solo capo di un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi risulti positivo, saranno adottati i provvedimenti di cui al comma 5).

8. Inoltre, dopo l'eliminazione dei bovini risultati infetti per tubercolosi e la pulizia e la disinfezione dei locali e degli attrezzi di lavoro, saranno effettuate le prove ufficiali per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia:

- a) il ripopolamento degli allevamenti infetti da tubercolosi, può avvenire soltanto dopo che i soggetti, di età superiore a 6 settimane, abbiano fornito risultato negativo ad almeno 2 prove ufficiali, distanziate di almeno 6 settimane, la prima delle quali eseguita ad almeno 42 giorni dall'eliminazione dell'ultimo capo infetto;
- b) la riacquisizione della qualifica di allevamento ufficialmente indenne, potrà avvenire soltanto dopo che tutti i capi bovini rimasti, di età superiore a 6 settimane, abbiano reagito negativamente ad una intradermotuberculinizzazione eseguita a distanza di almeno 9 mesi dall'ultima prova utile per il ripopolamento dell'azienda.

#### Art. 4

1. Quando in un allevamento la presenza della tubercolosi e della brucellosi è ufficialmente confermata, il veterinario ufficiale dovrà disporre adeguate misure per evitare la trasmissione del contagio al personale addetto nonché la propagazione dell'infezione tra gli animali: in particolare, oltre le specifiche disposizioni prescritte dal D.P.R. 08.02.1954, n. 320 e successive modificazioni dovrà:

- svolgere un'accurata indagine epidemiologica, eventualmente in collaborazione con un Veterinario della Sezione Zooprofilattica, mirante a individuare l'origine dell'infezione e la possibilità di eventuali contatti con altri allevamenti;
- segnalare l'insorgenza del focolaio e le misure adottate

plus tard 30 jours après la notification officielle au propriétaire ou au détenteur de l'obligation de sacrifier les animaux en question dans un abattoir agréé par la Région. Les bovins ayant présenté des signes cliniques de brucellose comportant l'élimination de brucellas doivent être mis à mort au plus tard sept jour après la notification susmentionnée. Aucune intervention thérapeutique ou clinique n'est autorisée sur lesdits animaux.

Les veaux nés de vaches ayant réagi positivement aux tests de dépistage de la tuberculose et de la brucellose sont considérés comme infectés et leurs propriétaires bénéficient de l'indemnité d'abattage y afférente, sur marquage et identification des animaux des deux sexes par les soins de l'Association régionale des éleveurs valdôtains (AREV).

7. Au cas où la tuberculose et la brucellose seraient diagnostiquées lorsque plusieurs cheptels se côtoient du fait du pâturage ou de la transhumance ou autre, l'autorité sanitaire compétente adopte les mesures restrictives qui s'avèreraient nécessaires sur la base des données épidémiologiques. Lorsqu'un seul animal appartenant à un cheptel officiellement indemne de tuberculose réagit positivement au test diagnostique, il est fait application des mesures visées au 5<sup>e</sup> alinéa ci-dessus.

8. Après l'abattage des bovins atteints de tuberculose et les opérations de nettoyage et de désinfection des locaux et des équipements, il y a lieu d'effectuer les tests officiels de dépistage pour confirmer l'élimination de ladite maladie ;

- a) Il est procédé au repeuplement des cheptels atteints de tuberculose uniquement après que les animaux de plus de 6 semaines restant sur l'exploitation auront réagi négativement à au moins 2 tests officiels, pratiqués le premier 42 jours au moins après l'abattage du dernier animal infecté et le deuxième 6 semaines après le premier ;
- b) Le recouvrement du statut de troupeau officiellement indemne de tuberculose ne peut avoir lieu qu'après que tous les bovins de plus de 6 semaines restés sur l'exploitation auront réagi négativement à une intradermotuberculinisation pratiquée 9 mois au moins après le dernier test utile aux fins du repeuplement.

#### Art. 4

1. Si la présence de la tuberculose ou de la brucellose est officiellement confirmée dans une exploitation, le vétérinaire officiel prend les mesures appropriées pour éviter toute propagation desdites maladies aux personnels et aux autres animaux, notamment les mesures visées au DPR n° 320 du 8 février 1954 modifié, et se doit :

- de mener une enquête épidémiologique approfondie, le cas échéant avec la collaboration d'un vétérinaire de la section zooprohylactique, afin de détecter l'origine de l'infection et d'établir si des contacts avec d'autres cheptels ont eu lieu ;
- de notifier le foyer et les mesures adoptées au Service

al Servizio di Igiene e Sanità Pubblica del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. mediante l'apposito modulo, contenente le informazioni relative ai casi di zoonosi negli animali;

- disporre l'isolamento e il sequestro degli animali infetti e sospetti dal resto dell'effettivo;
- assicurare l'effettuazione delle disinfezioni previste dei locali e delle attrezzature, con l'utilizzo delle stazioni mobili;
- i proprietari dovranno sottoporre ad accertamento sierologico, nel caso di allevamenti riconosciuti infetti da brucellosi, tutti i cani presenti in azienda. In caso di positività alle prove, i cani devono essere sollecitamente isolati e curati sotto controllo di un Veterinario ufficiale.

Contestualmente agli altri interventi sopracitati, il Veterinario ufficiale notifica all'allevatore le misure da adottare mediante l'allegato 3 e predispone per iscritto, per la firma del Sindaco, le misure necessarie per evitare il propagarsi della malattia;

- il Veterinario ufficiale provvederà anche al ritiro dei passaporti e al loro invio all'Ufficio Servizi Zootecnici che dovrà rilasciare apposita ricevuta. L'ufficio precitato ristamperà nuove certificazioni al momento della riacquisizione della qualifica;
- i capi sospetti degli allevamenti in vincolo sanitario o con sospensione della qualifica per tubercolosi o per brucellosi, destinati al macello, devono essere scortati dal mod. 4 unificato compilato nel quadro E dal Veterinario ufficiale;
- in caso di vincolo sanitario o di sospensione della qualifica per brucellosi gli animali dovranno, comunque essere sottoposti a prelievi per esami sierologici e batteriologici, qualora siano trascorsi 20 giorni dall'ultimo prelievo utile per le prove diagnostiche.

#### Art. 5

1. Entro sette giorni dall'eliminazione dei capi infetti da tubercolosi e brucellosi e comunque prima di ricostruire l'allevamento, i ricoveri e gli altri locali di stabulazione, nonché tutti i contenitori, le attrezzature e gli utensili usati per gli animali, devono essere puliti e disinfettati sotto controllo ufficiale; il Veterinario rilascia il relativo certificato di disinfezione.

Il reimpiego dei pascoli dei quali hanno precedentemente usufruito tali animali non può avere luogo prima di 60 giorni dall'allontanamento degli stessi, in caso di tubercolosi, e di 4 mesi, in caso di brucellosi.

2. Le disinfezioni previste sono effettuate, previo obbli-

d'igiène et de santé publique du Département de prévention de l'Agence USL par le formulaire portant les données relatives aux cas de zoonose chez les animaux ;

- de faire isoler et de mettre sous surveillance officielle les animaux infectés ou suspectés d'être infectés ;
- d'assurer que les locaux et les installations soient désinfectés au moyen d'équipements mobiles ;
- en cas de foyer de brucellose, de soumettre les chiens présents sur l'exploitation infectée à un essai sérologique de dépistage de la brucellose. Tout chien ayant réagi positivement au test doit être immédiatement isolé et soigné, sous contrôle d'un vétérinaire officiel.

En même temps, le vétérinaire officiel notifie à l'éleveur concerné, par le formulaire visé à l'annexe 3 du présent acte, les mesures à adopter et établit un document illustrant les mesures nécessaires pour éviter toute propagation des maladies à soumettre à la signature du syndic ;

- de procéder au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau des services zootecniques qui délivrera le récépissé y afférent et imprimera de nouveaux passeports au moment du recouvrement du statut d'officiellement indemne ;
- de remplir et de signer le tableau E du modèle 4 unifié lorsque les animaux suspectés d'être infectés sont destinés à l'abattage et appartiennent à des cheptels sous surveillance sanitaire ou dont le statut de cheptel officiellement indemne de tuberculose ou de brucellose est suspendu ;
- de procéder à des prélèvements en vue de la réalisation d'examen sérologiques et bactériologiques, lorsque, dans un cheptel sous surveillance sanitaire ou dont le statut de cheptel officiellement indemne est suspendu du fait de la brucellose, le dernier prélèvement utile pour effectuer des tests diagnostiques date de plus de 20 jours.

#### Art. 5

1. Dans les sept jours qui suivent l'abattage des animaux atteints de tuberculose ou de brucellose et, en tout cas, avant toute reconstitution du cheptel, les abris ou autres locaux où sont logés les animaux et l'ensemble des récipients, installations et autres objets utilisés pour le bétail sont nettoyés et désinfectés sous contrôle officiel ; à l'issue de ces opérations, le vétérinaire délivre le certificat de désinfection.

La réutilisation des herbages où auraient précédemment séjourné les animaux infectés ne peut avoir lieu avant l'expiration d'un délai de 60 jours, en cas de tuberculose, et de 4 mois, en cas de brucellose, à compter du retrait desdits animaux de ces herbages.

2. Les opérations de désinfection prévues sont effec-

go di un'accurata pulizia delle strutture da parte del titolare dell'azienda, ad opera del servizio veterinario dell'Azienda U.S.L., utilizzando le stazioni mobili di disinfezione.

#### Art. 6

1. Per quanto riguarda la brucellosi, le operazioni di prelievo di sangue sono effettuate dai veterinari ufficiali e, di norma, lo stesso campione è utilizzato anche per le analisi relative al risanamento della leucosi bovina enzootica.

I campioni devono pervenire adeguatamente conservati e scortati dalla modulistica prevista (modello 2/33 e/o da supporto magnetico), firmata dal Veterinario ufficiale e dal detentore degli animali, alla sezione diagnostica regionale di AOSTA dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, entro il 3° giorno dal prelievo.

La sezione diagnostica è tenuta a trasmettere gli esiti nel più breve tempo possibile, compatibilmente con le esigenze di servizio.

2. Un bovino è considerato sospetto di infezione brucellare quando manifesta segni clinici riferibili alla malattia:

- a) i casi sospetti di brucellosi bovina devono essere ufficialmente segnalati al Servizio Veterinario dell'Azienda U.S.L. ai sensi dell'art. 2 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320;
- b) ai fini dell'obbligo della denuncia sono da considerare sospetti di brucellosi i casi di aborto e di ritenzione placentare la cui causa non sia stata accertata e qualsiasi altro fenomeno morboso per il quale il veterinario ritenga di non dover escludere una eziologia brucellare. In tali eventualità, allo scopo di pervenire più rapidamente possibile a una esatta diagnosi, deve essere inviato, se presente, alla Sezione Zooprofilattica di AOSTA, adottando ogni possibile precauzione, il materiale patologico (invogli fetali, feto, vitelli nati morti o morti subito dopo la nascita, oppure parte di questi prodotti) necessario all'effettuazione di esami batteriologici;
- c) nei confronti degli animali sospetti, oltre al ritiro del passaporto, si applicano opportune misure di isolamento al fine di evitare ogni possibile contagio nell'attesa dell'esito degli esami di laboratorio.

In caso di aborto brucellare subito dopo l'eliminazione del capo infetto e il ritiro del passaporto di tutti i capi presenti nell'allevamento, oltre alle previste disinfezioni effettuate a cura del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L., verrà effettuato un prelievo di sangue su tutti i capi di età superiore ai 12 mesi rimasti in allevamento. Tale prova verrà considerata soltanto ai fini di controllo, mentre il ripopolamento di tale allevamento potrà avvenire soltanto dopo che i bovini di età superiore ai 12 mesi rimasti avranno presentato un ri-

tuées, suite à un nettoyage scrupuleux des structures par le titulaire de l'exploitation, par les soins du Service vétérinaire de l'Agence USL, à l'aide des équipements mobiles de désinfection.

#### Art. 6

1. Pour ce qui est de la brucellose, les opérations de prélèvement de sang sont effectuées par les vétérinaires officiels ; en règle générale, les échantillons ainsi obtenus sont également utilisés pour les tests de dépistage de la leucose bovine enzootique.

Dans les trois jours qui suivent le prélèvement, chaque échantillon, convenablement conservé, est transmis à la section diagnostique régionale d'AOSTE de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta», assorti du modèle 2/33, signé par le vétérinaire officiel et par le détenteur des animaux, et/ou du support magnétique.

Ladite section diagnostique est tenue de transmettre les résultats des analyses dans les meilleurs délais, compte tenu des exigences de service.

2. Tout bovin est suspecté d'être atteint de brucellose lorsqu'il manifeste des signes cliniques permettant de conclure à l'existence de ladite maladie ;

- a) En cas de présomption de brucellose bovine, le Service vétérinaire de l'Agence USL doit en être avisé officiellement, aux termes de l'art. 2 du décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954 ;
- b) Aux fins des déclarations obligatoires, sont considérés comme suspects les cas d'avortement et de rétention du placenta dont la cause n'a pas été constatée, ainsi que tout autre phénomène morbide pour lequel le vétérinaire n'exclut pas une étiologie brucellique. En l'occurrence, le plus grand soin doit être apporté à la remise du matériel pathologique (enveloppes fœtales, fœtus, animaux mort-nés ou morts immédiatement après la mise bas, entiers ou en partie) à la section zooprophyllactique d'AOSTE en vue des analyses bactériologiques nécessaires pour la détermination d'un diagnostic précis dans les meilleurs délais ;
- c) Dans l'attente des résultats des examens de laboratoire, les animaux suspectés d'être atteints de brucellose doivent être isolés afin que toute possibilité de propagation de la maladie soit évitée et leur passeport doit être retiré.

En cas d'avortement brucellique, immédiatement après l'élimination de l'animal infecté, le retrait du passeport de tous les animaux présents sur l'exploitation et les opérations de désinfection effectuées par le Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL, tous les bovins de plus de 12 mois sont soumis à un prélèvement de sang uniquement à des fins de contrôle. Le repeuplement du cheptel ne peut intervenir qu'après que tous les animaux de plus de 12 mois auront réagi négativement à deux tests de dépistage de la brucellose pratiqués, le premier, 6 se-

sultato favorevole a due prove per l'accertamento della brucellosi, ripetute a distanza di almeno 6 settimane, la prima delle quali ad almeno sei settimane dall'eliminazione dei capi infetti.

3. Se, in un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi un solo animale risulta positivo con un titolo di 20 U.I. FDC/ml, si adottano le seguenti misure:

- a) macellazione del capo entro otto giorni;
- b) sospensione provvisoria della qualifica sanitaria e ritiro dei passaporti che saranno riconsegnati, al momento della riacquisizione della qualifica, dall'Ufficio Servizi Zootechnici che dovrà rilasciare apposita ricevuta;
- c) la sospensione della qualifica verrà revocata quando tutti i capi presenti di età superiore a dodici mesi risultino negativi a due controlli praticati a distanza di almeno sei settimane l'uno dall'altro, il primo dei quali dovrà essere effettuato ad una distanza di almeno quarantadue giorni dall'eliminazione del capo sieropositivo.

4. Se, in un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi, uno o più bovini risultano positivi al test del Rosa Bengala (R.B.) e negativi a quello della fissazione del complemento (F.D.C.), si adottano le seguenti misure:

- a) immediato isolamento del bovino e/o bovini;
- b) sospensione provvisoria della qualifica sanitaria dell'allevamento e ritiro dei passaporti, che saranno riconsegnati al momento della riacquisizione della qualifica, dall'Ufficio Servizi Zootechnici che dovrà rilasciare apposita ricevuta;
- c) la sospensione della qualifica verrà revocata qualora il capo o i capi in isolamento di età superiore a 12 mesi, risultino negativi alla reazione di fissazione del complemento (F.D.C.), effettuata a distanza di almeno 21 giorni.

5. Nel caso in cui non sia possibile da parte del proprietario o del detentore garantire l'isolamento dei capi sospetti (RB+/ FDC-), si adottano le seguenti misure:

- a) immediata macellazione del bovino o dei bovini;
- b) sospensione provvisoria della qualifica sanitaria e ritiro dei passaporti, che saranno riconsegnati al momento della riacquisizione della qualifica, dall'Ufficio Servizi Zootechnici che dovrà rilasciare apposita ricevuta;
- c) la sospensione della qualifica verrà revocata qualora tutti i capi di età superiore a 12 mesi, risultino negativi alla reazione di fissazione del complemento (F.D.C.), effettuata a distanza di almeno 21 giorni dall'abbattimento dei capi.

maines au moins après l'élimination des animaux infectés, et le deuxième, 6 semaines au moins après le premier.

3. Au cas où, dans un cheptel officiellement indemne de brucellose, un animal réagirait positivement à un test avec 20 U.I. FDC/ml, il est fait application des mesures suivantes :

- a) Abattage de l'animal sous huitaine ;
- b) Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau des services zootechniques, qui délivrera le récépissé attestant la remise desdits documents ;
- c) Révocation de la suspension du statut d'officiellement indemne lorsque tous les animaux de plus de douze mois réagissent négativement à deux tests effectués à un intervalle de six semaines au moins, dont le premier doit avoir lieu quarante-deux jours au moins après l'élimination des animaux infectés.

4. Au cas où, dans un cheptel officiellement indemne de brucellose, un ou plusieurs animaux réagiraient positivement à un test au rose Bengal (RB) et négativement à un test de fixation du complément (FDC), il est fait application des mesures suivantes :

- a) Isolement immédiat des bovins concernés ;
- b) Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau des services zootechniques, qui délivrera le récépissé attestant la remise desdits documents ;
- c) Révocation de la suspension du statut d'officiellement indemne lorsque les animaux de plus de douze mois qui ont été isolés réagissent négativement au test de fixation du complément (FDC), effectué après 21 jours au moins.

5. Au cas où le propriétaire ou détenteur des animaux suspectés d'être infectés (RB+ / FDC-) ne serait pas en mesure d'assurer l'isolement de ces derniers, il est fait application des mesures suivantes :

- a) Abattage immédiat des bovins concernés ;
- b) Suspension provisoire du statut de cheptel officiellement indemne et retrait des passeports qui seront restitués au moment du rétablissement dudit statut par le Bureau des services zootechniques, qui délivrera le récépissé attestant la remise desdits documents ;
- c) Révocation de la suspension du statut d'officiellement indemne lorsque tous les animaux de plus de douze mois réagissent négativement au test de fixation du complément (FDC), effectué 21 jours au moins après l'élimination des animaux infectés.



In caso di macellazione speciale d'urgenza o di morte del capo o dei capi sospetti, saranno adottate le misure previste alle lettere b) e c).

6. La qualifica di allevamento ufficialmente indenne per brucellosi è ritirata se, in base a prove diagnostiche supportate da indagini epidemiologiche, è confermata nell'allevamento la presenza della brucellosi. Dopo l'eliminazione dei bovini risultati infetti e la pulizia e la disinfezione dei locali e degli attrezzi di lavoro, saranno effettuate nell'allevamento le prove ufficiali per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia:

- a) il ripopolamento degli allevamenti infetti può avvenire soltanto dopo che le prove sierologiche sui soggetti di età superiore ai 12 mesi, abbiano fornito esito negativo a 2 controlli ufficiali, distanziati di almeno 6 settimane, il primo dei quali effettuato ad almeno 6 settimane, dall'eliminazione dei capi positivi;
- b) la qualifica dell'allevamento non è ripristinata fino quando tutti i bovini positivi presenti al momento della comparsa della malattia siano stati abbattuti e tutti gli animali sopra i 12 mesi siano risultati negativi a una prova di fissazione del complemento effettuata ad un intervallo di almeno 4 mesi dall'ultima prova utile per il ripopolamento.

7. È obbligatorio pulire e disinfettare i mezzi di trasporto, i contenitori e le attrezzature, dopo ogni trasporto di animali provenienti da un allevamento infetto da tubercolosi e brucellosi, nonché di prodotti, avanzi, materiali e sostanze provenienti da tali animali e che comunque siano stati a contatto con essi. Pertanto la macellazione dei capi infetti da tubercolosi e brucellosi è consentita unicamente negli impianti in possesso di:

- una concimaia;
- uno spiazzo impermeabile con canalizzazione delle acque verso un apposito impianto di trattamento ovvero una cisterna di raccolta;
- un'idropulitrice in grado di fornire acqua a 85° C.

Si precisa, inoltre, che i titolari di impianti di macellazione che intendono macellare animali infetti, devono fare richiesta al Servizio Veterinario competente del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. e dimostrare di essere in possesso dei requisiti previsti.

È fatto obbligo agli autotrasportatori di far sostare presso il macello gli automezzi che hanno effettuato il trasporto degli animali infetti, fino al momento dell'arrivo del Veterinario ufficiale, per la certificazione di avvenuta disinfezione.

#### Art. 7

1. Nei casi in cui i Servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. ritengano che l'even-

En cas d'abattage urgent ou de mort de l'animal ou des animaux suspectés d'être infectés, il y a lieu d'appliquer les mesures visées aux lettres b) et c) du présent point.

6. Le statut de cheptel officiellement indemne de brucellose est suspendu si, suite à des épreuves diagnostiques confirmées par des tests épidémiologiques, la présence d'un foyer de brucellose est confirmée. Après l'abattage des bovins atteints de brucellose et les opérations de nettoyage et de désinfection des locaux et des équipements, il y a lieu d'effectuer les tests officiels de dépistage pour confirmer l'élimination de ladite maladie ;

- a) Il est procédé au repeuplement des cheptels atteints de brucellose uniquement après que les animaux de plus de 12 mois restant sur l'exploitation auront réagi négativement à au moins 2 tests officiels, pratiqués, le premier, 6 semaines au moins après l'abattage du dernier animal infecté et, le deuxième, 6 semaines après le premier ;
- b) Le recouvrement du statut de troupeau officiellement indemne ne peut avoir lieu qu'après que tous les bovins infectés au moment de l'apparition de la maladie ont été abattus et que tous les animaux de plus de 12 mois restés sur l'exploitation auront réagi négativement à un test de fixation du complément pratiqué 4 mois au moins après le dernier test utile aux fins du repeuplement.

7. Tous les moyens de transport, les récipients et les ustensiles doivent être nettoyés et désinfectés après le transport d'animaux en provenance d'une exploitation infectée par la tuberculose ou la brucellose, ainsi qu'après le transport de produits, restes, matières ou substances provenant desdits animaux ou ayant été en contact avec eux. L'abattage des animaux atteints de tuberculose et de brucellose est uniquement autorisé dans les établissements qui disposent des équipements ci-après :

- une fosse à fumier ;
- une plate-forme imperméable avec tuyaux de canalisation des eaux dans une installation de traitement ou dans une citerne ;
- un système de nettoyage à eau chauffée à 85° C.

Il y a lieu de préciser que les titulaires d'abattoirs qui entendent procéder à l'abattage d'animaux infectés doivent présenter la demande y afférente au Service vétérinaire compétent du Département de prévention de l'Agence USL et prouver qu'ils remplissent les conditions requises.

Les véhicules ayant servi au transport des animaux infectés ne doivent pas quitter l'abattoir jusqu'à ce que le vétérinaire officiel certifie l'accomplissement des opérations de désinfection.

#### Art. 7

1. En vue d'éviter que la présence d'animaux infectés appartenant à d'autres espèces puisse compromettre le suc-

tuale presenza di animali infetti di altra specie possa compromettere l'esito dei programmi di eradicazione della tubercolosi e della brucellosi, devono adottare, nei confronti di ciascuna specie, misure idonee ad evitare la diffusione delle precitate infezioni [ad es.: piani di monitoraggio nei confronti di alcune malattie che possono interessare la fauna selvatica come la tubercolosi e la brucellosi].

#### Art. 8

1. I proprietari di allevamenti infetti da tubercolosi e da brucellosi non possono utilizzare i propri tori per la monta.

Gli stessi devono, pertanto, fare ricorso alla fecondazione artificiale.

2. I proprietari delle stalle dissequestrate possono utilizzare unicamente il toro della propria azienda, fermo restando la possibilità di ricorrere alla fecondazione artificiale.

3. I soggetti maschi destinati alla riproduzione devono essere preventivamente sottoposti ad accertamenti diagnostici per la profilassi delle malattie sottoelencate:

- a) bovini: tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica, IBR – IPV e tricomoniasi (a campione), con la collaborazione del personale della Sezione Zooprofilattica regionale di AOSTA;
- b) ovini e caprini: brucellosi.

4. Per i tori destinati ad essere introdotti nei centri di fecondazione artificiale valgono le disposizioni nazionali vigenti in materia (la prova tubercolinica intradermica dovrà essere abbinata al test gamma-interferone).

#### Art. 9

Il Servizio della Sanità Veterinaria, al fine di coordinare e promuovere le attività di raccolta ed elaborazione dati, pianificare e programmare gli interventi riguardanti, in particolare, le malattie infettive oggetto di piani nazionali di profilassi, si avvale di un apposito Osservatorio epidemiologico.

L'operato dell'Osservatorio, costituisce momento di confronto e coordinamento fra i vari organismi operanti nel campo della bonifica sanitaria rappresentati dal Capo del Servizio Igiene e Sanità Pubblica, Veterinaria e degli Ambienti di Lavoro, e dai Direttori delle U.B. Veterinarie del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L., da un rappresentante dell'Assessorato regionale Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile, da un rappresentante dell'Associazione Régionale Éleveurs Valdôtains (A.R.E.V.), da un rappresentante dell'Ufficio Servizi Zootecnici e dal Dirigente della Sezione Regionale dell'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

cès des plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose, les services vétérinaires du Département de prévention de l'Agence USL se doivent d'adopter à l'égard de chacune desdites espèces des mesures aptes à éviter la propagation des infections susmentionnées, telles que des plans de monitoring des maladies comme la tuberculose et la brucellose pouvant se transmettre à la faune sauvage.

#### Art. 8

1. Il est interdit aux propriétaires des cheptels infectés par la tuberculose ou par la brucellose d'utiliser leurs taureaux pour la monte.

Ils sont, donc, tenus de faire appel à l'insémination artificielle.

2. Les propriétaires des exploitations dont la mise sous surveillance officielle a été révoquée peuvent uniquement utiliser les taureaux de leur cheptel, sans préjudice de la possibilité de faire appel à l'insémination artificielle.

3. Les reproducteurs doivent subir des tests diagnostiques à titre de prophylaxie des maladies indiquées ci-après :

- a) Bovins : tuberculose, brucellose, leucose bovine enzootique, IBR-IPV et trichomonase (tests au hasard), avec la collaboration du personnel de la section zooprophy-lactique régionale d'AOSTE ;
- b) Ovins et caprins : brucellose.

4. Quant aux taureaux destinés aux centres d'insémination artificielle, il est fait application des dispositions nationales en vigueur en la matière et, partant, l'intradermotuberculination doit être accompagnée d'une épreuve d'interféron gamma.

#### Art. 9

Le Service chargé de la santé vétérinaire fait appel à un observatoire épidémiologique afin de coordonner et d'encourager la collecte et le traitement des données, et afin de planifier et de programmer les actions relatives aux maladies infectieuses visées aux plans nationaux de prophylaxie.

Du point de vue opérationnel, ledit observatoire assure la communication et la coordination entre les différents organismes œuvrant dans le domaine de l'amélioration de l'état sanitaire des cheptels ; il est formé du chef du Service d'hygiène, de santé publique, services vétérinaires et de protection des lieux de travail, des dirigeants des UB vétérinaires du Département de prévention de l'agence USL, d'un représentant de l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, d'un représentant de l'Association régionale éleveurs valdôtains (AREV), d'un représentant du Bureau des services zootecniques et du dirigeant de la section régionale de l'«Istituto zooprofilattico sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta».

Art. 10

1. La Commissione Sanitaria Regionale, al termine delle prove diagnostiche in tutti gli allevamenti e comunque entro e non oltre il mese di febbraio 2004, è incaricata di verificare i risultati del presente programma.

Qualora la Commissione ritenga che in alcuni allevamenti esistano condizioni sanitarie tali da richiedere interventi aventi carattere di eccezionalità e straordinarietà, proporrà alla Giunta regionale, dopo aver valutato ogni singolo caso, le soluzioni più opportune per favorire la ripresa della normale attività zootecnica. In occasione di tali riunioni dovrà essere presente anche il Veterinario competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale.

La stessa Commissione, su segnalazione del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale dell'Azienda U.S.L., può decidere, in presenza di situazioni epidemiologiche di allevamento complesso e di difficile lettura, che, nel caso di macellazioni di capi di tale azienda, queste siano eseguite in macelli locali (da utilizzare come Osservatorio) per facilitare l'emissione di diagnosi certa attraverso una visita collegiale cui partecipi anche il Veterinario dell'U.B. Sanità Animale competente per territorio in cui ha sede l'allevamento interessato.

Art. 11

1. La marcatura a fuoco dell'animale infetto, sarà eseguita sulla groppa destra all'atto della constatazione della tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica e, nello stesso tempo, sarà consegnata la notifica dei capi infetti al proprietario o detentore dell'allevamento.

2. Le notifiche saranno inviate all'Ufficio Servizi Zootecnici del bestiame entro e non oltre tre giorni dalla constatazione della malattia infettiva.

Art. 12

1. I Veterinari con l'impiego degli operatori ausiliari eseguiranno in tempo utile la profilassi dell'ipodermosi e una prova di C.M.T. su tutti i capi in lattazione e la profilassi della distomatosi su base volontaria.

2. Le disinfezioni delle strutture di ricovero degli animali delle sedi invernali e di quelle di alpeggio saranno assicurate dagli operatori ausiliari Veterinari. I detentori dei capi dovranno però obbligatoriamente provvedere ad una accurata pulizia preliminare dei ricoveri.

Art. 13

1. È consentita l'introduzione dall'estero o da altre Regioni italiane in Valle d'Aosta di bovini da allevamento e da ingrasso solo se provenienti da aziende ufficialmente indenni da tubercolosi e da brucellosi e indenni da leucosi alle seguenti condizioni:

Art. 10

1. La Commission sanitaire régionale, à l'issue des tests diagnostiques pratiqués sur l'ensemble des exploitations et, en tout état de cause, avant la fin du mois de février 2004, vérifie les résultats du présent plan.

Au cas où la commission estimerait que les conditions sanitaires de quelques cheptels exigent l'adoption de mesures exceptionnelles, elle propose au Gouvernement régional, pour chaque cas examiné, des solutions susceptibles d'aider le rétablissement de l'activité zootecnique normale. Lors de l'examen desdits cas, le vétérinaire officiel territorialement compétent participe aux réunions de la Commission sanitaire régionale.

Ladite commission, informée par le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL territorialement compétent, peut décider, en présence d'un cheptel avec une situation épidémiologique complexe et difficile à interpréter, que les abattages éventuels d'animaux appartenant audit cheptel aient lieu dans des abattoirs locaux (à utiliser comme observatoires) afin de faciliter l'établissement d'un diagnostic sûr, à l'issue d'une visite collégiale à laquelle participe également le vétérinaire de l'UB de santé animale sur le territoire du ressort de laquelle est situé l'élevage concerné.

Art. 11

1. Les animaux infectés sont marqués au fer rouge sur le côté droit de la croupe lors de la constatation de la présence de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique ; parallèlement, le propriétaire ou détenteur desdits animaux reçoit la notification relative aux têtes infectées.

2. Lesdites notifications sont transmises au Bureau des services zootecniques au plus tard dans les trois jours qui suivent la constatation de la maladie.

Art. 12

1. Les vétérinaires, secondés par des agents vétérinaires auxiliaires, se doivent d'effectuer en temps utile la prophylaxie de l'ipodermose ainsi qu'un test de la mammite California (TMC) sur tous les animaux en lactation. Quant à la prophylaxie de la distomatose, elle a lieu librement.

2. Les opérations de désinfection des étables d'hivernage et d'alpage sont effectuées par les agents vétérinaires auxiliaires, après que les détenteurs des animaux ont pourvu au nettoyage soigné desdites structures, qui leur incombe.

Art. 13

1. L'introduction en Vallée d'Aoste d'animaux provenant de l'étranger ou des autres régions italiennes et destinés à la reproduction ou à l'engraissement n'est autorisée que s'il s'agit de bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose. Les conditions suivantes doivent également être remplies :

- attestazioni sanitarie di scorta previste dalle normative vigenti, comprovanti che i capi destinati all'allevamento sono stati sottoposti nell'azienda di provenienza a controlli diagnostici per tubercolosi, brucellosi e leucosi con esito negativo negli ultimi 30 giorni;
- autorizzazione scritta del veterinario ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale dell'Azienda U.S.L.

2. L'introduzione in Valle d'Aosta di animali della specie bovina e ovi-caprina dalla Francia, e dal Belgio da riproduzione o da ingrasso, è consentita nel rispetto delle norme previste in materia di scambi intracomunitari di animali.

I bovini da ingrasso provenienti da uno Stato membro senza vincoli sanitari, devono essere, inoltre, scortati da certificazione attestante che sono ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e leucosi.

3. L'introduzione in Valle d'Aosta di bovini provenienti dal Regno Unito e Svizzera è vietata ai sensi di disposizioni ministeriali.

4. L'introduzione in Valle d'Aosta di ovini e caprini provenienti da altre regioni italiane è subordinata all'autorizzazione scritta del Veterinario ufficiale competente per territorio, al quale deve essere presentato il modello di accompagnamento dal quale risulti che provengono da allevamenti ufficialmente indenni per brucellosi e che sono stati sottoposti nell'allevamento di provenienza a una prova sierologica con esito negativo, entro 30 gg. dallo spostamento.

5. Qualora si accerti l'introduzione nella Regione di animali, senza la prevista autorizzazione, nei confronti dell'acquirente o del detentore di tali animali verranno adottati provvedimenti sanzionatori, mentre il veterinario competente per territorio dovrà disporre:

- a) isolamento immediato del capo o dei capi a cura del detentore;
- b) identificazione di ogni singolo capo e accertamento dell'allevamento di origine e provenienza;
- c) esecuzione delle prescritte prove diagnostiche;
- d) autorizzazione da parte del Veterinario ufficiale competente per territorio a detenere i capi in Valle d'Aosta alle seguenti condizioni:
  - prescritte prove diagnostiche favorevoli;
  - qualora non si sia in grado di accertare l'allevamento di origine e provenienza, i capi resteranno in vincolo sanitario e in isolamento fino all'esecuzione su tutti i capi di ulteriori prove diagnostiche con risultato fa-

- les animaux destinés à la reproduction doivent être accompagnés des certificats sanitaires prévus par les dispositions en vigueur, attestant qu'ils ont réagi négativement à des tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose pratiqués sur le cheptel d'origine dans les 30 jours qui ont précédé leur déplacement ;
- ladite introduction doit être autorisée par écrit par le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL territorialement compétent.

2. L'introduction en Vallée d'Aoste de bovins, d'ovins et de caprins destinés à la reproduction ou à l'engraissement et provenant de la France et de la Belgique n'est autorisée qu'aux conditions établies par les dispositions en vigueur en matière d'échanges intracommunautaire d'animaux.

Les bovins qui proviennent d'un pays de l'Union européenne non soumis à des restrictions d'ordre sanitaire doivent être accompagnés des certificats attestant qu'ils sont officiellement indemnes de tuberculose, de brucellose et de leucose.

3. L'introduction en Vallée d'Aoste de bovins provenant du Royaume Uni et de la Suisse est interdite aux termes des dispositions ministérielles.

4. Les ovins et les caprins provenant d'autres régions italiennes ne peuvent être introduits en Vallée d'Aoste que sur autorisation du vétérinaire officiel territorialement compétent auquel doit être présenté le modèle attestant que les animaux en question proviennent de cheptels officiellement indemnes de brucellose et ont réagi négativement à un test sérologique pratiqué sur le cheptel d'origine dans les 30 jours qui ont précédé leur déplacement.

5. Des sanctions sont appliquées aux acheteurs ou détenteurs d'animaux introduits en Vallée d'Aoste sans autorisation préalable. En l'occurrence, le vétérinaire territorialement compétent prend les mesures nécessaires en vue de :

- a) L'isolement immédiat des animaux concernés, par les soins de leur détenteur ;
- b) L'identification de chaque animal et de son cheptel d'origine et de provenance ;
- c) L'exécution des épreuves diagnostiques prévues ;
- d) L'obtention de l'autorisation du vétérinaire officiel territorialement compétent permettant la détention des animaux en question en Vallée d'Aoste à condition que :
  - le résultat des épreuves diagnostiques prévues soit favorable ;
  - lorsque les cheptels d'origine et de provenance ne peuvent être identifiés, les animaux importés demeurent isolés sous surveillance sanitaire tant que tous les animaux de l'exploitation n'auront pas réagi né-

vorevole a distanza di 6 mesi dall'ultimo controllo;

- e) promozione di ordinanza, da parte del Sindaco, di abbattimento entro otto giorni di tutti i capi introdotti nel caso in cui uno o più capi risultino positivi alle prescritte prove diagnostiche.

6. La movimentazione di animali fuori dal territorio regionale potrà avvenire previa compilazione e sottoscrizione della sezione E del modello 4 unificato da parte del Veterinario ufficiale.

#### Art. 14

1. In tutti gli allevamenti della Valle d'Aosta, sia in quelli riconosciuti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi sia in quelli sottoposti con esito negativo alle prove diagnostiche ufficiali utili per il ripopolamento, potranno essere introdotti per compravendita esclusivamente capi scortati dal passaporto vidimato da parte del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale dell'Azienda U.S.L., riportante, da parte dell'allevatore, il nominativo del destinatario, la sede di destinazione, la targa dell'automezzo sul quale vengono caricati gli animali per il trasporto dall'allevamento di partenza e comprovante che gli animali provengono da allevamenti bovini ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi. I capi dovranno inoltre possedere i seguenti requisiti sanitari riportati sul passaporto:

- se di età superiore alle sei settimane, essere stati sottoposti, nell'azienda di origine, a una prova tubercolinica con esito negativo, in data non anteriore a sei settimane dalla prova precedente;
- se di età superiore ai 12 mesi aver presentato risultato negativo ad un esame sierologico ufficiale per brucellosi e leucosi, praticato nei 30 giorni precedenti l'introduzione nell'allevamento;

2. In tutti gli allevamenti ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi possono essere introdotti, per compravendita, solo capi ufficialmente indenni per brucellosi scortati dal mod. 4, compilato anche nella parte «E» dal Veterinario ufficiale dell'U.B. sanità animale competente per territorio, riportante da parte dell'allevatore sia il nominativo del destinatario che la destinazione e comprovante che gli animali provengono da allevamenti ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi. I capi dovranno inoltre possedere i seguenti requisiti sanitari:

- se di età superiore ai 6 mesi aver presentato risultato negativo ad un esame sierologico ufficiale per brucellosi, praticato nei 30 giorni precedenti l'introduzione nell'allevamento.

Qualora in un allevamento di bovini e/o di ovi-caprini si accerti la presenza di capi non identificabili, dei quali non è

gativamente a des tests diagnostiques pratiqués au moins 6 mois après le dernier contrôle ;

- e) L'adoption par le syndic d'un acte portant ordre d'abatage sous huitaine de tous les animaux introduits lorsqu'un ou plusieurs desdits animaux réagissent positivement aux épreuves diagnostiques prévues.

6. Le transport d'animaux en dehors du territoire régional n'est autorisé que si le vétérinaire officiel a rempli et signé la section E du modèle 4 unifié.

#### Art. 14

1. Tout exemplaire des espèces bovines qui serait acheté en vue de son introduction dans n'importe quel cheptel valdôtain reconnu officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et indemne de leucose – ou ayant réagi négativement aux tests diagnostiques officiels effectués en vue du repeuplement – doit obligatoirement être accompagné du passeport portant le visa du vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL territorialement compétent. Ledit passeport doit être rempli par l'éleveur, indiquer le nom du destinataire, la destination des animaux, la plaque d'immatriculation du véhicule utilisé pour le transport desdits animaux depuis leur élevage d'origine et doit attester que ces derniers proviennent d'un cheptel bovin officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et indemne de leucose. Ledit passeport doit également indiquer que les animaux réunissent les conditions indiquées ci-après :

- avant de quitter l'exploitation d'origine, les animaux de plus de six semaines ont réagi négativement à une tuberculination pratiquée six semaines au moins après le test précédent ;
- les animaux de plus de 12 mois ont réagi négativement à un test sérologique officiel de dépistage de la brucellose et de la leucose pratiqué dans les 30 jours qui ont précédé leur introduction dans le nouveau cheptel.

2. Tout exemplaire des espèces ovines et caprines qui serait acheté en vue de son introduction dans n'importe quel cheptel valdôtain officiellement indemne de brucellose doit obligatoirement être officiellement indemne de brucellose et accompagné du modèle 4 dûment complété, y compris le tableau E, par le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL territorialement compétent. Ledit modèle, sur lequel l'éleveur doit indiquer le nom du destinataire et la destination des animaux, doit attester que ces derniers proviennent d'un cheptel ovin/caprin officiellement indemne de brucellose. Les animaux doivent réunir les conditions indiquées ci-après :

- les animaux de plus de 6 mois doivent avoir réagi négativement à un test sérologique officiel de dépistage de la brucellose pratiqué dans les 30 jours qui ont précédé leur introduction dans le nouveau cheptel.

Si la présence d'animaux non identifiées – dans la mesure où il s'avère impossible de déterminer leur élevage

possibile accertare l'allevamento di origine e di provenienza, si procede con le modalità previste dall'articolo 15, lettere a), b), c), d), e).

Per l'attivazione di una nuova azienda o la riattivazione di un'azienda non più in attività deve essere presentato da parte dell'interessato all'Ufficio Servizi Zootecnici un nulla osta del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. Igiene degli Allevamenti e delle Produzioni Zootecniche dell'Azienda U.S.L. che certifichi, dal punto di vista igienico-sanitario e del benessere degli animali, la situazione relativa alle strutture.

Ogni introduzione di capi negli allevamenti controllati deve essere segnalata, entro quindici giorni dall'introduzione stessa, da parte dell'acquirente degli animali, all'Ufficio Servizi Zootecnici mediante la consegna del(i) passaporto(i) che ha(hanno) accompagnato il soggetto (i) in compravendita.

L'ufficio precitato provvederà alla ristampa di una nuova certificazione o al ritiro del passaporto (in caso di bovini destinati ad allevamento in cui è consentito soltanto il ripopolamento) e alla comunicazione con apposito modulo predisposto dall'ufficio al Veterinario competente per territorio di destinazione l'introduzione del capo o dei capi.

Nel caso in cui la compravendita dei capi avvenga nell'ambito di un'azienda, in cui operano due o più allevatori, con schede di stalla distinte, non verificandosi uno spostamento di animali dall'azienda stessa, le prove diagnostiche prescritte non sono necessarie: il passaggio di proprietà deve essere comunque comunicato all'Ufficio Servizi Zootecnici che provvederà a segnalarlo con apposito modulo al Veterinario ufficiale e alla ristampa del(i) passaporto(i).

#### Art. 15

1. I commercianti di bovini da riproduzione, intendendo per tali i soggetti che comprano e vendono, direttamente o indirettamente, animali con i requisiti sanitari prescritti per la compravendita, assicurando il loro regolare avvicendamento con il trasferimento degli animali stessi, entro 30 giorni dal loro acquisto, ad altre aziende non di loro proprietà, sono tenuti ad attivare, con autorizzazione del Sindaco, previo parere favorevole dell'U.B. Igiene degli allevamenti, apposite stalle, completamente isolate e igienicamente idonee. Le stalle di sosta devono essere sottoposte a controlli almeno mensili da parte del Veterinario competente per territorio; esse devono essere dotate, inoltre, delle attrezzature necessarie per la regolare pulizia e disinfezione dei locali di ricovero del bestiame.

2. I commercianti devono altresì essere registrati presso l'U.B. di sanità animale dell'Azienda U.S.L.

3. I commercianti di bovini sono obbligati ad annotare su idoneo registro di carico e scarico, da tenere a disposizione per almeno un anno del servizio veterinario, la data di

d'origine ou de provenance – est constatée dans un cheptel bovin, ovin ou caprin, il est fait application des dispositions visées aux lettres a), b), c), d) et e) de l'art. 15 du présent acte.

Pour la mise en route d'une nouvelle exploitation ou la remise en activité d'une ancienne exploitation, il est nécessaire de présenter au Bureau des services zootechniques une autorisation du vétérinaire officiel de l'UB d'hygiène des élevages et des produits animaux de l'Agence USL territorialement compétent. Ladite autorisation doit certifier que les structures de l'exploitation en cause sont conformes aux dispositions en vigueur en matière d'hygiène, de santé et de bien-être des animaux.

Quiconque achèterait des animaux pour les introduire dans un cheptel contrôlé se doit de signaler ladite introduction sous quinzaine au Bureau des services zootechniques, par la remise du(des) passeport(s) ayant accompagné l'animal (les animaux) en question.

Ledit bureau imprime un nouveau passeport ou procède au retrait du vieux (en cas de bovins destinés à des élevages dans lesquels seul le repeuplement est autorisé) et informe de l'introduction de l'animal ou des animaux en question le vétérinaire compétent à raison du lieu de destination de ceux-ci.

Lorsque des animaux sont achetés et vendus au sein d'une exploitation où deux ou plusieurs éleveurs exercent leur activité avec des fiches d'étable distinctes, les épreuves diagnostiques prescrites ne sont pas nécessaires étant donné qu'aucun déplacement d'animaux n'a lieu. Le passage de propriété doit, en tout état de cause, être communiqué au Bureau des services zootechniques qui pourvoit à en informer par écrit le vétérinaire officiel et à imprimer le(les) nouveau(x) passeport(s).

#### Art. 15

1. Les commerçants de bovins reproducteurs – soit les personnes qui achètent ou vendent, directement ou indirectement, des animaux répondant aux conditions sanitaires requises et procèdent au transfert de ceux-ci, dans les 30 jours qui suivent la date de leur achat, dans des exploitations qui ne leur appartiennent pas – sont tenus d'utiliser des étables spécialement aménagées, entièrement isolées et conformes aux règles d'hygiène, autorisées par le syndic, sur avis de l'UB d'hygiène des élevages. Les étables de halte sont soumises à des contrôles périodiques (au moins une fois par mois) par le vétérinaire territorialement compétent. Elles doivent être équipées du matériel nécessaire pour la désinfection et le nettoyage réguliers des locaux où sont logés les animaux.

2. Les commerçants doivent être enregistrés à l'UB de santé animale de l'Agence USL.

3. Les commerçants de bovins doivent porter la date d'introduction et de départ des animaux ainsi que leur numéro d'identification sur le livre des entrées et des sorties.

ingresso e di uscita degli animali nonché i relativi contrassegni di identificazione.

4. I passaporti degli animali possono essere rinnovati per ulteriori quindici giorni da parte del Veterinario ufficiale se sono rispettate le misure previste dal presente articolo e nell'ambito dei tempi di validità delle prove diagnostiche per TBC, BRC e LBE.

#### Art. 16

1. I depositi per bestiame da macello devono essere provvisti dell'autorizzazione del Sindaco, previo parere favorevole del Servizio di Igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L.

#### Art. 17

1. I capi degli allevamenti ufficialmente indenni destinati alla macellazione devono essere scortati dal passaporto e dal Mod. 4 unificato, compilato e firmato dal detentore e dal trasportatore.

Il passaporto dovrà essere restituito all'Ufficio Servizi Zootecnici, dopo l'abbattimento del capo, a cura del titolare dello stabilimento di macellazione.

I soggetti da abbattere nell'ambito della campagna di bonifica sanitaria devono invece essere scortati dal Mod. 4 unificato precitato e dall'apposito documento ufficiale di macellazione, rilasciato dall'Ufficio Servizi Zootecnici al momento della valutazione del capo.

#### Art. 18

1. Possono essere inseriti in promiscuità per lo svernamento o per qualsiasi altro motivo, previa comunicazione del proprietario o del detentore al Veterinario competente per territorio di destinazione, soltanto capi bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni per tubercolosi, brucellosi e indenni da leucosi bovina enzootica e ovi-caprini di allevamenti ufficialmente indenni per brucellosi.

I predetti capi devono essere scortati sia all'andata che al rientro dal mod. 4 vidimato dal Veterinario ufficiale competente per territorio riportante il nominativo del destinatario, la destinazione e la data delle prove diagnostiche per TBC, BRC (R.B.) per i bovini e per brucellosi (F.D.C.) per gli ovi-caprini, effettuate su tutto l'allevamento nel corso della campagna di bonifica sanitaria 2003/2004. I soggetti dell'allevamento di destinazione devono essere già stati sottoposti alle operazioni di bonifica sanitaria per la campagna 2003/2004. Per il rientro nella azienda di origine è previsto il modello 4 vidimato dal Veterinario ufficiale.

2. Possono essere altresì trasferiti per svernamento o per

Ledit livre doit être gardé à la disposition du service vétérinaire pendant un an au moins.

4. Le vétérinaire officiel peut reconduire les passeports des animaux pour quinze jours lorsque les conditions prévues par le présent article sont respectées et dans les limites de validité des tests diagnostiques de la tuberculose (TBC), de la brucellose (BRC) et de la leucose bovine enzootique (LBE).

#### Art. 16

1. L'utilisation des étables destinées aux animaux de boucherie est subordonnée à une autorisation du syndic, octroyée sur avis favorable du Service d'hygiène des élevages et des produits animaux du Département de prévention de l'Agence USL.

#### Art. 17

1. Les animaux de boucherie provenant de cheptels officiellement indemnes doivent être accompagnés du passeport et du modèle 4 unifié, rempli et signé par le détenteur et le transporteur.

Le propriétaire de l'abattoir se doit de rendre le passeport de chaque animal sacrifié au Bureau des services zootecniques après l'abattage dudit animal.

Les animaux à abattre dans le cadre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels doivent être accompagnés du modèle 4 unifié susvisé et du certificat d'abattage délivré par le Bureau des services zootecniques au moment de l'évaluation des animaux.

#### Art. 18

1. Seuls les bovins qui appartiennent à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique, ainsi que les ovins et les caprins qui appartiennent à des troupeaux officiellement indemnes de brucellose peuvent se côtoyer pour des raisons d'hivernage ou pour toute autre raison, sur communication au vétérinaire compétent à raison du lieu de destination effectuée par le propriétaire ou par le détenteur desdits animaux.

Lesdits animaux doivent être accompagnés, à l'allée et au retour, du modèle 4 portant le visa du vétérinaire officiel territorialement compétent, le nom du destinataire, leur destination et la date des tests effectués sur tous les animaux de l'exploitation d'origine au titre de la campagne d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels 2003/2004 – pour le dépistage de la tuberculose et de la brucellose (RB), chez les bovins, et de la brucellose uniquement (FDC), chez les ovins et les caprins. Les animaux de l'élevage de destination doivent avoir déjà été soumis aux opérations d'amélioration de l'état sanitaire des cheptels au titre de la campagne 2003/2004. Le modèle 4 signé par le vétérinaire officiel est nécessaire pour le retour à l'exploitation d'origine.

2. Peuvent également être déplacés pour l'hivernage ou

qualsiasi altro motivo, purché non in promiscuità con altri, i bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da brucellosi e leucosi che, se di età superiore a sei settimane, abbiano reagito negativamente a due prove tubercoliniche intradermiche, distanziate di almeno sei settimane, la prima delle quali eseguita ad almeno quarantadue giorni dall'eliminazione dell'ultimo capo infetto, scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal veterinario competente per territorio.

3. È autorizzato lo spostamento nell'ambito del territorio della Regione per lo svernamento dei bovini appartenenti agli allevamenti in cui non sono ancora state effettuate prove diagnostiche utili all'attribuzione della qualifica sanitaria, alle seguenti condizioni:

- a) parere favorevole scritto del veterinario dell'U.B. Igiene degli allevamenti e produzioni zootecniche in relazione alla situazione igienico-sanitaria delle strutture;
- b) ricovero esclusivamente dei capi appartenenti a un solo allevamento;
- c) divieto di uscita degli animali dai locali di stabulazione;
- d) per lo spostamento, gli animali devono essere scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal veterinario competente per territorio di origine;
- e) allo scarico degli animali a destinazione deve assistere il veterinario competente per territorio.

4. I detentori dei capi destinati allo svernamento devono, inoltre, obbligatoriamente compilare, prima dello spostamento, presso l'Ufficio Servizi Zootecnici, un apposito modulo con l'indicazione della destinazione dei capi.

#### Art. 19

1. Per quanto riguarda le modalità di alpeggio si rinvia a un successivo provvedimento deliberativo specifico.

#### Art. 20

1. La partecipazione ai concorsi per la «batailles des reines», alle rassegne, «Marché concours» e a qualunque manifestazione che non implica compravendita è riservata esclusivamente ai capi bovini provvisti di passaporto.

I caprini destinati alle «Batailles des chèvres» dovranno essere scortati da un'attestazione comprovante la loro provenienza da un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi con la data delle prove diagnostiche e dovranno essere identificati con il bolo.

Le aree dove si svolgono «les Batailles des reines e des chèvres» e «i Combats des moudzons» saranno autorizzate dai Veterinari dell'U.B. Sanità animale, competenti per territorio.

Durante le operazioni di pesatura, il Veterinario di ser-

pour toute autre raison – pourvu qu'ils n'entrent pas en contact avec d'autres animaux – les bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose et de leucose et âgés de plus de six semaines qui ont réagi négativement à deux intradermotuberculinations pratiquées à un intervalle de six semaines au moins (la première quarante-deux jours au moins après l'élimination du dernier animal infecté). Lesdits animaux doivent être accompagnés du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire territorialement compétent.

3. Les animaux appartenant aux cheptels dans lesquels aucune épreuve diagnostique pour l'attribution de la qualification n'a encore été pratiquée peuvent être déplacés sur le territoire de la région, pour l'hivernage, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

- a) Le vétérinaire de l'UB d'hygiène des élevages et des produits animaux doit exprimer un avis favorable quant aux conditions hygiéniques et sanitaires des structures ;
- b) L'étable de destination ne doit abriter que les animaux d'un seul cheptel ;
- c) Les animaux ne doivent pas quitter les locaux de stabulation ;
- d) Les animaux à déplacer doivent être accompagnés du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire compétent à raison du lieu d'origine des animaux ;
- e) Le vétérinaire territorialement compétent doit assister aux opérations de déchargement des animaux.

4. Les détenteurs d'animaux destinés à l'hivernage doivent remplir, avant le déplacement de ces derniers, le formulaire indiquant leur destination, formulaire qui est déposé au Bureau des services zootecniques.

#### Art. 19

1. Les modalités d'estivage feront l'objet d'une délibération ultérieure.

#### Art. 20

1. Seuls les animaux accompagnés d'un passeport peuvent participer aux batailles de reines, aux comices agricoles, aux marchés-concours et à toute autre manifestation ne comportant pas la vente d'animaux.

Les caprins destinés aux batailles de chèvres doivent être accompagnés d'un certificat attestant qu'ils appartiennent à un cheptel officiellement indemne de brucellose et portant la date des tests diagnostiques et doivent être identifiés au moyen du bolus ruminal.

Les aires où doivent se dérouler les batailles de reines et de chèvres et les combats des *moudzons* font l'objet d'une autorisation délivrée par les vétérinaires de l'UB de santé animale territorialement compétents.

Le vétérinaire de service identifie les animaux et contrô-



vizio controllerà la regolarità dei passaporti e l'identificazione dei capi partecipanti.

2. Per i bovini, in caso di perdita della marca auricolare, si riterrà valido il numero di microchip riportato sul passaporto o sul modello 2/33, mentre il benessere e la dignità degli animali dovranno essere assicurati, durante tutta la manifestazione, con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1072 del 9 aprile 2001.

#### Art. 21

1. I capi che vengono portati a fiere e mercati a carattere locale devono essere scortati dal passaporto aggiornato, pena divieto d'ingresso. I capi che vengono venduti nelle fiere e mercati devono essere sottoposti alle prove diagnostiche con le modalità previste dall'art. 16 della presente deliberazione.

2. Negli stabilimenti e nelle aree della Valle d'Aosta destinate allo svolgimento di mercati o di fiere del bestiame, non in possesso dei requisiti previsti dalle norme di legge vigenti, possono essere commercializzati soltanto animali provenienti dal territorio regionale e destinati allo stesso territorio regionale.

3. I Sindaci dei Comuni sede di svolgimento di fiere, mercati e rassegne, devono provvedere affinché la zona destinata a tali manifestazioni sia opportunamente recintata e dotata di un'unica entrata, al fine di rendere possibile l'attività di vigilanza e controllo da parte del veterinario competente.

Al termine delle manifestazioni, i Comuni provvederanno, con proprio personale, alla pulizia accurata delle strutture mentre, per la disinfezione, potranno richiedere l'intervento programmato degli operatori ausiliari Veterinari che sono alle dipendenze del Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L.

#### Art. 22

1. Dal mese di settembre 2003 e sino al 31 maggio 2004 tutti gli ovini e i caprini di età superiore a sei mesi esistenti in Valle d'Aosta saranno sottoposti alle operazioni di risanamento e di profilassi con le modalità previste dal D.M. 453 del 02.07.1992 e dal D.M. 292 del 31 maggio 1995.

2. Un allevamento ovino, caprino ed ovi-caprino è considerato infetto da brucellosi in seguito alla constatazione di casi clinici riferibili a brucellosi o all'isolamento dell'agente eziologico, o qualora uno o più capi abbiano reagito positivamente alle prove sierologiche ufficiali.

3. Gli ovini e i caprini risultati infetti devono essere marcati, isolati e abbattuti al più presto, e comunque non oltre trenta giorni dalla notifica ufficiale al proprietario o al detentore.

4. Nei confronti degli animali e degli allevamenti infetti

le la régularité de leurs passeports lors du pesage.

2. Au cas où un bovin perdrait sa marque auriculaire lors du transport, référence est faite au numéro de microprocesseur indiqué sur le passeport ou sur le modèle 2/33. Le bien-être et la dignité des animaux sont assurés tout au long de la manifestation suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement régional n° 1072 du 9 avril 2001.

#### Art. 21

1. Les animaux conduits sur les foires et marchés d'intérêt local doivent être accompagnés de leur passeport mis à jour, sous peine d'interdiction d'accès. Les animaux destinés à être vendus sur les foires et marchés doivent être soumis aux tests diagnostiques suivant les modalités visées à l'art. 14 du présent acte.

2. Seuls les animaux provenant du territoire régional et destinés à ce dernier peuvent être commercialisés dans les établissements et les lieux de la Vallée d'Aoste où se déroulent les foires ou les marchés aux bestiaux qui ne répondent pas aux conditions requises par les lois en vigueur.

3. Les syndicats des communes où se déroulent les foires, les marchés et les comices agricoles doivent veiller à ce que les lieux destinés aux dites manifestations soient convenablement clôturés et dotés d'un seul accès, afin de permettre au vétérinaire compétent d'effectuer les contrôles nécessaires.

À l'issue des dites manifestations, les communes doivent pourvoir, par leur personnel, au nettoyage scrupuleux de toutes les structures ; quant à la désinfection des dites structures, la collaboration des agents vétérinaires auxiliaires du Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL peut être demandée.

#### Art. 22

1. À compter du mois de septembre 2003 et jusqu'au 31 mai 2004, tous les ovins et les caprins de plus de six mois présents en Vallée d'Aoste sont soumis aux opérations de prophylaxie et d'éradication des maladies suivant les modalités prévues par le DM n° 453 du 2 juillet 1992 et par le DM n° 292 du 31 mai 1995.

2. Tout troupeau d'ovins, de caprins ou d'ovins et caprins est considéré comme atteint de brucellose si des signes cliniques permettant de conclure à l'existence de ladite maladie sont constatés, si l'agent étiologique est isolé ou si un ou plusieurs animaux réagissent positivement aux épreuves sérologiques officielles.

3. Les ovins et les caprins déclarés infectés doivent être marqués, isolés et abattus au plus vite ; l'abattage doit avoir lieu dans les trente jours suivant la notification officielle de la séropositivité des animaux à leur propriétaire ou détenteur.

4. Les animaux et les cheptels infectés sont soumis aux

si adottano le disposizioni previste dal decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954 e dal D.M. 2 luglio 1992, n. 453 e successive modificazioni.

5. Il ripopolamento degli allevamenti risultati infetti può avvenire soltanto dopo che i soggetti di età superiore a sei mesi, abbiano fornito esito negativo ad almeno una prova sierologica ufficiale effettuata dopo sei settimane dalla eliminazione dei capi infetti.

6. La qualifica dell'allevamento è ripristinata a condizione che gli ovini e i caprini, di età superiore a 6 mesi, presenti nell'allevamento, siano risultati negativi ad una prova di fissazione del complemento ad un intervallo di almeno 3 mesi dalla prova utile per il ripopolamento.

#### Art. 23

1. Il Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. e l'Ufficio Servizi Zootecnici dovranno, per la parte di competenza, controllare che in tutto il territorio regionale vengano rigorosamente osservate e fatte osservare tutte le norme vigenti in materia di trasferimento degli animali da un allevamento all'altro, di disinfezione delle stalle infette, di mercati, fiere, mostre e di alpeggio. Particolari controlli dovranno essere esplicitati sulle certificazioni sanitarie di origine degli animali.

#### Art. 24

1. I medici Veterinari responsabili dell'ispezione negli impianti di macellazione in cui vengono macellati i bovini infetti, prima di autorizzare l'abbattimento degli stessi, debbono verificare la perfetta rispondenza dei dati di identificazione degli animali con quelli riportati sul modulo di scorta. In presenza di irregolarità, comunque riscontrate, si deve sospendere la macellazione e chiedere tempestivamente istruzioni al Servizio della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L.

2. I marchi auricolari devono essere conservati per almeno 5 anni a cura del titolare dello stabilimento di macellazione mentre i transponders dovranno essere recuperati al termine della macellazione da parte del Veterinario del Servizio di Igiene degli alimenti di origine animale, addetto all'impianto e consegnati all'Ufficio Servizi Zootecnici dal detentore degli animali. I medici veterinari responsabili dell'ispezione di cui sopra, compileranno l'attestato di avvenuta macellazione, il quale sarà inviato al Servizio della Sanità Animale e all'Ufficio Servizi Zootecnici a cura del titolare dello stabilimento di macellazione.

#### Art. 25

1. L'indennità di abbattimento degli animali infetti non sarà corrisposta nei casi appresso indicati:

a) animali introdotti nell'allevamento senza i requisiti sanitari;

dispositions du décret du président de la République du 8 février 1954 et du DM n° 453 du 2 juillet 1992 modifié.

5. Le repeuplement d'un cheptel infecté ne peut intervenir qu'après que les animaux de plus de six mois auront réagi négativement à au moins un test sérologique officiel pratiqué six semaines après l'élimination des animaux infectés.

6. Le recouvrement du statut de troupeau officiellement indemne ne peut avoir lieu qu'après que tous les ovins et les caprins de plus de 6 mois restés sur l'exploitation auront réagi négativement à un test de fixation du complément pratiqué 3 mois au moins après le dernier test utile aux fins du repeuplement.

#### Art. 23

1. Le Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL et le Bureau des services zootechniques doivent, chacun en ce qui le concerne, veiller à ce que les dispositions en vigueur en matière de déplacement des animaux d'une exploitation à l'autre et de désinfection des étables infectées ainsi qu'en matière de marchés, foires, comices agricoles et estivage soient rigoureusement respectées sur tout le territoire de la région. Des contrôles particulièrement soigneux doivent être effectués sur les certificats sanitaires attestant l'origine des animaux.

#### Art. 24

1. Les vétérinaires responsables de l'inspection dans les abattoirs où les bovins infectés sont éliminés doivent vérifier la correspondance parfaite des données d'identification desdits animaux avec les données indiquées sur leur certificat d'accompagnement, avant d'en autoriser l'abattage. En cas d'irrégularité, ils doivent suspendre l'abattage et demander sans délai des instructions au Service de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL.

2. Les marques auriculaires doivent être conservées par le titulaire de l'abattoir pendant au moins 5 ans, tandis que les transpondeurs doivent être récupérés, à l'issue de l'abattage, par le vétérinaire du Service de l'hygiène des aliments d'origine animale chargé de surveiller l'installation, et remis au Bureau des services zootechniques par le détenteur des animaux. Les vétérinaires chargés de l'inspection susmentionnée sont tenus de remplir la fiche d'abattage qui doit être envoyée, par le propriétaire de l'abattoir, au Service de santé animale et au Bureau des services zootechniques.

#### Art. 25

1. L'indemnité d'abattage des animaux infectés n'est pas versée dans les cas suivants :

a) Introduction dans l'exploitation d'animaux ne répondant pas aux conditions sanitaires requises ;

- b) animale macellato oltre il periodo di tempo fissato, calcolato dal giorno della notifica all'allevatore interessato;
- c) mancato rispetto delle norme relative alla profilassi della tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica, previste dalle vigenti leggi statali e dal presente provvedimento.

Art. 26

1. I contravventori alle disposizioni della presente deliberazione, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non ottemperate, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 2 della Legge 23 gennaio 1968, n. 33, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

ALLEGATO N. 2 ALLA DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA REGIONALE N. 3420 IN DATA 22.09.2003

BOZZA  
PROTOCOLLO D'INTESA

REGIONE PIEMONTE – ASSESSORATO  
DELLA SANITÀ  
SETTORE ASSISTENZA VETERINARIA

REGIONE VALLE D'AOSTA  
ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE  
E POLITICHE SOCIALI  
SERVIZIO IGIENE E SANITÀ PUBBLICA,  
VETERINARIA E DEGLI AMBIENTI  
DI LAVORO

PROCEDURE PER LO SPOSTAMENTO DI CAPI PER PASCOLO, SVERNAMENTO E COMMERCIALIZZAZIONE IN PIEMONTE 2003/2004.

1. È consentito lo spostamento per pascolo o svernamento esclusivamente di bovini appartenenti ad allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e brucellosi e indenni da leucosi bovina enzootica e di ovi-caprini ufficialmente indenni da brucellosi, nel rispetto delle seguenti modalità:

- a) gli allevatori interessati, con strutture e prevalente stazionamento degli animali (es. autunno-inverno) in Valle d'Aosta, devono inoltrare domanda al Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta in tempo utile, prima dello spostamento. La domanda deve indicare il codice aziendale, il numero globale e l'elenco delle marche di identificazione dei capi destinati al pascolo o allo svernamento, la/le sede/sedi di destinazione e deve riportare in al-

- b) Abattage d'animaux après expiration du délai prévu, calculé à compter de la date de la notification à l'éleveur concerné ;
- c) Violation des mesures de prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique prévues par les lois de l'État et par le présent acte.

Art. 26

1. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent acte sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 2 de la loi n° 33 du 23 janvier 1968, sans préjudice des mesures adoptées d'office en vue du respect des normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.

ANNEXE 2 DE LA DÉLIBÉRATION DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL N° 3420 DU 22 SEPTEMBRE 2003.

PROTOCOLE D'ENTENTE  
ÉBAUCHE

RÉGION PIÉMONT – ASSESSORAT  
DE LA SANTÉ  
SECTEUR ASSISTANCE VÉTÉRINAIRE

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE  
ET DES POLITIQUES SOCIALES  
SERVICE D'HYGIÈNE, DE SANTÉ PUBLIQUE,  
SERVICES VÉTÉRINAIRES ET DE PROTECTION  
DES LIEUX DE TRAVAIL

PROCÉDURES POUR LE DÉPLACEMENT D'ANIMAUX À DES FINS DE PATURAGE, HIVERNAGE ET COMMERCIALISATION AU PIÉMONT, AU TITRE DE LA PÉRIODE 2003/2004.

1. Seuls les bovins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique et les ovins et caprins appartenant à des cheptels officiellement indemnes de brucellose peuvent être déplacés à des fins de pâturage ou d'hivernage, suivant les modalités ci-après :

- a) Les éleveurs concernés, disposant de structures en Vallée d'Aoste et dont les animaux séjournent principalement dans cette région (par exemple automne-hiver), doivent adresser, en temps utile et avant tout déplacement, une demande d'autorisation de déplacement au vétérinaire officiel territorialement compétent de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Ladite demande doit indiquer le code de l'exploitation, le nombre global et les numéros d'identification des animaux destinés au

legato i passaporti previsti dal Regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 5 di applicazione della legge 26 marzo 1993, n. 17 (Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento), attestanti che i capi provengono da un allevamento Ufficialmente Indenne da tubercolosi e brucellosi e Indenne da leucosi con la data delle prove diagnostiche effettuate da non più di 60 giorni per tubercolosi, brucellosi e leucosi;

- b) tale documentazione deve essere trasmessa all'A.S.L. di destinazione da parte dell'interessato;
- c) acquisizione della domanda (con allegata scheda di stalla Mod. 2/33) da parte dell'Azienda Sanitaria Locale di destinazione, per il preventivo parere favorevole che sarà riportato sull'apposito modulo trasmesso al Veterinario Ufficiale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per il rilascio delle certificazioni di legge;
- d) invio di ogni partita di animali, previa redazione del documento di accompagnamento (nuovo «modello 4»), compilato e vidimato dal Veterinario competente per territorio, di cui una copia da consegnare da parte del proprietario all'A.S.L. di destinazione e una copia da conservare nella sede dove sono gli animali;
- e) i titolari di allevamenti che, per esigenze di pascolo, spostano i loro capi in Piemonte per un periodo di tempo inferiore a 45 giorni, devono rispettare le procedure previste al punto 1.

In questo caso per la reintroduzione degli animali in Valle d'Aosta saranno ritenute valide le prove diagnostiche effettuate prima dello spostamento. I capi dovranno essere scortati dal Mod. 4 vidimato dal Veterinario dell'A.S.L. piemontese che ne invierà copia al Veterinario ufficiale competente per territorio dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

2. Gli allevatori, anche se residenti in Valle d'Aosta ma con strutture e attività zootecnica prevalente in Piemonte devono osservare per lo spostamento dei capi le procedure previste dalla Regione Piemonte per la demonticazione degli animali che effettuano l'alpeggio in Valle d'Aosta.

I controlli annuali per tubercolosi, brucellosi e leucosi bovina enzootica saranno eseguiti dai Veterinari dell'U.B. Sanità animale della Valle d'Aosta dopo aver informato quelli dell'A.S.L. piemontese competente per territorio.

Gli allevatori con residenza in Valle d'Aosta e con strutture sia in Valle d'Aosta che in Piemonte che svernano parte del loro effettivo in queste ultime, dovranno osservare, per lo spostamento autunnale dei capi in Piemonte, le procedure previste al punto 1., compresa la presentazione del modello 2/33 e del documento di accompagnamento «nuo-

pâturage ou à l'hivernage, ainsi que leur(s) lieu(x) de destination et doit être assortie des passeports visés au règlement régional n° 5 du 28 avril 1998, portant application de la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993 (Institution du fichier régional du bétail et des élevages), attestant que le cheptel d'origine est officiellement indemne de tuberculose et de brucellose et indemne de leucose et portant la date des tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose, effectués depuis 60 jours maximum.

- b) Ladite documentation doit être transmise à l'ASL du lieu de destination par la personne concernée ;
- c) La demande susmentionnée (assortie de la fiche d'étable modèle 2/33) doit être transmise pour avis à l'Agence sanitaire locale du lieu de destination ; au cas où ledit avis serait favorable, l'ASL envoie le formulaire y afférent au vétérinaire officiel de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, en vue de la délivrance des certificats nécessaires au sens de la loi ;
- d) Tout déplacement des animaux est subordonné à l'établissement, en deux exemplaires, du certificat d'accompagnement (nouveau modèle 4), rempli et signé par le vétérinaire territorialement compétent. Le propriétaire des animaux remet un exemplaire dudit certificat à l'ASL du lieu de destination et conserve l'autre dans l'exploitation où sont abrités les animaux ;
- e) Les titulaires d'exploitations qui, pour des exigences liées au pâturage, déplacent leur cheptel au Piémont pendant une période ne dépassant pas 45 jours, doivent respecter les procédures visées au point 1 ci-dessus.

Dans ce cas, pour les réintroductions des animaux en Vallée d'Aoste, demeurent valables les épreuves diagnostiques effectuées avant le déplacement. Les têtes en question doivent être accompagnées du modèle 4 signé par le vétérinaire de l'ASL piémontaise compétente, lequel envoie une copie au vétérinaire officiel de l'USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent.

2. Les éleveurs disposant de structures et exerçant leur activité d'exploitants d'élevages principalement au Piémont – même s'ils résident en Vallée d'Aoste – doivent respecter, lors du déplacement de leurs cheptels, les dispositions prévues par la Région Piémont en matière de démontage des animaux qui inalpent en Vallée d'Aoste.

Les tests annuels de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique sont effectués par les vétérinaires de l'UB de santé animale de la Vallée d'Aoste et de l'ASL piémontaise territorialement compétente.

Les éleveurs qui résident en Vallée d'Aoste, disposent de structures en Vallée d'Aoste et au Piémont et dont une partie du cheptel hiverne dans lesdites régions doivent respecter, pour le déplacement annuel des animaux au Piémont, les procédures visées au point 1. du présent acte et donc présenter, entre autres, le modèle 2/33 et le certificat

vo modello 4» compilato e vidimato dal Veterinario ufficiale competente per territorio.

Le operazioni di profilassi per brucellosi, tubercolosi e leucosi nei confronti dei capi trasferiti in Piemonte, saranno eseguite dai servizi veterinari dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, d'intesa con quelli dell'A.S.L. piemontese competente per territorio dopo il trasferimento degli animali.

Tali capi, prima dell'espletamento delle prove diagnostiche, non potranno essere inseriti in promiscuità con soggetti di altri allevamenti già testati nella campagna in corso.

Dopo il trasferimento dei suddetti animali potranno essere effettuate nelle strutture del territorio di competenza dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, le prove di profilassi anche sulla parte di effettivo che rimane in Valle da parte dei Veterinari ufficiali dell'U.B. della sanità animale.

#### ACCERTAMENTI SANITARI E PROVVEDIMENTI NELLA SEDE INVERNALE DEL PIEMONTE PER LA REINTRODUZIONE DI CAPI BOVINI DI ALLEVATORI CON STRUTTURE E PREVALENTE STAZIONAMENTO DEGLI ANIMALI IN VALLE D'AOSTA.

1. La richiesta scritta di autorizzazione per la reintroduzione dei capi scortata dalla documentazione sanitaria prevista, dovrà essere consegnata dall'allevatore al Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta prima dello spostamento.

2. La reintroduzione degli animali in Valle d'Aosta potrà avvenire soltanto per i bovini provvisti di passaporto, risultanti sulle schede di stalla, rilasciate dall'Ufficio Servizi Zooteχνici e per i vitelli nati nella sede di svernamento, purché identificati dal personale dell'AREV. L'Ufficio Servizi Zooteχνici fornirà al Veterinario ufficiale dell'U.B. sanità animale della Valle d'Aosta le schede di stalla prestampate con già inseriti nell'elenco i vitelli nati nella sede di svernamento, di età superiore a 30 giorni.

Gli accertamenti sierologici ai fini del mantenimento della qualifica sanitaria per brucellosi, saranno effettuati dai Veterinari dell'U.B. sanità animale della Valle d'Aosta, d'intesa con quelli dell'A.S.L. piemontese territorialmente competente nei 60 giorni che precedono lo spostamento.

Le prove diagnostiche dovranno essere effettuate contestualmente sui capi di tutti gli allevamenti presenti in un'unica struttura piemontese.

3. Per quanto riguarda invece la reintroduzione in Valle d'Aosta degli ovi-caprini, saranno ritenute valide le prove diagnostiche effettuate prima dello spostamento. Anche per queste specie sono richiesti la domanda di demonticazione

d'accompagnamento (nuovo modello 4), rempli et signé par le vétérinaire officiel territorialement compétent.

Les opérations de prophylaxie de la brucellose, de la tuberculose et de la leucose relatives aux animaux susmentionnés sont effectuées par les services vétérinaires de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et de l'ASL piémontaise territorialement compétente après le déplacement des cheptels.

Les têtes en question ne peuvent côtoyer, avant le déroulement des épreuves diagnostiques, des animaux appartenant à d'autres cheptels ayant déjà subi des tests pendant la campagne en cours.

Les épreuves de prophylaxie relatives au cheptel qui reste en Vallée d'Aoste peuvent être effectuées, après le déplacement desdits animaux, dans les structures situées sur le territoire du ressort de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, par les vétérinaires officiels de l'UB de santé animale.

#### CONTRÔLES SANITAIRES ET MESURES À ADOPTER DANS LES ÉTABLES D'HIVERNAGE AU PIÉMONT POUR LA RÉINTRODUCTION DE BOVINS APPARTENANT À DES ÉLEVEURS DISPOSANT DE STRUCTURES EN VALLÉE D'AOSTE ET DONT LES ANIMAUX SONT ABRITÉS PRINCIPALEMENT DANS LADITE RÉGION.

1. Tout éleveur intéressé doit remettre sa demande d'autorisation de réintroduire les animaux, assortie de la documentation sanitaire prévue, au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent avant le déplacement.

2. La réintroduction de bovins en Vallée d'Aoste ne peut avoir lieu que si ces derniers sont dotés d'un passeport et s'ils figurent à la fiche d'étable délivrée par le Bureau des services zootechniques. Peuvent également être réintroduits les veaux nés dans les lieux d'hivernage à condition qu'ils aient été identifiés par les personnels de l'AREV. Le Bureau des services zootechniques transmet au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste les fiches d'étable portant déjà l'indication des veaux nés dans les lieux d'hivernage et âgés de plus de 30 jours.

Les tests sérologiques pour le maintien du statut d'officiellement indemnes de brucellose sont effectués, dans les 60 jours qui précèdent le déplacement, par les vétérinaires de l'UB de santé animale de la Vallée d'Aoste et de l'ASL piémontaise territorialement compétente.

Les épreuves diagnostiques doivent concerner en même temps tous les cheptels présents dans la même structure piémontaise.

3. Pour ce qui est de la réintroduction en Vallée d'Aoste d'ovins et de caprins, il y a lieu de tenir compte des tests diagnostiques effectués avant le déplacement des animaux. Les animaux des ces espèces ne peuvent être déplacés que

e reintroduzione prima dello spostamento e il Mod. 4 di scorta.

#### PROVVEDIMENTI SANITARI IN CASO DI POSITIVITÀ ALLE PROVE DIAGNOSTICHE IN ALLEVAMENTI VALDOSTANI DURANTE LA PERMANENZA NELLA REGIONE PIEMONTE.

1. Nel caso di capi positivi per tubercolosi, brucellosi e leucosi, il Veterinario ufficiale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta che ha effettuato le prove diagnostiche, dovrà avvisare l'Ufficio Servizi Zootecnici per quanto di competenza.

2. I provvedimenti di vincolo sanitario saranno adottati dal Servizio veterinario competente per territorio della Regione Piemonte.

#### PROCEDURE PER LA MONTICAZIONE 2004 IN VALLE D'AOSTA DI ALLEVAMENTI BOVINI PIEMONTESE O DI ALLEVAMENTI DI TITOLARI RESIDENTI IN VALLE D'AOSTA DI COMPETENZA SANITARIA E ANAGRAFICA DELLA VALLE D'AOSTA.

Potranno essere destinati all'alpeggio in Valle d'Aosta soltanto animali identificati conformemente alle norme vigenti, appartenenti ad allevamenti piemontesi Ufficialmente Indenni da tubercolosi e da brucellosi e Indenni da leucosi bovina enzootica scortati dal passaporto e dal modello 7 (R.P.V. n. 320/1954) rilasciato dall'A.S.L. sede di partenza. Al modello 7 R.P.V. sarà allegata copia vidimata della documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per tubercolosi, brucellosi, leucosi bovina enzootica (mod. 2/33), effettuate da non più di 60 giorni dallo spostamento con la precisazione e l'eventuale integrazione dei capi effettivamente destinati all'alpeggio.

Il modello n. 6 R.P.V. dovrà essere inviato entro 15 giorni dallo spostamento dei capi al Sindaco del Comune di destinazione da parte del Comune di partenza, mentre la domanda di trasferimento del bestiame per l'alpeggio integrata dalla scheda di stalla modello 2/33, dovrà essere trasmessa al Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta per la necessaria preventiva autorizzazione. Il modello 7 R.P.V. in originale dovrà essere consegnato al Comune di destinazione al momento della monticazione da parte dell'interessato.

L'Ufficio Anagrafe del bestiame, prima di iscrivere nell'anagrafe dell'alpeggio il titolare di un allevamento piemontese, dovrà richiedere il nulla osta sanitario del Veterinario Ufficiale precitato.

Per quanto riguarda la monticazione dei bovini di allevamenti i cui titolari sono residenti in Valle d'Aosta, non

suite à la présentation d'une demande de désalpe et de réintroduction et doivent être accompagnés du modèle 4.

#### MESURES D'ORDRE SANITAIRE À ADOPTER AU CAS OÙ DES ANIMAUX APPARTENANT À DES CHEPTELS VALDOTAINS RÉAGIRAIENT POSITIVEMENT À DES ÉPREUVES DIAGNOSTIQUES EFFECTUÉES PENDANT LEUR SÉJOUR AU PIÉMONT.

1. Si la tuberculose, la brucellose ou la leucose sont diagnostiquées chez les animaux en cause, le vétérinaire officiel de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste qui a effectué les tests se doit d'informer le Bureau des services zootechniques en vue de l'adoption des mesures y afférentes.

2. Les mesures de surveillance sanitaire sont adoptées par le service vétérinaire de la Région Piémont territorialement compétent.

#### PROCÉDURES, AU TITRE DE L'AN 2004, POUR L'ESTIVAGE EN VALLÉE D'AOSTE DE BOVINS PROVENANT DU PIÉMONT OU D'ÉLEVAGES APPARTENANT À DES PERSONNES RÉSIDANT EN VALLÉE D'AOSTE ET RELEVANT, DU POINT DE VUE SANITAIRE ET DE L'IMMATRICULATION, DE LA VALLÉE D'AOSTE.

Les animaux propriété d'éleveurs piémontais peuvent uniquement être destinés à l'estivage en Vallée d'Aoste s'ils sont identifiés au sens de la réglementation en vigueur et s'ils appartiennent à des cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose bovine enzootique. Lesdits animaux doivent être accompagnés du passeport et du modèle 7 (Règlement de police vétérinaire n° 320/1954) délivré par l'ASL du lieu de départ. Le modèle 7 RPV doit être assorti d'une copie conforme de la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique (mod. 2/33), pratiqués dans les 60 jours qui précèdent le déplacement. Il doit également y être indiqué le nombre des animaux effectivement destinés à l'alpage.

Dans les 15 jours qui précèdent le déplacement des animaux, le modèle 6 RPV doit être envoyé par la Commune de départ au syndic de la commune de destination et la demande de déplacement des animaux destinés à l'estivage, assortie de la fiche d'étable modèle 2/33, doit être transmise au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent, en vue de l'autorisation préalable y afférente. Lors de l'inalpage, l'éleveur se doit de déposer l'original du modèle 7 RPV à la maison communale de la commune de destination.

Le bureau chargé du fichier du bétail doit demander l'autorisation du vétérinaire officiel susvisé avant de procéder à l'immatriculation au fichier de l'alpage du titulaire d'un élevage piémontais.

En ce qui concerne l'inalpage de bovins appartenant à des exploitations dont le titulaire est résidant en Vallée

saranno effettuate in primavera le prove diagnostiche per TBC e LBE, in quanto saranno ritenute valide quelle effettuate nella campagna autunnale precedente, mentre i Veterinari dell'U.B. sanità animale della Valle d'Aosta, d'intesa con quelli dell'A.S.L. piemontese competente per territorio eseguiranno le prove diagnostiche per BRC entro 60 giorni dallo spostamento.

#### NORME PARTICOLARI PER GLI OVINI E CAPRINI.

Gli ovini e i caprini potranno alpeggiare in Valle d'Aosta esclusivamente se di allevamenti in possesso della qualifica sanitaria di ufficialmente indenne da brucellosi e scortati dal modello 7 R.P.V. rilasciato dall'A.S.L. sede di partenza.

Al modello 7 RPV dovrà essere allegata copia vidimata della documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per brucellosi.

Il Sindaco del Comune di destinazione che dovrà ricevere dal Comune di partenza, entro 15 giorni dallo spostamento dei capi, il mod. 6 R.P.V. disporrà, preventivamente, con propria ordinanza i confini dei pascoli assegnati alle greggi, su parere favorevole del Veterinario Ufficiale competente per territorio dell'U.B. della Sanità Animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta al quale dovrà pervenire, per la necessaria preventiva autorizzazione la domanda di trasferimento, la documentazione sanitaria relativa alle ultime prove diagnostiche per brucellosi e l'elenco dei capi destinati all'alpeggio con i relativi contrassegni individuali.

L'ultima prova dovrà essere eseguita nei 60 giorni che precedono lo spostamento.

Il proprietario del gregge dovrà segnalare giorno, ora e luogo dell'arrivo in Valle d'Aosta al Veterinario competente per territorio.

La transumanza a piedi attraverso valichi che mettono in comunicazione pascoli piemontesi e valdostani contigui deve essere autorizzata dal Sindaco del comune sede dell'alpeggio, previo parere favorevole del Veterinario competente per territorio.

#### COMMERCIO DEL BESTIAME DESTINATO AGLI ALLEVAMENTI PIEMONTESEI.

1. Negli allevamenti del Piemonte possono essere introdotti esclusivamente bovini:

- scortati da un passaporto ufficiale rilasciato dall'Ufficio Servizi Zootecnici Loc. Grande Charrière, n. 64 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE tel. 0165/367311, fax 0165/367373 – attestante che gli animali sono ufficialmente indenni da tubercolosi, brucellosi e indenni da leucosi e che, se necessario, sono stati saggiati per brucellosi, leucosi e IBR-IPV con esito negativo, negli ultimi 30 gg.

d'Aoste, les épreuves diagnostiques pour le dépistage de la tuberculose et de la leucose bovine enzootique ne seront pas effectuées au printemps car les épreuves réalisées au cours de la campagne automnale précédente sont considérées comme toujours valables. Les vétérinaires de l'UB de santé animale de la Vallée d'Aoste et ceux de l'ASL piémontaise territorialement compétente procéderont aux épreuves diagnostiques pour le dépistage de la brucellose dans les 60 jours qui suivent le déplacement en cause.

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES AUX OVINS ET CAPRINS.

Les ovins et les caprins peuvent estiver en Vallée d'Aoste uniquement s'ils proviennent d'élevages officiellement indemnes de brucellose et s'il sont accompagnés du modèle 7 RPV délivré par l'ASL du lieu de départ.

Le modèle 7 RPV doit être accompagné d'une copie signée de la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la brucellose.

Le syndic de la commune de destination – qui, dans les 15 jours qui suivent le déplacement des animaux, devra recevoir par les soins de la Commune de départ le modèle 6 RPV – établi au préalable, par ordonnance, les limites des pâturages réservés aux troupeaux, sur avis favorable du vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste territorialement compétent. Aux fins de l'autorisation préalable de déplacement des animaux, la demande y afférente, la documentation sanitaire relative aux derniers tests de dépistage de la brucellose, ainsi que la liste des têtes destinées à l'alpage et de leurs marques individuelles doivent être transmis audit vétérinaire officiel.

Le dernier test doit être pratiqué dans les 60 jours qui précèdent le déplacement.

Le propriétaire du troupeau est tenu de signaler le jour, l'heure et le lieu d'arrivée en Vallée d'Aoste au vétérinaire territorialement compétent.

La transhumance à pied, par des cols reliant des pâturages du Piémont et de la Vallée d'Aoste, doit être autorisée par le syndic de la commune où l'alpage est situé, sur avis favorable du vétérinaire territorialement compétent.

#### COMMERCE DES ANIMAUX DESTINÉS AUX ÉLEVAGES DU PIÉMONT

1. Peuvent uniquement être introduits dans les exploitations du Piémont :

- les bovins accompagnés du passeport officiel délivré par le Bureau des services zootechniques (64, Grande-Charrière, 11020 SAINT-CHRISTOPHE, tél. 01 65 36 73 11, fax 01 65 36 73 73) attestant que lesdits animaux proviennent d'élevages officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose et, si besoin est, qu'ils ont réagi négativement à des tests

Tale passaporto dovrà essere vidimato dall'Ufficio Servizi Zootechnici della Regione;

- i capi dovranno essere identificati con doppia marcatura se nati dopo il 1° luglio 1998, come previsto dal D.P.R. 437/2000 e scortati dal mod. 4 unificato, compilato in ogni sua parte, compreso il quadro E;

La vendita di bovini da parte di allevatori valdostani svernanti in Piemonte è possibile alle seguenti condizioni:

- identificazione dei capi da parte dell'Association Régionale Éleveurs Valdôtains (A.R.E.V.) con doppia marcatura, se nati dopo il 1° luglio 1998, come previsto dal D.P.R. 437/2000;
- richiesta dei passaporti da parte dell'allevatore interessato all'Ufficio Servizi Zootechnici;
- accertamenti diagnostici per brucellosi e leucosi (se necessari) effettuati dall'A.S.L. piemontese competente per territorio che invierà i campioni da analizzare alla Sezione Zooprofilattica di Aosta e provvederà a inserire sui passaporti le informazioni previste.

2. Gli ovi-caprini devono essere identificati secondo le modalità previste e scortati dal documento di accompagnamento comprovante la loro provenienza da un allevamento ufficialmente indenne da brucellosi; devono, inoltre, se di età superiore a 6 mesi, essere stati saggati nei 30 giorni che precedono lo spostamento con un esame sierologico ufficiale.

3. Potranno altresì essere introdotti in Piemonte soltanto vitelli provenienti da allevamenti ufficialmente indenni da tubercolosi e da brucellosi e indenni da leucosi, identificati con doppio marchio auricolare, scortati dal mod. 4 unificato rilasciato dal Veterinario Ufficiale competente per territorio e dal passaporto.

4. I capi bovini che transitano per il mercato di CARMAGNOLA, destinati esclusivamente alla macellazione, possono provenire da allevamenti della Valle d'Aosta anche non in possesso della qualifica sanitaria purché non colpiti da divieto di spostamento ai sensi del Regolamento di Polizia Veterinaria scortati dal mod. 4 unificato, compilato e firmato, dal detentore, dal trasportatore e dal Veterinario Ufficiale e dal passaporto riportante la dicitura: «Animali non colpiti da divieto di spostamento».

5. Invio del modello 4 da parte dello spediteur all'Ufficio Servizi Zootechnici e del ricevente al proprio servizio veterinario dell'A.S.L.

6. I contravventori alle disposizioni del presente protocollo, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non osservate, sono sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della legge 2

de dépistage de la brucellose, de la leucose et de l'IBR-IPV pratiqués au cours des 30 derniers jours. Ledit passaport doit porter le visa du Bureau des services zootechniques de la Région ;

- les bovins identifiés par double marquage, s'ils sont nés après le 1<sup>er</sup> juillet 1998, aux termes du DPR n° 437/2000, et accompagnés du modèle 4 unifié, intégralement rempli, y compris le tableau E ;

La vente de bovins par les éleveurs valdôtains effectuant l'hivernage au Piémont est possible aux conditions suivantes :

- l'Association régionale éleveurs valdôtains (AREV) doit identifier par un double marquage les animaux nés après le 1<sup>er</sup> juillet 1998, aux termes du DPR n° 437/2000 ;
- le Bureau des services zootechniques doit avoir envoyé à l'éleveur concerné les passeports des animaux ;
- les tests de dépistages de la brucellose et de la leucose éventuellement nécessaires doivent être effectués par l'ASL piémontaise territorialement compétente, laquelle envoie les échantillons à analyser à la section zooprophyllactique d'Aoste et inscrit sur les passeports les données requises.

2. Les ovins et les caprins, dûment identifiés, doivent être accompagnés du certificat attestant qu'ils proviennent d'une exploitation officiellement indemne de brucellose ; lorsqu'ils sont âgés de plus de 6 mois, ils doivent avoir subi un test sérologique officiel dans les 30 jours précédant leur déplacement.

3. Peuvent en outre être introduits dans les exploitations du Piémont les veaux qui proviennent de cheptels officiellement indemnes de tuberculose et de brucellose et indemnes de leucose, sont identifiés par double marquage auriculaire et sont accompagnés du passaport et du modèle 4 unifié délivré par le vétérinaire officiel territorialement compétent.

4. Les bovins destinés à l'abattage et qui sont transportés au marché de CARMAGNOLA peuvent provenir de cheptels de la Vallée d'Aoste non officiellement indemnes à condition qu'ils ne fassent pas l'objet d'une interdiction de déplacement, au sens du règlement de police vétérinaire, et qu'ils soient accompagnés du modèle 4 unifié, rempli et signé par le détenteur, le transporteur et le vétérinaire officiel, ainsi que par le passaport portant l'indication « Animal non colpito da divieto di spostamento ».

5. Le modèle 4 doit être envoyé par l'expéditeur au Bureau des services zootechniques et par le destinataire de l'animal aux services vétérinaires des ASL respectivement compétentes.

6. Les personnes qui contreviennent aux dispositions du présent protocole sont passibles des sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans



giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali.

7. Le spese vive di trasferta e l'indennità di missione relative ai Veterinari e agli operatori ausiliari dell'U.B. Sanità animale del Dipartimento di prevenzione dell'Azienda U.S.L., per effettuare le prove diagnostiche e le disinfezioni delle strutture in Piemonte, saranno a carico degli allevatori interessati. L'Azienda U.S.L. non provvederà al recupero delle somme dovute, qualora l'importo sia inferiore alle spese previste per il recupero delle stesse.

P. la Regione Piemonte

P. la Regione Autonoma Valle d'Aosta  
Il Capo del Servizio Igiene e Sanità Pubblica,  
Veterinaria e degli Ambienti di Lavoro

ROULLET

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3421.**

**Approvazione del piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica nella stagione 2003/2004.**

LA GIUNTA REGIONALE

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 1954, n. 320 e successive modifiche, concernente il regolamento di polizia veterinaria;

Vista la legge 23 dicembre 1978, n. 833 «Istituzione del Servizio sanitario nazionale»;

Visto l'art. 2 dell'ordinanza ministeriale 15 luglio 1982 concernente: «Norme per la profilassi della leucosi enzootica dei bovini»;

Visto il D.M. 28 giugno 1991, n. 323 che detta le norme per l'attuazione della profilassi della tubercolosi, della brucellosi e della leucosi bovina enzootica nei centri di controllo genetico;

Vista la legge regionale 26 marzo 1993, n. 17: «Istituzione dell'anagrafe regionale del bestiame e delle aziende di allevamento» e il relativo Regolamento di applicazione 28 aprile 1998, n. 5;

Visto il decreto legislativo 18 aprile 1994, n. 286: «Attuazione delle direttive 91/497/CEE e 91/498/CEE concernente i problemi sanitari in materia di produzione e immissione sul mercato di carni fresche» e successive integrazioni;

Vista la legge regionale 16 agosto 1994, n. 45 concernente l'istituzione del Servizio veterinario regionale così come modificata dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

préjudice des mesures adoptées d'office en vue du respect des normes violées et, s'il y a lieu, de l'application des dispositions pénales y afférentes.

7. Les frais et l'indemnité de déplacement dus aux vétérinaires et aux personnels auxiliaires de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL au titre de la réalisation des tests diagnostiques et des opérations de désinfection des structures au Piémont sont à la charge des éleveurs concernés. L'Agence USL ne procédera pas au recouvrement des sommes dues si le montant de celles-ci est inférieur aux dépenses prévues pour effectuer le recouvrement en cause.

pour la Région Piémont

pour la Région autonome Vallée d'Aoste,  
Le chef du Service d'hygiène, de santé publique,  
services vétérinaires et de protection  
des lieux de travail,  
Umberto ROULLET

**Délibération n° 3421 du 22 septembre 2003,**

**portant adoption du plan régional de suivi et d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels au titre de la période 2003/2004.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le décret du président de la République n° 320 du 8 février 1954 modifié, portant approbation du règlement de police vétérinaire ;

Vu la loi n° 833 du 23 décembre 1978 instituant le service sanitaire national ;

Vu l'article 2 de l'ordonnance ministérielle du 15 juillet 1982 portant mesures de prophylaxie de la leucose bovine enzootique ;

Vu le décret ministériel n° 323 du 28 juin 1991 portant dispositions de mise en œuvre de la prophylaxie de la tuberculose, de la brucellose et de la leucose bovine enzootique dans les centres de contrôle génétique ;

Vu la loi régionale n° 17 du 26 mars 1993, instituant le fichier régional du bétail et des élevages et le règlement d'application n° 5 du 28 avril 1998 ;

Vu le décret législatif n° 286 du 18 avril 1994 modifié, portant application des directives n°s 91/497/CEE et 91/498/CEE relatives aux problèmes sanitaires en matière de production et de commercialisation de viande fraîche ;

Vu la loi régionale n° 45 du 16 août 1994 instituant le service vétérinaire régional, modifiée par la loi régionale n° 39 du 1<sup>er</sup> décembre 1997 ;

Vista la legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 e successive modificazioni che istituisce, tra l'altro, il Dipartimento di prevenzione che comprende anche i Servizi Veterinari;

Tenuto conto del D.P.R. 30 aprile 1996, n. 317: «Regolamento recante norme per l'attuazione della direttiva 92/102/CEE relativa all'identificazione e alla registrazione degli animali» e successive modificazioni;

Visto il Decreto 2 maggio 1996, n. 358: «Regolamento concernente il piano nazionale per l'eradicazione della leucosi bovina enzootica» e successive modificazioni;

Vista la legge 28 marzo 1997, n. 81, art. 38 che consente alla Regione Valle d'Aosta, già dotata di anagrafe del bestiame, di provvedere in sede locale all'attuazione della direttiva 92/102/CEE;

Vista la nota ministeriale 600.6/24406/AG/1061 in data 8 luglio 1997 concernente il piano d'eradicazione della leucosi bovina enzootica;

Visto il decreto 12 agosto 1997, n. 429: «Regolamento recante modificazioni al decreto ministeriale 2 luglio 1992, n. 453, come modificato dal decreto ministeriale 31 maggio 1995, n. 292, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti ovini e caprini, al decreto ministeriale 27 agosto 1994, n. 651, concernente il piano nazionale per la eradicazione della brucellosi negli allevamenti bovini e al decreto ministeriale 02 maggio 1996, n. 358, concernente il piano nazionale di eradicazione della leucosi bovina enzootica negli allevamenti bovini e bufalini»;

Vista la nota ministeriale in data 26 marzo 2003, prot. n. 608/BRTBLB/ERAD/1067, avente per oggetto: Piani di eradicazione e controllo per BRC, TBC, LEB e BRC. O.C.;

Vista la nota ministeriale in data 10 aprile 2003, prot. n. 608/BRTBLB/ERAD/1260, avente per oggetto: Piani di eradicazione per BRC, BRC. O.C., TBC e LEB – modelli raccolta dati per indagini epidemiologiche;

Considerato il parere espresso in data 10 settembre 2003, dalla Commissione Sanitaria Regionale di cui all'art. 20 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70, così come modificata dalla legge regionale 1° dicembre 1997, n. 39;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13.08.2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Dirigente del Servizio igiene e sanità pubblica, veterinaria e degli ambienti di lavoro dell'Assessorato Sanità, Salute e

Vu la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995 modifiée instituant, entre autres, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste le département de prévention qui comprend les services vétérinaires ;

Vu le DPR n° 317 du 30 avril 1996 modifié, portant règlement pour l'application de la directive n° 92/102/CEE relative à l'identification et à l'enregistrement des animaux ;

Vu le décret ministériel n° 358 du 2 mai 1996 modifié, portant règlement relatif au plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique ;

Vu l'art. 38 de la loi n° 81 du 28 mars 1997, aux termes duquel la Vallée d'Aoste, qui disposait déjà d'un fichier du bétail, est autorisée à appliquer à l'échelon local la directive n° 92/102/CEE ;

Vu la lettre ministérielle du 8 juillet 1997, réf. n° 600.6/24406/AG/1061, concernant le plan d'éradication de la leucose bovine enzootique ;

Vu le décret ministériel n° 429 du 12 août 1997 portant règlement modifiant le décret ministériel n° 453 du 2 juillet 1992, modifié par le décret ministériel n° 292 du 31 mai 1995, relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels ovins et caprins, le décret ministériel n° 651 du 27 août 1994 modifié, relatif au plan national d'éradication de la brucellose des cheptels bovins, et le décret ministériel n° 358 du 2 mai 1996, relatif au plan national d'éradication de la leucose bovine enzootique des cheptels de bovins et de buffles ;

Vu la lettre ministérielle du 26 mars 2003, réf. n° 608/BRTBLB ERAD/1067, relative aux plans d'éradication et de suivi de la BRC, de la TBC, de la LEB et de la BRC chez les ovins et les caprins ;

Vu la lettre ministérielle du 10 avril 2003, réf. n° 608/BRTBLB ERAD/1260, relative aux modèles pour la collecte de données épidémiologiques dans le cadre des plans d'éradication de la BRC, de la TBC, de la LEB et de la BRC chez les ovins et les caprins ;

Vu l'avis de la commission sanitaire régionale du 10 septembre 2003, exprimé au sens de l'art. 20 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982, modifiée par la loi régionale n° 39 du 1<sup>er</sup> décembre 1997 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable du chef du Service d'hygiène, de santé publique, services vétérinaires et de protection des lieux de travail de l'Assessorat de la santé, du bien-être et

Politiche Sociali, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale 45/1995, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore Sanità, Salute e Politiche Sociali, Antonio FOSSON e previa intesa con l'Assessore Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile, Roberto VICQUERY;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1) di approvare il piano regionale per il controllo e il risanamento degli allevamenti dalla leucosi bovina enzootica (LEB), nella stagione 2003/2004, sulla base delle disposizioni che seguono:

- 1) l'esecuzione dei controlli sierologici per l'accertamento della leucosi bovina enzootica nel territorio della Valle d'Aosta, per l'anno 2003/2004, ha carattere obbligatorio;
  - 2) tutte le operazioni inerenti all'attuazione del presente provvedimento sono eseguite dai Veterinari ufficiali, operanti alle dipendenze dell'U.B. Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.
  - 3) Le prove sierologiche di routine saranno ridotte purché i capi in compravendita e quelli destinati allo svernamento in altre Regioni, in età diagnostica, nonché tutti i bovini di età superiore a 12 mesi, in almeno l'1% degli allevamenti, scelti a caso, siano sottoposti a un esame di immunodiffusione su gel di agar o a un saggio di immunoassorbimento enzimatico (ELISA), con esito negativo.
  - 4) La riduzione delle prove diagnostiche, non pregiudica il mantenimento della qualifica degli allevamenti in cui non si effettuano esami per la ricerca della leucosi.
  - 5) Per l'identificazione degli animali sono ritenuti validi i contrassegni già applicati in occasione di precedenti piani di risanamento nei confronti della tubercolosi e della brucellosi.
  - 6) Gli estremi dei contrassegni applicati agli animali devono essere riportati sulla scheda di stalla già in uso per la bonifica sanitaria degli allevamenti dalla tubercolosi e dalla brucellosi.
- Le schede di stalla riportanti le prove diagnostiche eseguite, con i relativi esiti, saranno inviate agli uffici di competenza.
- 7) È vietato allontanare per qualsiasi motivo i bovini sottoposti alle prove diagnostiche ufficiali, prima della comunicazione dell'esito, salvo autorizzazione del Veterinario ufficiale competente per territorio dell'U.B.

des politiques sociales, exprimé au sens des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à la santé, au bien-être et aux politiques sociales, Antonio FOSSON, et de l'assesseur à l'agriculture, aux ressources naturelles et à la protection civile, Roberto VICQUÉRY ;

À l'unanimité,

délibère

1) Le plan régional de suivi et d'éradication de la leucose bovine enzootique (LBE) des cheptels au titre de la période 2003/2004 est approuvé comme suit :

- 1) Les tests sérologiques de dépistage de la leucose bovine enzootique au titre de la période 2003/2004 sont obligatoires sur l'ensemble du territoire de la Vallée d'Aoste.
  - 2) Toute opération nécessaire à l'application du présent plan est du ressort des vétérinaires officiels de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.
  - 3) Les tests sérologiques de routine seront réduits si les animaux ayant un âge auquel ils doivent être soumis aux tests en question et qui sont destinés à la vente ou à l'hivernage dans d'autres régions, ainsi que tous les bovins de plus de 12 mois font l'objet, dans 1 % des élevages au moins, d'épreuves d'immunodiffusion sur plaque de gélose (agar) ou d'immuno-absorption enzymatique (ELISA) et si le résultat desdites épreuves est négatif.
  - 4) La réduction des épreuves diagnostiques ne porte pas préjudice au maintien du statut de cheptel indemne pour les élevages dans lesquels les tests de dépistage de la leucose ne sont pas effectués.
  - 5) Aux fins de l'identification des animaux, sont jugées valables les marques appliquées dans le cadre des précédents plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose.
  - 6) Les données des marques appliquées aux animaux doivent être indiquées sur la fiche d'étable déjà utilisée dans le cadre des plans d'éradication de la tuberculose et de la brucellose.
- Les fiches d'étable indiquant les épreuves diagnostiques exécutées et les résultats y afférents sont envoyées aux bureaux compétents.
- 7) Il est absolument interdit de déplacer les animaux soumis aux tests officiels de dépistage avant la communication du résultat y afférent, sauf autorisation du vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL

- Sanità Animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, in caso di macellazioni d'urgenza.
- 8) Un bovino è considerato infetto da leucosi bovina enzootica quando risulta positivo ad uno degli esami sierologici di cui al punto 2) della presente deliberazione.
- 9) Qualora gli animali riconosciuti infetti provengono da aziende ubicate nel territorio di competenza di altra A.S.L. , l'U.B. Sanità Animale notifica l'episodio infettivo a quella di provenienza. Se gli animali provengono dall'estero, il precitato Servizio inoltra immediato avviso all'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali e al Ministero della Salute – Dipartimento Alimenti Nutrizione e Sanità Pubblica Veterinaria.
- 10) I Veterinari preposti alla vigilanza e all'ispezione delle carni presso gli stabilimenti di macellazione, nei casi in cui riscontrino neoplasie negli organi e nel sistema linfatico all'ispezione di un animale macellato, devono:
- a) svolgere indagini per individuare l'allevamento di origine dell'animale;
- b) inviare idonei campioni di materiale patologico all'Istituto Zooprofilattico di competenza o al Centro di Referenza Nazionale, per l'esame istologico di cui al punto C) degli allegati tecnici del Decreto 358/96 o per gli altri tipi di esame, utili per la diagnosi di leucosi bovina enzootica;
- c) segnalare ufficialmente il caso al Servizio della Sanità Animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.
- 11) I casi di sospetto clinico od anatomopatologico di leucosi devono essere segnalati al Veterinario ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità Animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta che provvederà, qualora l'animale sospetto provenga da un allevamento da riproduzione, a svolgere le opportune indagini sierologiche.
- 12) Un allevamento bovino è considerato infetto da leucosi bovina enzootica qualora uno o più capi abbiano reagito positivamente alle prove sierologiche ufficiali.
- Negli allevamenti in cui si riscontri la presenza di animali infetti da leucosi bovina enzootica si applicano i seguenti provvedimenti:
- a) isolamento o idonea separazione dei capi infetti;
- b) pulizia, disinfezione e disinfestazione periodica delle stalle e particolarmente dei reparti occupati dai bovini infetti;
- c) esclusione dalla monta dei bovini infetti;
- de la Vallée d'Aoste territoriallement compétent, délivrée en cas d'abattage urgent.
- 8) Sont considérés comme atteints de leucose bovine enzootique les animaux qui ont réagi positivement à l'un des tests sérologiques prévus par le point 3) de la présente délibération.
- 9) Au cas où des animaux provenant d'exploitations situées sur le territoire de compétence d'une autre ASL seraient infectés, l'UB de santé animale se doit d'en informer l'ASL de provenance. Si les animaux infectés proviennent de l'étranger, ladite UB pourvoit immédiatement à en informer l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales et le Département de l'alimentation et de la santé publique vétérinaire du Ministère de la santé.
- 10) Au cas où ils constateraient la présence de néoplasmes dans les organes ou dans le système lymphatique d'un animal abattu, les vétérinaires chargés du contrôle et de l'inspection des viandes auprès des abattoirs doivent :
- a) Identifier le cheptel de provenance de l'animal ;
- b) Envoyer des échantillons du matériel pathologique à l'institut zooprophyllactique compétent ou au centre national de référence, en vue de la réalisation de l'examen histologique visé au point C) des annexes techniques du décret n° 358/1996 ou des autres tests de dépistage de la leucose bovine enzootique ;
- c) Signaler officiellement le cas au Service de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.
- 11) Au cas où les vétérinaires constateraient des signes cliniques ou anatomopathologiques de leucose, ils doivent les signaler au vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, qui procède, si l'animal suspect provient d'un cheptel destiné à la reproduction, aux tests sérologiques nécessaires.
- 12) Un cheptel bovin est considéré comme atteint de leucose bovine enzootique lorsqu'un ou plusieurs animaux ont réagi positivement aux tests sérologiques officiels.
- Dans les cheptels où des cas de leucose bovine enzootique sont constatés, il est fait application des mesures suivantes :
- a) Les animaux infectés doivent être isolés ou convenablement séparés des autres ;
- b) Les étables et surtout les compartiments occupés par des animaux infectés doivent être périodiquement nettoyés et désinfectés ;
- c) Les animaux infectés doivent être exclus de la monte ;

- d) obbligo di eliminare il colostro delle vacche infette oppure di risanarlo con idoneo trattamento prima di somministrarlo ai vitelli;
- e) obbligo di bollire il latte delle vacche infette destinato all'alimentazione dei vitelli;
- f) è vietato qualsiasi movimento di bovini verso o da tale allevamento, salvo autorizzazione per l'uscita di capi destinati alla macellazione o a centri da ingrasso da rilasciarsi ai sensi del regolamento di Polizia Veterinaria;
- g) dopo l'isolamento di cui al punto a) gli animali devono essere marcati analogamente a quanto previsto per brucellosi e tubercolosi;
- h) il Veterinario ufficiale competente per territorio dovrà, inoltre, compilare l'apposita scheda epidemiologica predisposta per la segnalazione dei singoli focolai e provvedere al ritiro dei passaporti con le modalità previste nei casi di allevamenti infetti da tubercolosi e brucellosi.
- 13) Le misure di cui sopra restano in vigore sino a quanto, abbattuti tutti i capi sieropositivi, i restanti animali di età superiore ad un anno, risultino negativi ad un esame sierologico, ad un intervallo di almeno sei mesi.
- 14) I bovini riconosciuti infetti da leucosi bovina enzootica devono essere abbattuti, sotto controllo ufficiale, entro trenta giorni dalla notifica, con le stesse modalità di quelli infetti da tubercolosi e brucellosi.
- 15) Dopo l'eliminazione degli animali infetti, il Veterinario ufficiale competente per territorio dell'U.B. Sanità animale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta dispone l'applicazione di appropriate misure igieniche di pulizia e disinfezione; devono essere effettuate nell'allevamento le prove ufficiali previste dalla presente deliberazione per confermare l'avvenuta eliminazione della malattia.
- 16) Nei casi in cui in un allevamento riconosciuto in precedenza indenne da leucosi bovina enzootica un animale reagisca positivamente ad uno degli esami ufficiali, il soprarichiamato Servizio della Sanità Animale provvede a sospendere la qualifica di tale allevamento fino a quando non vengano adottate le seguenti misure:
- a) l'animale che ha reagito positivamente e, se si tratta di vacca, l'eventuale vitello devono essere allontanati entro otto giorni dall'allevamento ed essere abbattuti seguendo le procedure previste per gli animali infetti. In deroga a tale obbligo nel caso in cui il vitello sia stato separato dalla madre subito dopo il parto, questo può essere destinato ad un centro di ingrasso, previa autorizzazione dell'U.B. Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta;
- d) Le colostrum des vaches infectées doit être éliminé ou désinfecté par traitement spécifique avant qu'il ne soit consommé par les veaux ;
- e) Le lait des vaches infectées doit être bouilli avant qu'il ne soit consommé par les veaux ;
- f) Tout mouvement à destination ou en provenance du dit élevage est interdit, sauf en cas d'autorisation délivrée au sens du règlement de police vétérinaire pour les animaux destinés à l'abattage ou à des centres d'engraissement ;
- g) Une fois isolés au sens de la lettre a), les animaux infectés doivent être marqués suivant les mêmes modalités prévues en cas de brucellose et de tuberculose ;
- h) Le vétérinaire officiel territorialement compétent doit également remplir le formulaire épidémiologique destiné à la constatation des foyers d'infection et procéder au retrait des passeports suivant les mêmes modalités prévues en cas de tuberculose et de brucellose.
- 13) Les mesures susmentionnées restent en vigueur jusqu'à ce que les animaux âgés de plus d'un an qui restent sur l'exploitation après l'abattage de tous les animaux séropositifs réagissent négativement à un test sérologique pratiqué six mois au moins après l'abattage du dernier animal infecté.
- 14) Les bovins reconnus atteints de leucose bovine enzootique doivent être abattus, sous contrôle officiel, dans les trente jours qui suivent la notification y afférente, selon les modalités prévues pour l'abattage des bovins atteints de tuberculose et de brucellose.
- 15) Après l'élimination des animaux infectés, le vétérinaire officiel de l'UB de santé animale de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ordonne l'application de mesures hygiéniques de nettoyage et de désinfection ; de plus, le cheptel concerné doit subir les épreuves prévues par la présente délibération, à titre de confirmation de l'éradication de la maladie.
- 16) Au cas où, dans un cheptel reconnu indemne de leucose bovine enzootique, un animal réagirait positivement à un test officiel, le Service de santé animale suspend le statut de l'élevage en question jusqu'à ce que les mesures énumérées ci-après soient adoptées :
- a) L'animal ayant réagi positivement et éventuellement son veau, s'il s'agit d'une vache, doivent être éloignés de l'élevage dans un délai de huit jours et être abattus suivant les procédures prévues pour les animaux infectés. Au cas où le veau aurait été séparé de sa mère juste après la mise bas, il peut être destiné à un centre d'engraissement, par dérogation à l'obligation susmentionnée et sur autorisation de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ;

- b) gli altri animali devono essere sottoposti con esito negativo ad un esame sierologico individuale ufficiale, almeno 3 mesi dopo l'eliminazione dell'animale positivo e dell'eventuale vitello;
- c) un'indagine epidemiologica deve essere svolta e gli eventuali allevamenti epidemiologicamente correlati devono essere sottoposti alle misure di cui alla precedente lettera b);
- d) il Veterinario ufficiale provvederà, inoltre, al ritiro dei passaporti e all'invio degli stessi all'Ufficio Zootecnica dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile. Tali certificazioni saranno riconsegnate al momento della riacquisizione della qualifica.

17) I bovini da riproduzione, da allevamento e da ingrasso possono essere oggetto di scambio tra aziende site nel territorio italiano, se:

- a) provengono da un allevamento indenne da leucosi bovina enzootica, oltre che da un allevamento ufficialmente indenne da tubercolosi e ufficialmente indenne da brucellosi;
- b) oltre ai requisiti indicati nella precedente lettera a), se sono di età superiore ai dodici mesi hanno reagito negativamente ad un esame individuale ufficiale effettuato non oltre trenta giorni prima del carico.

I bovini di età inferiore a dodici mesi destinati esclusivamente agli allevamenti da ingrasso non sono soggetti, per quanto riguarda la leucosi bovina enzootica, ai requisiti indicati alle lettere a) e b).

18) I medici Veterinari responsabili dell'ispezione negli impianti di macellazione in cui vengono macellati i bovini infetti, prima di autorizzare l'abbattimento degli stessi, debbono verificare la perfetta rispondenza dei dati di identificazione degli animali con quelli riportati sul modulo di scorta. In presenza di irregolarità, comunque riscontrate, si deve sospendere la macellazione e chiedere tempestivamente istruzioni al Direttore dell'U.B. Sanità Animale del Dipartimento di Prevenzione dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

2) Di stabilire che, nel caso di bovini positivi per leucosi bovina enzootica, la spesa troverà copertura finanziaria con i fondi già impegnati con la deliberazione della Giunta regionale n. 3420 in data 22.09.2003;

3) Di stabilire che la presente deliberazione venga notificata all'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, ai Comuni della Regione, all'A.R.E.V., per conforme applicazione e che venga trasmessa all'Ufficio del Bollettino Ufficiale della Regione per la conseguente pubblicazione in testo integrale.

b) Les autres animaux doivent réagir négativement à un test sérologique individuel officiel pratiqué 3 mois au moins après l'élimination de l'animal infecté et, éventuellement, de son veau ;

c) Une enquête épidémiologique doit être effectuée et les élevages présentant les signes épidémiologiques susmentionnés doivent être soumis aux mesures visées à la lettre b) ;

d) Le vétérinaire officiel doit procéder au retrait des passeports et à leur envoi au Bureau des services zootechniques de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile. Lesdits passeports ne sont restitués qu'au moment du rétablissement du statut de cheptel officiellement indemne.

17) Les bovins destinés à la reproduction, à l'élevage et à l'engraissement peuvent faire l'objet d'échanges entre exploitations situées sur le territoire italien à condition :

- a) Qu'ils proviennent d'un cheptel indemne de leucose bovine enzootique et officiellement indemne de tuberculose et de brucellose ;
- b) Qu'ils justifient des conditions visées à la lettre a) ci-dessus, s'ils ont plus de douze mois, et qu'ils aient réagi négativement à un test individuel officiel effectué trente jours au plus avant l'embarquement.

Les bovins de moins de douze mois destinés exclusivement aux centres d'engraissement ne sont pas tenus de répondre aux conditions visées aux lettres a) et b), pour ce qui est de la leucose bovine enzootique.

18) Les vétérinaires responsables de l'inspection des abattoirs où les animaux infectés seront sacrifiés sont tenus, avant d'autoriser l'abattage de tout animal, de vérifier que les données d'identification dudit animal correspondent aux données indiquées sur le modèle dont celui-ci fait l'objet. Au cas où une irrégularité serait constatée, l'abattage doit être suspendu. Dans une telle occurrence, le dirigeant de l'UB de santé animale du Département de prévention de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit être consulté.

2) L'éventuelle dépense dérivant de la constatation de cas de leucose bovine enzootique sera couverte par les crédits visés à la délibération du Gouvernement régional n° 3420 du 22 septembre 2003 ;

3) La présente délibération est notifiée à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, aux Communes de la région et à l'AREV en vue de son application et est transmise au Bureau du Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication intégrale.

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3423.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione della strada interpodereale del Bahadzo in Comune di AOSTA, proposto dal Consorzio Irriguo e di Miglioramento Fondiario «Porossan» di AOSTA.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio Irriguo e di Miglioramento Fondiario «Porossan» di AOSTA, di costruzione della strada interpodereale del Bahadzo in Comune di AOSTA, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3424.**

**Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di livellamento e sistemazione terreni agricoli in località Champ Decé nel Comune di GIGNOD, proposto dal Consorzio Irriguo «Ru Neuf» di GIGNOD.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio Irriguo «Ru Neuf» di GIGNOD, di livellamento e sistemazione terreni agricoli in località Champ Decé nel Comune di GIGNOD, condizionata all'osservanza delle prescrizioni espresse dal Comitato Tecnico per l'Ambiente e dalla Direzione Foreste dell'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile, così come riportate in premessa;

2) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

**Délibération n° 3423 du 22 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'irrigation et d'amélioration foncière « Porossan » d'AOSTE, en vue de la réalisation du chemin rural du Bahadzo, dans ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'irrigation et d'amélioration foncière « Porossan » d'AOSTE, en vue de la réalisation du chemin rural du Bahadzo, dans ladite commune. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 3424 du 22 septembre 2003,**

**portant appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'irrigation « Ru Neuf » de GIGNOD, en vue de la réalisation des travaux de nivellement et de réaménagement des sols agricoles à Champ-Decé, dans ladite commune.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Une appréciation positive est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet proposé par le Consortium d'irrigation « Ru Neuf » de GIGNOD, en vue de la réalisation des travaux de nivellement et de réaménagement des sols agricoles à Champ-Decé, dans ladite commune. Les conditions formulées par le Comité technique de l'environnement et par la Direction des forêts de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile, visées au préambule de la présente délibération, doivent être respectées ;

2) L'effectivité de la présente appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 3443.**

**Approvazione di nuove modalità di applicazione dei criteri di priorità per la formazione dei programmi preliminari FoSPI, di cui all'art. 19, comma 3, della Legge Regionale 20 novembre 1995, n. 48.**

L'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Sig. Alberto CERISE richiama le seguenti leggi regionali:

1. legge regionale 20 novembre 1995, n. 48, concernente «Interventi regionali in materia di finanza locale» e successive modificazioni che, tra l'altro:
  - istituisce il Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), destinandolo al finanziamento degli interventi pubblici di interesse locale da realizzarsi mediante programmi triennali scorrevoli formati attraverso la selezione di richieste formulate da Comuni, Comunità montane, Consorzi di Comuni o Associazioni dei Comuni;
  - articola la procedura di formazione dei programmi e di assegnazione dei finanziamenti in due fasi sequenziali, riguardanti l'approvazione, in prima istanza – sulla base di progetti preliminari e di studi di fattibilità e convenienza economica – del programma preliminare degli interventi e, successivamente – sulla base dei progetti esecutivi degli interventi inclusi nel programma preliminare e dei relativi provvedimenti autorizzativi – del programma definitivo;
  - definisce i requisiti necessari per l'inclusione dei progetti nel programma preliminare individuando i criteri da applicarsi da parte della Giunta regionale per la graduazione degli stessi, nel caso in cui il valore cumulato dei progetti idonei risulti superiore alle risorse finanziarie disponibili;
  - assegna al Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici i compiti di istruttoria delle richieste.
2. legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, concernente «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta» e successive modificazioni che, all'art. 65, prevede in particolare:
  - che il Consiglio permanente degli enti locali esprima parere su proposte di provvedimenti amministrativi a carattere generale o regolamentare ad esso sottoposti dalla Giunta regionale;
  - che il parere sia espresso entro trenta giorni dalla richiesta ed in mancanza si debba ritenere favorevole.

3) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 3443 du 22 septembre 2003,**

**portant approbation des nouvelles modalités d'application des critères de priorité en vue de la formation des plans préliminaires FoSPI indiqués au troisième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995.**

L'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, M. Alberto CERISE, rappelle les lois régionales indiquées ci-après :

1. loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995, modifiée, portant mesures régionales en matière de finances locales qui, entre autres :
  - institue le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) pour financer les travaux publics d'intérêt local à réaliser sur la base de plans triennaux à échéance variable, établis suite à la sélection des demandes déposées par les Communes, par les Communautés de montagne, par les Consortiums de Communes ou par les Associations de Communes ;
  - répartit la procédure de formation des plans et d'attribution des financements en deux phases successives portant sur l'approbation, d'abord, du plan préliminaire des actions – sur la base des avant-projets et des études de faisabilité technique et économique déposés – et, ensuite, du plan définitif – sur la base des projets d'exécution des actions inscrites au plan préliminaire et des autorisations y afférentes ;
  - définit les conditions nécessaires aux fins de l'insertion des projets dans le plan préliminaire et fixe les critères que le Gouvernement régional doit appliquer pour établir le classement y afférent, au cas où la valeur globale des projets admis serait supérieure aux ressources financières disponibles ;
  - charge le Centre d'évaluation des investissements publics de l'instruction des demandes de financement ;
2. loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, modifiée, portant système des autonomies en Vallée d'Aoste qui prévoit notamment, à son art. 65 :
  - que le Conseil permanent des collectivités locales doit exprimer son avis sur les propositions d'actes administratifs ayant un caractère général ou concernant les règlements que le Gouvernement régional lui soumet ;
  - que ledit avis doit être exprimé dans un délai de trente jours à compter de la date de la demande y afférente et qu'à défaut de réponse, il doit être considéré comme favorable.



Richiama le deliberazioni della Giunta regionale n. 2061 del 9 giugno 1997, n. 1762 del 24 maggio 1999 e n. 2947 del 30 agosto 1999, con le quali sono state approvate e successivamente integrate le modalità di applicazione dei criteri di cui all'art. 19, comma 3, della L.R. 48/1995.

Precisa che le modalità di applicazione dei criteri per la graduazione delle richieste di finanziamento, approvate con le richiamate deliberazioni, prevedono tra l'altro l'attribuzione di un primo ordine di priorità, sulla base dell'appartenenza degli interventi a quattro categorie nelle quali sono state suddivise le tipologie di interventi ammissibili.

Rende noto che il Consiglio permanente degli enti locali, con lettera dell' 8 luglio 2002 indirizzata al Presidente della Regione, ha fatto presente che le citate modalità non garantiscono concrete possibilità di accedere al Fondo per speciali programmi di investimento per i buoni progetti appartenenti a tutte le tipologie d'opera ammissibili ai sensi di legge ed ha auspicato una più equilibrata ripartizione dei finanziamenti FoSPI.

Riferisce che il Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici ha affrontato la problematica nel corso della riunione tenutasi in data 6 settembre 2002 e ha, conseguentemente, formulato alcune proposte di modifica alle vigenti modalità di applicazione dei criteri di cui al comma 3, dell'art. 19 della L.R. n. 48/1995.

Informa che lo stesso Nucleo ha poi verificato, mediante opportune sperimentazioni, che l'unica procedura, tra quelle proposte, in grado di valorizzare la qualità progettuale degli interventi e nel contempo conseguire le finalità auspiccate dagli enti locali, è la seguente:

- elaborare cinque graduatorie distinte sulla base dei cinque criteri di priorità definiti dalla legge, mantenendo invariato l'ordinamento per tipologia d'opera stabilito con la deliberazione della Giunta regionale n. 2947/1999;
- ordinare i progetti per numero decrescente di presenze, al di sopra della soglia di finanziabilità, nelle cinque graduatorie.

Comunica che la procedura di cui sopra è stata infine approvata dal Nucleo, con procedimento scritto conclusosi in data 2 ottobre 2002.

Riferisce che il Consiglio permanente degli enti locali, in un incontro tenutosi il 19 agosto 2003, ha ribadito la richiesta formulata in data 8 luglio 2002.

Fa presente, inoltre, la necessità e l'urgenza di approvare le nuove modalità di applicazione dei criteri di graduazione delle richieste FoSPI affinché le stesse siano già operative per la formazione del programma preliminare 2005-2007, e pertanto entro la data del 31 ottobre 2003, termine entro il quale verranno presentate, da parte degli enti locali, le richieste di finanziamento a valere sul citato programma.

Il rappelle également les délibérations du Gouvernement régional n° 2061 du 9 juin 1997, n° 1762 du 24 mai 1999 et n° 2947 du 30 août 1999 approuvant et, ensuite, complétant les modalités d'application des critères visés au troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48/1995.

Il précise que les modalités d'application des critères pour l'établissement du classement des demandes de financement, approuvées par les délibérations susdites, prévoient, entre autres, un premier ordre de priorité tenant compte de l'appartenance des projets aux quatre catégories qui regroupent les différents types d'action pouvant être admis au financement.

Il signale que le Conseil permanent des collectivités locales, par sa lettre du 8 juillet 2002, a informé le Président de la Région du fait que lesdites modalités ne garantissent pas de possibilités concrètes d'accéder au Fonds pour les plans spéciaux d'investissement pour financer les bons projets appartenant à tous les types d'action pouvant être admis au financement au sens de la loi et a souhaité une répartition plus équilibrée des financements FoSPI.

Il rappelle que le Centre d'évaluation des investissements publics a discuté de ladite question lors de sa réunion du 6 septembre 2002 et a formulé quelques propositions visant à modifier les modalités d'application des critères indiqués au troisième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48/1995.

Il spécifie que ledit centre a ensuite procédé à des vérifications qui lui ont permis d'établir que la procédure indiquée ci-après est l'unique, parmi celles proposées, susceptible de mettre en valeur les qualités des projets et, parallèlement, d'assurer le résultat souhaité par les collectivités locales :

- établissement de cinq classements distincts, sur la base des cinq critères de priorité définis par la loi, sans aucun changement pour ce qui est de la répartition par type d'action prévue par la délibération du Gouvernement régional n° 2947/1999 ;
- inscription des projets, au-dessus du seuil de finançabilité, par ordre décroissant en fonction du nombre de classements dans lesquels ils figurent.

Il précise que le Centre a approuvé par écrit, le 2 octobre 2002, la procédure susmentionnée.

Il signale que le Conseil permanent des collectivités locales a renouvelé, dans sa réunion du 19 août 2003, la requête qu'il avait formulée le 8 juillet 2002.

Il rappelle, enfin, qu'il est nécessaire et urgent d'approuver les nouvelles modalités d'application des critères pour l'établissement du classement des demandes de financement FoSPI, afin qu'elles puissent être utilisées lors de la formation du plan préliminaire 2005-2007, soit au plus tard le 31 octobre 2003, dernier délai accordé aux collectivités locales pour la présentation des demandes y afférentes.

## LA GIUNTA REGIONALE

Preso atto di quanto riferito dall'Assessore, Sig. Alberto CERISE;

Viste le leggi regionali n. 48/1995 e successive modificazioni e n. 54/1998 e successive modificazioni;

Richiamati gli atti citati in premessa;

Preso atto del parere favorevole, rilasciato dal Consiglio permanente degli enti locali in data 16 settembre 2003, circa la nuova procedura approvata dal Nucleo di valutazione concernente le modalità di applicazione dei criteri di graduazione delle richieste FoSPI;

Richiamata la propria deliberazione n. 3049 in data 13 agosto 2003, concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziari correlati per il triennio 2003/2005 nonché di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Dirigente della programmazione e valutazione investimenti dell'Assessorato del Territorio, ambiente e opere pubbliche ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lett. e), e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/95, sulla legittimità della presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore Sig. Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1. di dare applicazione ai criteri di priorità indicati dall'art. 19, comma 3, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48, con le seguenti modalità:

- elaborazione delle cinque distinte graduatorie sotto riportate sulla base dei cinque criteri di priorità definiti dalla legge:

a) rilevanza dell'opera rispetto agli obiettivi programmatici della Regione;

b) tipologia di interventi, mantenendo invariato l'ordinamento per tipologia d'opera stabilito con la deliberazione della Giunta regionale n. 2947/1999 e più precisamente:

b.1) al 1° posto, le opere di urbanizzazione primaria concernenti acquedotti e opere igieniche (art. 17, comma 1, lett. a), n. 1 e n. 6), nonché le opere di urbanizzazione secondaria concernenti gli edifici scolastici (art. 17, comma 1, lett. c), n. 3);

b.2) al 2° posto, le opere di urbanizzazione primaria

## LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Sur le rapport de l'assesseur, M. Alberto CERISE ;

Vu les lois régionales n° 48/1995 et n° 54/1998 modifiées ;

Rappelant les actes cités au préambule ;

Considérant que le Conseil permanent des collectivités locales a exprimé, le 16 septembre 2003, un avis favorable quant à la nouvelle procédure approuvée par le Centre d'évaluation pour ce qui est des modalités d'application des critères pour l'établissement des classements des demandes de financement FoSPI ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la loi régionale n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur, M. Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1. Les critères de priorité indiqués au troisième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 sont appliqués selon les modalités ci-après :

- établissement des cinq classements énumérés ci-dessous, sur la base des cinq critères de priorité définis par la loi :

a) Importance des travaux dans le cadre des objectifs programmatiques de la Région ;

b) Type d'action, sans aucun changement pour ce qui est de la répartition par type d'action prévue par la délibération du Gouvernement régional n° 2947/1999, à savoir :

b.1) au 1<sup>er</sup> rang, les travaux d'urbanisation primaire tels que les réseaux de distribution de l'eau et les ouvrages d'assainissement (n°s 1 et 6 de la lettre a du premier alinéa de l'art. 17) ainsi que les travaux d'urbanisation secondaire tels que les établissements scolaires (n° 3 de la lettre c du premier alinéa de l'art. 17) ;

b.2) au 2<sup>e</sup> rang, les travaux d'urbanisation primaire tels

concernenti autorimesse e parcheggi, cimiteri (art. 17, comma 1, lett. a) n. 2, n. 3), nonché le opere di urbanizzazione secondaria concernenti asili nido, case municipali e altri edifici pubblici, impianti sportivi e mercati (art. 17, comma 1, lett. c) n. 1, n. 2, n. 4 e n. 5);

b.3) al 3° posto, il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di interesse storico artistico o ambientale (art. 17, comma 1, lett. b) e le opere di urbanizzazione primaria concernenti opere di ripristino e riqualificazione ambientale (art. 17, comma 1, lett. a), n. 9);

b.4) al 4° posto, il recupero funzionale di sentieri (art. 17, comma 1, lett. d) e le opere di urbanizzazione primaria concernenti illuminazione pubblica, linee elettriche, opere stradali e connessi parcheggi, spazi di verde attrezzato (art. 17, comma 1, lett. a), n. 4, n. 5, n. 7, n. 8);

c) qualità tecnica delle soluzioni progettuali;

d) effetti generati dall'investimento sulla spesa corrente dell'ente proponente;

e) più elevato rapporto tra capitale investito e risultati attesi;

- ordinamento dei progetti per numero decrescente di presenze, al di sopra della soglia di finanziabilità, nelle cinque graduatorie elaborate;
- applicazione, ai progetti ordinati mediante la procedura sopra descritta, del criterio di tendenziale equidistribuzione territoriale delle risorse, ammettendo a finanziamento, in via prioritaria, almeno un progetto per ente locale, nell'ambito delle risorse finanziarie complessivamente disponibili;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 29 settembre 2003, n. 3545.**

**Approvazione del bando di gara per la realizzazione nella Regione Autonoma Valle d'Aosta dei programmi innovativi in ambito urbano denominati «Contratti di quartiere II», di cui al decreto del Ministro delle Infrastrutture e dei Trasporti del 27.12.2001.**

#### LA GIUNTA REGIONALE

Visto il Decreto del Ministro delle Infrastrutture e dei Trasporti del 27 dicembre 2001 pubblicato in data 12 luglio 2002 sulla Gazzetta Ufficiale n. 142 relativo a programmi innovativi in ambito urbani denominati «Contratti di quartiere II»;

que les garages, les parcs de stationnement et les cimetières (n° 2 et 3 de la lettre a du premier alinéa de l'art. 17) ainsi que les travaux d'urbanisation secondaire tels que les crèches, les maisons communales, les édifices publics, les structures sportives et les marchés (n° 1, 2, 4 et 5 de la lettre c du premier alinéa de l'art. 17) ;

b.3) au 3° rang, les travaux de rénovation, à des fins publiques, de bâtiments revêtant un intérêt historique, artistique ou environnemental (lettre b du premier alinéa de l'art. 17) ainsi que les travaux d'urbanisation primaire tels que les travaux de réhabilitation et de remise en état des sites (n° 9 de la lettre a du premier alinéa de l'art. 17) ;

b.4) au 4° rang, les travaux de remise en état des sentiers (lettre d du premier alinéa de l'art. 17) et les travaux d'urbanisation primaire tels que l'éclairage public, les lignes électriques, les routes, les parkings y afférents et les espaces verts équipés (n° 4, 5, 7 et 8 de la lettre a du premier alinéa de l'art. 17) ;

c) Qualité technique des projets ;

d) Retombées de l'investissement sur les dépenses ordinaires de la collectivité proposante ;

e) Meilleur rapport entre les résultats attendus et le capital investi ;

- inscription des projets, au-dessus du seuil de finançabilité, par ordre décroissant en fonction du nombre de classements dans lesquels ils figurent ;
- application, aux projets classés selon la procédure susdite, du critère de la distribution équitable des ressources sur le territoire qui prévoit l'admission au financement, à titre prioritaire, d'au moins un projet par collectivité locale, compte tenu des ressources financières globalement disponibles.

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

**Délibération n° 3545 du 29 septembre 2003,**

**portant approbation de l'avis d'appel à projets en vue de la réalisation, en Vallée d'Aoste, des programmes innovants en milieu urbain dénommés « Contrats de quartier II », visés au décret du Ministre des infrastructures et des transports du 27 décembre 2001.**

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu le décret du Ministre des infrastructures et des transports du 27 décembre 2001, relatif aux programmes innovants en milieu urbain dénommés « Contrats de quartier II », publié le 12 juillet 2002 au Journal officiel de la République italienne n° 142 ;

Visto il Decreto del Ministro delle Infrastrutture e dei Trasporti del 30 dicembre 2002 riportante «Modifiche al decreto 27 dicembre 2001, relativo ai programmi innovativi in ambito urbano denominati Contratti di quartiere II» pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale del 23.04.2003, n. 94;

Visto l'art. 4 del DM del 30 dicembre 2002 sopra citato, con il quale è stato approvato lo schema di bando di gara per la realizzazione nelle Regioni dei programmi innovativi in ambito urbano denominati «Contratti di quartiere II»;

Tenuto conto che tale schema costituisce riferimento di massima per la predisposizione ed approvazione, entro il 21 agosto 2003, da parte delle singole Regioni e Province Autonome dei bandi di gara mediante i quali vengono fissate le modalità di partecipazione dei comuni, i contenuti delle proposte nonché specificati i criteri di valutazione delle proposte che verranno assunti da parte della Commissione di cui all'art. 4 del Decreto Ministeriale del 27 dicembre 2001;

Visto il Decreto del Ministro delle Infrastrutture e dei Trasporti del 22 luglio 2003 che proroga il termine per la predisposizione ed approvazione da parte delle singole Regioni e Province Autonome dei bandi regionali al 30 settembre 2003 e la relativa pubblicazione sul Bollettino ufficiale della regione entro il 15 ottobre 2003;

Visto il bando di gara per la realizzazione nella Regione Autonoma Valle d'Aosta dei programmi innovativi in ambito urbano denominati «Contratti di quartiere II», di cui all'allegato A della presente deliberazione;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2237 del 30 maggio 2003 con la quale è stata deliberata l'adesione ai programmi innovativi in ambito urbano di cui al Decreto Ministeriale del 27 dicembre 2001 dando atto che alla copertura della quota di risorse finanziarie a carico della Regione, ammontanti a euro 849.161,09, si provvederà attraverso le risorse di edilizia agevolata di cui all'accordo di programma siglato il 26.10.2000;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3049 in data 13 agosto 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione ai fini della riassegnazione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi finanziati correlati per il triennio 2003/2005, nonché di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Capo servizio edilizia residenziale ai sensi del combinato disposto dagli artt. 13, comma 1, lett. e) e 59, comma 2, della L.R. 45/1995 sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

Vu le décret du Ministre des infrastructures et des transports du 30 décembre 2002 publié au Journal officiel de la République italienne n° 94 du 23 avril 2003 et modifiant le décret du 27 décembre 2001 relatif aux programmes innovants en milieu urbain, dénommés « Contrats de quartier II » ;

Vu l'art. 4 du DM du 30 décembre 2002 susmentionné, portant approbation du schéma d'avis d'appel à projets en vue de la réalisation, dans le cadre des régions, des programmes innovants en milieu urbain, dénommés « Contrats de quartier II » ;

Considérant que ce schéma représente un point de repère général pour la rédaction et l'approbation par les Régions et les Provinces autonomes, au plus tard le 21 août 2003, des avis d'appel à projets fixant les modalités de participation des Communes, les contenus des propositions, ainsi que les critères d'évaluation de ces propositions qui seront appliqués par la commission visée à l'art. 4 du décret ministériel du 27 décembre 2001 ;

Vu le décret du Ministre des infrastructures et des transports du 22 juillet 2003 reportant au 30 septembre 2003 le délai dans lequel chaque Région ou Province autonome doit rédiger et approuver l'avis d'appel à projets et au 15 octobre 2003 le délai dans lequel ledit avis doit être publié au Bulletin officiel ;

Vu l'avis d'appel à projets en vue de la réalisation, en Vallée d'Aoste, des programmes innovants en milieu urbain dénommés « Contrats de quartier II », visé à l'annexe A de la présente délibération ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2237 du 30 mai 2003, portant adhésion aux programmes innovants en milieu urbain visés au décret du Ministère du 27 décembre 2001, au sens de laquelle la dépense à la charge de la Région, qui s'élève à 849 161,09 euros, sera couverte par les ressources destinées à la construction sociale bonifiée au sens de l'accord de programme signé le 26 octobre 2000 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3049 du 13 août 2003, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le chef du Service du logement, au sens des dispositions combinées des art. 13, premier alinéa, lettre e), et 59, deuxième alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE,

À l'unanimité

délibère

1. Di approvare il bando di gara per la realizzazione nella Regione Autonoma Valle d'Aosta dei programmi innovativi in ambito urbano denominati «Contratti di quartiere II» di cui all'allegato A della presente deliberazione;

2. Di prenotare la somma di euro 849.161,09 sul capitolo 50850 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per interventi nel settore dell'edilizia residenziale pubblica» dettaglio 11862 «Fondi assegnati dallo Stato nell'anno 2002 e non impegnati» del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 che presenta la necessaria disponibilità;

3. Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione, compreso l'allegato A, sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

#### ALLEGATO A

BANDO DI GARA PER LA REALIZZAZIONE NELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA DEI PROGRAMMI INNOVATIVI IN AMBITO URBANO DENOMINATI «CONTRATTI DI QUARTIERE II».

##### Art. 1 Finanziamento

1. Gli interventi di edilizia residenziale di cui al programma innovativo in ambito urbano denominato «Contratti di Quartiere II», da realizzare nei comuni della Regione Autonoma Valle d'Aosta sono finanziati con:

- a) l'importo di Euro 36.916,34, quale quota del limite di impegno quindicennale di Euro 20.658.276,00 decorrente dall'anno 2002, ai sensi dell'art. 145, comma 33, della legge 23 dicembre 2000, n. 388;
- b) l'importo di Euro 1.023.268,37, quale quota delle complessive risorse di Euro 572,618 milioni di cui all'art. 7, comma 1, del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 284, come previsto dall'art. 4, comma 3, della legge 8 febbraio 2001, n. 21;
- c) l'importo di Euro 19.878,03, quale limite d'impegno quindicennale da imputare sul capitolo 50850 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per interventi nel settore dell'edilizia residenziale pubblica» del bilancio regionale, per l'anno 2003;
- d) l'importo di Euro 550.990,66, quale quota in conto capitale da imputare sul capitolo 50850 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per interventi nel settore dell'edilizia residenziale pubblica» del bilancio regionale, per l'anno 2003;

2. Il complessivo finanziamento pubblico è pari, pertanto, ad Euro 2.426.174,54, il cui 65% corrisponde all'apporto statale ed il 35% a quello regionale;

3. In ciascuna proposta di programma il finanziamento

1. Est approuvé l'avis d'appel à projets en vue de la réalisation, en Vallée d'Aoste, des programmes innovants en milieu urbain dénommés « Contrats de quartier II », figurant à l'annexe A de la présente délibération.

2. La somme de 849 161,09 euros est réservée sur le chapitre 50850 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation d'actions dans le domaine des logements sociaux », détail 11862 « Fonds alloués par l'État en 2002 et non engagés » du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des crédits nécessaires ;

3. La présente délibération et son annexe A sont publiés au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

#### ANNEXE A

AVIS D'APPEL À PROJETS EN VUE DE LA RÉALISATION, EN VALLÉE D'AOSTE, DES PROGRAMMES INNOVANTS EN MILIEU URBAIN, DÉNOMMÉS « CONTRATS DE QUARTIER II ».

##### Art. 1<sup>er</sup> Financement

1. Les actions en matière de logement visées au programme innovant en milieu urbain dénommé « Contrats de quartier II », à réaliser dans les communes de la Région autonome Vallée d'Aoste, sont financées comme suit :

- a) Quant à 36 916,34 euros, à valoir sur les fonds s'élevant à 20 658 276,00 euros engagés au titre de quinze ans à compter de 2002, au sens du trente-troisième alinéa de l'art. 145 de la loi n° 388 du 23 décembre 2000 ;
- b) Quant à 1 023 268,37 euros, à valoir sur les fonds s'élevant à 572 618 000,00 euros visé au premier alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 284 du 30 juillet 1999, comme le prévoit le troisième alinéa de l'art. 4 de la loi n° 21 du 8 février 2001 ;
- c) Quant à 19 878,03 euros (plafond d'engagement au titre de quinze ans) au titre du chapitre 50850 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation d'actions dans le domaine des logements sociaux » du budget 2003 de la Région ;
- d) Quant à 550 990,66 euros (quote-part en capital) au titre du chapitre 50850 « Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la réalisation d'actions dans le domaine des logements sociaux » du budget 2003 de la Région.

2. Le financement public global s'élève donc à 2 426 174,54 euros, dont 65 p. 100 à la charge de l'État et 35 p. 100 à la charge de la Région ;

3. Dans chaque projet de programme, le financement

delle opere di urbanizzazione non può superare il 40% del complessivo apporto pubblico di cui al precedente comma 2. La restante parte, pari al 60%, è destinata ad interventi residenziali ed annessi urbanizzazioni;

4. Sulla parte destinata ad interventi residenziali ed annessi urbanizzazioni di cui al precedente comma 3 è altresì riservata una quota non superiore al 25% per interventi di natura sperimentale ed annessi urbanizzazioni.

5. Il programma «Contratti di quartiere II» può essere finanziato con ulteriori risorse sia pubbliche che private.

#### Art. 2

##### Localizzazione dei programmi di recupero urbano denominati «Contratti di quartiere II»

1. I programmi innovativi in ambito urbano denominati «Contratti di quartiere II» sono localizzati nei comuni, in quartieri caratterizzati da:

- diffuso degrado delle costruzioni e dell'ambiente urbano;
- carenze di servizi;
- un contesto di scarsa coesione sociale e di marcato disagio abitativo;

2. Il programma, promuovendo la partecipazione degli abitanti alla definizione degli obiettivi, è finalizzato, prioritariamente, ad incrementare, anche con il supporto di investimenti privati, la dotazione infrastrutturale dei quartieri degradati di comuni e città a più forte disagio abitativo prevedendo, al contempo, misure ed interventi per favorire l'occupazione e l'integrazione sociale.

3. I «Contratti di quartiere II» devono essere compresi, in via prioritaria, nei piani per l'edilizia economica e popolare di cui alla legge 18 aprile 1962, n. 167, aventi o meno valore di piani di recupero ai sensi dell'art. 34 della legge 5 agosto 1978, n. 457, nelle zone di recupero di cui all'art. 27 della stessa legge 5 agosto 1978, n. 457, ovvero in aree aventi analoghe caratteristiche così come individuate dal comma 3 dell'art. 51 della legge regionale del 6 aprile 1984 n. 11 e in aree degradate e soggette a recupero a causa di eventi di pubblica calamità.

#### Art. 3

##### Modalità di presentazione delle domande e documentazione allegata.

1. Ai fini della partecipazione al programma i sindaci dei comuni interessati presentano domanda alla struttura regionale competente in materia di edilizia residenziale corredata da:

- a) proposta di «Contratto di quartiere II» contenente la relazione descrittiva degli elementi costitutivi delle fina-

des travaux d'urbanisation ne saurait dépasser 40 p. 100 du financement public visé au deuxième alinéa du présent article. Les 60 p. 100 restants sont destinés à la réalisation des logements et des équipements collectifs y afférents ;

4. Une quote-part de 25 p. 100 des crédits destinés à la réalisation des logements et des équipements collectifs y afférents est réservée à des actions de nature expérimentale ;

5. Le programme « Contrats de quartier II » peut être financé par des ressources complémentaires, tant publique que privées.

#### Art. 2

##### Localisation des programmes de réhabilitation urbaine dénommés « Contrats de quartier II »

1. Les programmes innovants en milieu urbain dénommés « Contrats de quartier II » doivent concerner les communes, et notamment les quartiers caractérisés par :

- une dégradation généralisée des constructions et du milieu urbain ;
- des services insuffisants ;
- une faible cohésion sociale et de nombreux problèmes liés au logement.

2. Ces programmes, qui encouragent la participation des habitants à la définition des objectifs, visent, en premier lieu, à augmenter – à l'aide entre autres d'investissements privés – la dotation en infrastructures des quartiers dégradés des communes et des villes ayant le plus de problèmes en matière d'habitation, et prévoient, en second lieu, des actions susceptibles de favoriser l'insertion professionnelle et sociale.

3. Les « Contrats de quartier II » doivent être compris, à titre prioritaire, dans les plans pour les logements sociaux visés à la loi n° 167 du 18 avril 1962 – valant ou non plans de réhabilitation au sens de l'art. 34 de la loi n° 457 du 5 août 1978 –, dans les zones de réhabilitation visées à l'art. 27 de ladite loi ou bien dans les aires ayant des caractéristiques analogues, telles qu'elles sont établies au troisième alinéa de l'art. 51 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1984, et dans les zones dégradées et soumises à des travaux de réhabilitation suite à des calamités publiques.

#### Art. 3

##### Modalités de dépôt des demandes et documentation à produire

1. Aux fins de la participation à l'appel à projets, les syndicats des Communes intéressées doivent présenter une demande à la structure régionale compétente en matière de logement, assortie des pièces suivantes :

- a) Proposition de « Contrat de quartier II », contenant le rapport descriptif des buts, des modalités d'application

- lità, delle modalità di attuazione e delle forme di partecipazione degli abitanti alla definizione degli obiettivi;
- b) piano di recupero adottato dal comune, redatto secondo le modalità di cui all'art. 50 della legge regionale del 6 aprile 1998, n. 11, contenente anche l'individuazione dei soggetti titolari delle trasformazioni per quanto riguarda le opere, residenziali e non, nonché la quantificazione delle risorse finanziarie con evidenziazione, per ciascun intervento, del costo complessivo, del tipo e del relativo canale di finanziamento (pubblico, privato, comunitario), se rispondente alla normativa urbanistica regionale, ovvero stralcio del piano regolatore generale vigente qualora sufficientemente dettagliato;
- c) progetto preliminare delle opere che si propone di finanziare, con quantificazione del costo dell'intervento con riferimento ai massimali regionali vigenti rispettivamente per la realizzazione delle tipologie di edilizia residenziale ammesse;
- d) programma di sperimentazione, contenuto nel 25% della spesa dell'intervento di edilizia residenziale, definito in rapporto alle finalità ed ai contenuti della «Guida ai programmi di sperimentazione» nella versione approvata dal soppresso Comitato esecutivo del CER in data 27 febbraio 1997 (pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale n. 24 del 30 gennaio 1998) con quantificazione dei costi aggiuntivi da sostenere relativamente a:
- 1) lavorazioni straordinarie valutate sulla base del capitolato d'appalto e del prezzario regionale;
  - 2) attività di sperimentazione articolata in rapporto alle seguenti voci: personale (con indicazione della qualifica e del costo unitario euro/giorno), apparecchiature (ammortamento), verifiche e monitoraggi, resocontazione (redazione rapporti di sperimentazione), spese generali (in %);
- e) scheda contenente i dati statistici, desunti dall'ultimo censimento generale della popolazione e delle abitazioni, relativi ai parametri indicati alla lettera b) del successivo art. 7 con riferimento alle singole sezioni di censimento la cui aggregazione coincida o comprenda l'ambito di intervento;
- f) formale contratto preliminare, pur se condizionato alla realizzazione dell'opera, comprovante l'acquisto del manufatto o dei manufatti oggetto dell'intervento;
- g) designazione del responsabile del «Contratto di quartiere II» che assuma e coordini le opportune iniziative per il raggiungimento degli obiettivi prefissati e costituisca riferimento, nelle diverse fasi procedurali, sia della Direzione generale dell'edilizia residenziale e delle politiche abitative che della Regione;
2. Le domande devono essere consegnate in plico chiuso recante la dicitura «Proposta di contratto di quartiere II»
- et des formes de participation des habitants à la définition des objectifs ;
- b) (S'il est conforme à la réglementation régionale en matière d'urbanisme) plan de réhabilitation adopté par la Commune – rédigé suivant les modalités visées à l'art. 50 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 et indiquant, entre autres, les sujets concernés par les travaux de transformation des bâtiments, à usage d'habitation ou non, les ressources financières prévues, le coût global de chaque action, le type et la source de financement (fonds public, privés ou communautaires) – ou bien extrait du plan régulateur général en vigueur (si ce dernier est suffisamment détaillé) ;
- c) Avant-projet des ouvrages dont le financement est proposé, avec indication des coûts de l'action, compte tenu des plafonds régionaux en vigueur pour chaque type de logements admis ;
- d) Plan des actions expérimentales – dont les coûts ne doivent pas dépasser 25 p. 100 des coûts du programme – défini compte tenu des buts et des contenus du Guide des programmes d'expérimentation, approuvé par le comité d'exécution du CER (qui a été supprimé) le 27 février 1997 et publié au Journal officiel de la République italienne n° 24 du 30 janvier 1998, avec indication des coûts supplémentaires relatifs :
- 1) Aux travaux extraordinaires, évalués sur la base du cahier des charges et du bordereau régional des prix ;
  - 2) Aux activités d'expérimentation ; lesdits coûts doivent être répartis par catégorie : personnel (avec indication de la qualification et du coût journalier de chaque travailleur), équipements (amortissement), vérifications et suivi, comptes rendus (rédaction de rapports d'expérimentation), dépenses générales (pourcentage) ;
- e) Fiche contenant les données statistiques relatives aux paramètres indiqués à la lettre b) de l'art. 7 du présent texte, tirées du dernier recensement général de la population et des habitations compte tenu des différentes sections, coïncidant ou comprenant le domaine d'action concerné ;
- f) Promesse formelle d'achat de l'ouvrage ou des ouvrages faisant l'objet de l'action envisagée, éventuellement subordonnée à la réalisation des travaux ;
- g) Acte de désignation du responsable du « Contrat de quartier II », chargé de lancer et de coordonner les initiatives jugées opportunes aux fins de la réalisation des objectifs fixés et exerçant les fonctions de référent – dans les différentes phases de la procédure – tant pour la Direction générale du logement et des politiques de l'habitation que pour la Région.
2. Les demandes doivent être remises, sous pli scellé portant la mention « Proposition de contrat de quartier II »,

alla struttura competente in materia di edilizia residenziale pubblica, entro centottanta giorni dalla data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale della Regione. Tutta la documentazione deve essere fornita in duplice copia;

3. La Regione Autonoma Valle d'Aosta, nei trenta giorni successivi, provvede all'inoltro delle domande, alla commissione di cui all'art. 7 del presente bando per la conseguente valutazione delle stesse.

#### Art. 4 Programma di sperimentazione

1. Il programma di sperimentazione, definito in rapporto alle finalità ed ai contenuti della «Guida ai programmi di sperimentazione», nella versione approvata dal soppresso Comitato esecutivo del CER in data 27 febbraio 1997 deve essere contenuto nel 25% della spesa di intervento di edilizia residenziale.

2. La spesa prevista per tale programma deve avere una duplice destinazione secondo la seguente divisione:

- a) una quota massima di Euro 12.900,00 per ciascun alloggio, destinata all'incremento della qualità dell'unità abitativa e dell'organismo abitativo;
- b) la restante quota destinata alla realizzazione o miglioramento dei servizi e delle urbanizzazioni secondarie complementari all'organismo abitativo (ad esempio: centro sociale, biblioteca, asilo nido, arredo urbano, ecc.). Tali opere dovranno avere necessariamente caratteristiche sperimentali in quanto per le urbanizzazioni ordinarie è riservato, ai sensi del comma 3 dell'art. 1, il 40% del complessivo importo pubblico.

3. Il costo del programma di sperimentazione deve essere articolato nelle seguenti due componenti:

- a) costo per lavorazioni straordinarie: valutato sulla base del prezzario regionale e non inferiore al 90% del costo totale del programma di sperimentazione;
- b) costo per attività sperimentali: relativo alle attività di progettazione, monitoraggio, verifiche, resocontazione, ecc., con una quota non superiore al 10% del costo totale del programma di sperimentazione;

#### Art. 5 Caratteristiche e finalità dei programmi di recupero urbano denominati «Contratti di quartiere II»

1. I programmi di recupero urbano denominati «Contratti di quartiere II» – in relazione alle priorità che la Regione intende assumere per il raggiungimento degli obiettivi propri della programmazione e pianificazione territoriale – sono finalizzati alla riqualificazione edilizia, al miglioramento delle condizioni ambientali, all'adeguamento e sviluppo delle opere di urbanizzazione e delle dotazioni

à la structure compétente en matière de logements sociaux dans les cent quatre-vingts jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région. La documentation jointe à la demande doit être produite en deux exemplaires.

3. La Région autonome Vallée d'Aoste pourvoit, sous trente jours, à transmettre lesdites demandes à la commission visée à l'art. 7 du présent avis, aux fins de leur évaluation.

#### Art. 4 Plan des actions expérimentales

1. Les coûts du plan des actions expérimentales – défini compte tenu des buts et des contenus du Guide des programmes d'expérimentation, approuvé par le comité d'exécution du CER (qui a été supprimé) le 27 février 1997 – ne doivent pas dépasser 25 p. 100 des coûts de l'action prévue en matière de logement.

2. La dépense prévue pour ledit plan doit être répartie comme suit :

- a) Une somme de 12 900,00 euros maximum par logement est destinée à l'amélioration de la qualité de l'unité d'habitation et de l'immeuble ;
- b) La somme restante est destinée à la réalisation ou à l'amélioration des services et des équipements collectifs complémentaires (par exemple, centres sociaux, bibliothèques, crèches, mobilier urbain, etc.). Les ouvrages en cause doivent obligatoirement avoir des caractéristiques expérimentales, les équipements collectifs ordinaires étant déjà financés par la quote-part des fonds publics visée au troisième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du présent texte (40 p. 100).

3. Les coûts du plan des actions expérimentales doivent être répartis comme suit :

- a) Coûts relatifs aux travaux extraordinaires, qui sont évalués sur la base du bordereau régional des prix et ne doivent pas être inférieurs à 90 p. 100 des coûts globaux du plan ;
- b) Coûts relatifs aux activités expérimentales (conception, suivi, contrôles, comptes rendus, etc.), qui ne doivent pas dépasser 10 p. 100 des coûts globaux du plan.

#### Art. 5 Caractéristiques et buts des programmes de réhabilitation urbaine dénommés « Contrats de quartier II »

1. Compte tenu des priorités de la Région aux fins de la réalisation des objectifs de programmation et de planification territoriales, les programmes de réhabilitation urbaine dénommés « Contrats de quartier II » visent à la requalification des immeubles, à l'amélioration des conditions environnementales, à la mise en conformité et au développement des équipements collectifs et des services publics et



di servizi pubblici e privati, all'integrazione sociale ed all'incentivazione dell'offerta occupazionale nonché al recupero o ricostruzione dei manufatti colpiti da eventi sismici o pubbliche calamità.

2. I programmi stessi debbono essere conformi agli strumenti urbanistici vigenti od adottati individuando un ambito all'interno del quale le opere da finanziare risultino inserite in un sistema di relazioni disciplinato da idoneo piano attuativo (piano di recupero o piano equipollente) o, qualora sufficientemente dettagliato, dal piano regolatore generale.

3. Per quanto riguarda la componente urbanistico edilizia i «Contratti di quartiere II», sono finalizzati a:

- rinnovare i caratteri edilizi ed incrementare la funzionalità del contesto urbano assicurando, nel contempo, il risparmio nell'uso delle risorse naturali disponibili ed in particolare il contenimento delle risorse energetiche;
- accrescere la dotazione dei servizi, del verde pubblico e delle opere infrastrutturali occorrenti al fine di migliorare l'integrazione all'interno del quartiere e con la città;
- migliorare la qualità abitativa ed insediativa attraverso il perseguimento di più elevati standard anche di tipo ambientale.

4. Gli interventi di sperimentazione nel settore dell'edilizia residenziale sono anche finalizzati alla formazione ed aggiornamento della normativa tecnica nazionale di cui all'art. 42 della legge 5 agosto 1978, n. 457, e prevedono il recupero del patrimonio edilizio secondo le tipologie di intervento di cui all'art. 31, comma 1, lettere c) e d) della legge n. 457/1978, la ristrutturazione urbanistica di cui alla lettera e) dello stesso art. 31 ivi compresa la demolizione e ricostruzione e, qualora occorra per ridurre la densità abitativa o per riconnettere le aree edificate, interventi di nuova costruzione;

5. Per quanto attiene agli obiettivi ed ai temi di sperimentazione, nonché alle relative metodologie di controllo di qualità del progetto, gli stessi sono individuati nella citata «Guida ai programmi di sperimentazione»;

6. Nell'ambito dei programmi denominati «Contratti di quartiere II», purché finanziati con risorse ulteriori rispetto a quelle indicate all'art. 1, comma 2, possono essere previsti anche interventi compresi in una o più categorie tra quelle di seguito elencate:

- a) interventi di edilizia residenziale agevolata, sovvenzionata nonché opere di cui all'art. 12 della legge 17 febbraio 1992, n. 179;
- b) opere ed interventi di cui al comma 2 dell'art. 11 del decreto-legge 5 ottobre 1993, n. 398, convertito, con modificazioni, dalla legge 4 dicembre 1993, n. 493;
- c) opere e progetti infrastrutturali ed interventi residenziali

privés, à l'intégration sociale et à l'augmentation de l'offre d'emplois, ainsi qu'à la réhabilitation ou à la reconstruction des ouvrages endommagés par des événements sismiques ou par des calamités publiques.

2. Lesdits programmes doivent être conformes aux documents d'urbanisme en vigueur ou bien les ouvrages à financer doivent relever d'un plan d'application adéquat (plan de réhabilitation ou plan équivalent) ou du plan régulateur général, si ce dernier est suffisamment détaillé.

3. Pour ce qui est des aspects architecturaux et urbanistiques, les « Contrats de quartier II » visent :

- à rénover les caractéristiques architecturales, à augmenter la fonctionnalité du milieu urbain et à réduire, en même temps, l'utilisation des ressources naturelles disponibles et notamment des ressources énergétiques ;
- à augmenter les services, les espaces verts publics et les ouvrages infrastructurels nécessaires à l'amélioration de l'intégration dans le quartier et dans la ville ;
- à améliorer les conditions moyennes des logements et du milieu environnant.

4. Les actions expérimentales dans le secteur du bâtiment visent également à l'élaboration et à la mise à jour de la réglementation technique nationale visée à l'art. 42 de la loi n° 457 du 5 août 1978 et prévoient la réhabilitation du patrimoine bâti suivant au sens des lettres c) et d) du premier alinéa de l'art. 31 de la loi n° 457/1978, le réaménagement urbanistique visé à la lettre e) dudit art. 31 – y compris les travaux de démolition et de reconstruction – et, si cela s'avère nécessaire pour réduire la densité d'habitation ou pour restructurer les aires bâties, la réalisation de nouvelles constructions.

5. Les objectifs et les thèmes de l'expérimentation, ainsi que les méthodes de contrôle de la qualité du projet sont fixés dans le Guide des programmes d'expérimentation susmentionné.

6. Dans le cadre des programmes dénommés « Contrats de quartier II », des actions comprises dans l'une ou plusieurs catégories parmi celles énumérées ci-après peuvent être prévues, à condition qu'elles soient financées par des ressources autres que celles visées au deuxième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> du présent texte :

- a) Ouvrages relevant de la construction sociale bonifiée ou subventionnée, et ouvrages visés à l'art. 12 de la loi n° 179 du 17 février 1992 ;
- b) Ouvrages et actions visés au deuxième alinéa de l'art. 11 du décret-loi n° 398 du 5 octobre 1993, converti, avec modifications, en la loi n° 493 du 4 décembre 1993 ;
- c) Ouvrages et projets infrastructurels, ainsi qu'actions di-

e non residenziali;

- d) opere e progetti infrastrutturali, strutture per servizi ed interventi residenziali e non residenziali finanziabili con risorse private per le quali vanno individuate idonee garanzie atte ad assicurarne la completa realizzazione;
- e) interventi per la realizzazione, nel periodo 2001-2005, di impianti solari termici per la produzione di calore a bassa temperatura negli alloggi di proprietà degli istituti autonomi per le case popolari, comunque denominati, finanziabili con risorse del Ministero dell'ambiente, ai sensi dell'accordo sottoscritto in data 29 maggio 2001.

Tali interventi, aggiuntivi rispetto a quelli del programma sperimentale, possono anche non avere, in quanto non finanziati con risorse statali e regionali, i caratteri sperimentali richiesti per le opere da realizzare con i fondi pubblici.

#### Art. 6

Accordi tra amministrazioni e convenzioni pubblico-privato

1. Al fine di dare completa attuazione ai «Contratti di quartiere II», in relazione alle diverse componenti che ne caratterizzano i contenuti, possono essere formalizzati accordi tra amministrazioni pubbliche, Ministeri, Regione Autonoma Valle d'Aosta ed enti locali, e tra queste e gli enti pubblici, tesi ad incrementare l'occupazione ed a favorire l'integrazione sociale in settori quali: promozione della formazione professionale giovanile, recupero dell'evasione scolastica, assistenza agli anziani, realizzazione di strutture per l'accoglienza.

2. Con analoghe finalità, possono essere stipulate convenzioni tra amministrazioni pubbliche ed associazioni senza fini di lucro, organizzazioni di volontariato ed operatori privati in particolare per quanto attiene il settore dei servizi.

3. Nell'ambito degli accordi di specie è compreso quello sottoscritto con il Ministero dell'ambiente in data 29 maggio 2001 relativo al finanziamento complessivo di Euro 2.582.285,00 per la realizzazione di un programma di solarizzazione degli alloggi di proprietà degli Istituti autonomi delle case popolari comunque denominati.

#### Art. 7

Commissione selezionatrice delle domande, criteri di selezione ed utilizzo delle residue risorse

1. Con decreto ministeriale è nominata la commissione per la selezione delle proposte redatte dai comuni, da ammettere a finanziamento. Detta commissione, avente sede in ROMA presso il Ministero delle infrastrutture e dei trasporti – Direzione generale dell'edilizia residenziale e delle politiche abitative – è composta da:

verses, qu'elles relèvent ou non du secteur du logement ;

- d) Ouvrages et projets infrastructurels, structures destinées à accueillir des services et actions diverses, qu'elles relèvent ou non du secteur du logement, susceptibles d'être financés par des capitaux privés, et pour lesquels des garanties doivent être prévues, afin que leur réalisation complète soit assurée ;
- e) Actions visant à la réalisation, au cours de la période 2001/2005, de systèmes solaires thermiques pour la production de chaleur à basse température dans les logements appartenant aux instituts autonomes des logements sociaux, quelle que soit leur dénomination ; les dites actions peuvent être financées par les ressources du Ministère de l'environnement, au sens de l'accord signé le 29 mai 2001.

Étant donné qu'elles ne sont pas financées par des ressources régionales et nationales, ces actions peuvent ne pas avoir les caractéristiques expérimentales que doivent réunir les ouvrages réalisés à l'aide de fonds publics.

#### Art. 6

Accords entre les administrations et conventions public/privé

1. Aux fins d'une application complète des « Contrats de quartier II » et compte tenu des différents éléments qui caractérisent les contenus de ces derniers, les administrations publiques, les ministères, la Région autonome Vallée d'Aoste et les collectivités locales peuvent passer des accords visant à augmenter l'offre d'emplois et à favoriser l'intégration sociale par la promotion de la formation professionnelle des jeunes, la réduction des abandons scolaires, l'assistance aux personnes âgées et la réalisation de structures d'accueil.

2. Dans des buts analogues, des conventions peuvent être passées, notamment dans le secteur des services, entre, d'une part, les administrations publiques et, d'autre part, les associations sans but lucratif, les organisations de bénévoles et les opérateurs privés.

3. Au nombre desdits accords figure celui signé par le Ministère de l'environnement le 29 mai 2001, relatif au financement global de 2 582 285,00 euros et visant à la réalisation d'un plan de solarisation des logements appartenant aux instituts autonomes des logements sociaux, quelle qu'elle soit leur dénomination.

#### Art. 7

Commission chargée de la sélection des demandes, critères de sélection et utilisation des crédits résiduels

1. La commission chargée de sélectionner les projets proposés par les Communes est nommée par décret ministériel. Ladite commission, qui siège à ROME, à la Direction générale du logement et des politiques de l'habitation du Ministère des infrastructures et des transports, est composée comme suit :

- Presidente (designato dal Ministro);
- tre membri ministeriali (designati dal Direttore generale dell'edilizia residenziale e delle politiche abitative tra funzionari ed esperti);
- tre membri regionali (anch'essi tra funzionari ed esperti, designati dall'Assessore regionale competente, che intervengono per la valutazione delle proposte delle rispettive regioni).

La commissione formula la graduatoria delle proposte di intervento finanziabili con le risorse attribuite alla Regione.

La commissione valuta le proposte attribuendo ad ognuna uno specifico punteggio sulla base degli indicatori di seguito riportati:

a) caratteri del comune con riferimento a:

- maggiore dimensione demografica (punti da 0 a 5);
- tasso disoccupazione (punti da 0 a 4);
- rischio e/o miglioramento sismico (punti da 0 a 3);
- dichiarazione di pubblica calamità (punti da 0 a 3);

b) caratteri dell'ambito di intervento con riferimento a:

- numero occupanti per stanza (punti da 0 a 4);
- percentuale di alloggi pubblici (punti da 0 a 5);
- tasso di scolarità (tra 11 e 14 anni) (punti da 0 a 3);
- percentuale di popolazione con meno di 15 anni (punti da 0 a 2);
- percentuale di dirigenti, direttivi, quadri e impiegati (punti 1);

c) caratteri del «Contratto di quartiere II» con riferimento a:

- risultati attesi per gli aspetti urbanistico-edilizi (punti da 0 a 8);
- risultati attesi per gli aspetti sociali (punti da 0 a 4);
- risultati attesi per gli aspetti occupazionali (punti da 0 a 2);
- risultati attesi per l'adeguamento e/o miglioramento sismico (punti 1);
- risultati attesi per il recupero delle zone colpite da pubblica calamità (punti da 0 a 2);

- le président (nommé par le Ministère) ;
- trois fonctionnaires ou experts représentant le Ministère et désignés par le directeur général du logement et des politiques de l'habitation ;
- trois fonctionnaires ou experts représentant chaque Région, nommés par l'assesseur régional compétent, qui interviennent lors de l'évaluation des projets proposés par leur Région.

La commission en cause dresse un classement des projets susceptibles d'être financés par les ressources attribuées à chaque Région.

La commission évalue les projets et attribue à chacun des points sur la base des indicateurs énumérés ci-après :

a) Caractéristiques de la commune, à savoir :

- dimensions démographiques (de 0 à 5 points) ;
- taux de chômage (de 0 à 4 points) ;
- risque et/ou amélioration sismique (de 0 à 3 points) ;
- déclaration de catastrophe (de 0 à 3 points) ;

b) Caractéristiques du domaine d'action, à savoir :

- nombre d'occupants par pièce (de 0 à 4 points) ;
- pourcentage de logements sociaux (de 0 à 5 points) ;
- taux de scolarité (de 11 à 14 ans) (de 0 à 3 points) ;
- pourcentage de population âgée de moins de 15 ans (de 0 à 2 points) ;
- pourcentage de dirigeants, cadres et employés (1 point) ;

c) Caractéristiques du « Contrat de quartier II », à savoir :

- résultats escomptés dans le domaine de l'architecture et de l'urbanisme (de 0 à 8 points) ;
- résultats escomptés dans le domaine social (de 0 à 4 points) ;
- résultats escomptés dans le domaine de l'emploi (de 0 à 2 points) ;
- résultats escomptés dans le domaine de la mise aux normes et/ou de l'amélioration des bâtiments pour ce qui est du risque sismique (1 point) ;
- résultats escomptés dans le domaine de la réhabilitation des zones frappées par une calamité publique (de 0 à 2 points) ;

- d) presenza ed entità di finanziamenti apportati da altri soggetti istituzionali e privati con riferimento a:
- interventi edilizio-urbanistici (punti da 0 a 5);
  - interventi per servizi sociali tesi all'integrazione (punti da 0 a 5);
  - interventi per favorire l'occupazione (punti da 0 a 5);
- e) caratteri del progetto preliminare con riferimento a:
- maggiore qualità architettonica, sostenibilità ambientale e rapporti con il contesto urbano (punti da 0 a 10);
  - maggiore qualità delle forme di partecipazione degli abitanti attivate per la definizione e costruzione della proposta di contratto (punti da 0 a 5);
- f) caratteri del programma di sperimentazione con riferimento a:
- maggiore interesse e significatività dei contenuti e delle ricadute ai fini normativi dell'intervento sperimentale (punti da 0 a 15);
- g) presenza di ulteriori finanziamenti regionali, comunali, di enti pubblici o privati con riferimento a:
- maggiore entità del finanziamento comunale (punti da 0 a 5);
  - maggiore entità del finanziamento di altri soggetti pubblici (punti da 0 a 5);
  - maggiore entità del finanziamento di soggetti privati (punti da 0 a 5)

2. Ai fini della valutazione delle proposte, costituisce condizione di particolare attenzione la presenza di risorse private che incrementano la dotazione finanziaria e la previsione di interventi residenziali anche di natura infrastrutturali che favoriscono l'inserimento, all'interno di insediamenti di edilizia pubblica, di diverse categorie sociali, nonché l'occupazione e l'integrazione sociale ovvero il recupero o la ricostruzione, anche previo acquisto da parte dei comuni interessati, dei manufatti colpiti da pubblica calamità.

3. Qualora le risorse attribuite alla Regione Autonoma Valle d'Aosta non vengono interamente utilizzate sia per mancanza di proposte di interventi, sia perché le proposte presentate non sono considerate finanziabili dalla Commissione, sia per qualunque altra causa, le conseguenti disponibilità residue sono coacervate e destinate ad altri comuni positivamente valutati, secondo modalità da stabilirsi con successivo decreto del Ministro delle Infrastrutture e dei Trasporti.

- d) Disponibilité et importance des financements accordés par d'autres sujets institutionnels et privés pour :
- des actions en matière d'architecture et d'urbanisme (de 0 à 5 points) ;
  - des actions dans le secteur des services d'aide sociale visant à l'intégration (de 0 à 5 points) ;
  - des actions visant à favoriser la création d'emplois (de 0 à 5 points) ;
- e) Caractéristiques de l'avant-projet, à savoir :
- qualité architecturale, durabilité environnementale et rapports avec le milieu urbain concerné (de 0 à 10 points) ;
  - qualité des formes de participation des habitants à la définition et à l'élaboration de la proposition de contrat (de 0 à 5 points) ;
- f) Caractéristiques du plan des actions expérimentales, à savoir :
- intérêt et significativité des contenus et des retombées des actions expérimentales du point de vue de la réglementation (de 0 à 15 points) ;
- g) Disponibilité de financements complémentaires de la Région, des Communes ou de personnes publiques ou privées :
- montant du financement des Communes (de 0 à 5 points) ;
  - montant du financement d'autres personnes publiques (de 0 à 5 points) ;
  - montant du financement de personnes privées (de 0 à 5 points).

2. Aux fins de l'évaluation des projets, une attention particulière est accordée à la disponibilité de capitaux privés et à la prévision d'actions en matière de logement, même à caractère infrastructurel, susceptibles de favoriser la cohabitation, dans les immeubles de logements sociaux, de différentes catégories sociales, ainsi que l'emploi et l'intégration sociale, ou bien la réhabilitation ou la reconstruction des ouvrages endommagés par des calamités publiques, éventuellement après achat de ces derniers de la part des Communes.

3. Si les ressources attribuées à la Région autonome Vallée d'Aoste ne sont pas entièrement utilisées du fait soit de l'épuisement des projets, soit du rejet par la commission des projets présentés, soit pour toute autre raison, les crédits résiduels sont cumulés et destinés des Communes dont les projets ont été jugés recevables, selon les modalités qui seront établies par un décret ultérieur du ministre des infrastructures et des transports.

Art.8  
Procédure

1. Con decreto del Ministro delle Infrastrutture e dei Trasporti o di un suo delegato sono resi esecutivi i risultati della procedura di selezione. Detto provvedimento, successivamente alla registrazione da parte degli organi di controllo, è affisso in copia conforme per trenta giorni presso il Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti. Copie conformi degli schemi tipo dei protocolli d'intesa, degli accordi di programma e delle convenzioni da stipularsi per i programmi di sperimentazione sono trasmesse ai comuni selezionati ammessi al finanziamento entro trenta giorni dalla data di registrazione del citato provvedimento da parte degli Organi di controllo.

2. La Direzione generale dell'edilizia residenziale e delle politiche abitative, sulla base della graduatoria delle proposte selezionate dalla Commissione, procede a stipulare i conseguenti protocolli d'intesa con i Comuni interessati e la Regione Autonoma Valle d'Aosta, previa verifica della conformità del progetto definitivo rispetto agli elaborati presentati a corredo della domanda di cui all'art. 3;

3. A decorrere dalla stipula del protocollo d'intesa il comune prescelto dispone di centottanta giorni per redigere ed approvare il progetto esecutivo, pena la decadenza dal finanziamento;

4. I comuni per la redazione dei progetti esecutivi possono accedere al fondo di rotazione per la progettualità di cui all'art. 8 della legge 23 maggio 1978, n. 135.

5. A seguito dei protocolli d'intesa di cui al comma 2 le amministrazioni interessate procedono alla formalizzazione dei relativi accordi di programma ai sensi dell'art. 34 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267. In attuazione di detti atti, il Direttore generale dell'edilizia residenziale e delle politiche abitative entro quarantacinque giorni dalla data di esecutività dell'accordo di programma, stipula con i comuni selezionati le convenzioni per l'assegnazione dei fondi di cui all'art. 1 destinati alla sperimentazione statale, la cui efficacia è subordinata alla registrazione del relativo decreto di approvazione da parte degli organi di controllo.

3. Il finanziamento a carico dello Stato, con esclusione dei fondi destinati alla sperimentazione statale, sarà, con i tempi e le modalità fissate nel relativo accordo di programma, accreditato alla regione per il successivo trasferimento ai comuni interessati.

Art. 9  
Monitoraggio e vigilanza

1. L'attività di vigilanza sull'attuazione del programma è esercitata dal comune proponente che nomina il responsabile del «Contratto di quartiere II», come previsto al precedente art. 3, comma 1, lettera g). Quest'ultimo è tenuto,

Art. 8  
Procédures

1. Un décret du ministre des infrastructures et des transports ou d'un délégué de celui-ci rend applicables les résultats de la procédure de sélection. Ledit décret, après son enregistrement de la part des organes de contrôle, est publié pendant trente jours au tableau d'affichage du Ministère des infrastructures et des transports. Des copies conformes des schémas type des protocoles et ententes, des accords de programme et des conventions à passer aux fins des plans des actions expérimentales sont transmises aux Communes sélectionnées et admises au financement, dans les trente jours qui suivent la date d'enregistrement dudit décret de la part des organes de contrôle.

2. La Direction générale du logement et des politiques de l'habitation, sur la base du classement des projets sélectionnés par la commission, procède à la constitution des protocoles d'entente avec les Communes concernées et la Région autonome Vallée d'Aoste, sur vérification de la conformité du projet définitif de chaque action aux documents joints à la demande visée à l'art. 3 du présent texte.

3. À compter de la constitution du protocole d'entente, la Commune choisie dispose de cent quatre-vingts jours pour rédiger et approuver le projet d'exécution, sous peine de déchéance du droit au financement.

4. Aux fins de la rédaction des projets d'exécution, les Communes peuvent faire appel au fonds de roulement pour la conception de projets visés à l'art. 8 de la loi n° 135 du 23 mai 1978.

5. Suite à la constitution des protocoles d'entente visés au deuxième alinéa du présent article, les administrations concernées pourvoient à la formation définitive des accords de programme, au sens de l'art. 34 du décret législatif n° 267 du 18 août 2000. En application desdits actes, dans les quarante-cinq jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'accord de programme, le directeur général du logement et des politiques de l'habitation passe avec les Communes sélectionnées les conventions nécessaires en vue de l'attribution des fonds visés à l'art. 1<sup>er</sup> du présent texte, destinés à l'expérimentation à l'échelon national, conventions dont l'applicabilité est subordonnée à l'enregistrement du décret y afférent de la part des organes de contrôle.

3. Les financements à la charge de l'État, exception faite des fonds destinés à l'expérimentation à l'échelon national, seront versés à la Région en vue de leur transfert aux Communes concernées, selon les modalités et les délais fixés dans l'accord de programme y afférent.

Art. 9  
Suivi et contrôle

1. Le contrôle de l'application du programme relève de la Commune ayant proposé le projet, qui nomme le responsable du « Contrat de quartier II », au sens de la lettre g) du premier alinéa de l'art. 3 du présent texte. Ledit responsable

ogni sei mesi dalla data di inizio dei lavori relativi al primo intervento attuato nel programma, ad inviare al sindaco, alla regione ed alla Direzione generale dell'edilizia residenziale e delle politiche abitative una relazione sullo stato di avanzamento del programma.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

**Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali.**

#### Avviso.

Si rende noto che in data 06.10.2003 è stata approvata la deliberazione della Giunta regionale n. 3630 concernente «Approvazione dei criteri e delle modalità per l'ammissione ai finanziamenti di un progetto per la realizzazione di una struttura di accoglienza per soggetti con handicap grave privi dell'assistenza dei famigliari ai sensi dell'art. 81 della legge 31.12.2000 n. 388. Annullamento in sede di autotutela delle deliberazioni della Giunta regionale n. 4595 del 02.12.2002 e n. 1693 del 05.05.2003».

Il punto 3) del deliberato stabilisce che le istanze per l'ammissione ai finanziamenti siano presentate entro il trentesimo giorno dalla pubblicazione dell'avviso relativo all'approvazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Si informa inoltre che il testo della deliberazione di cui si tratta è disponibile presso gli Uffici dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali – via de Tillier, 30 – 11100 AOSTA e al seguente indirizzo internet: [www.regione.vda.it/servsociali/disabili/strutture/normativa\\_i.asp](http://www.regione.vda.it/servsociali/disabili/strutture/normativa_i.asp).

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE S.a.r.l. di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione dell'edificio «D» da adibire ad attività di servizi in zona D2, nel Comune di AOSTA.

est tenu d'envoyer au syndic, à la Région et à la Direction générale du logement et des politiques de l'habitation un rapport sur l'état d'avancement du programme, et ce, tous les six mois à compter de la date de début des travaux relatifs à la première action prévue par le programme.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN ÊTRE ET DES POLITIQUE SOCIALES

**Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.**

#### Avis.

Avis est donné du fait que le Gouvernement régional, au cours de sa séance du 6 octobre 2003, a pris la délibération n° 3630, portant approbation des critères et des modalités pour le financement d'un projet d'aménagement d'une structure d'accueil destinées aux handicapés graves qui ne sont pas assistés par leur famille, au sens de l'art. 81 de la loi n° 388 du 31 décembre 2000, et révocation à titre d'autorégulation, des délibérations du Gouvernement régional n° 4595 du 2 décembre 2002 et n° 1693 du 5 mai 2003.

Les demandes pour l'admission aux financements doivent être présentées dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, aux termes des dispositions visées au point 3) du dispositif de la délibération n° 3630/2003.

La délibération en cause peut être consultée à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, 30, rue de Tillier, 11100 AOSTE, et à l'adresse internet ci-après : [www.regione.vda.it/servsociali/disabili/strutture/normativa\\_i.asp](http://www.regione.vda.it/servsociali/disabili/strutture/normativa_i.asp).

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE S.a.r.l. de Aoste, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la réalisation du bâtiment «D» destiné à accueillir des activités tertiaires dans la zone D2, dans la commune de AOSTE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE S.a.r.l. di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione dell'edificio «E» da adibire ad attività produttive in zona D2, nel Comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la VALLÉE D'AOSTE STRUCTURE S.a.r.l. de Aoste, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la réalisation du bâtiment «E» destiné à accueillir des activités productrices dans la zone D2, dans la commune de AOSTE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la SEVA S.r.l. di GRESSAN, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo ad un impianto idroelettrico ad acqua fluente con opera di presa sulla Dora Baltea in loc. Entrèves e con centrale in loc. Dolonne, nel Comune di COURMAYEUR.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione im-

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la SEVA S.r.l. de GRESSAN, en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant une usine hydroélectrique au fil de l'eau (prise d'eau sur la Doire Baltée à Entrèves et centrale à Dolonne), dans la commune de COURMAYEUR.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat

patto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la S.C.S. di SIMONDI Carlo & C. s.a.s. di S. ROCCO DI BERNEZZO (CN), in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo ad una centrale idroelettrica in loc. Chez Borgne, nel Comune di LA SALLE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 12 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 12).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement informe que la S.C.S. de SIMONDI Carlo & C. s.a.s. de S. ROCCO DI BERNEZZO (CN), en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant une centrale hydroélectrique à Chez Borgne, dans la commune de LA SALLE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 12 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 22 settembre 2003 n. 37.**

**Approvazione della variante non sostanziale n. 12 al vigente P.R.G.C.: Lavori di costruzione di ponte ciclabile attraversante il Torrente Lys.**

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Vista la L.R. 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta) ed in particolare l'art. 16;

Visto il vigente P.R.G.C.;

Richiamata la deliberazione n. 30 del 03.07.2003 con la quale il Consiglio comunale ha proceduto all'approvazione del progetto preliminare dei lavori in oggetto specificati ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 e che tale approvazione costituisce adozione della variante non sostanziale al vigente P.R.G.C.;

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 37 du 22 septembre 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 12 du PRGC en vigueur, relative à la construction d'une passerelle cyclable sur le Lys.**

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, et notamment son art. 16 ;

Vu le PRGC en vigueur ;

Rappelant la délibération du Conseil communal n° 30 du 3 juillet 2003 portant approbation de l'avant-projet des travaux visés à la présente délibération, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, et considérant que ladite approbation vaut adoption de la variante non substantielle du PRGC y afférente ;



Preso atto che la suddetta deliberazione è stata pubblicata per estratto all'albo comunale;

Preso altresì atto che la medesima deliberazione è stata depositata in pubblica visione con gli atti della variante per 45 giorni consecutivi presso la Segreteria del Comune;

Vista l'allegata attestazione del Segretario comunale, che comprova l'avvenuto deposito degli allegati alla deliberazione di Consiglio comunale n. 30 del 07.07.2003 presso la Segreteria comunale dal 29.07.2003 al 11.09.2003;

Preso atto che il Comune di PONT-SAINT-MARTIN ha già provveduto ad approvare n. 11 varianti non sostanziali al vigente P.R.G.C. e che di conseguenza la presente verrà numerata con il n° 12;

Preso atto che la copia della variante adottata è stata trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica al fine dell'eventuale formulazione di proprie osservazioni;

Considerato che con nota n. 18911/UR in data 25.08.2003 la Direzione Urbanistica della Regione ha comunicato di non aver osservazioni da formulare in merito (allegato 0);

Considerato che la variante adottata è stata pubblicata presso l'Albo Pretorio in data 8 luglio u.s., che gli atti della medesima sono pervenuti alla Direzione Urbanistica in data 29 luglio u.s. e che pertanto il termine per la presentazione di eventuali osservazioni scadeva il 11.09.2003;

Considerato che dell'avvenuta adozione è stata data tempestiva informazione ai cittadini tramite comunicato inviato agli organi di informazione a carattere regionale e locale e precisamente alla «Vallée Notizie» e alla «Stampa edizione Valle d'Aosta», al fine di produrre osservazioni nel pubblico interesse fino allo scadere del termine predetto;

Considerato che entro il suddetto termine sono state prodotte n. 3 osservazioni (allegati 1, 2 e 3);

Sentito l'Assessore DELL'UOMO D'ARME Sergio che propone di esaminare, discutere e votare sulle osservazioni pervenute;

Esaminate le osservazioni nel modo seguente:

- 1) Osservazione n. 1 (GHIRARDO Dante): trattasi di osservazione concernente il presunto danno ambientale ed estetico derivante dalla costruzione della passerella in posizione antistante il Ponte Romano, che – a detta del Sig. GHIRARDO Dante – impedisce la fruizione visiva del medesimo a coloro che transitano lungo la Circonvallazione. L'Assessore propone di non accogliere l'osservazione in quanto il nuovo manufatto è progettato ad un'altezza nettamente inferiore rispetto a quella del ponte romano e tale da non occultare la visione del medesimo (vedi allegato 4 – fotomontaggio della passerella vista dal ponte romano):

Considérant que la délibération susmentionnée a été publiée par extrait au tableau d'affichage de la Commune ;

Considérant que ladite délibération, assortie des pièces de la variante, a été mise à la disposition du public au secrétariat de la maison communale, et ce, pendant 45 jours consécutifs ;

Vu l'attestation du secrétaire communal prouvant que les annexes de la délibération du Conseil communal n° 30 du 7 juillet 2003 ont été déposées au secrétariat de la maison communale du 29 juillet au 11 septembre 2003 ;

Considérant que la Commune de PONT-SAINT-MARTIN a déjà approuvé 11 variantes non substantielles du PRGC en vigueur et que, partant, la variante faisant l'objet de la présente délibération porte le n° 12 ;

Considérant que copie de la variante adoptée a été soumise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

Considérant que la Direction de l'urbanisme de la Région a informé la Commune, par sa lettre du 25 août 2003, réf. n° 18911/UR, du fait qu'elle n'a aucune observation à formuler au sujet de ladite variante (annexe 0) ;

Considérant que la variante adoptée a été publiée au tableau d'affichage le 8 juillet 2003, que les pièces qui la composent sont parvenues à la Direction de l'urbanisme le 29 juillet dernier et que, partant, le délai pour le dépôt des éventuelles observations expirait le 11 septembre 2003 ;

Considérant que les citoyens ont été immédiatement informés de l'adoption de la variante en cause par un communiqué transmis à des organes de presse régionaux et nationaux, à savoir « La Vallée Notizie » et « La Stampa – Edizione della Valle d'Aosta », en vue de la présentation, dans le délai susmentionné, d'observations revêtant un intérêt public ;

Considérant que trois observations ont été déposées avant l'expiration dudit délai (annexes 1, 2 et 3) ;

Sur avis de l'assesseur Sergio DELL'UOMO D'ARME, qui propose au Conseil de mettre aux voix les observations parvenues, après les avoir examinées et discutées ;

Considérant que :

- 1) pour ce qui est de l'observation n° 1 – déposée par M. Dante GHIRARDO et concernant l'impact environnemental et esthétique de la passerelle prévue devant le pont romain (elle en cacherait la vue depuis la rocade) – l'assesseur propose de la rejeter, car le projet prévoit que ladite passerelle sera aménagée en contrebas du pont romain et souligne que, partant, elle n'en empêchera aucunement la vue (voir le photomontage visé à l'annexe 4) ;

2) Osservazione n. 2 (CHENUIL Teresa Angela): trattasi di osservazione concernente la localizzazione del tratto di strada pedonale-ciclabile che conduce alla nuova passerella attraversante il terreno di proprietà della CHENUIL Teresa Angela e determinante l'alienazione di una parte di frutteto, l'abbattimento di un'antica costruzione con caminetto e l'occupazione di un manufatto adibito a parcheggio. L'Assessore propone di non accogliere l'osservazione in quanto la localizzazione del tratto di strada pedonale-ciclabile che conduce alla nuova passerella risulta ottimale in considerazione delle condizioni morfologiche del sito (punto di minor distanza fra le due sponde del Torrente) e della vicinanza con il centro storico; inoltre non si riscontra il pubblico interesse di tale osservazione;

3) Osservazione n. 3 (CIAMPORCIERO Buonaria): trattasi di osservazione concernente la costruzione del tratto di strada pedonale e ciclabile che conduce alla nuova passerella ed in particolare riguarda il rispetto delle distanze intercorrenti fra la stessa ed un fabbricato esistente, e la possibile introspezione nella proprietà. L'Assessore propone di non accogliere l'osservazione, per i seguenti motivi:

1. con riferimento alle leggi vigenti e alle norme generali di PRGC, chiarisce che: i manufatti necessari alla costruzione di strade pubbliche non sono rilevanti ai fini del computo delle distanze. Infatti il Decreto Ministeriale n. 1404 del 2 aprile 1968 (che costituisce prescrizione regolamentare dell'art. 17 della legge 6 agosto 1967, n. 765) regola esclusivamente le distanze tra edifici e non tra costruzioni in genere; così come l'art. 21, comma 1, lettera «B» del vigente regolamento edilizio attiene alle «distanze dai confini e tra fabbricati» relativamente ai soli edifici. Parimenti i commi 6 e 7 delle vigenti NDA si riferiscono esclusivamente alle distanze fra edifici.

2. Con riferimento all'approvazione del progetto con valore di variante specifica al PRGC chiarisce che: i parametri da osservare – fini della realizzazione dell'intervento – ivi compresi i parametri relativi alle distanze legali – sono quelli stabiliti dai contenuti stessi del progetto approvato.

Per quanto concerne invece l'introspezione nel fondo privato, l'Assessore chiarisce che la stessa può essere evitata con semplici schermi da prevedersi in sede progettuale. Infine, l'Assessore segnala che la presente variante risulta comunque migliorativa rispetto alla previsione iniziale del PRGC, dove la strada pedonale e ciclabile di cui trattasi era collocata in aderenza al condominio e occupava l'attuale terrazzo della Signora CIAMPORCIERO Buonaria.

Sentito il Consigliere VIOLA dichiararsi favorevole alla proposta dell'Assessore DELL'UOMO ed aggiungere di

2) pour ce qui est de l'observation n° 2 – déposée par Mme Teresa Angela CHENUIL et concernant le fait que le chemin piéton et cyclable menant à la passerelle traverse une propriété de celle-ci, ce qui implique l'aliénation d'une partie d'un verger, la démolition d'une construction ancienne avec cheminée et l'élimination d'un parking – l'assesseur propose de la rejeter, car la localisation dudit chemin a été considérée comme optimale, compte tenu des conditions morphologiques du site (moindre distance entre les deux rives du torrent) et de la proximité du centre historique ; il souligne par ailleurs le fait que l'observation en cause ne revêt aucun intérêt public ;

3) pour ce qui est de l'observation n° 3 – déposée par Mme Buonaria CIAMPORCIERO et signalant, d'une part, le fait que le chemin piéton et cyclable menant à la passerelle ne respecte pas les distances minimales de recul par rapport à un bâtiment existant et, d'autre part, le risque d'intrusion dans la vie privée des habitants de celui-ci – l'assesseur propose de la rejeter, pour les raisons suivantes :

1. Aux termes des lois en vigueur et des dispositions générales du PRGC, il n'existe, pour les ouvrages nécessaires à l'aménagement de chemins publics, aucune obligation en matière de distances minimales : en effet, le décret ministériel n° 1404 du 2 avril 1968 (valant prescription réglementaire au sens de l'art. 17 de la loi n° 765 du 6 août 1967) régit uniquement les distances entre les bâtiments, et non pas entre les ouvrages en général ; parallèlement, au sens de la lettre B du premier alinéa de l'art. 21 du règlement communal de la construction en vigueur, il n'existe d'obligation de respecter des distances minimales depuis les confins et les bâtiments que pour les bâtiments ; de même, le sixième et le septième alinéa des dispositions d'application du PRGC concernent uniquement les distances entre bâtiments ;

2. Quant aux paramètres devant être respectés lors de la réalisation du projet à approuver à titre de variante spécifique du PRGC, ils sont tous précisés dans ledit projet, y compris ceux relatifs aux distances réglementaires ;

Pour ce qui est du risque d'intrusion, il peut être évité simplement par l'installation d'écrans, à prévoir lors de la phase de conception des travaux. L'assesseur souligne, par ailleurs, que les aménagements visés à la variante en cause ont tout de même un impact plus faible par rapport au projet initialement prévu par le PRGC, qui comportait la construction du chemin piéton et cyclable contre l'immeuble évoqué par Mme CIAMPORCIERO, voire même l'occupation du balcon de celle-ci ;

Considérant que le conseiller VIOLA se déclare favorable à la proposition de l'assesseur DELL'UOMO

valutare l'opportunità di progettare un sottopassaggio tra i giardini pubblici ed il nuovo parcheggio vicino Villa Michetti;

Visto il favorevole parere di legittimità espresso dal Segretario Comunale;

all'unanimità dei voti palesemente espressi e con l'astensione del Consigliere ZANARDI;

delibera

1. Di non accogliere le tre osservazioni formulate dai signori GHIRARDO Dante, CHENUIL Teresa Angela e CIAMPORCIERO Buonaria (allegati 1, 2 e 3), mentre approva le controdeduzioni formulate dall'Assessore DELL'UOMO D'ARME Sergio e meglio descritte in «Premesse»;

2. Approvare la variante non sostanziale n. 12 al vigente P.R.G.C. relativa ai lavori di costruzione di un ponte ciclabile attraversante il Torrente Lys;

3. Dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. (Bollettino Ufficiale della Regione);

4. Dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione sul B.U.R.;

5. Incaricare quale responsabile del procedimento di cui al presente atto il Sig. BENETAZZO Arch. Alessandro.

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 1889.**

**Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale ai sensi dell'art. 49 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.**

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'unito Avviso, che forma parte integrante della presente deliberazione, relativo alla pubblicazione di n. 8 (otto) incarichi di continuità assistenziale a tempo indeterminato, per 28 ore settimanali, presso l'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta;

2. di stabilire che l'unito Avviso venga pubblicato inte-

D'ARME et soumet à l'attention du Conseil la possibilité d'aménager un passage souterrain reliant les jardins publics et le nouveau parc de stationnement situé à proximité de Villa Michetti ;

Vu l'avis favorable du secrétaire communal quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité des voix exprimées au scrutin public (abstenu : M. ZANARDI),

délibère

1. Sont approuvées les observations en réplique visées au préambule et formulées par l'assesseur Sergio DELL'UOMO D'ARME au sujet des observations de M. Dante GHIRARDO et Mmes Teresa Angela CHENUIL et Buonaria CIAMPORCIERO visées aux annexes n° 1, 2 et 3 du présent acte, qui sont rejetées ;

2. Est approuvée la variante non substantielle n° 12 du PRGC, relative à la construction d'une passerelle cyclable sur le Lys ;

3. Ladite variante non substantielle du PRGC déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

4. Dans les 30 jours qui suivent ladite publication au Bulletin officiel de la Région, la présente délibération, assortie des pièces de la variante, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;

5. La procédure visée au présent acte est confiée à M. Alessandro BENETAZZO.

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Délibération n° 1889 du 22 septembre 2003,**

**approuvant l'avis relatif aux postes vacants au titre de la continuité de l'assistance, aux termes de l'art. 49 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.**

LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'avis annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante, en vue de l'attribution de 8 (huit) mandats à durée indéterminée (28 heures hebdomadaires) au titre de la continuité de l'assistance, dans le cadre de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

2. L'avis figurant à l'annexe du présent acte est intégra-

gralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 1889 IN DATA 22.09.2003

AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE  
VALLE D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale, in esecuzione della deliberazione n. 1889 in data 22.09.2003

RENDE NOTO

che si sono resi vacanti n. 8 (otto) incarichi a tempo indeterminato, per 28 ore settimanali, nell'ambito del servizio di Continuità Assistenziale da assegnare alle sedi sottelen- cate:

- n. 1 posto presso la sede di COGNE;
- n. 2 posti presso la sede di AOSTA;
- n. 2 posto presso la sede di ANTEY-SAINT-ANDRÉ;
- n. 2 posti presso la sede di BRUSSON;
- n. 1 posto presso la sede di VERRÈS.

Possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti resi pubblici secondo quanto stabilito dal precedente comma:

- a) i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la continuità assistenziale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti o in Aziende di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino titolari rispettivamente da almeno due anni e da almeno tre anni dell'incarico dal quale provengono e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezione fatta per incarico a tempo indeterminato di assistenza primaria o pediatria di base, con un carico di assistiti rispettivamente inferiore a 500 e 266. I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;

lement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 1889 DU 22 SEPTEMBRE 2003

AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE

AVIS

La directrice générale, en application de la délibération n° 1889 du 22 septembre 2003,

DONNE AVIS

du fait que 8 (huit) postes sous contrat à durée indéterminée (28 heures hebdomadaires) sont vacants au titre de la continuité de l'assistance, à savoir :

- 1 poste à COGNE ;
- 2 postes à AOSTE ;
- 2 postes à ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;
- 2 postes à BRUSSON ;
- 1 poste à VERRÈS.

Aux fins de l'attribution des mandats visés à l'alinéa précédent, peuvent faire acte de candidature :

- a) Les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au titre de la continuité de l'assistance, dans le cadre de l'Agence de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Par ailleurs, lors de l'attribution du mandat qu'ils postulent, ils ne doivent exercer aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, à l'exception d'un mandat à durée indéterminée au titre de l'assistance de base ou de la pédiatrie de base, pour un nombre d'usagers respectivement inférieur à 500 et à 266. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes à pourvoir dans le cadre de chaque Agence ; les fractions résultant du calcul dudit tiers sont arrondies à l'unité la plus proche. Si un seul poste est vacant, il peut être pourvu par mutation ;

b) i medici inclusi nella graduatoria regionale valida per l'anno in corso.

Gli aspiranti, entro 15 giorni dalla pubblicazione, presentano all'Azienda U.S.L. DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche – Via Guido Rey, 1 – 11100 AOSTA – apposita domanda in bollo di assegnazione di uno o più degli incarichi vacanti pubblicati, in conformità allo schema di cui agli Allegati C e D, che formano parte integrante del presente Avviso.

In allegato alla domanda gli aspiranti devono inoltrare una dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante se alla data di presentazione della domanda abbiano in atto rapporti di lavoro dipendente, anche a titolo precario, trattamenti di pensione e se si trovino in posizione di incompatibilità, secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000. Eventuali situazioni di incompatibilità devono cessare al momento dell'assegnazione dell'incarico.

L'Azienda provvede alla convocazione, mediante raccomandata AR o telegramma, di tutti i medici aventi titolo alla assegnazione degli incarichi dichiarati vacanti e pubblicati, in maniera programmata e per una data non antecedente i 20 giorni dalla data di invio della convocazione.

L'Azienda interpella prioritariamente i medici di cui alla suddetta lettera a) ai sensi di quanto previsto dai commi 8 e 9 dell'art. 49 del D.P.R. 270/2000 e, successivamente i medici di cui alla lettera b) graduati ai sensi del 5° comma del citato art. 49 dell'Accordo vigente.

La mancata presentazione costituisce rinuncia all'incarico.

Il medico impossibilitato a presentarsi può dichiarare la propria accettazione mediante telegramma, indicando nello stesso l'ordine di priorità per l'accettazione tra gli incarichi vacanti per i quali ha concorso. In tal caso sarà attribuito il primo incarico disponibile, a cui il medico ha titolo in base alle priorità, tra gli incarichi vacanti indicati dal medico concorrente.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare, revocare o modificare il presente Avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta – DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Nazionali – Via Guido Rey, 1 – primo piano – 11100 AOSTA (Tel. 0165/544540).

Il Direttore Generale  
RICCARDI

b) Les médecins figurant au classement régional valable au titre de l'année en cours.

Dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis, les intéressés doivent faire parvenir à l'Agence USL – DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, leur acte de candidature relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir. Ledit acte de candidature doit être établi sur papier timbré, conformément aux modèles visés aux annexes C et D faisant partie intégrante du présent avis.

Les candidats doivent joindre à leur acte de candidature une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, dans laquelle ils doivent indiquer si, à la date de présentation de leur candidature, ils sont titulaires ou non d'une pension de retraite ou d'un contrat de travail à durée déterminée ou indéterminée, et s'ils se trouvent ou non dans l'un des cas d'incompatibilité prévus. Ladite déclaration doit être rédigée suivant le modèle visé à l'annexe L du DPR n° 270/2000. Les causes des éventuelles incompatibilités doivent avoir été éliminées au moment de l'attribution des fonctions en question.

L'Agence convoque, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme, chaque médecin qui réunit les conditions requises aux fins de l'attribution des mandats, selon un plan préétabli, à compter du 20<sup>e</sup> jour qui suit la date de la lettre de convocation.

L'Agence contacte d'abord les médecins visés à la lettre a) ci-dessus, aux termes des dispositions du 8<sup>e</sup> et du 9<sup>e</sup> alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000, et ensuite ceux visés à la lettre b), classés au sens du 5<sup>e</sup> alinéa dudit art. 49.

Tout médecin qui ne se présenterait pas est considéré comme ayant renoncé au mandat.

En cas d'empêchement, tout médecin a la faculté de communiquer par télégramme qu'il accepte le mandat en cause, en indiquant, dans l'ordre, ses préférences au sujet des emplois qu'il a postulés. Dans ce cas, il lui est attribué le premier mandat disponible au titre duquel il réunit les conditions requises, selon l'ordre de priorité qu'il a indiqué.

La directrice générale de l'Agence se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Les candidats peuvent demander tous renseignements complémentaires à l'USL de la Vallée d'Aoste – DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey (premier étage) – 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40).

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

ALLEGATO C

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI CONTINUITÀ ASSISTENZIALE

(PER GRADUATORIA)

(art. 49, comma 2, lett. b, - D.P.R. n. 270/00)

BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta  
Direzione Area Territoriale  
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali  
Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
Cap. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ Cell. \_\_\_\_\_  
iscritto nella vigente graduatoria unica regionale della  
Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per l'anno 2003

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 49, comma 2, lettera b) dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale pubblicati nel B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ (1):

ANNEXE C

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU TITRE DE LA CONTINUITÉ DE L'ASSISTANCE

(LISTE D'APTITUDE)

(art. 49, 2° alinéa, lettre b du DPR n° 270/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste  
Direction de l'aire territoriale  
Bureau des conventions collectives nationales  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_,  
le \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_  
résidant à \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_,  
cell. \_\_\_\_\_, figurant au classement unique régional de la Région autonome Vallée d'Aoste valable au titre de 2003,

DEMANDE

que lui soient attribuées - conformément aux dispositions de la lettre b) du 2° alinéa de l'art. 49 de la Convention collective nationale visée au DPR n° 270/2000 - les fonctions relatives à l'un des postes vacants au titre de la continuité de l'assistance visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, et précisément (1) :

N. DISTRETTO	N. AMBITO TERRITORIALE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE	N. POSTI

DISTRICT	ZONE	COMMUNES	POSTES

A tal fine, ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità, consapevole di quanto stabilito dall'art. 76 dello stesso D.P.R. 445/2000 in caso di dichiarazioni mendaci, dichiara:

- di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_, a decorrere dal  
\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
giorno mese anno

Qualora la residenza attuale sia stata acquisita successivamente al 31.01.2000 dichiara, inoltre:

- di essere stato residente alla data del 31.01.2000 e fino al \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ nel Comune di \_\_\_\_\_

Indica, inoltre, al tal fine, in osservanza di quanto previsto dall'art. 3, commi 6 e 8 del D.P.R. 270/2000, di voler accedere alla seguente riserva di assegnazione (barrare una sola casella: in caso di barratura di entrambe le caselle o mancata indicazione della riserva prescelta, la domanda non potrà essere valutata):

- riserva pari al 67% per i medici in possesso del titolo di formazione specifica in medicina generale di cui al D.Lgs 256/1991 e successive integrazioni e modificazioni (art. 3, comma.6, lettera a) – D.P.R. 270/2000);
- riserva pari al 33% per i medici in possesso del titolo equipollente (art. 3, comma 6, lettera b) – D.P.R. 270/2000.

\*\*\*

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_   
firma per esteso(\*)

À cet effet, averti(e) des sanctions prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de déclarations mensongères, je déclare sur l'honneur, au sens de l'art. 46 dudit décret :

- résider dans la commune de \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, depuis le \_\_\_\_\_ (jour) / \_\_\_\_\_ (mois) / \_\_\_\_\_ (année).

Je déclare par ailleurs (au cas où la résidence actuelle aurait été obtenue après le 31 janvier 2000) :

- qu'à la date du 31 janvier 2000, je résidais dans la commune de \_\_\_\_\_ et que j'ai changé de résidence le \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Je demande pouvoir accéder à un poste relevant de l'une des catégories ci-après, aux termes des dispositions des 6° et 8° alinéas de l'art. 3 du DPR n° 270/2000 (cocher une seule case ; si les deux cases sont cochées ou si aucune case n'est cochée, cette requête n'est pas prise en compte) :

- postes réservés, à hauteur de 67 p. 100, aux médecins qui possèdent le titre de formation spécifique en médecine générale visé au décret législatif n° 256/1991 modifié et complété (article 3, 6° alinéa, lettre a, du DPR n° 270/2000) ;
- postes réservés, à hauteur de 33 p. 100, aux médecins qui possèdent un titre équivalent (article 3, 6° alinéa, lettre b, du DPR n° 270/2000).

\*\*\*

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_   
Signature en toutes lettres (\*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(\*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

#### AVVERTENZE GENERALI

La domanda di inserimento negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta – Direzione Area Territoriale – Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di inserimento i medici inclusi nella vigente graduatoria unica regionale valevole per il 2003.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

Alla domanda di inserimento va allegato il certificato di residenza con indicazione della data di acquisizione della stessa (giorno, mese, anno) ovvero, ai sensi dell'art. 46 del «T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa» di cui al D.P.R. 445 del 28.12.2000, la dichiarazione sostitutiva (come da modello di domanda allegato) attestante il possesso della residenza sempre con indicazione della data di acquisizione.

In caso di mancata indicazione della data di acquisizione della residenza, non saranno attribuiti i punteggi connessi al possesso della residenza.

**ATTENZIONE:** in caso di dichiarazioni mendaci si incorre in responsabilità penalmente sanzionabili (art. 76 del D.P.R. 445/2000).

Si precisa che i 5 punti per la residenza nella «località carente» previsti dall'art. 49 comma 5, lettera b) del D.P.R. n. 270/2000 saranno attribuiti a coloro che abbiano la residenza in uno dei Comuni dell'ambito territoriale, ove viene pubblicata la zona carente, da almeno due anni antecedenti la scadenza del termine per la presentazione delle domande di inclusione nella graduatoria regionale valevole per il 2003, ossia dal 31.01.2000.

Lo stesso termine vale per l'attribuzione dei 15 punti per la residenza nella Regione Valle d'Aosta previsti dall'art. 49, comma 5, lettera c).

Ai sensi del sopracitato art. 49, comma 5 del D.P.R. 270/2000 il requisito che dà diritto al punteggio per la resi-

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(\*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de l'attribution de l'un des postes vacants, établi sur papier timbré, doit parvenir par voie postale uniquement, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins qui figurent au classement unique régional valable au titre de 2003.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature le certificat de résidence, précisant la date à laquelle la résidence a été obtenue (jour, mois et année) ou bien, au sens de l'art. 46 du TU des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs visé au DPR n° 445 du 28 décembre 2000, une déclaration sur l'honneur (conformément au modèle annexé au présent avis) attestant le lieu de résidence et la date à laquelle celle-ci a été obtenue.

À défaut d'indication de la date à laquelle la résidence a été obtenue, les points relatifs à la possession de celle-ci ne sont pas attribués.

**ATTENTION :** En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000.

Les 5 points prévus par la lettre b) du 5° alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence dans une zone non suffisamment pourvue sont attribués aux candidats qui, à la date d'expiration du délai de dépôt des demandes d'inscription sur le classement régional valable au titre de 2003, résident dans l'une des communes de la zone concernée depuis deux ans au moins au moins, soit depuis le 31 janvier 2000.

Ce même délai est fixé pour ce qui est de l'attribution des 15 points prévus par la lettre c) du 5° alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence en Vallée d'Aoste.

Aux termes du 5° alinéa de l'art. 49 du DPR susmentionné, la condition qui donne droit aux points relatifs à la



denza deve essere mantenuto fino all'attribuzione dell'incarico.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

N.B. Si rammenta che, i medici già convenzionati, possono concorrere per inserimento attraverso la graduatoria e decadono all'atto dell'accettazione dall'incarico di provvidenza, in analogia a quanto avviene per i trasferimenti.

#### ALLEGATO D

#### DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI CONTINUITÀ ASSISTENZIALE

(PER TRASFERIMENTO)  
(art. 49, comma 2, lett. a, - D.P.R. n. 270/00)

#### BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta  
Direzione Area Territoriale  
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali  
Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
Cap. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ Cell. \_\_\_\_\_ a  
far data dal \_\_\_\_\_ e residente  
nel territorio della Regione \_\_\_\_\_ dal  
\_\_\_\_\_ titolare di incarico a tempo indeterminato per la continuità assistenziale presso l'Azienda USL di \_\_\_\_\_ della Regione \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ e con anzianità complessiva di assistenza primaria pari a mesi \_\_\_\_\_

#### FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dall'art. 49, comma 2, lettera a) dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione degli incarichi vacanti di continuità assistenziale pubblicati nel B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ (1):

résidence doit être remplie jusqu'à l'attribution du poste.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

N.B. Les médecins déjà conventionnés peuvent prétendre aux postes vacants en vertu de leur inscription sur le classement et déchoient du droit à remplir les fonctions qu'ils exerçaient auparavant au moment de l'acceptation du nouveau poste, comme en cas de mutation.

#### ANNEXE D

#### ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS AU TITRE DE LA CONTINUITÉ DE L'ASSISTANCE

(MUTATION)  
(art. 49, 2° alinéa, lettre a) du DPR n° 270/2000)

#### TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste  
Direction de l'aire territoriale  
Bureau des conventions collectives nationales  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_,  
le \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_,  
cell. \_\_\_\_\_, depuis le \_\_\_\_\_, résidant sur le territoire de la région depuis le \_\_\_\_\_, titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au titre de la continuité de l'assistance dans le cadre de l'Agence USL de \_\_\_\_\_ de la Région \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_, et justifiant d'une ancienneté globale de \_\_\_\_\_ mois au titre de l'assistance de base,

#### DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

conformément aux dispositions de la lettre a) du 2° alinéa de l'art. 49 de la convention collective nationale visée au DPR n° 270/2000, sur l'un des postes vacants au titre de la continuité de l'assistance visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, et précisément (1) :

N. DISTRETTO	N. AMBITO TERRITORIALE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE	N. POSTI

DISTRICT	ZONE	COMMUNES	POSTES

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ firma per esteso(\*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(\*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

#### AVVERTENZE GENERALI

La domanda di trasferimento negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, in competente bollo, dovrà essere spedita esclusivamente a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta - Direzione Area Territoriale - Via Guido Rey n. 1 - 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di trasferimento i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Signature en toutes lettres (\*)

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(\*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de la mutation sur l'un des postes vacants, établi sur papier timbré, doit parvenir par voie postale uniquement, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - Direction de l'aire territoriale - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au titre de la

continuità assistenziale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti o in Aziende di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino iscritti, rispettivamente, da almeno due anni e da almeno tre anni dell'incarico dal quale provengono e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezione fatta per attività di assistenza primaria o di pediatria di base, con un carico di assistiti rispettivamente inferiore a 500 e 266, così come previsto dall'art. 49, comma 2, lettera a) del D.P.R. 270/2000.

I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento, ai sensi di quanto disposto dal sopra citato art. 49, comma 2, lettera a) del D.P.R. 270/2000.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

---

---

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 1890.**

**Approvazione di avviso per l'individuazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale ai sensi dell'art. 63 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.**

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'unito Avviso, che forma parte integrante della presente deliberazione, relativo alla pubblicazione di n. 5 (cinque) incarichi di Emergenza sanitaria territoriale a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali;

2. di stabilire che l'unito Avviso venga pubblicato integralmente sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 1890 IN DATA 22.09.2003

continuité de l'assistance, dans le cadre de l'Agence de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Par ailleurs, lors de l'attribution du mandat qu'ils postulent, ils ne doivent exercer aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, à l'exception de fonctions au titre de l'assistance de base ou de la pédiatrie de base, pour un nombre d'usagers respectivement inférieur à 500 et à 266, au sens de la lettre a) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000.

Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes vacants dans chaque Agence et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité la plus proche. Au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation, au sens des dispositions de la lettre a) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 49 du DPR n° 270/2000.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

---

---

**Délibération n° 1890 du 22 septembre 2003,**

**approuvant l'avis relatif aux postes vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, aux termes de l'art. 63 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.**

LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Omissis

délibère

1. Est approuvé l'avis annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante, en vue de l'attribution de 5 (cinq) mandats à durée indéterminée (38 heures hebdomadaires) dans le cadre du Service territorial des urgences.

2. L'avis figurant à l'annexe du présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 1890 DU 22 SEPTEMBRE 2003

AZIENDA UNITÀ SANITARIA LOCALE  
VALLE D'AOSTA

AVVISO

Il Direttore Generale, in esecuzione della deliberazione n. 1890 in data 22.09.2003

RENDE NOTO

che si sono resi vacanti n. 5 (cinque) incarichi a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali, nell'ambito del servizio di Emergenza sanitaria territoriale da assegnare alle sotto indicate sedi operative:

- n. 1 posto presso la sede di MORGEX
- n. 4 posti presso la sede di CHÂTILLON.

Possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti resi pubblici secondo quanto stabilito dal precedente comma:

1. in via prioritaria

- a) i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la emergenza sanitaria territoriale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti e nelle Aziende, di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino titolari rispettivamente da almeno due anni e da almeno tre anni dell'incarico dal quale provengono. I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionari ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;
- b) i medici inclusi nella graduatoria regionale valida per l'anno in corso e che siano in possesso dei requisiti necessari per le attività di emergenza sanitaria territoriale, con priorità per:
  - b1) medici già incaricati a tempo indeterminato presso la stessa Azienda nel servizio di continuità assistenziale, di cui al capo III del D.P.R. 270/2000;
  - b2) medici incaricati a tempo indeterminato di continuità assistenziale nell'ambito della stessa regione, con priorità per quelli residenti nell'ambito della Azienda da almeno un anno antecedente la data di pubblicazione dell'incarico vacante;
  - b3) medici inseriti nella graduatoria regionale, con priorità per quelli residenti nell'ambito della Azienda da almeno un anno antecedente la data di pubblicazione dell'incarico vacante.

AGENCE UNITÉ SANITAIRE LOCALE  
DE LA VALLÉE D'AOSTE

AVIS

La directrice générale, en application de sa délibération n° 1890 du 22 septembre 2003

DONNE AVIS

du fait que 5 (cinq) postes sous contrat à durée indéterminée (38 heures hebdomadaires) sont vacants dans le cadre du Service territorial des urgences, à savoir :

- 1 poste à MORGEX ;
- 4 postes à CHÂTILLON.

Aux fins de l'attribution des mandats visés à l'alinéa précédent, peuvent faire acte de candidature :

1. à titre prioritaire :

- a) Les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au titre du Service territorial des urgences, dans le cadre de l'Agence de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes à pourvoir dans le cadre de chaque Agence ; les fractions résultant du calcul dudit tiers sont arrondies à l'unité la plus proche. Si un seul poste est vacant, il peut être pourvu par mutation ;
- b) Les médecins figurant au classement régional valable au titre de l'année en cours qui réunissent les conditions requises pour exercer leur activité dans le cadre du Service territorial des urgences ; priorité est donnée aux :
  - b1) Médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance de l'Agence concernée, au sens du chapitre III du DPR n° 270/2000 ;
  - b2) Médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, dans le cadre du Service de la continuité de l'assistance de la région concernée (priorité est donnée aux médecins qui résident dans la zone du ressort de l'Agence concernée depuis au moins un an à la date de publication du présent avis) ;
  - b3) Médecins figurant au classement régional (priorité est donnée aux médecins qui résident dans la zone du ressort de l'Agence concernée depuis au moins un an à la date de publication du présent avis).

<p>I medici concorrenti devono essere in possesso, per accedere ai servizi di emergenza sanitaria territoriale, dell'attestato di idoneità rilasciato dopo la frequenza dell'apposito corso di formazione previsto ai sensi dell'art. 22, comma 5, stato del D.P.R. 292/87 dell'art. 22 del D.P.R. 41/91 o dall'art. 66 del D.P.R. 484/96 e dall'art. 66 dell'accordo vigente.</p>	<p>Pour accéder au Service territorial des urgences, tout candidat doit posséder un certificat d'aptitude obtenu à l'issue d'un cours de formation organisé au sens du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 22 du DPR n° 292/1987, de l'art. 22 du DPR n° 41/1991 ou de l'art. 66 du DPR n° 484/1996 et de l'art. 66 de l'accord en vigueur ;</p>
<p>2. in subordine</p>	<p>2. subsidiairement :</p>
<p>I medici non in possesso dell'attestato di idoneità rilasciato dopo la frequenza di apposito corso di formazione ai sensi dell'art. 66 del D.P.R. 270/2000 e graduati secondo i sottoelencati criteri stabiliti dalla Giunta Regionale con atto deliberativo n. 1632 in data 17.05.1999 in applicazione della legge regionale 04.05.1998, n. 21:</p>	<p>Les médecins ne justifiant pas du certificat d'aptitude délivré à l'issue d'un cours de formation organisé au sens de l'art. 66 du DPR n° 270/2000, classés selon les critères ci-après , établis par la délibération du Gouvernement régional n° 1632 du 17 mai 1999, prise en application de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 :</p>
<p>A)attività documentata di almeno sei mesi, anche non continuativa, come medico dipendente, incaricato o di ruolo:</p>	<p>A)Avoir exercé, pendant six mois au moins, même non consécutifs, l'activité, dûment justifiée, de médecin titulaire ou chargé de fonctions :</p>
<p>1) presso un pronto soccorso ospedaliero;</p>	<p>1) Au sein du Service des urgences d'un hôpital ;</p>
<p>2) presso un servizio di soccorso sanitario 118;</p>	<p>2) Au sein d'un service des urgences 118 ;</p>
<p>3) presso una Unità Operativa di Anestesia e rianimazione</p>	<p>3) Au sein d'une unité opérationnelle d'anesthésie et réanimation</p>
<p>punti 20</p>	<p>20 points</p>
<p>per ciascun mese successivo al 6° punti 0,5 sino ad un massimo di</p>	<p>Pour chaque mois en plus du 6<sup>e</sup>, 0,5 point, jusqu'à concurrence de</p>
<p>punti 8</p>	<p>8 points</p>
<p>TOTALE GENERALE</p>	<p>TOTAL GÉNÉRAL</p>
<p>punti 28</p>	<p>28 points</p>
<p>B) attività di almeno 300 ore come medico di elisoccorso svolto in ambiente montano</p>	<p>B) Avoir exercé, pendant 300 heures au moins, l'activité de médecin du Service de secours en montagne par hélicoptère</p>
<p>punti 16</p>	<p>16 points</p>
<p>per ogni centinaio di ore supplementari punti 0,25 sino ad un massimo di</p>	<p>Toutes les 100 heures supplémentaires, 0,25 point, jusqu'à concurrence de</p>
<p>punti 3</p>	<p>3 points</p>
<p>TOTALE GENERALE</p>	<p>TOTAL GÉNÉRAL</p>
<p>punti 19</p>	<p>19 points</p>
<p>C) attività di guardia medica per almeno un anno, anche non continuativo e certificazione attestante il possesso di attestato di superamento di un corso teorico-pratico di 40 ore totali su argomenti di emergenza anche secondo i contenuti di corsi BLS (Basic life support) – BTLS (Basic trauma life support) – ACLS (Advanced cardiac life support)</p>	<p>C) Avoir assuré une permanence médicale pendant douze mois au moins, même non consécutifs, et justifier d'un certificat délivré à l'issue d'un cours théorico-pratique (40 heures au total) en matière d'urgences, portant notamment sur le «Basic life support» (BLS), le «Basic trauma life support» (BTLS) et l'«Advanced cardiac life support» (ACLS)</p>
<p>punti 10</p>	<p>10 points</p>
<p>per ogni mese successivo all'anno di attività di guardia medica ragguagliato a 96 ore di attività punti 0,20 sino ad un massimo di</p>	<p>Pour chaque mois en plus du 12<sup>e</sup> (1 mois = 96 heures de permanence médicale), 0,20 point, jusqu'à concurrence de</p>
<p>punti 2</p>	<p>2 points</p>
<p>TOTALE GENERALE</p>	<p>TOTAL GÉNÉRAL</p>
<p>punti 12</p>	<p>12 points</p>
<p>D) attività documentata di almeno sei mesi, anche non continuativi, qual guardia medica cumulati a sei mesi di incarico, anche non continuativo, in qualunque al-</p>	<p>D) Avoir assuré une permanence médicale pendant six mois au moins, même non consécutifs, et avoir été chargé de fonctions pendant six autres mois au</p>

tra unità operativa ospedaliera e certificazione attestante il possesso di attestato di superamento di un corso teorico-pratico di 40 ore totali su argomenti di emergenza anche secondo i contenuti dei corsi BLS (Basic life support) – BTLS (Basic trauma life support) – ACLS (Advanced cardiac life support)

punti 6

per ogni mese successivo al sesto di guardia medica, ragguagliato a 96 ore di attività, punti 0,025 sino ad un massimo di

punti 0,5

per ogni mese successivo al sesto di incarico presso altra unità operativa ospedaliera punti 0,025 sino ad un massimo di

punti 0,5

TOTALE GENERALE punti 7

E) attestato di partecipazione al corso di formazione specifica in medicina generale istituito dal decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 256 (Attuazione della direttiva n. 86/457/CEE relativa alla formazione specifica in medicina generale, a norma dell'art. 5 della L. 30 luglio 1990, n. 212)

punti 4

Ai fini del calcolo dei punteggi le frazioni di mesi superiori a 15 giorni sono valutate come mese intero. Riguardo alla guardia medica per frazione di mese da valutare come mese intero si intende un complesso di ore di attività superiore a 48.

Per le attività considerate in ore (medico di elisoccorso) per ogni frazione superiore alle 50 ore vengono valutate 100 ore.

A parità di punteggio complessivo prevalgono, nell'ordine:

- attività svolta in Valle d'Aosta;
- voto di laurea;
- anzianità di laurea.

Non sono valutabili attività che non siano espressamente previste dalla legge regionale 4 maggio 1998, n. 21, art. 5, commi 2. e 3.

\*\*\*

Gli aspiranti, entro 15 giorni dalla pubblicazione, presentano all'Azienda U.S.L. -DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – 11100 AOSTA – apposita domanda in bollo di assegnazione di uno o più degli incarichi vacanti pubblicati, in conformità allo schema di cui agli Allegati E ed F che formano parte integrante del presente Avviso.

moins, même non consécutifs, dans une autre unité opérationnelle et justifier d'un certificat délivré à l'issue d'un cours théorique-pratique (40 heures au total) en matière d'urgences, portant notamment sur le «Basic life support» (BLS), le «Basic trauma life support» (BTLS) et l'«Advanced cardiac life support» (ACLS)

6 points

Pour chaque mois de permanence médicale en plus du 6<sup>e</sup> (1 mois = 96 heures), 0,025 point, jusqu'à concurrence de

0,5 point

Pour chaque mois en plus du 6<sup>e</sup> en qualité de médecin chargé de fonctions dans une autre unité opérationnelle, 0,025 point, jusqu'à concurrence de

0,5 point

TOTAL GÉNÉRAL 7 points

E) Justifier de l'attestation de participation au cours de formation spécifique en médecine générale organisé au sens du décret législatif n° 256 du 8 août 1991 (Application de la directive n° 86/457/CEE, relative à la formation spécifique en médecine générale, aux termes de l'art. 5 de la loi n° 212 du 30 juillet 1990)

4 points

Aux fins du calcul des points, l'activité exercée pendant plus de 15 jours est considérée comme un mois entier ; l'activité de permanence médicale de plus de 48 heures est considérée comme un mois entier.

Quant aux fonctions de médecin du Service de secours par hélicoptère, toute activité de plus de 50 heures est considérée comme ayant duré 100 heures.

En cas d'égalité de points, priorité est donnée, dans l'ordre :

- au candidat qui a exercé son activité en Vallée d'Aoste ;
- au candidat dont la note de licence est la meilleure ;
- au candidat qui a obtenu sa licence depuis plus longtemps.

Les activités non expressément prévues par le 2<sup>e</sup> et le 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 ne peuvent être prises en compte.

\*\*\*

Dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis, les intéressés doivent faire parvenir à l'Agence USL – DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, leur acte de candidature relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir. Ledit acte de candidature doit être établi sur papier timbré, conformément aux modèles visés aux annexes E et F faisant partie intégrante du présent avis.

In allegato alla domanda gli aspiranti devono inoltrare una dichiarazione sostitutiva di atto notorio attestante se alla data di presentazione della domanda abbiano in atto rapporti di lavoro dipendente, anche a titolo precario, trattamenti di pensione e se si trovino in posizione di incompatibilità, secondo lo schema allegato sub lettera «L» del D.P.R. 270/2000. Eventuali situazioni di incompatibilità devono cessare al momento dell'assegnazione dell'incarico.

L'Azienda provvede alla convocazione, mediante raccomandata AR o telegramma, di tutti i medici aventi titolo alla assegnazione degli incarichi dichiarati vacanti e pubblicati, in maniera programmata e per una data non antecedente i 15 giorni dalla data di invio della convocazione.

La mancata presentazione costituisce rinuncia all'incarico.

Il medico impossibilitato a presentarsi può dichiarare la propria accettazione mediante telegramma, indicando nello stesso l'ordine di priorità per l'accettazione tra gli incarichi vacanti per i quali ha concorso. In tal caso sarà attribuito il primo incarico disponibile, a cui il medico ha titolo in base alle priorità, tra gli incarichi vacanti indicati dal medico concorrente.

Gli incarichi conferiti a tempo indeterminato, per 38 ore settimanali, presso una sola Azienda, comportano l'esclusività del rapporto.

Il Direttore Generale dell'Azienda si riserva la facoltà di prorogare, revocare o modificare il presente Avviso.

Per eventuali informazioni gli aspiranti all'incarico possono rivolgersi all'U.S.L. Valle d'Aosta – DIREZIONE AREA TERRITORIALE – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 – primo piano – 11100 AOSTA (Tel. 0165/544540)

Il Direttore Generale  
RICCARDI

#### ALLEGATO E

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI EMERGENZA SANITARIA TERRITORIALE

(PER GRADUATORIA)  
(art. 63, comma 4, lett. b, – D.P.R. n. 270/00)

#### BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta  
Direzione Area Territoriale  
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali  
Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Les candidats doivent joindre à leur acte de candidature une déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, dans laquelle ils doivent indiquer si, à la date de présentation de leur candidature, ils sont titulaires ou non d'une pension de retraite ou d'un contrat de travail à durée déterminée ou indéterminée, et s'ils se trouvent ou non dans l'un des cas d'incompatibilité prévus. Ladite déclaration doit être rédigée suivant le modèle visé à l'annexe L du DPR n° 270/2000. Les causes des éventuelles incompatibilités doivent avoir été éliminées au moment de l'attribution des fonctions en question.

L'Agence convoque, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme, chaque médecin qui réunit les conditions requises aux fins de l'attribution des mandats, selon un plan préétabli, à compter du 15<sup>e</sup> jour qui suit la date de la lettre de convocation.

Tout médecin qui ne se présenterait pas est considéré comme ayant renoncé au mandat.

En cas d'empêchement, tout médecin a la faculté de communiquer par télégramme qu'il accepte le mandat en cause, en indiquant, dans l'ordre, ses préférences au sujet des emplois qu'il a postulés. Dans ce cas, il lui est attribué le premier mandat disponible au titre duquel il réunit les conditions requises, selon l'ordre de priorité qu'il a indiqué.

Les mandats de 38 heures hebdomadaires dans le cadre d'une seule agence, attribués sous contrat à durée indéterminée, sont incompatibles avec toute autre activité.

La directrice générale de l'Agence se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Les candidats peuvent demander tous renseignements complémentaires à l'USL de la Vallée d'Aoste – DIRECTION DE L'AIRE TERRITORIALE – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey (premier étage) – 11100 AOSTE (tél. 01 65 54 45 40).

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

#### ANNEXE E

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS DANS LE CADRE DU SERVICE TERRITORIAL DES URGENCES

(LISTE D'APTITUDE)  
(art. 63, 4<sup>e</sup> alinéa, lettre b du DPR n° 270/2000)

#### TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste  
Direction de l'aire territoriale  
Bureau des conventions collectives nationales  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Il/La sottoscritto/a Dott. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
Cap. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ Cell. \_\_\_\_\_  
iscritto nella vigente graduatoria unica regionale della  
Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per l'anno 2003

**FA DOMANDA**

secondo quanto previsto dall'art. 63, comma 4, lettera b)  
dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione  
degli incarichi vacanti di Emergenza sanitaria territoriale  
pubblicati sul B.U.R. della Regione autonoma Valle  
d'Aosta n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ (1):

Il sottoscritto dichiara di essere titolare di continuità as-  
sistenziale presso l'Azienda USL \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ della Regione \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_, province de  
\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_, code fis-  
cal \_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, tél.  
\_\_\_\_\_, cell. \_\_\_\_\_, figurant au  
classement unique régional de la Région autonome Vallée  
d'Aoste valable au titre de 2003,

**DEMANDE**

que lui soient attribuées – conformément aux disposi-  
tions de la lettre b) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 63 de la convention  
collective nationale visée au DPR n° 270/2000 – les fonc-  
tions relatives à l'un des postes vacants au titre du Service  
territorial des urgences visés à l'avis publié au Bulletin offi-  
ciel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du  
\_\_\_\_\_, et précisément (1) :

Je soussigné(e) déclare être titulaire d'un mandat dans le  
cadre du Service de la continuité de l'assistance de  
l'Agence USL \_\_\_\_\_ de la Région \_\_\_\_\_

<b>N. DISTRETTO</b>	<b>N. AMBITO TERRITORIALE</b>	<b>COMUNI AMBITO TERRITORIALE</b>	<b>N. POSTI</b>

<i>DISTRICT</i>	<i>ZONE</i>	<i>COMMUNES</i>	<i>POSTES</i>

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per  
ogni comunicazione da parte dell'ufficio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit  
être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu  
de résidence : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
firma per esteso(\*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(\*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

#### AVVERTENZE GENERALI

La domanda di inserimento negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta – Direzione Area Territoriale – Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di inserimento i medici inclusi nella vigente graduatoria unica regionale valevole per il 2003.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di AOSTA. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

Alla domanda di inserimento va allegato il certificato di residenza con indicazione della data di acquisizione della stessa (giorno, mese, anno) ovvero, ai sensi dell'art. 46 del «T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa» di cui al D.P.R. 445 del 28.12.2000, la dichiarazione sostitutiva (come da modello di domanda allegato) attestante il possesso della residenza sempre con indicazione della data di acquisizione.

In caso di mancata indicazione della data di acquisizione della residenza, non saranno attribuiti i punteggi connessi al possesso della residenza.

**ATTENZIONE:** in caso di dichiarazioni mendaci si incorre in responsabilità penalmente sanzionabili (art. 76 del D.P.R. 445/2000).

Si precisa che i 5 punti per la residenza nella «località carente» previsti dall'art. 63 comma 4, punto b3) della lettera b) del D.P.R. n. 270/2000 saranno attribuiti a coloro che abbiano la residenza in uno dei Comuni dell'ambito territoriale, ove viene pubblicata la zona carente, da almeno due anni antecedenti la scadenza del termine per la presentazione delle domande di inclusione nella graduatoria regionale valevole per il 2003, ossia dal 31.01.2000.

Lo stesso termine vale per l'attribuzione dei 15 punti per la residenza nella Regione Valle d'Aosta previsti

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Signature en toutes lettres (\*)

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(\*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de l'attribution de l'un des postes vacants, établi sur papier timbré, doit parvenir par voie postale uniquement, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins qui figurent au classement unique régional valable au titre de 2003.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature le certificat de résidence, précisant la date à laquelle la résidence a été obtenue (jour, mois et année) ou bien, au sens de l'art. 46 du TU des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs visé au DPR n° 445 du 28 décembre 2000, une déclaration sur l'honneur (conformément au modèle annexé au présent avis) attestant le lieu de résidence et la date à laquelle celle-ci a été obtenue.

À défaut d'indication de la date à laquelle la résidence a été obtenue, les points relatifs à la possession de celle-ci ne sont pas attribués.

**ATTENTION :** En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000.

Les 5 points prévus par le point b3) de la lettre b) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 63 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence dans une zone non suffisamment pourvue sont attribués aux candidats qui, à la date d'expiration du délai de dépôt des demandes d'inscription sur le classement régional valable au titre de 2003, résident dans l'une des communes de la zone concernée depuis deux ans au moins, soit depuis le 31 janvier 2000 au moins.

Ce même délai est fixé pour ce qui est de l'attribution des 15 points prévus par le point b3) de la lettre b) du 4<sup>e</sup> ali-

dall'art. 63, comma 4, punto b3) della lettera b).

Ai sensi del sopracitato art. 63, comma 8 del D.P.R. 270/2000 il requisito che dà diritto al punteggio per la residenza deve essere mantenuto fino all'attribuzione dell'incarico.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

N.B. Si rammenta che, i medici già convenzionati, possono concorrere per inserimento attraverso la graduatoria e decadono all'atto dell'accettazione dall'incarico di provenienza, in analogia a quanto avviene per i trasferimenti.

#### ALLEGATO F

#### DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI INCARICHI VACANTI DI EMERGENZA SANITARIA TERRITORIALE

(PER TRASFERIMENTO)

(art. 63, comma 4, lett. a, - D.P.R. n. 270/00)

#### BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta  
Direzione Area Territoriale  
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali  
Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
Cap. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ Cell. \_\_\_\_\_ a  
far data dal \_\_\_\_\_ e residente  
nel territorio della Regione \_\_\_\_\_ dal  
\_\_\_\_\_ titolare di incarico a tempo inde-  
terminato di Emergenza sanitaria territoriale presso  
l'Azienda USL di \_\_\_\_\_ della Regione  
\_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ e con anzianità com-  
plessiva di Emergenza sanitaria territoriale pari a mesi  
\_\_\_\_\_

#### FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dall'art. 63, comma 4, lettera a) dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione degli incarichi vacanti di emergenza sanitaria territoriale pubblicati nel B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta

néa de l'art. 63 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence en Vallée d'Aoste.

Aux termes du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 63 du DPR susmentionné, la condition qui donne droit aux points relatifs à la résidence doit être remplie jusqu'à l'attribution du poste.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

N.B. Les médecins déjà conventionnés peuvent prétendre aux postes vacants en vertu de leur inscription sur le classement et déchoient du droit à remplir les fonctions qu'ils exerçaient auparavant au moment de l'acceptation du nouveau poste, comme en cas de mutation.

#### ANNEXE F

#### ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE MANDATS DANS LE CADRE DU SERVICE TERRITORIAL DES URGENCES

(MUTATION)

(art. 63, 4<sup>e</sup> alinéa, lettre a) du DPR n° 270/2000)

#### TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste  
Direction de l'aire territoriale  
Bureau des conventions collectives nationales  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_, province de  
\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_, code fis-  
cal \_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, rue  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, tél.  
\_\_\_\_\_, cell. \_\_\_\_\_, depuis le  
\_\_\_\_\_, résidant sur le territoire de la région de-  
puis le \_\_\_\_\_, titulaire d'un emploi sous contrat à  
durée indéterminée au titre Service territorial des urgences  
dans le cadre de l'Agence USL de \_\_\_\_\_ de la  
Région \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_, et justi-  
fiant d'une ancienneté globale de \_\_\_\_\_ mois au titre du  
Service territorial des urgences,

#### DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

conformément aux dispositions de la lettre a) du 4<sup>e</sup> ali-  
néa de l'art. 63 de la convention collective nationale visée  
au DPR n° 270/2000, sur l'un des postes vacants au titre du  
Service territorial des urgences visés à l'avis publié au

n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ (1):

Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n°  
\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, et précisément (1) :

N. DISTRETTO	N. AMBITO TERRITORIALE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE	N. POSTI

DISTRICT	ZONE	COMMUNES	POSTES

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: \_\_\_\_\_

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_.

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ firma per esteso(\*)

\_\_\_\_\_ Signature en toutes lettres (\*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(\*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

(\*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

#### AVVERTENZE GENERALI

La domanda di trasferimento negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta – Direzione Area Territoriale – Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de la mutation à l'un des postes vacants, établi sur papier timbré, doit parvenir par voie postale uniquement, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Possono presentare domanda di trasferimento i medici che siano titolari di incarico a tempo indeterminato per la emergenza sanitaria territoriale nelle Aziende, anche diverse, della regione che ha pubblicato gli incarichi vacanti o in Aziende di altre regioni, anche diverse, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino iscritti, rispettivamente, da almeno due anni e da almeno tre anni dell'incarico dal quale provengono.

I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento, ai sensi di quanto disposto dal sopra citato art. 63, comma 4, lettera a) del D.P.R. 270/2000.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

---

#### **Deliberazione 22 settembre 2003, n. 1891.**

**Individuazione degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria ai sensi dell'art. 20 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270.**

##### IL DIRETTORE GENERALE

Visto il D.P.R. 28 luglio 2000, n. 270 recante «Regolamento di esecuzione dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale»;

Visto in particolare il 1° comma dell'art. 20 del suddetto D.P.R. 270/2000 il quale prevede che entro la fine di aprile e di ottobre di ogni anno ciascuna Regione pubblica sul Bollettino Ufficiale l'elenco degli ambiti territoriali carenti di medici convenzionati per l'assistenza primaria individuati rispettivamente alla data del 1° marzo e del 1° settembre dell'anno in corso nell'ambito delle singole Aziende;

Visto l'art. 19 del sopra citato D.P.R. 270/2000 il quale stabilisce i criteri per la determinazione dei medici iscrivibili negli elenchi della medicina generale;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 1612 in data 14.05.2001 con la quale sono stati definiti gli ambiti territoriali per l'erogazione dell'assistenza sanitaria primaria in applicazione della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dell'art. 19 del D.P.R. 270/2000;

Rilevato che la popolazione residente, aggiornata al

Peuvent faire acte de candidature les médecins titulaires d'un poste, sous contrat à durée indéterminée, au titre du Service territorial des urgences, dans le cadre de l'Agence de la Vallée d'Aoste ou d'une Agence d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient titulaires de leur poste depuis, respectivement, deux ou trois ans au moins.

Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes vacants dans chaque Agence et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité la plus proche. Au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation, au sens des dispositions de la lettre a) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 63 du DPR n° 270/2000.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

---

#### **Délibération n° 1891 du 22 septembre 2003,**

**portant détermination de postes vacants dans des zones insuffisamment pourvues en assistance de base aux termes de l'art. 20 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000.**

##### LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Vu le DPR n° 270 du 28 juillet 2000 portant règlement d'application de la convention collective nationale des médecins généralistes ;

Vu le premier alinéa de l'article 20 dudit DPR n° 270/2000, qui établit que toutes les Régions doivent publier au Bulletin officiel, au plus tard fin avril et fin octobre de chaque année, la liste des zones insuffisamment pourvues en médecins conventionnés au titre de l'assistance de base, déterminées respectivement au 1<sup>er</sup> mars et au 1<sup>er</sup> septembre de l'année en cours, dans le territoire du ressort de chaque Agence ;

Vu l'art. 19 dudit DPR n° 270/2000, qui fixe les critères de détermination des médecins pouvant être inscrits dans les listes de médecine générale ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1612 du 14 mai 2001 portant définition des différentes zones aux fins de l'assistance de base, en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de l'art. 19 du DPR n° 270/2000 ;

Considérant que le nombre de résidents, mis à jour au

31.12.2000, utile al fine del calcolo dei medici iscrivibili in ciascun ambito territoriale, è stata desunta dai dati forniti dal Servizio Statistico dell'Amministrazione Regionale;

Rilevato che possono concorrere al conferimento degli incarichi negli ambiti territoriali carenti resi pubblici i medici di cui al 4° comma, lettere a) e b) dell'art. 20 del citato D.P.R. 270/2000, con riferimento alla graduatoria unica regionale di medicina generale valevole per l'anno 2003, approvata in via definitiva e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 8 del 25.02.2003;

Preso atto che i trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili e che i quozienti frazionali ottenuti dal calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;

Dato atto che gli aspiranti devono, entro 15 giorni dalla pubblicazione di cui trattasi, presentare all'U.S.L. Valle d'Aosta – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 11100 AOSTA – apposita domanda, in competente bollo, di assegnazione di incarico per uno o più degli ambiti territoriali carenti pubblicati, utilizzando lo schema di cui agli Allegati A e B, che formano parte integrante della presente deliberazione;

Ritenuto, pertanto, di dover provvedere alla pubblicazione degli incarichi vacanti come più sopra individuati ed elencati nel prospetto allegato, che forma parte integrante della presente deliberazione;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 17 – comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 17 – comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

delibera

1. di approvare, per i motivi più sopra esposti, l'individuazione degli incarichi negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, accertati al 1° settembre dell'anno in corso, ai sensi di quanto disposto dagli artt. 19 e 20 del D.P.R. 28.07.2000, n. 270, così come risulta dal prospetto allegato, che forma parte integrante della presente deliberazione;

2. di stabilire che possono concorrere al conferimento degli incarichi negli ambiti territoriali carenti resi pubblici, i medici di cui al 4° comma, lettere a) e b) dell'art. 20 del citato D.P.R. 270/2000, con riferimento alla graduatoria unica regionale di medicina generale valevole per l'anno 2003, approvata in via definitiva e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. 8 del 25.02.2003;

31 décembre 2000, à prendre en compte aux fins du calcul du nombre de médecins à attribuer à chaque zone, a été tiré des données fournies par le Service des statistiques de l'Administration régionale ;

Considérant que les médecins visés aux lettres a) et b) du quatrième alinéa de l'article 20 du DPR n° 270/2000 susmentionné peuvent faire acte de candidature aux fins de l'attribution des postes vacants en cause selon le classement unique régional de médecine générale valable au titre de 2003, approuvé à titre définitif et publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 8 du 25 février 2003 ;

Considérant que les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes vacants et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité la plus proche (au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation) ;

Considérant que dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis, les intéressés doivent faire parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, leur acte de candidature, établi sur papier timbré, relatif à un ou à plusieurs des postes à pourvoir, conformément aux modèles visés aux annexes A et B faisant partie intégrante de la présente délibération ;

Considérant qu'il y a lieu de publier l'avis relatif aux postes vacants indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens du 2° alinéa de l'article 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire au sens du 2° alinéa de l'article 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

délibère

1. Est approuvée, pour les raisons indiquées au préambule et au sens des articles 19 et 20 du DPR n° 270 du 28 juillet 2000, la détermination des postes vacants au 1<sup>er</sup> septembre de l'année en cours dans des zones insuffisamment pourvues au titre de l'assistance de base. Lesdits postes sont indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. Peuvent faire acte de candidature, aux fins de l'attribution des fonctions relatives aux postes vacants en cause, les médecins visés aux lettres a) et b) du 4° alinéa de l'art. 20 du DPR n° 270/2000 susmentionné, selon le classement unique régional de médecine générale valable au titre de 2003, approuvé à titre définitif et publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 8 du 25 février 2003 ;

3. di prendere atto che i trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili e che i quozienti frazionari ottenuti dal calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento;

4. di stabilire che gli aspiranti devono, entro 15 giorni dalla pubblicazione di cui trattasi, presentare all'U.S.L. Valle d'Aosta – Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali – Via Guido Rey, 1 11100 AOSTA – apposita domanda, in competente bollo, di assegnazione di incarico per uno o più degli ambiti territoriali carenti pubblicati, utilizzando lo schema di cui agli Allegati A e B, che formano parte integrante della presente deliberazione;

5. di stabilire, che il presente provvedimento sia pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

3. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes vacants et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité la plus proche. Au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation ;

4. Les candidats doivent faire parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, leur acte de candidature, établi sur papier timbré, relatif à un ou à plusieurs postes à pourvoir, conformément aux modèles visés aux annexes A et B faisant partie intégrante de la présente délibération et ce, dans les 15 jours qui suivent la publication de celle-ci ;

5. Le présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. \_\_\_\_\_ IN DATA \_\_\_\_\_

**ELENCO DELLE ZONE CARENTI PER L'ASSISTENZA PRIMARIA  
ACCERTATE AL 1° SETTEMBRE 2003**

N° DISTRETTO	AMBITI TERRITORIALI	POPOLAZIONE RESIDENTE AL 31 DICEMBRE ANNO PRECEDENTE	POPOLAZIONE 0 - 14 ANNI AL 31 DICEMBRE ANNO PRECEDENTE	POPOLAZIONE UTILE PER ISCRIZIONE MEDICI GENERICI	MEDICI GENERICI GIA' OPERANTI NELL'USL	MEDICI GENERICI CON LIMITAZIONI O AUTOLIMITAZIONE DI MASSIMALE	POPOLAZIONE ASSISTITA CON RAPPORTO OTTIMALE	POSTI VACANTI GIA' ACCERTATI E IN CORSO DI ASSEGNAZIONE	POSTI VACANTI INDIVIDUATI AL 1° SETT. 2003
1	1	8 504	1 242	7 262	7	nessuno	7 000	nessuno	nessuno
	2	3 453	526	2 927	3	nessuno	3 000	nessuno	nessuno
	3	6 183	825	5 358	5	nessuno	5 000	nessuno	nessuno
2	1	5 013	636	4 377	5	uno	4 750	nessuno	nessuno
	2	48 702	5 953	42 749	42	uno	41 500	nessuno	uno
	3	9 301	1 299	8 002	8	nessuno	8 000	nessuno	nessuno
3	1	3 567	534	3 033	3	nessuno	3 000	nessuno	nessuno
	2	2 513	295	2 218	2	nessuno	2 000	nessuno	nessuno
	3	10 443	1 277	9 166	9	nessuno	9 000	nessuno	nessuno
4	1	2 892	378	2 514	3	nessuno	3 000	nessuno	nessuno
	2	8 209	1 002	7 207	5	nessuno	5 000	uno	nessuno
	3	4 589	592	3 997	4	nessuno	4 000	nessuno	nessuno
	4	5 235	660	4 575	4	nessuno	4 000	nessuno	nessuno
	5	1 983	272	1 711	1	nessuno	1 000	nessuno	uno

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 1891 DU 22 SEPTEMBRE 2003

**LISTE DES ZONES INSUFFISAMMENT POURVUES DANS LE CADRE DE L'ASSISTANCE DE BASE,  
D'APRÈS LES RELEVÉS DU 1<sup>ER</sup> SEMESTRE 2003**

DIS-TRICT	ZONES	POPULATION RÉSIDANTE AU 31 DÉCEMBRE DE L'ANNÉE PRÉCÉDENTE	POPULATION 0/14 ANS AU 31 DÉCEMBRE DE L'ANNÉE PRÉCÉDENTE	POPULATION SUR LA BASE DE LAQUELLE DOIT ÊTRE DÉTERMINÉ LE NOMBRE DES MÉDECINS GÉNÉRALISTES	MÉDECINS GÉNÉRALISTES EN ACTIVITÉ DANS LE CADRE DE L'USL	MÉDECINS GÉNÉRALISTES DONT LE NOMBRE DE PATIENTS A ÉTÉ LIMITÉ OU AYANT LIMITÉ LEDIT NOMBRE	POPULATION ASSISTÉE SUR LA BASE DU RAPPORT OPTIMAL	POSTES VACANTS DÉJÀ RELEVÉS ET EN COURS D'ATTRIBUTION	POSTES VACANTS RELEVÉS AU TITRE DU 1 <sup>ER</sup> SEMESTRE 2003
1	1	8 504	1 242	7 262	7	aucun	7 000	aucun	aucun
	2	3 453	526	2 927	3	aucun	3 000	aucun	aucun
	3	6 183	825	5 358	5	aucun	5 000	aucun	aucun
2	1	5 013	636	4 377	5	un	4 750	aucun	aucun
	2	48 702	5 953	42 749	42	un	41 500	aucun	un
	3	9 301	1 299	8 002	8	aucun	8 000	aucun	aucun
3	1	3 567	534	3 033	3	aucun	3 000	aucun	aucun
	2	2 513	295	2 218	2	aucun	2 000	aucun	aucun
	3	10 443	1 277	9 166	9	aucun	9 000	aucun	aucun
4	1	2 892	378	2 514	3	aucun	3 000	aucun	aucun
	2	8 209	1 002	7 207	5	aucun	5 000	un	aucun
	3	4 589	592	3 997	4	aucun	4 000	aucun	aucun
	4	5 235	660	4 575	4	aucun	4 000	aucun	aucun
	5	1 983	272	1 711	1	aucun	1 000	aucun	un



ALLEGATO A

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI AMBITI TERRITORIALI CARENTI DI ASSISTENZA PRIMARIA

(PER GRADUATORIA)

(art. 20, comma 4, lett. B, - D.P.R. n. 270/00)

BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta  
Direzione Area Territoriale  
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali  
Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_

M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_

residente a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_

Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

Cap. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ Cell. \_\_\_\_\_

iscritto nella vigente graduatoria unica regionale della Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per l'anno 2003

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 20, comma 4, lettera B) dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione dei seguenti ambiti territoriali carenti di assistenza primaria pubblicati nel B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ (1):

ANNEXE A

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE POSTES VACANTS DANS DES ZONES INSUFFISAMMENT POURVUES EN ASSISTANCE DE BASE

(LISTE D'APTITUDE)

(art. 20, 4<sup>e</sup> alinéa, lettre B, du DPR n° 270/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste  
Direction de l'aire territoriale  
Bureau des conventions collectives nationales  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_

né(e) à \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_,

le \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_

résidant à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ province de \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_,

cell. \_\_\_\_\_, figurant au

classement unique régional de la Région autonome Vallée d'Aoste valable au titre de 2003,

DEMANDE

que lui soient attribuées - conformément aux dispositions de la lettre B) du quatrième alinéa de l'art. 20 de la Convention collective nationale visée au DPR n° 270/2000 - les fonctions relatives aux postes vacants dans des zones insuffisamment pourvues en assistance de base visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, et précisément (1) :

N. DISTRETTO	N. AMBITO TERRITORIALE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE	N. POSTI

DISTRICT	ZONE	COMMUNES	POSTES

A tal fine, ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità, consapevole di quanto stabilito dall'art. 76 dello stesso D.P.R. 445/2000 in caso di dichiarazioni mendaci, dichiara:

- di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_, a decorrere dal  
\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
giorno mese anno

Qualora la residenza attuale sia stata acquisita successivamente al 31.01.2000 dichiara, inoltre:

- di essere stato residente alla data del 31.01.2000 e fino al \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ nel Comune di \_\_\_\_\_

Indica, inoltre, al tal fine, in osservanza di quanto previsto dall'art. 3, commi 6 e 8 del D.P.R. 270/2000, di voler accedere alla seguente riserva di assegnazione (barrare una sola casella: in caso di barratura di entrambe le caselle o mancata indicazione della riserva prescelta, la domanda non potrà essere valutata):

- riserva pari al 67% per i medici in possesso del titolo di formazione specifica in medicina generale di cui al D.Lgs 256/1991 e successive integrazioni e modificazioni (art. 3, comma.6, lettera a) – D.P.R. 270/2000);
- riserva pari al 33% per i medici in possesso del titolo equipollente (art. 3, comma 6, lettera b) – D.P.R. 270/2000.

\*\*\*

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_   
firma per esteso(\*)

À cet effet, averti(e) des sanctions prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de déclarations mensongères, je déclare sur l'honneur, au sens de l'art. 46 dudit décret :

- résider dans la commune de \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, depuis le \_\_\_\_\_ (jour) / \_\_\_\_\_ (mois) / \_\_\_\_\_ (année).

Je déclare par ailleurs (au cas où la résidence actuelle aurait été obtenue après le 31 janvier 2000) :

- qu'à la date du 31 janvier 2000, je résidais dans la commune de \_\_\_\_\_ et que j'ai changé de résidence le \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

Je demande, à cet effet, pouvoir accéder à l'un des postes réservés ci-après, aux termes des dispositions des 6° et 8° alinéas de l'article 3 du DPR n° 270/2000 (cocher une seule case ; si les deux cases sont cochées ou si aucune case n'est cochée, cette requête n'est pas prise en compte) :

- postes réservés, à hauteur de 67 p. 100, aux médecins qui possèdent le titre de formation spécifique en médecine générale visé au décret législatif n° 256/1991 modifié et complété (article 3, 6° alinéa, lettre a, du DPR n° 270/2000) ;
- postes réservés, à hauteur de 33 p. 100, aux médecins qui possèdent un titre équivalent (article 3, 6° alinéa, lettre b, du DPR n° 270/2000).

\*\*\*

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_   
Signature en toutes lettres (\*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(\*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

#### AVVERTENZE GENERALI

La domanda di inserimento negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, in competente bollo, dovrà essere spedita esclusivamente a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta - Direzione Area Territoriale - Via Guido Rey n. 1 - 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di inserimento i medici inclusi nella vigente graduatoria unica regionale valevole per l'anno 2003.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

Alla domanda di inserimento va allegato il certificato di residenza con indicazione della data di acquisizione della stessa (giorno, mese, anno) ovvero, ai sensi dell'art. 46 del «T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa» di cui al D.P.R. 445 del 28.12.2000, la dichiarazione sostitutiva (come da modello di domanda allegato) attestante il possesso della residenza sempre con indicazione della data di acquisizione.

In caso di mancata indicazione della data di acquisizione della residenza, non saranno attribuiti i punteggi connessi al possesso della residenza.

**ATTENZIONE:** in caso di dichiarazioni mendaci si incorre in responsabilità penalmente sanzionabili (art. 76 del D.P.R. 445/2000).

Si precisa che i 5 punti per la residenza nella «località carente» previsti dall'art. 20 comma 7, lettera B) del D.P.R. 270/2000 saranno attribuiti a coloro che abbiano la residenza in uno dei Comuni dell'ambito territoriale, ove viene pubblicata la zona carente, da almeno due anni antecedenti la scadenza del termine per la presentazione delle domande di inclusione nella graduatoria regionale valevole per il 2003, ossia dal 31.01.2000.

Lo stesso termine vale per l'attribuzione dei 20 punti per la residenza nella Regione Valle d'Aosta previsti dall'art. 20, comma 7, lettera c) del D.P.R. 270/2000.

Ai sensi del sopracitato art. 20, comma 7 del D.P.R. 270/2000 il requisito che dà diritto al punteggio per la resi-

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(\*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de l'attribution de postes vacants dans des zones insuffisamment pourvues en assistance de base, établi sur papier timbré, doit parvenir par voie postale uniquement, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - Direction de l'aire territoriale - 1, rue Guido Rey -11100 AOSTE - dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins qui figurent au classement unique régional valable au titre de 2003.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature le certificat de résidence, précisant la date à laquelle la résidence a été obtenue (jour, mois et année) ou bien, au sens de l'art. 46 du TU des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs visé au DPR n° 445 du 28 décembre 2000, une déclaration sur l'honneur (conformément au modèle annexé au présent avis) attestant le lieu de résidence et la date à laquelle celle-ci a été obtenue.

À défaut d'indication de la date à laquelle la résidence a été obtenue, les points relatifs à la possession de celle-ci ne sont pas attribués.

**ATTENTION :** En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000.

Les 5 points prévus par la lettre B) du 7° alinéa de l'art. 20 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence dans une zone non suffisamment pourvue sont attribués aux candidats qui, à la date d'expiration du délai de dépôt des demandes d'inscription sur le classement régional valable au titre de 2003, résident dans l'une des communes de la zone concernée depuis deux ans au moins, soit depuis le 31 janvier 2000.

Ce même délai est fixé pour ce qui est de l'attribution des 20 points prévus par la lettre c) du 7° alinéa de l'art. 20 du DPR n° 270/2000 en cas de résidence en Vallée d'Aoste.

Aux termes du 7° alinéa de l'art. 20 du DPR susmentionné, la condition qui donne droit aux points relatifs à la

denza deve essere mantenuto fino all'attribuzione dell'incarico.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

N.B. Si rammenta che, i medici già convenzionati, possono concorrere per inserimento attraverso la graduatoria e decadono all'atto dell'accettazione dall'incarico di provenienza, in analogia a quanto avviene per il trasferimento.

#### ALLEGATO B

#### DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI AMBITI TERRITORIALI CARENTI DI ASSISTENZA PRIMARIA

(PER TRASFERIMENTO)

(art. 20, comma 4, lett. B, - D.P.R. n. 270/00)

#### BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta  
Direzione Area Territoriale  
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali  
Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
Cap. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ Cell. \_\_\_\_\_ a  
far data dal \_\_\_\_\_ e residente  
nel territorio della Regione \_\_\_\_\_ dal  
\_\_\_\_\_ titolare di incarico a tempo indeterminato per l'assistenza primaria presso l'Azienda USL di  
\_\_\_\_\_ della Regione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ e con anzianità complessiva  
di assistenza primaria pari a mesi \_\_\_\_\_

#### FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dall'art. 20, comma 4, lettera A) dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 270/2000, per l'assegnazione dei seguenti ambiti territoriali carenti di assistenza primaria pubblicati nel B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ (1):

résidence doit être remplie jusqu'à l'attribution du poste.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

N.B. Les médecins déjà conventionnés peuvent prétendre aux postes vacants en vertu de leur inscription sur le classement et déchoient du droit à remplir les fonctions qu'ils exerçaient auparavant au moment de l'acceptation du nouveau poste, comme en cas de mutation.

#### ANNEXE B

#### ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION DE POSTES VACANTS DANS DES ZONES INSUFFISAMMENT POURVUES EN ASSISTANCE DE BASE

(MUTATION)

(art. 20, 4<sup>e</sup> alinéa, lettre B, du DPR n° 270/2000)

#### TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste  
Direction de l'aire territoriale  
Bureau des conventions collectives nationales  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_, province de  
\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, tél.  
\_\_\_\_\_, cell. \_\_\_\_\_, depuis le  
\_\_\_\_\_, résidant sur le territoire de la région depuis le \_\_\_\_\_, titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée au titre de l'assistance de base dans le cadre de l'Agence USL de \_\_\_\_\_, de la région \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_ et justifiant d'une ancienneté globale de \_\_\_\_\_ mois au titre de l'assistance de base,

#### DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

conformément aux dispositions de la lettre A) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 20 de la Convention collective nationale visée au DPR n° 270/2000, sur l'un des postes vacants dans des zones insuffisamment pourvues en assistance de base visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, et pré-cisément (1) :

<b>N. DISTRETTO</b>	<b>N. AMBITO TERRITORIALE</b>	<b>COMUNI AMBITO TERRITORIALE</b>	<b>N. POSTI</b>

<i>DISTRICT</i>	<i>ZONE</i>	<i>COMMUNES</i>	<i>POSTES</i>

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ firma per esteso(\*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(\*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

#### AVVERTENZE GENERALI

La domanda di trasferimento negli ambiti territoriali carenti di assistenza primaria, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta – Direzione Area Territoriale – Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA, entro e non oltre il 15° giorno successivo alla data di pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di trasferimento i medici che risultano già iscritti in uno degli elenchi dei medici con-

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Signature en toutes lettres (\*)

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(\*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de la mutation sur l'un des postes vacants, établi sur papier timbré, doit parvenir par voie postale uniquement, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les 15 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins qui figurent sur l'une des listes des médecins conventionnés dans le

venzionati per l'assistenza primaria della regione che ha pubblicato gli ambiti territoriali carenti e quelli già inseriti in un elenco di assistenza primaria di altra regione, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino iscritti, rispettivamente, da almeno due anni e da almeno quattro anni nell'elenco di provenienza e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezioni fatta per attività di continuità assistenziale, così come previsto dall'art. 20, comma 4, lettera a) del D.P.R. 270/2000.

I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento, ai sensi di quanto disposto dal sopra citato art. 20, comma 4, lettera a) del D.P.R. 270/2000.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di AOSTA. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

---

---

**Deliberazione 22 settembre 2003, n. 1892.**

**Nuova pubblicazione di una zona carente straordinaria a tempo indeterminato di pediatria di libera scelta in applicazione art. 15 dell'accordo regionale approvato con deliberazione di Giunta regionale n. 3781 in data 14 ottobre 2002.**

**IL DIRETTORE GENERALE**

Visto il D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272 recante «Regolamento di esecuzione dell'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta»;

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 833 in data 10.03.2003 con la quale sono state istituite tre zone carenti straordinarie di pediatria di libera scelta rispettivamente nei distretti numero uno, due e quattro della Regione, pubblicabili anche al di fuori delle date di pubblicazione previste dal D.P.R. 272/2000;

Richiamata la propria precedente deliberazione n. 776 in data 07.04.2003 con la quale si è provveduto alla pubblicazione delle tre zone carenti straordinarie di cui sopra;

Dato atto che dei tre posti pubblicati è stata coperta la zona carente nel Distretto n. 2 con l'iscrizione della Dr.ssa

secteur de l'assistance de base de la région ayant publié l'avis relatif aux zones insuffisamment pourvues, ainsi que les médecins figurant déjà sur une liste des médecins de l'assistance de base d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas demandé à être insérés dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient inscrits depuis deux ans et quatre ans respectivement dans la liste de provenance et qu'au moment de l'attribution du nouveau poste ils n'exercent aucune autre activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, exception faite des fonctions exercées au titre de la continuité de l'assistance, au sens de la lettre a) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 20 du DPR n° 270/2000.

Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes vacants dans chaque Agence et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité la plus proche. Au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation, au sens des dispositions de la lettre a) du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 20 du DPR n° 270/2000.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

---

---

**Délibération n° 1892 du 22 septembre 2003,**

**portant publication de l'avis relatif à la détermination, à titre extraordinaire, d'un poste vacant de pédiatre de famille, sous contrat à durée indéterminée, dans une zone insuffisamment pourvue, en application de l'art. 15 de l'accord régional approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3781 du 14 octobre 2002.**

**LA DIRECTRICE GÉNÉRALE**

Vu le DPR n° 272 du 28 juillet 2000, portant règlement d'application de la convention collective nationale pour la réglementation des rapports avec les médecins pédiatres de famille ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 833 du 10 mars 2003 portant détermination, à titre extraordinaire, de trois postes vacants de pédiatre de famille, respectivement dans les districts n° 1, 2 et 4 de la région, dont les avis peuvent être publiés même en dehors des délais prévus par le DPR n° 272/2000 ;

Vu la délibération n° 776 du 7 avril 2003, portant publication des avis relatifs aux trois postes vacants susmentionnés ;

Considérant que, suite à la publication des avis relatifs aux trois postes vacants, Mme Enrica GERACE s'est instal-

GERACE Enrica a decorrere dal 15 settembre 2003 mentre è in corso di copertura anche la zona carente nel Distretto n. 1 con la prossima iscrizione del Dr. LUPORINI Luca;

Ritenuto, pertanto, al fine di garantire all'utenza una più ampia libertà di scelta del medico assicurando un'assistenza pediatrica più adeguata, di provvedere alla ulteriore pubblicazione della zona carente straordinaria rimasta vacante e di seguito elencata:

**UNA ZONA CARENTE STRAORDINARIA A TEMPO INDETERMINATO DI PEDIATRIA DI LIBERA SCELTA NEL DISTRETTO NUMERO QUATTRO**

Il nuovo medico pediatra potrà acquisire scelte nell'intero Distretto per cui sia nell'ambito territoriale numero uno che nell'ambito territoriale numero 2, con l'obbligo di apertura minima di studi a: ISSOGNE o MONTJOVET o ARNAD per l'ambito territoriale n. 1 – PONT-SAINT-MARTIN o DONNAS per l'ambito territoriale n. 2;

Dato atto che possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti i medici specialisti pediatri inclusi nella graduatoria regionale definitiva da valere dal 1° luglio 2003 al 30 giugno 2004 e pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 29 in data 08.07.2003;

Preso atto, infine, di tutto quanto disposto dalla Giunta regionale con il succitato provvedimento n. 833 in data 10.03.2003;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 17 – comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 17 – comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

delibera

1. di approvare, per i motivi più sopra esposti, la ulteriore pubblicazione della zona carente straordinaria a tempo indeterminato di pediatria di libera scelta già istituita con deliberazione della Giunta Regionale n. 833 in data 10.03.2003 e come di seguito individuata:

**UNA ZONA CARENTE STRAORDINARIA A TEMPO INDETERMINATO DI PEDIATRIA DI LIBERA SCELTA NEL DISTRETTO NUMERO QUATTRO**

Il nuovo medico pediatra potrà acquisire scelte nell'intero Distretto per cui sia nell'ambito territoriale numero uno che nell'ambito territoriale numero 2, con l'obbligo di apertura minima di studi a: ISSOGNE o MONTJOVET o ARNAD per l'ambito territoriale n. 1 – PONT-SAINT-MARTIN o DONNAS per l'ambito territoriale n. 2;

2. di dare atto che possono concorrere al conferimento

lée, depuis le 15 septembre 2003, dans le district n° 2, et que M. Luca LUPORINI s'installera bientôt dans le district n° 1 ;

Considérant donc qu'afin de garantir la liberté de choix du médecin et d'assurer une assistance pédiatrique adéquate, il y a lieu de pourvoir à la publication de l'avis relatif au poste vacant à titre extraordinaire, dans des zones insuffisamment pourvues, indiqué ci-après :

**UN POSTE DE PÉDIATRE DE FAMILLE SOUS CONTRAT À DURÉE INDÉTERMINÉE DANS LE CADRE DU DISTRICT N° 4.**

Le nouveau pédiatre peut avoir des assistés dans l'ensemble du district, donc tant dans la zone n° 1 que dans la zone n° 2, et est tenu d'ouvrir au moins un cabinet de consultation à ISSOGNE ou à MONTJOVET ou à ARNAD, pour ce qui est de la zone n° 1, et à PONT-SAINT-MARTIN ou DONNAS, pour ce qui est de la zone n° 2 ;

Considérant que les pédiatres figurant au classement régional définitif valable du 1<sup>er</sup> juillet 2003 jusqu'au 30 juin 2004, publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 29 du 8 juillet 2003, peuvent faire acte de candidature aux fins de l'attribution du poste vacant en cause ;

Rappelant les dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 833 du 10 mars 2003 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens du deuxième alinéa de l'article 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire au sens du deuxième alinéa de l'article 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

délibère

1. En application de la délibération du Gouvernement régional n° 833 du 10 mars 2003, est approuvée la publication de l'avis relatif à la détermination, à titre extraordinaire, du poste vacant de pédiatre de famille sous contrat à durée indéterminée indiqué ci-après :

**UN POSTE DE PÉDIATRE DE FAMILLE SOUS CONTRAT À DURÉE INDÉTERMINÉE DANS LE CADRE DU DISTRICT N° 4.**

Le nouveau pédiatre peut avoir des assistés dans l'ensemble du district, donc tant dans la zone n° 1 que dans la zone n° 2, et est tenu d'ouvrir au moins un cabinet de consultation à ISSOGNE ou à MONTJOVET ou à ARNAD, pour ce qui est de la zone n° 1, et à PONT-SAINT-MARTIN ou DONNAS, pour ce qui est de la zone n° 2 ;

2. Les pédiatres figurant au classement régional définitif

degli incarichi vacanti i medici specialisti pediatri inclusi nella graduatoria regionale definitiva da valere dal 1° luglio 2003 al 30 giugno 2004, pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. 29 in data 08.07.2003;

3. di stabilire che gli aspiranti devono, entro 30 giorni dalla pubblicazione, presentare all'U.S.L. Valle d'Aosta – Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche – Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA – apposita domanda, in competente bollo, di assegnazione di incarico per uno o più degli ambiti territoriali carenti pubblicati, utilizzando lo schema di cui agli Allegati G e H, che formano parte integrante della presente deliberazione;

4. di prendere atto che i trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili e che i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento una sola volta nel corso dell'anno solare;

5. di stabilire che ad avvenuto inserimento del nuovo pediatra in ciascun Distretto, si provveda ad assicurare nell'ambito territoriale di riferimento il rientro di tutti i pediatri nel massimale di scelta di cui al D.P.R. 272/2000, pari a 880 scelte;

6. di dare atto che l'adozione del presente provvedimento non comporta una maggiore spesa rispetto a quella già prevista ed impegnata per l'anno 2003 con deliberazione n. 427 del 24.02.2003;

7. di stabilire che il presente provvedimento venga pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale  
RICCARDI

ALLEGATO G

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI AMBITI TERRITORIALI CARENTI DI PEDIATRIA DI LIBERA SCELTA

(PER TRASFERIMENTO)  
(art. 18, comma 3, lett. a, – D.P.R. n. 272/00)

BOLLO

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta  
Direzione Area Territoriale  
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali  
Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

valable au titre de la période 1<sup>er</sup> juillet 2003 – 30 juin 2004, publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 29 du 8 juillet 2003, peuvent faire acte de candidature aux fins de l'attribution du poste vacant en cause ;

3. Aux fins de l'attribution du poste vacant en cause, les candidats sont tenus de présenter leur acte de candidature à l'USL de la Vallée d'Aoste – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les 30 jours qui suivent la date de publication de la présente délibération. Ledit acte, établi sur papier timbré, doit être rédigé suivant le modèle visé aux annexes G et H, qui font partie intégrante de la présente délibération ;

4. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes à pourvoir et les fractions résultant du calcul dudit tiers sont arrondies à l'unité la plus proche. Si un seul poste est vacant, il peut être pourvu par mutation une seule fois au cours de l'année solaire ;

5. Après l'installation du nouveau pédiatre dans le district concerné, tous les pédiatres des zones de référence doivent à nouveau respecter le plafond de 880 assistés visé au DPR n° 272/2000 ;

6. L'adoption du présent acte ne comporte aucune dépense supplémentaire par rapport à celle prévue et engagée au titre de 2003 par la délibération n° 427 du 24 février 2003 ;

7. Le présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La directrice générale,  
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE G

ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION D'UN POSTE VACANT DE PÉDIATRE DE FAMILLE

(MUTATION)  
(art. 18, 3<sup>e</sup> alinéa, lettre a), du DPR n° 272/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste  
Direction de l'aire territoriale  
Bureau des conventions collectives nationales  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE



Il/La sottoscritto/a Dott. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_  
Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_  
Cap. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ Cell. \_\_\_\_\_ a  
far data dal \_\_\_\_\_ e residente  
nel territorio della Regione \_\_\_\_\_ dal  
\_\_\_\_\_ titolare di incarico a tempo indeterminato per la pediatria di libera scelta presso l'Azienda USL di \_\_\_\_\_ della Regione \_\_\_\_\_ dal \_\_\_\_\_ e con anzianità complessiva di pediatria di libera scelta pari a mesi \_\_\_\_\_

**FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO**

secondo quanto previsto dall'art. 18, comma 3, lettera a) dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 272/2000, per l'assegnazione degli ambiti territoriali carenti di pediatria di libera scelta pubblicati sul B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ (1):

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
né(e) à \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_, cell. \_\_\_\_\_, depuis le \_\_\_\_\_, résidant sur le territoire de la région depuis le \_\_\_\_\_, titulaire d'un emploi de pédiatre de famille sous contrat à durée indéterminée, dans le cadre de l'Agence USL de \_\_\_\_\_ de la région \_\_\_\_\_ depuis le \_\_\_\_\_ et justifiant d'une ancienneté globale de \_\_\_\_\_ mois dans un emploi de pédiatre

**DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)**

conformément aux dispositions de la lettre a) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la Convention collective nationale visée au DPR n° 272/2000, sur l'un des postes vacants de pédiatre de famille visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, et précisément (1) :

<b>N. DISTRETTO</b>	<b>N. AMBITO TERRITORIALE</b>	<b>COMUNI AMBITO TERRITORIALE</b>	<b>N. POSTI</b>

<i>DISTRICT</i>	<i>ZONE</i>	<i>COMMUNES</i>	<i>POSTES</i>

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
firma per esteso(\*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(\*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

#### AVVERTENZE GENERALI

La domanda di trasferimento negli ambiti territoriali carenti di pediatria di libera scelta, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta – Direzione Area Territoriale – Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA, entro e non oltre 30 giorni dalla pubblicazione sul B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di trasferimento i pediatri che risultano già iscritti in uno degli elenchi dei pediatri convenzionati per la pediatria di libera scelta della regione che ha pubblicato gli ambiti territoriali carenti e quelli già inseriti in un elenco di pediatria di altra regione, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino iscritti, rispettivamente, da almeno due anni e da almeno quattro anni nell'elenco di provenienza e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezioni fatta per attività di continuità assistenziale, così come previsto dall'art. 18, comma 3, lettera a) del D.P.R. 272/2000.

I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento, ai sensi di quanto disposto dal sopra citato art. 18, comma 3, lettera a) del D.P.R. 272/2000.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Signature en toutes lettres (\*)

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(\*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de la mutation sur l'un des postes vacants de pédiatre de famille, établi sur papier timbré, doit parvenir par la voie postale uniquement, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les pédiatres figurant sur l'une des listes de pédiatres de famille conventionnés de la région ayant déjà publié l'avis relatif aux postes vacants, ainsi que les pédiatres figurant sur une liste d'une autre région, bien qu'ils n'aient pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient inscrits sur la liste de la région de provenance depuis, respectivement, deux ou quatre ans au moins et qu'au moment de l'attribution du nouveau poste ils n'exercent aucune activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, à l'exception des fonctions relevant d'un mandat au titre de la continuité de l'assistance, aux termes de la lettre a) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 272/2000.

Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes vacants dans chaque Agence et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité la plus proche. Au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation, au sens des dispositions de la lettre a) du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 272/2000.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

**ALLEGATO H**

**DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI AMBITI TERRITORIALI CARENTI DI PEDIATRIA DI LIBERA SCELTA**

(PER GRADUATORIA)

(art. 18, comma 3, lett. b, - D.P.R. n. 272/00)

**BOLLO**

All'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta  
Direzione Area Territoriale  
Ufficio Convenzioni Uniche Nazionali  
Via Guido Rey, 1  
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ nato a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_

M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_

residente a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_

Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

Cap. \_\_\_\_\_ Tel. \_\_\_\_\_ Cell. \_\_\_\_\_

iscritto nella vigente graduatoria unica regionale della Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per il periodo: 01.07.2003 - 30.06.2004 posizione n. \_\_\_\_\_ punteggio n. \_\_\_\_\_

**FA DOMANDA**

secondo quanto previsto dall'art. 18, comma 3, lettera b) dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 272/2000, per l'assegnazione degli ambiti territoriali carenti di pediatria di libera scelta sottoelencati e pubblicati sul B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta n. \_\_\_\_\_ del \_\_\_\_\_ (1):

**ANNEXE H**

**ACTE DE CANDIDATURE EN VUE DE L'ATTRIBUTION D'UN POSTE VACANT DE PÉDIATRE DE FAMILLE**

(LISTE D'APTITUDE)

(art. 18, 3° alinéa, lettre b, du DPR n° 270/2000)

**TIMBRE FISCAL**

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste  
Direction de l'aire territoriale  
Bureau des conventions collectives nationales  
1, rue Guido Rey  
11100 AOSTE

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_

né(e) à \_\_\_\_\_, province de \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ M \_\_\_\_\_ F \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_

résidant à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ province de \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, code postal \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ cell. \_\_\_\_\_, figurant au

classement unique régional de la Région autonome Vallée d'Aoste valable au titre de la période 1<sup>er</sup> juillet 2003 - 30 juin 2004, rang \_\_\_\_\_, points \_\_\_\_\_,

**DEMANDE**

que lui soient attribuées - conformément aux dispositions de la lettre b) du 3° alinéa de l'art. 18 de la Convention collective nationale visée au DPR n° 272/2000 - les fonctions relatives aux postes vacants de pédiatre de famille visés à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° \_\_\_\_\_ du \_\_\_\_\_, et précisé-ment (1) :

<b>N. DISTRETTO</b>	<b>N. AMBITO TERRITORIALE</b>	<b>COMUNI AMBITO TERRITORIALE</b>	<b>N. POSTI</b>

DISTRICT	ZONE	COMMUNES	POSTES

A tal fine, ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità, consapevole di quanto stabilito dall'art. 76 dello stesso D.P.R. 445/2000 in caso di dichiarazione mendaci, dichiara:

- di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_, a decorrere dal  
\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
giorno mese anno

Qualora la residenza attuale sia stata acquisita successivamente al \_\_\_\_\_ dichiara, inoltre:

- di essere stato residente alla data del \_\_\_\_\_ e  
fino al \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_  
nel Comune di \_\_\_\_\_

\*\*\*

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ firma per esteso(\*)

(1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.

(\*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

#### AVVERTENZE GENERALI

La domanda di inserimento negli ambiti territoriali carenti di pediatria di libera scelta, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle d'Aosta - Direzione Area Territoriale - Via Guido Rey n. 1 - 11100 AOSTA, entro e non oltre 30 giorni dalla pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

À cet effet, averti(e) des sanctions prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de déclarations mensongères, je déclare sur l'honneur, au sens de l'art. 46 dudit décret :

- résider dans la commune de \_\_\_\_\_,  
province de \_\_\_\_\_, depuis le \_\_\_\_\_ (jour)  
/ \_\_\_\_\_ (mois) / \_\_\_\_\_ (année).

Je déclare par ailleurs (au cas où la résidence actuelle aurait été obtenue après \_\_\_\_\_) :

- qu'à la date du \_\_\_\_\_, je résidais dans la commune de \_\_\_\_\_ et que j'ai changé de résidence le \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

\*\*\*

Préciser l'adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ Signature en toutes lettres (\*)

(1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.

(\*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de l'attribution de l'un des postes vacants de pédiatre de famille, établi sur papier timbré, doit parvenir par la voie postale uniquement, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - Direction de l'aire territoriale - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Possono presentare domanda di inserimento i medici inclusi nella vigente graduatoria unica regionale valevole per il periodo: 01.07.2003 – 30.06.2004.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

Alla domanda di inserimento va allegato il certificato di residenza con indicazione della data di acquisizione della stessa (giorno, mese, anno) ovvero, ai sensi dell'art. 46 del «T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa» di cui al D.P.R. 445 del 28.12.2000, la dichiarazione sostitutiva (come da modello di domanda allegato) attestante il possesso della residenza sempre con indicazione della data di acquisizione.

In caso di mancata indicazione della data di acquisizione della residenza, non saranno attribuiti i punteggi connessi al possesso della residenza.

**ATTENZIONE:** in caso di dichiarazioni mendaci si incorre in responsabilità penalmente sanzionabili (art. 76 del D.P.R. 445/2000).

Si precisa che i 6 punti per la residenza nella «località carente» previsti dall'art. 18, comma 5 del D.P.R. 272/2000 saranno attribuiti a coloro che abbiano la residenza in uno dei Comuni dell'ambito territoriale, ove viene pubblicata la zona carente, da almeno due anni antecedenti la scadenza del termine per la presentazione delle domande di inclusione nella graduatoria regionale.

Lo stesso termine vale per l'attribuzione dei 10 punti per la residenza nella Regione Valle d'Aosta previsti dall'art. 18, comma 5, del D.P.R. 272/2000.

Ai sensi del sopracitato art. 18, comma 5 del D.P.R. 272/2000 il requisito che dà diritto al punteggio per la residenza deve essere mantenuto fino all'attribuzione dell'incarico.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

**N.B.** Si rammenta che, i medici già convenzionati, possono concorrere per inserimento attraverso la graduatoria e decadono all'atto dell'accettazione dall'incarico di provenienza, in analogia a quanto avviene per il trasferimento.

Peuvent faire acte de candidature les médecins qui figurent au classement unique régional valable au titre de la période 1<sup>er</sup> juillet 2003 – 30 juin 2004.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature le certificat de résidence, précisant la date à laquelle la résidence a été obtenue (jour, mois et année) ou bien, au sens de l'art. 46 du TU des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs visé au DPR n° 445 du 28 décembre 2000, une déclaration sur l'honneur (conformément au modèle annexé au présent avis) attestant le lieu de résidence et la date à laquelle celle-ci a été obtenue.

À défaut d'indication de la date à laquelle la résidence a été obtenue, les points relatifs à celle-ci ne sont pas attribués.

**ATTENTION :** En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000.

Les 6 points prévus par le 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 272/2000 en cas de résidence dans une zone non suffisamment pourvue sont attribués aux candidats qui, à la date d'expiration du délai de dépôt des demandes d'inscription sur le classement régional, résident dans l'une des communes de la zone concernée depuis deux ans au moins.

Ce même délai est fixé pour ce qui est de l'attribution des 10 points prévus par le 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR n° 272/2000 en cas de résidence en Vallée d'Aoste.

Aux termes du 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 du DPR susmentionné, la condition qui donne droit aux points relatifs à la résidence doit être remplie jusqu'à l'attribution du poste.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

**N.B.** Les médecins déjà conventionnés peuvent prétendre aux postes vacants en vertu de leur inscription sur le classement et déchoient du droit à remplir les fonctions qu'ils exerçaient auparavant au moment de l'acceptation du nouveau poste, comme en cas de mutation.

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Comune di LA SALLE.**

**Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore direttivo tecnico – categoria D – a 36 ore settimanali – area tecnica – nel Comune di LA SALLE.**

*Titolo di studio richiesto:* laurea in Architettura o Ingegneria. È ammesso al concorso il personale degli enti del comparto unico del pubblico impiego della Valle d'Aosta che abbia un'anzianità minima di cinque anni nella categoria immediatamente inferiore ed in possesso del diploma di geometra.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune di LA SALLE, e cioè entro le ore 12.00 del giorno 6 novembre 2003.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'Albo Pretorio del Comune di LA SALLE.

#### PROVE D'ESAME:

*Prova preliminare:* Accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n° 23 del 28.05.2002.

#### *Prima prova scritta:*

1. La pianificazione urbanistica e la gestione del territorio comunale: il piano regolatore generale comunale e gli strumenti attuativi;
2. L'ordinamento dei lavori pubblici:
  - la legge quadro sui lavori pubblici (legge 11 febbraio 1994 n. 109 e succ. modificazioni, il D.P.R. 21.12.1999 n. 554, il D.P.R. 34 del 18.07.2000);
  - la legge regionale in materia di lavori pubblici (legge regionale 20 giugno 1996 n. 12);
3. Appalti di opere pubbliche, direzione dei lavori e contabilità;
4. Trasformazioni urbanistiche ed edilizie nel territorio comunale;

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Commune de LA SALLE.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à 36 heures hebdomadaires et à durée indéterminée d'un fonctionnaire instructeur technique – catégorie «D».**

*Titre d'étude requis:* Licence d'ingénieur ou d'architecte. Peuvent être admis au concours les personnels en fonctions dans les établissements de la Vallée d'Aoste avec cinq ans d'ancienneté minimum dans la catégorie inférieure et titulaires du diplôme de Géomètre.

*Délai de présentation des actes de candidature:* au plus tard le 6 novembre 2003, 12 h.

*Lieu et date des épreuves :* Ils seront communiqués directement aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme 15 jours au moins avant le début des dites épreuves et publiés au tableau d'affichage de la Commune de LA SALLE.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française ou de la langue italienne, aux termes des dispositions publiées sur le 2° Supplément ordinaire au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28.05.2002.

#### *Première épreuve écrite:*

1. La planification à l'échelon communal: le plan régulateur général communal et les règles d'utilisation;
2. Travaux publics:
  - Dispositions générales en matière de travaux publics (Loi 11.02.1994, n° 109 comme modifiée, le D.P.R. 21.12.1999, n° 554, le D.P.R. 18.07.2000, n° 34);
  - Dispositions régionales en matière de travaux publics (Loi régionale 20.06.1996, n° 12);
3. Marchés publics, la direction des travaux et l'attestation comptable des états d'avancement des travaux;
4. Transformations en matière d'urbanisme et de construction;

*Seconda prova scritta e/o teorico-pratica:*

1. Gli appalti pubblici di forniture e di servizi degli enti locali: nozioni di base;
2. Violazioni e abusi in materia edilizia;
3. Espropriazioni per pubblica utilità;
4. Gestione del Patrimonio degli Enti Locali;
5. Il sistema delle autonomie in Valle d'Aosta: la legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54, così come coordinata dalla legge regionale 31 marzo 2003 n. 8 (gli organi del Comune, ordinamento degli uffici e del personale, le Comunità Montane);

La Commissione deciderà se questa prova comporterà l'utilizzo di un elaboratore;

*Prova orale:*

1. Argomenti delle prove scritte;
2. Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta in materia urbanistico-edilizia;
3. Legislazione nazionale e regionale della Valle d'Aosta sui lavori pubblici;
4. Legislazione in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro e nei cantieri;
5. Il Bilancio dell'Ente locale: nozioni elementari del procedimento di spesa, (R.R. 1/1999 art. 13 e 27);
6. Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia completa del bando di concorso è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di LA SALLE durante le ore di ufficio: mattino dal lunedì al venerdì dalle ore 8.00 alle ore 12.00 – pomeriggio lunedì e venerdì dalle ore 14.00 alle ore 16.00 – Tel. 0165 861908.

Il Segretario comunale  
D'ANNA

*Deuxième épreuve écrite au a' caractère théorique et pratique:*

1. Les offres publiques de fournitures et de services des communautés locales: notions de base;
2. Violations en matière de construction;
3. Expropriation pour utilité publique;
4. Gestion du patrimoine des collectivités locales;
5. Ordre juridique des collectivités locales: Loi régionale 07.12.1998, n° 54 et Loi régionale 31.03.2003, n° 8 (les organes de la Commune, organisation des bureaux et du personnel, les Communautés de Montagne);

La commission va établir si ces épreuves seront faites sur ordinateur.

*Épreuve orale:*

1. Matières des épreuves écrites;
2. Legislation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction;
3. Legislation nationale et régionale en matière des travaux publics;
4. Législation en matière de sécurité sur les lieux de travail et les chantiers;
5. Le budget prévisionnel pluriannuel : règles relatives aux engagements et aux dépenses (R.R. 1/1999, art. 13 et 27);
6. Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tous renseignements complémentaires, et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de LA SALLE pendant les heures d'ouverture des bureaux (tel. 0165/861908-861912) du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et le lundi et le vendredi aussi de 14 h à 16 h.

Le secrétaire communal,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 399

**Comune di MONTJOVET.**

**Graduatoria finale.**

N° 399

**Commune de MONTJOVET.**

**Liste d'aptitude.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli per l'assunzione ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un operaio generico di categoria «A», posizione «A» del C.C.R.L., si è formata la seguente graduatoria di merito:

1. CRETIER Davide

Montjovet, 1° ottobre 2003.

Il Segretario Comunale  
LANESE

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours sur titres, en vue du recrutement, au sens de la loi 68/1999, a durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un ouvrier, catégorie «A», position «A» au sens de la C.C.R.T. :

Punti/Points 37,34

Fait à Montjovet, le 1<sup>er</sup> octobre 2003.

Le secrétaire communal,  
Giuseppe LANESE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 400

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 insegnante di scuola materna comunale, categoria C posizione C2, a tempo pieno.**

GRADUATORIA FINALE

1. DANIELI Laura
2. GIAMBRA Sarina
3. D'HERIN Julien
4. CORSI Alessandra
5. PELLEGRINOTTI Natascia

Il Segretario Generale  
DEMARIE

N° 400

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Sélection unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instituteur d'école maternelle communale – catégorie C position C2 – à temp complet.**

LISTE D'APTITUDE

- punti/points 19,52/24  
punti/points 17,48/24  
punti/points 17,42/24  
punti/points 14,79/24  
punti/points 14,25/24

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 401

**Comunità Montana Mont Emilius.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Collaboratore-Area Contabile, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L. – a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetto, per conto del Comune di POLLEIN, un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1

N° 401

**Communauté de montagne Mont Emilius.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – secteur comptable, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, a 36 heures hebdomadaires.**

LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Mont Emilius lance, pour le compte de la Commune de POLLEIN, un



posto di collaboratore – area contabile, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L. a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di Ragioniere – Perito Commerciale. Il diploma di laurea in economia e commercio o titolo equipollente è assorbente rispetto al diploma richiesto per l'ammissione al concorso.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

**PROVE D'ESAME:**

- 1) *Prova preliminare* di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001, parzialmente modificato dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1501 del 29.04.2002.
- 2) *Prova scritta:*
  - Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali della Valle d'Aosta (Regolamento Regionale n. 1/1999);
  - Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta (Legge Regionale n. 54/1998);
  - Contratto Collettivo Regionale di Lavoro degli Enti Locali della Valle d'Aosta;
  - Nozioni sugli atti amministrativi, i procedimenti amministrativi e il diritto di accesso.
- 3) *Prova teorico-pratica:*
  - Stesura di un documento mediante la gestione di testi in ambiente operativo Windows (Word e Microsoft Excel).
- 4) *Prova orale:*
  - Materie della prova scritta;
  - Diritti e doveri del dipendente pubblico;
  - Nozioni sui tributi comunali.

Per ulteriori informazione e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» – tel. 0165/765355.

Il Segretario  
JORRIOZ

concorso externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – secteur comptable, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional – 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis:* Diplôme Comptable –Technicien commercial. La possession d'une licence en économie et commerce ou d'un titre équivalent suppose la possession des diplômes requis pour l'admission au concours.

*Délai de dépôt des actes de candidature:* au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

**ÉPREUVES:**

- 1) *Vérification de la connaissance* du français ou de l'italien suivant les critères fixés par la délibération du Gouvernement Régional n° 4660 du 03.12.2001, partiellement modifié par la délibération du Gouvernement Régional n° 1501 du 29.04.2002.
- 2) *Épreuve écrite:*
  - Organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (R.R. n° 1/1999);
  - Ordre juridique communal e des Communautés de Montagne (Loi régionale n° 54/1998);
  - Le C.C.R.L. des collectivités locales de la Vallée d'Aoste;
  - Notions en matière des actes administratifs, des procédures administratives et le droit d'accès aux documents administratifs.
- 3) *Épreuve théorico-pratique:*
  - Traitement de textes et utilisation de tableaux électroniques en environnement Windows (Word et Excel);
- 4) *Épreuve orale:*
  - Matières de l'épreuve écrite;
  - Droits et devoirs des fonctionnaires;
  - Notions en matière des tributs communales.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétaire de la Communauté de Montagne «Mont Emilius», tél. 0165/765355 qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

La secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### Comunità Montana Mont Emilius.

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 capo cantoniere/necroforo, categoria B, posizione economica B3 del C.C.R.L. – a 36 ore settimanali.**

#### IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetto, per conto del Comune di CHARVENSOD, un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di capo cantoniere/necroforo, categoria B, posizione economica B3 del C.C.R.L. a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione.

#### PROVE D'ESAME:

- 1) *Prova preliminare* di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001, parzialmente modificato dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1501 del 29.04.2002.
- 2) *Prova tecnico-pratica:*
  - Interventi di manutenzione varia;
  - Guida e/o interventi di manutenzione di un automezzo;
- 3) *Prova orale:*
  - Diritti e doveri del dipendente pubblico;
  - Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro;
  - Nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane (L.R. 54/98);
  - Nozioni del codice della strada e segnaletica stradale.

Per ulteriori informazione e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» – tel. 0165/765355.

Il Segretario  
JORRIOZ

### Communauté de montagne Mont Emilius.

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un chef cantonnier/fossoyeur, catégorie B, position économique B3 du statut unique régional, a 36 heures hebdomadaires.**

#### LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Mont Emilius lance, pour le compte de la Commune de CHARVENSOD, un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée, d'un chef cantonnier/fossoyeur, catégorie B, position économique B3 du statut unique régional – 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis:* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Délai de dépôt des actes de candidature:* au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région.

#### ÉPREUVES:

- 1) *Vérification de la connaissance* du français ou de l'italien suivant les critères fixés par la délibération du Gouvernement Régional n° 4660 du 03.12.2001, partiellement modifié par la délibération du Gouvernement Régional n° 1501 du 29.04.2002.
- 2) *Épreuve technico-pratique:*
  - Entretien divers;
  - Conduite et/ou entretien d'un véhicule;
- 3) *Épreuve orale:*
  - Droits et devoirs des fonctionnaires;
  - Notions en matière de sécurité sur les lieux de travail;
  - Notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de Montagne (L.R. 54/98);
  - Notions du code des routes et de signalation routière.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétaire de la Communauté de Montagne «Mont Emilius», tél. 0165/765355 qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

La secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.

Avviso relativo agli appalti aggiudicati.

## ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.

Avis d'attribution de marché.



UNIONE EUROPEA

Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee  
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg  
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670  
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int      Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

### AVVISO RELATIVO

#### AGLI APPALTI AGGIUDICATI

Lavori   
Forniture   
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni

Data di ricevimento dell'avviso \_\_\_\_\_

N. di identificazione \_\_\_\_\_

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO  SÌ

### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

#### I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione Regione Autonoma Valle d'Aosta	Servizio responsabile Corpo valdostano dei vigili del fuoco Direzione servizi antincendio e di soccorso
Indirizzo Corso Ivrea, 133	C.A.P. 11100
Località/Città Aosta	Stato Italia
Telefono 0165/44444	Telefax 0165/31718
Posta elettronica (e-mail) d-sas@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL)

#### I.2) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \*

Livello centrale       Istituzioni Europee   
Livello regionale/locale       Organismo di diritto pubblico       Altro

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

## SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

### II.1) TIPO DI APPALTO

Lavori  Forniture

Servizi

Categoria del servizio

Accettate la pubblicazione del presente  
avviso per le categorie di servizi da 17 a  
27 ?

NO  SI

II.2) ACCORDO QUADRO ? \* NO  Sì

### II.3) NOMENCLATURA

#### II.3.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<b>18.44.42.00-5</b>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -

II.3.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) 25.24.25 \_\_\_\_\_

#### II.4) DENOMINAZIONE CONFERITA ALL'APPALTO DALL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \*

Elmi da intervento per vigile del fuoco a norma "EN 443/97" \_\_\_\_\_

### II.5) BREVE DESCRIZIONE

#### II.6) VALORE TOTALE STIMATO (IVA esclusa)

Euro 320.203,27= \_\_\_\_\_

## SEZIONE IV: PROCEDURE

### IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta  Ristretta  Negoziata preceduta dalla

pubblicazione di un bando di gara

Ristretta accelerata  Negoziata accelerata  Negoziata non preceduta dalla

pubblicazione di un bando di gara

IV.1.1) Giustificazione della scelta della procedura negoziata non preceduta dalla pubblicazione di un bando di gara (Cfr. Allegato)

**IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

Prezzo più basso

oppure

Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di:

- |   |   |
|---|---|
| 1. Prezzo della fornitura _____             | 4. Dotazioni opzionali o soluzioni innovative migliorative    |
| 2. Prestazioni superiori opzionali _____    | 5. Maggiore estensione temporale della garanzia e qualità del |
| 3. Comfort, funzionalità ed ergonomia _____ | servizio di assistenza  |

✓

**SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO**

**V.1) AGGIUDICAZIONE E VALORE DELL'APPALTO**

**V.1.1) Nome e indirizzo del fornitore, imprenditore o prestatore di servizi al quale è stato aggiudicato l'appalto**

**APPALTO n.**

Nome Sicor Spa	Servizio responsabile
Indirizzo Via Pisacane, 23/A	C.A.P. 20016
Località/Città Pero (Mi)	Stato Italia
Telefono 02/3539041	Telefax 02/3539060
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

**V.1.2) Informazioni sul prezzo dell'appalto oppure sull'offerta più alta/più bassa presa in considerazione (IVA esclusa)**

Prezzo :320.040,00= \_\_\_\_\_

Oppure: offerta più bassa \_\_\_\_\_ / offerta più alta \_\_\_\_\_

Valuta : euro \_\_\_\_\_

**V.2) SUBAPPALTO**

**V.2.1) E' possibile che il contratto venga subappaltato?**                      NO    X                      SÌ   

*In caso di risposta affermativa, indicare il valore o la percentuale subappaltabile a terzi*

Valore (IVA esclusa): \_\_\_\_\_ Valuta: \_\_\_\_\_ Oppure Percentuale: \_\_\_\_\_ %

Non conosciuto

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

**VI.1) TRATTASI DI AVVISO NON OBBLIGATORIO?**

NO  SÌ

**VI.2) NUMERO DI RIFERIMENTO ATTRIBUITO AL DOSSIER DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \***

\_\_\_\_\_

**VI.3) DATA DI AGGIUDICAZIONE:** 12/08/2003 (gg/mm/aaaa)

**VI.4) NUMERO DI OFFERTE RICEVUTE:** 2

**VI.5) L'APPALTO È STATO OGGETTO DI UN BANDO PUBBLICATO SULLA GUCE?**

NO  SÌ

*In caso affermativo indicare il numero dell'avviso nell'indice della GUCE:*

2001/S 243-167199 del 18/12/2001 (gg/mm/aaaa)

**VI.6) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO/PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE? \***

NO  SÌ

*In caso di risposta affermativa, indicare il progetto/programma ed eventuali riferimenti utili* \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**VI.7) ALTRE INFORMAZIONI (se del caso)**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**VI.8) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE AVVISO :** 23/09/2003 (gg/mm/aaaa)



UNION EUROPÉENNE  
Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes  
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg  
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670  
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

### AVIS D'ATTRIBUTION DE MARCHÉ

Travaux   
Fournitures   
Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON  OUI

### SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

#### I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Corps valdôtain des sapeurs-pompiers Direction des services d'incendie et de secours
Adresse 133, avenue d'Ivrée	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone 01 65 44 444	Télécopieur 01 65 31 718
Courrier électronique (e-mail) d-sas@regione.vda.it	Adresse Internet (URL)

#### I.2) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \*

Niveau central  Institution européenne   
Niveau régional ou local  Organisme de droit public  Autre

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis



## SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

### II.1) TYPE DE MARCHÉ

Travaux  Fournitures  Services   
Catégorie de services

Si le marché relève des catégories de Services 17 à 27,  
acceptez-vous la publication du présent avis?  
NON  OUI

II.2) S'AGIT-IL D'UN ACCORD-CADRE? \* NON  OUI

### II.3) NOMENCLATURE

#### II.3.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \*

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	18.44.42.00-5	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> . <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> -

#### II.3.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) 25.24.25

#### II.4) INTITULE ATTRIBUE AU MARCHÉ PAR LE POUVOIR ADJUDICATEUR \*

Casques de sapeurs-pompiers EN 443/97

---

#### II.5) DESCRIPTION SUCCINCTE

---

---

#### II.6) VALEUR TOTALE ESTIMÉE (hors TVA)

320 203,27 €

---

## SECTION IV: PROCÉDURE

### IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte  Restreinte  Négociée avec publication préalable d'un avis de marché   
Restreinte accélérée  Négociée accélérée  Négociée sans publication préalable d'un avis de marché

#### IV.1.1) Justification du recours à la procédure négociée sans publication préalable d'un avis de marché voir annexe

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 3 – FR  
2/5

**IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION**

Prix le plus bas

ou

Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction de

1. prix ;
2. prestations optionnelles ;
3. confort, fonctionnalité et ergonomie ;
4. dotation optionnelle ou solutions innovantes ;
5. garantie plus longue et meilleure qualité du service après-vente.

## SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

### V.1) ATTRIBUTION ET VALEUR DU MARCHÉ

#### V.1.1) Nom et adresse du fournisseur, de l'entrepreneur ou du prestataire de services auquel le marché a été attribué

##### MARCHÉ N°

Organisme Sicor SpA	A l'attention de
Adresse Via Pisacane, 23/A	Code postal 20016
Localité/Ville Pero (MI)	Pays Italie
Téléphone 02 35 39 041	Télécopieur 02 35 39 060
Courrier électronique (e-mail)	Adresse Internet (URL)

#### V.1.2) Informations sur le montant du marché ou sur l'offre la plus élevée et l'offre la plus basse prises en considération (montants hors TVA)

Montant 320 040,00

ou offre la plus basse \_\_\_\_\_ / offre la plus élevée \_\_\_\_\_

Monnaie euro

### V.2) SOUS-TRAITANCE

#### V.2.1) Le marché est-il susceptible d'être sous-traité? NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer en valeur ou en pourcentage la part du marché susceptible d'être sous-traitée

Valeur (hors TVA) \_\_\_\_\_ Monnaie \_\_\_\_\_ ou part \_\_\_\_\_ %

Réponse inconnue

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

**VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?**

NON  OUI

**VI.2) NUMERO DE REFERENCE ATTRIBUE AU DOSSIER PAR LE POUVOIR ADJUDICATEUR \***

\_\_\_\_\_

**VI.3) DATE DE L'ATTRIBUTION DU MARCHE** 12/08/2003 (jj/mm/aaaa)

**VI.4) NOMBRE D'OFFRES REÇUES** 2

**VI.5) CE MARCHE A-T-IL FAIT L'OBJET D'UN AVIS PUBLIE AU JOCE?**

NON  OUI

*Dans l'affirmative, indiquer le numéro d'avis au sommaire du JO*

2001/S 243-167199 du 18/12/2001 (jj/mm/aaaa)

**VI.6) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES? \***

NON  OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**VI.7) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**VI.8) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS** 23/09/2003 (jj/mm/aaaa)

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile.**

**Bando di gara mediante pubblico incanto.**

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta (Italia) – Assessorato Agricoltura Risorse Naturali e Protezione Civile – Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo – Loc. Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO – tel. 0165/275420 – fax 0165/275290 – indirizzo internet <http://www.regione.vda.it/>.

2. *Procedura di gara:* Pubblico incanto ai sensi dell'articolo 9 comma 1. lettera a) del D.Lgs 24 luglio 1992, n. 358 come modificato dal D.Lgs. 20 ottobre 1998, n. 402.

3. *Oggetto:* Fornitura di n. 330 bidoni per il trasporto del latte da destinare al caseificio, di proprietà regionale, in comune di BRUSSON (AO).

4. *Importo a base d'asta:* euro 40.000,00 I.V.A. esclusa.

5. *Luogo della consegna:* comune di BRUSSON (AO).

6. *Termine ultimo per il completamento della fornitura:* 60 (sessanta) giorni naturali e consecutivi dalla data di sottoscrizione del contratto.

7. *Termine di presentazione delle offerte:* le offerte, redatte in lingua italiana o francese, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del giorno 10.11.2003 all'indirizzo di cui al punto 1. del presente bando. Non è ammessa la presentazione di offerte per una parte delle forniture richieste.

8. *Modalità di presentazione delle offerte:* l'offerta dovrà pervenire in un plico sigillato, ceralaccato e controfirmato sui lembi di chiusura, con l'indirizzo del mittente e l'indicazione: «Offerta per la fornitura di n. 330 bidoni per il trasporto del latte presso il caseificio regionale di BRUSSON. NON APRIRE» all'Assessorato Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile- direzione Promozione e sviluppo agricolo – località Grande Charrière, 66 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE AO.

Tale plico, a pena di esclusione, dovrà contenere tre plichi sigillati e controfirmati come sopra e dovrà essere presentato secondo le modalità indicate all'articolo 4 del capitolato speciale d'appalto, norme amministrative.

9. *Requisiti di partecipazione:* iscrizione alla CCIAA per le forniture mentre per le ditte straniere l'iscrizione ad albi o liste ufficiali dello stato di appartenenza.

10. *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* il legale rappresentante per ogni offerente o altra persona munita di apposita delega scritta e documento di rico-

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Tél. 01 65 27 54 20 – Fax 01 65 27 52 90 – Adresse Internet : <http://www.regione.vda.it>.

2. *Procédure de passation du marché :* Appel d'offres ouvert au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 9 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998.

3. *Objet du marché :* Fourniture de 330 bidons à lait, destinés à la fromagerie régionale située dans la commune de BRUSSON.

4. *Mise à prix :* 40 000,00 euros, IVA exclue.

5. *Lieu de livraison :* Commune de BRUSSON.

6. *Délai de livraison :* 60 (soixante) jours naturels et consécutifs à compter de la date de passation du contrat.

7. *Délai de dépôt des soumissions :* Les offres, rédigées en italien ou en français, doivent parvenir au plus tard le 10 novembre 2003, 12 h, à l'adresse visée au point 1 du présent avis. Les offres se rapportant uniquement à une partie de la fourniture ne sont pas admises.

8. *Modalités de dépôt des soumissions :* L'offre doit être insérée dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les rabats et portant la mention : « Soumission pour la fourniture de 330 bidons à lait, destinés à la fromagerie régionale située dans la commune de BRUSSON. NE PAS OUVRIR ». Ladite enveloppe doit être adressée à l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture – 66, Grande-Charrière – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, trois plis scellés et signés sur les rabats et être remise suivant les modalités visées à l'art. 4 du cahier des charges spéciales (*Norme administrative*).

9. *Conditions requises :* Immatriculation du soumissionnaire à la CCIAA, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou à un tableau ou à une liste officielle de l'État où le concurrent réside, s'il s'agit d'une entreprise étrangère, au titre des produits à fournir.

10. *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une procuration écrite et d'une pièce d'identité.

noscimento. L'apertura della documentazione amministrativa avrà luogo alle ore 09 del giorno 11.11.2003 presso l'Assessorato di cui al punto 1. del presente bando.

11. *Cauzioni e garanzie*: cauzione definitiva, alla stipula del contratto, pari al 10% dell'importo netto di appalto.

12. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori aggiudicatario dell'appalto*: sono ammessi a partecipare alla gara anche fornitori appositamente e temporaneamente raggruppati i quali saranno soggetti alle prescrizioni dell'articolo 10 del D.Lgs. 358/92. Il raggruppamento non potrà mutare, ridurre od ampliare la rosa dei propri componenti quale indicata nella richiesta di invito.

13. Per i singoli fornitori partecipanti è richiesta l'iscrizione nel registro della Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura o nel registro delle Commissioni Provinciali per l'Artigianato mentre, per i concorrenti esteri, l'iscrizione nel registro Professionale dello Stato di residenza, come previsto dall'articolo 12 del D. Lgs. 24 luglio 1992, n. 358 e modificato dal D.Lgs. 402/98.

14. *Termine di validità dell'offerta*: 12 mesi dalla data di scadenza prevista per la presentazione dell'offerta stessa.

15. *Criterio di aggiudicazione*: a favore del prezzo più basso, ai sensi dell'art. 19 comma 1) lettera a) del Testo Unico D.Lgs. 24 luglio 1992, n. 358, come modificato dal D.Lgs. 20.10.1998, n. 402. L'Amministrazione potrà procedere all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

16. *Varianti*: non ammesse.

17. *Subappalto*: vietato.

Eventuali richieste di chiarimenti ed informazioni devono essere indirizzate al Dott. DUPONT Emanuele, responsabile del procedimento, esclusivamente a mezzo telefax (0165-275290). Le risposte saranno impegnative per la Regione Autonoma Valle d'Aosta soltanto se firmate dal suddetto responsabile. Non saranno riscontrate in alcun modo le richieste pervenute dopo il 31.10.2003, alle ore 12.00.

Per quanto non contemplato nel presente bando si fa implicito riferimento al Capitolato Speciale d'Appalto che può essere richiesto alla stazione appaltante o visionato sull'indirizzo internet di cui al punto 1.

Il Coordinatore  
DUPONT

L'ouverture des plis aura lieu le 11 novembre 2003, 9 h, dans les locaux de l'Assessorat, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.

11. *Cautionnements et garanties* : Un cautionnement définitif s'élevant à 10% du montant net du marché doit être constitué au moment de la passation du contrat.

12. *Forme juridique des groupements d'entreprises* : Les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis suivant les modalités indiquées à l'art. 10 du décret législatif n° 358/1992. Lesdits groupements ne peuvent faire l'objet d'aucune modification, ni réduire, ni augmenter le nombre de leurs membres, tel qu'il figure dans la demande d'invitation.

13. Les entreprises isolées qui participent à l'appel d'offres visé au présent avis doivent être immatriculées à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou au registre des commissions provinciales pour l'artisanat ; les soumissionnaires étrangers doivent être immatriculés au registre professionnel de leur État d'appartenance, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998.

14. *Délai d'engagement* : 12 mois à compter du délai de dépôt des soumissions.

15. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 258 du 24 juillet 1992 (texte unique), tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402 du 20 octobre 1998. L'administration se réserve la faculté d'attribuer le marché même en présence d'une seule offre, à condition que celle-ci soit valable.

16. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

17. *Sous-traitance* : Le recours à la sous-traitance est interdit.

Les intéressés doivent demander tout éclaircissement ou renseignement complémentaire au responsable de la procédure, M. Emanuele DUPONT, uniquement par fax (01 65 27 52 90). Les réponses n'engagent la Région autonome Vallée d'Aoste que si elles sont signées par ledit responsable. Les requêtes présentées après le 31 octobre 2003, 12 h, ne sont pas prises en considération.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence au cahier des charges spéciales que les intéressés peuvent obtenir auprès de la collectivité passant le marché ou consulter sur le site Internet visé au point 1 du présent avis.

Le coordinateur,  
Emanuele DUPONT

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di rifacimento del tratto terminale del Torrente Pleod in Comune di FÉNIS, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) Raggr.: ALPI SCAVI SRL / JACQUEMOD COSTRUZIONI SNC 2) BULFARO COSTRUZIONI SRL 3) Raggr.: CA.GI. COSTRUZIONI SAS / ZAGARIA FRANCESCO 4) CAPALDO COSTANTINO 5) CHEILLON PIERO & C. SNC 6) CIGNONI SRL 7) CO.GE.CA. SRL 8) COGEDIL SRL 9) COGNI SPA 10) COM.ER SRL 11) CONSCOOP 12) CONSORZIO RAVENNATE 13) Raggr.: COSMO SRL / C.M. CALCESTRUZZI 14) COSPE SRL 15) Raggr.: DUCLOS SRL / HENRIET GERMANO & C. SNC 16) Raggr.: ECO SABINA SRL / CALDANI IRRIGAZIONE SRL 17) Raggr.: EDIL COSTRUZIONI SAS / R.D. COSTRUZIONI SRL 18) EDILVU SRL 19) F.LLI CLUSAZ SRL 20) FOGLIA SRL 21) FRANCO SRL 22) FRANZONE SRL 23) G.C.S. SRL 24) G.R.M. COSTRUZIONI SRL 25) GALIMBERTI SRL 26) GHELLER RAIMONDO SAS 27) I.C.I.M. 28) I.GE.CO. SRL 29) I.R. & B. SRL 30) Raggr.: ICE SNC / SI-AM SNC 31) ING. CASTELLI SPA 32) ING. PAVESI & C. SPA 33) ISAF SRL 34) MOCHETTAZ SRL 35) MUSSANO & BARACCO SPA 36) PORTALUPI CARLO SPA 37) REDILCOM SRL 38) SA.MA. SRL 39) SANDRINI COSTRUZIONI SPA 40) SAPIA BENEDETTO & C. SNC 41) SAS SRL 42) SINISGALLI SRL 43) SO.GE.MA. SRL 44) SO.GE.MI. INGEGNERIA SRL 45) TAGLIENTE COSTRUZIONI SRL 46) THIENE COSTRUZIONI SRL 47) Raggr.: TOUR RONDE SRL / ICOGEI SRL 48) Raggr.: TROMBI COSTRUZIONI SRL / IM.E.ST. SRL 49) UBERTAZZI SRL 50) VERDI ALPI SRL.

Alla gara espletata in data 24.06.2003 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa FRANCO S.R.L. con sede in STRAMBINO (TO) con un ribasso del 18,693%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 406

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di ammodernamento della Strada Regionale n. 22 di Saint-Nicolas in Comune di SAINT-NICOLAS, hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) Raggr.: ALPI SCAVI SRL / SI-AM SNC 2) BROGIOLI SRL 3) C.P.C. COSTRUZIONI SRL 4) Raggr.: CA.GI. COSTRUZIONI SAS / ZAGARIA FRANCESCO 5) Raggr.: CAPALDO COSTANTINO / R.D. COSTRUZIONI SRL 6) CHEILLON PIERO & C. SNC 7) COGEDIL SRL 8) COGEIS SPA 9) CONSORZIO RAVENNATE 10) COSTRUZIONI CERRI SRL 11) DIVA SRL 12) DOMENICO LUCHETTA 13) DUCLOS SRL 14) EDILVIE SRL 15) ENTREPRISE ROCAPINA SRL 16) F.LLI CLUSAZ SRL 17) GEODESIA SRL 18) Raggr.: GIUNTA GEOM. GIUSEPPE / ITAL PROGET SRL 19) GRASSO COSTRUZIONI GENERALI SRL 20) I.R. & B. SRL 21) ISAF SRL 22) MICRON SAS 23) MONTROSSET ALFONSO & C. SNC 24) NEGRO F.LLI SPA 25) OBERT COSTRUZIONI SRL 26) ROAN SRL 27) ROERO BRUNO 28) RUSCALLA RENATO SPA 29) Raggr.: RUSSO CARMINE / JACQUEMOD COSTRUZIONI 30) S.I.O.C.S. SRL 31) Raggr.: SAUDIN P. & C. SNC / BAVAREX LINO & C. SAS 32) SCAMOTER SPA 33) SO.GE.MA. SRL 34) TOUR RONDE SRL 35) URANIA COSTRUZIONI SRL 36) Raggr.: URICAO SRL / CO. SYSTEM SRL 37) VALLE COSTRUZIONE SRL 38) VERDI ALPI SRL.

Alla gara espletata in data 30.04.2003 secondo il metodo

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réaménagement du dernier tronçon du Pléod, dans la commune de FÉNIS :

Le marché a été attribué le 24 juin 2003, selon les modalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise FRANCO SRL, dont le siège social est situé à STRAMBINO (TO), qui a proposé un rabais de 18,693 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 406

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.**

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de modernisation de la route régionale n° 22 de Saint-Nicolas, dans ladite commune :

Le marché a été attribué le 30 avril 2003, selon les mo-

do di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa DOMENICO LUCHETTA con sede in SAN GIOVANNI IN FIORE (CS) con un ribasso del 17,285%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 407

---

---

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei.**

**Bando di gara d'appalto.**

dalités visées à la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise DOMENICO LUCHETTA, dont le siège social est situé à SAN GIOVANNI IN FIORE (CS), qui a proposé un rabais de 17,285 %.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 407

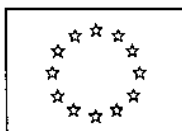
---

---

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes.**

**Avis de marché.**





UNIONE EUROPEA  
Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee  
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo  
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670  
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int      Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

## BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori        
Forniture     
Servizi    

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO  SÌ

### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

#### I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione <b>REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA</b>	Servizio responsabile <b>ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI DIREZIONE PROMOZIONE E SVILUPPO ATTIVITA' TURISTICHE E SPORTIVE</b>
Indirizzo <b>Piazza Narbonne, 3</b>	C.A.P. <b>11100</b>
Località/Città <b>Aosta</b>	Stato <b>Italia</b>
Telefono <b>0039 0165 27 27 03</b>	Telefax <b>0039 0165 27 22 97</b>
Posta elettronica (e-mail) <b>a.carconi@regione.vda.it</b>	Indirizzo Internet (URL) <b><a href="http://www.regione.vda.it">http://www.regione.vda.it</a> (sezione bandi di gara)</b>

#### I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI:

Come al punto I.1

#### I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE:

Come al punto I.1

#### I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Come al punto I.1

#### I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \*

Livello centrale            Istituzioni Europee        
Livello regionale/locale       Organismo di diritto pubblico       Altro     

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

## SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

### II.1) DESCRIZIONE

#### II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione  Progettazione ed esecuzione  Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di   
un'opera conforme ai requisiti specificati  
dall'amministrazione aggiudicatrice

#### II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto  Locazione  Leasing  Acquisto a riscatto  Misto

#### II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 13

#### II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? \* NO SÌ

#### II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice \*

#### II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

IDEAZIONE E REALIZZAZIONE DI CAMPAGNE PUBBLICITARIE PER LA PROMOZIONE DELL'OFFERTA TURISTICA DELLA VALLE D'AOSTA DA ATTUARSI IN ITALIA DALLA DATA DI AFFIDAMENTO E FINO AL 31/12/2006.

#### II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

TERRITORIO ITALIANO

Codice NUTS \* IT J20 VALLE D'AOSTA

#### II.1.8) Nomenclatura

##### II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	74.41.00.00	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

##### II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) CODICE CPC 87110 \_\_\_\_\_

#### II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO  SÌ

Le offerte possono essere presentate per: un lotto  più lotti  tutti i lotti

#### II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO  SÌ

### II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale : L'IMPORTO COMPLESSIVO ANNUO PRESUNTO E' FISSATO IN EURO 2.300.000,00 COMPRESIVO DEGLI ONERI FISCALI. L'AMMINISTRAZIONE SI RISERVA LA FACOLTA' DI RICORRERE ALLA PROCEDURA NEGOZIATA SINO ALL'IMPORTO DI EURO 3.450.000,00 (EURO TREMILIONIQUATTROCENTOCINQUANTAMILA/00) AI SENSI DELLE LETTERE e) ED f) DEL COMMA 2 DELL'ART. 7 DEL D.LGS. 157/95 E S.M.I.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

### **II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE**

O: Periodo in mese/i  e/o giorni  dalla data di aggiudicazione dell'appalto

O: Inizio DATA DI AFFIDAMENTO e/o fine 31/12/2006 (gg/mm/aaaa)

## **SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO**

### **III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO**

#### **III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)**

E' RICHiesto IL VERSAMENTO DI UNA CAUZIONE DEFINITIVA PER LA CORRETTA ESECUZIONE DEL CONTRATTO PARI AL 10% DELL'IMPORTO COMPLESSIVO ANNUO PRESUNTO NEI MODI PREVISTI DALLA LEGGE 10 GIUGNO 1982, N. 348 E SECONDO QUANTO PREVISTO NELLE NORME DI PARTECIPAZIONE E NEL CAPITOLATO, ALL'ATTO DI STIPULA DEL CONTRATTO E CON VALIDITA' NON INFERIORE ALLA DURATA DEL CONTRATTO STESSO.

#### **III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)**

ORDINARI MEZZI DI BILANCIO (CAP. 64100 DETT. 1624). PAGAMENTI IN SEGUITO ALL'ESECUZIONE DEI SERVIZI SU PRESENTAZIONE DI REGOLARI FATTURE.

#### **III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)**

E' AMMESSA LA PARTECIPAZIONE DI SOGGETTI RAGGRUPPATI NEI MODI PREVISTI DALL'ART. 11 DEL D.LGS. 157/95 E S.M.I. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO DI IMPRESE I REQUISITI SPECIFICATI NEL PARAGRAFO III.2.1.1. DEVONO ESSERE POSSEDUTI E DICHIARATI DA CIASCUNA IMPRESA. LA DIMOSTRAZIONE DELLA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA DI CUI AL PARAGRAFO III.2.1.2. PUNTO b) SI INTENDE RIFERITA AL RAGGRUPPAMENTO E TALE REQUISITO DOVRA' ESSERE POSSEDUTO, ALMENO PER IL 40% DALL'IMPRESA MANDATARIA E ALMENO PER IL 10% DA OGNI MANDANTE, SEMPRE A CONDIZIONE CHE I SOGGETTI RAGGRUPPATI NEL LORO COMPLESSO POSSIEDANO IL 100% DEL REQUISITO MINIMO. INVECE, PER IL PUNTO a) DEL PAR. III.2.1.2., LA DICHIARAZIONE BANCARIA DOVRA' ESSERE PRESENTATA DA OGNI IMPRESA RAGGRUPPATA E IL REQUISITO DI CUI AL PUNTO a) DEL PAR. III.2.1.3 DOVRA' ESSERE INTERAMENTE POSSEDUTO ALMENO DALL'IMPRESA MANDATARIA. CIASCUNA IMPRESA DOVRA' SPECIFICARE LA PARTE DI SERVIZIO CHE INTENDE EFFETTUARE. L'IMPRESA CHE PARTECIPA AL RAGGRUPPAMENTO NON E' AMMESSA A PARTECIPARE ALLA GARA ANCHE SINGOLARMENTE, A PENA DI ESCLUSIONE SIA DELL'OFFERTA INDIVIDUALE SIA DI QUELLA DEL RAGGRUPPAMENTO.

### **III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE**

#### **III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere**

ALL'ATTO DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA I SOGGETTI DEVONO PRODURRE UN'UNICA DICHIARAZIONE, SECONDO IL MODELLO ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE ALLA GARA, SOTTOSCRITTA AI SENSI DEL D.P.R. 28/12/2000, N. 445, ATTESTANTE TUTTI GLI ELEMENTI DI CUI AI SUCCESSIVI PUNTI III.2.1.1, III.2.1.2, III.2.1.3.

##### **III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste**

- a) LA VESTE RAPPRESENTATIVA DEL DICHIARANTE, NONCHE' LA SUA CAPACITA' DI IMPEGNARE LA SOCIETA';
- b) LA NATURA GIURIDICA, RAGIONE O DENOMINAZIONE SOCIALE E SEDE LEGALE DELLA SOCIETA';
- c) L'ISCRIZIONE AL REGISTRO IMPRESE, SE ITALIANA O AL REGISTRO PROFESSIONALE O COMMERCIALE DELLO STATO ESTERO DI RESIDENZA;
- d) L'INESISTENZA DELLE CAUSE DI ESCLUSIONE DALLE GARE DI CUI ALL'ART. 12 DEL D.LGS. N. 157/95 E S.M.I.;

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

- e) ESSERE IN REGOLA CON LE NORME DELLA LEGGE 12 MARZO 1999, N. 68 "NORME PER IL DIRITTO AL LAVORO DEI DISABILI" (ART. 17) O IN ALTERNATIVA DI NON ESSERE SOGGETTI ALLA DISCIPLINA DI CUI ALLA LEGGE 68/1999;
- f) NON AVERE PRESENTATO DICHIARAZIONE PER AVVALERSI DEI PIANI INDIVIDUALI DI EMERSIONE AI SENSI DELL'ART. 1 BIS DELLA LEGGE 18 OTTOBRE 2001, N. 383 E S.M.I., OVVERO LA CONCLUSIONE DEL PERIODO DI EMERSIONE;
- g) NON SVOLGERE ATTIVITA' DI CONCESSIONARIA DI SPAZI PUBBLICITARI O AVERE PARTECIPAZIONI SOCIETARIE IN CONCESSIONARIE DI PUBBLICITA'.

**III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria - prove richieste**

- a) IDONEA DICHIARAZIONE DI REFERENZE DI PRIMARIO ISTITUTO BANCARIO. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO ESSA DOVRA' ESSERE PRESENTATA DA TUTTE LE IMPRESE.
- b) FATTURATO D'IMPRESA DEGLI ULTIMI TRE ESERCIZI NON INFERIORE AI 3.000.000,00 DI EURO PER CIASCUN ESERCIZIO O CORRISPONDENTE VALORE IN VALUTA ESTERA AL CAMBIO UFFICIALE DEL 31/12/2002, OGGETTO DI AUTOCERTIFICAZIONE AI SENSI DEL DPR N. 445/2000.

**III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste**

- a) AVER REALIZZATO NELL'ULTIMO TRIENNIO ALMENO UNA CAMPAGNA PUBBLICITARIA A DIFFUSIONE NAZIONALE E/O INTERNAZIONALE AVENTE PER TEMA L'OFFERTA DI AREE TURISTICHE OPPURE LE OFFERTE DI TOUR OPERATORS, DI VALORE NON INFERIORE A EURO 2.300.000,00;

**PROVE RICHIESTE:**

IL REQUISITO DEVE ESSERE DIMOSTRATO MEDIANTE AUTOCERTIFICAZIONE AI SENSI DEL DPR N. 445/2000, ATTESTANTE LA CAMPAGNA PUBBLICITARIA ESEGUITA, LA DATA, IL COMMITTENTE E L'IMPORTO DELLA STESSA.

IL POSSESSO DI TUTTI I REQUISITI DI CUI AL PAR. III.2. E' RICHIESTO A PENA DI ESCLUSIONE DALLA GARA.

---

**III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI**

**III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?**

NO  SÌ

*In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile*

---

**III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?**

NO  SÌ

**SEZIONE IV: PROCEDURE**

**IV.1) TIPO DI PROCEDURA**

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>
Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>
Negoziata	<input type="checkbox"/>		

**IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)**

NO  SÌ

*\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione*

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione V (Altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

**IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)**

---

**IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)**

**IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:  
□□□□/S □□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

**IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:  
□□□□/S □□□-□□□□□□□□ del □□/□□/□□□□ (gg/mm/aaaa)

**IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)**

Numero □□ oppure: Minimo □□ / Massimo □□

**IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

A) Prezzo più basso

oppure:

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di: **X**

B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità) **X**

1 RISPONDENZA DEL PROGETTO AGLI OBIETTIVI DI COMUNICAZIONE: **30 PUNTI**

2 EFFICACIA DEL PIANO MEZZI SOTTO IL PROFILO DELL'OTTIMIZZAZIONE DELL'INVESTIMENTO: **30 PUNTI**

3 ORIGINALITA' ED EFFICACIA DEL MESSAGGIO SOTTO IL PROFILO CREATIVO: **20 PUNTI**

4 ENTITA' DELLA COMMISSIONE D'AGENZIA: **20 PUNTI**

In ordine decrescente di priorità : NO  SÌ **X**

oppure:

B2) criteri enunciati nel capitolato d'onori

**IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO**

**IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice \***

---

**IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari - condizioni per ottenerli**

DISPONIBILI FINO AL 20 NOVEMBRE 2003 PRESSO L'INDIRIZZO DI CUI AL PUNTO I.1.  
OPPURE SUL SITO DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA.

Costo: NON E' RICHIESTO IL PAGAMENTO DEI DOCUMENTI DI GARA - Valuta \_\_\_\_\_

Condizioni e modalità di pagamento: \_\_\_\_\_

---

**IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta e negoziata)**

27/11/2003 o: □□ giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

Ora (se pertinente): 17.00 (ORA ITALIANA)

**IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette e negoziate)**

Data prevista: / /  (gg/mm/aaaa)

**IV.3.5) Lingue utilizzabili nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre - paese terzo  
           \_\_\_\_\_

**IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)**

Fino al / /  (gg/mm/aaaa) o 6 MESI e/o  giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte**

**IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)**

I LEGALI RAPPRESENTANTI DELLE SOCIETA' O SOGGETTI MUNITI DI DELEGA SCRITTA.

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**

12/12/2003 ore 9.00 PRESSO ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI, PIAZZA NARBONNE, 3 - AOSTA

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI**

**VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**

NO  SÌ

**VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI** \_\_\_\_\_

**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\***

NO  SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili \_\_\_\_\_

**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)**

- LE OFFERTE ECONOMICHE DEVONO ESSERE PRESENTATE IN BOLLO;
- LE NORME DI PARTECIPAZIONE COSTITUISCONO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE BANDO;
- LA SPECIFICA DELLE MODALITÀ DI FORMULAZIONE DELLE OFFERTE E DEI CRITERI DI AGGIUDICAZIONE È CONTENUTA NELLE NORME DI PARTECIPAZIONE;
- PER TUTTO QUANTO NON PREVISTO NEL PRESENTE BANDO SI FA RIFERIMENTO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE E AL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO;
- NEL MODULO DI AUTODICHIARAZIONE, ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE, I SOGGETTI DEVONO INOLTRE DICHIARARE LA PRESA VISIONE DELLE NORME DI PARTECIPAZIONE E DEL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO E LA LORO ACCETTAZIONE INTEGRALE ED INCONDIZIONATA;
- L'AMMINISTRAZIONE SI RISERVA LA FACOLTA' DI NON PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE QUALORA NESSUNA DELLE OFFERTE PRESENTATE SODDISFI ALLE

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

PRESCRIZIONI RICHIESTE E DI PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE ANCHE IN CASO DI UNICA OFFERTA, PURCHE' VALIDA AI SENSI DEL BANDO DI GARA;

- g) AI SENSI DELLA LEGGE 31 DICEMBRE 1996, N. 675, SI INFORMA CHE I DATI VERRANNO TRATTATI NEL RISPETTO DELLA RISERVATEZZA DELLE PERSONE FISICHE E GIURIDICHE, SENZA ALCUNA FINALITA' ECCEDENTE L'OGGETTO DELLA GARA;
- h) RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO (L. 7/8/1990, N. 241 E L.R. 2/7/1999, N. 18): ANNA CARCONI
- i) DIRETTORE DELLA DIREZIONE PROMOZIONE E SVILUPPO ATTIVITA' TURISTICHE E SPORTIVE: LIDIA MONDET

**VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO: 06/10/2003 (gg/mm/aaaa)**





UNION EUROPÉENNE  
Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes  
2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg  
Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670  
E-mail: mp-ojs@opoce.ccc.eu.int Notification en ligne: <http://simap.eu.int>

### AVIS DE MARCHÉ

Travaux   
Fournitures   
Services

Réservé à l'Office des publications Date de réception de l'avis _____ Identification _____
--

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON  OUI

#### SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

##### I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives
Adresse Place de Narbonne, 3	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone 0039 01 65 27 27 03	Télécopieur 0039 01 65 27 22 97
Courrier électronique (e-mail) a.carconi@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) <a href="http://www.regione.vda.it">http://www.regione.vda.it</a> (section marchés publics)

##### I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1

##### I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1

##### I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1

##### I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR \*

Niveau central  Institution européenne   
Niveau régional ou local  Organisme de droit public  Autre

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis



## SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

### II.1) DESCRIPTION

#### II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution  Conception et exécution  Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

#### II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat  Location  Crédit-bail  Location-vente  Plusieurs de ces formes

#### II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services 13

#### II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? \* NON OUI

#### II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur \*

#### II.1.6) Description/objet du marché

Conception et réalisation de campagnes publicitaires destinées à faire connaître l'offre touristique de la Vallée d'Aoste en Italie, de la date d'adjudication du marché au 31 décembre 2006.

#### II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

Italie

Code NUTS \* IT120 Vallée d'Aoste

#### II.1.8) Nomenclature

##### II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) \*

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)
Objet principal	74.41.00.00	3333-3 3333-3 3333-3
Objets supplémentaires	33.33.33.33-3	3333-3 3333-3 3333-3
	33.33.33.33-3	3333-3 3333-3 3333-3
	33.33.33.33-3	3333-3 3333-3 3333-3
	33.33.33.33-3	3333-3 3333-3 3333-3

##### II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) Code CPC 87110

#### II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON  OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot  plusieurs lots  l'ensemble des lots

#### II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON  OUI

### II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHÉ

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**II.2.1) Quantité ou étendue globale :** La mise à prix annuelle s'élève à 2 300 000,00 euros, charges fiscales comprises. L'Administration se réserve la faculté de faire appel à la procédure négociée jusqu'à concurrence de 3 450 000,00 € (trois millions quatre cent cinquante mille euros et zéro centimes), au sens des lettres e et f du deuxième alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété.

**II.2.2) Options (le cas échéant). Description et indication du moment où elles peuvent être exercées (si possible)**

---

### II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION

Durée en mois  et/ou jours  à compter de l'attribution du marché  
À compter de la date d'adjudication du marché et /ou jusqu'au 31/12/2006 (jj/mm/aaaa)

## SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

### III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHÉ

#### III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)

Un cautionnement définitif s'élevant à 10 % de la mise à prix doit être constitué lors de la passation du contrat, aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982 et conformément aux dispositions de participation au marché et au cahier des charges. La durée de la validité dudit cautionnement ne doit pas être inférieure à la durée du contrat.

#### III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)

Crédits inscrits au budget (Chap. 64100, détail 1624). Paiements après la prestation des services, sur présentation des factures y afférentes.

#### III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les sujets groupés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. En cas de groupements d'entreprises, les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 ci-dessous doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises concernées. Les conditions de capacité économique et financière visées à la lettre b du paragraphe III.2.1.2 ci-dessous doivent être réunies par l'entreprise mandataire à raison de 40 % au moins et par chaque mandante à raison de 10 % au moins, à condition que les entreprises groupées possèdent, globalement, la totalité des conditions minimales requises. La déclaration de l'établissement de crédit visée à la lettre a du paragraphe III.2.1.2 ci-dessous doit être présentée par chacune des entreprises groupées. La condition requise à la lettre a du paragraphe III.2.1.3 ci-dessous doit être remplie au moins par l'entreprise mandataire. Chacune des entreprises groupées doit préciser la part du service qu'elle entend fournir. Les entreprises faisant partie d'un groupement ne peuvent participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

### III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise**

Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration établie conformément au modèle annexé aux dispositions de participation au marché, signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et attestant tous les éléments indiqués aux points III.2.1.1, III.2.1.2 et III.2.1.3 ci-après.

**III.2.1.1) Situation juridique – références requises**

- a) Titre de représentation du déclarant ainsi que capacité de celui-ci d'engager la société ;
- b) Nature juridique, raison ou dénomination sociale et siège social ;
- c) Immatriculation au Registre des entreprises, s'il s'agit d'une entreprise italienne, ou à un registre professionnel (ou du commerce) correspondant de l'État d'appartenance ;
- d) Inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 12 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété ;
- e) Position régulière vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou non applicabilité des dispositions de ladite loi ;
- f) L'entreprise n'a pas eu recours aux plans individuels d'émersion visés à l'art. 1 bis de la loi n° 383 du 18 octobre 2001 modifiée et complétée ou bien la période d'émersion s'est achevée ;
- g) L'entreprise n'est pas concessionnaire d'espaces publicitaires ni ne détient aucune participation dans des sociétés concessionnaires de publicité.

**III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises**

- a) Déclaration délivrée par un grand établissement de crédit. En cas de groupement, ladite déclaration doit être présentée par toutes les entreprises faisant partie du groupement ;
- b) Déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445/2000, attestant que l'entreprise a réalisé, au cours des trois derniers exercices, un chiffre d'affaires d'au moins 3 000 000,00 € au titre de chaque exercice (ou un chiffre équivalent en devise étrangère au taux de change officiel du 31 décembre 2002).

**III.2.1.3) Capacité technique – références requises**

- a) L'entreprise a effectué, au cours des trois dernières années, au moins une campagne publicitaire à l'échelon italien et/ou international destinée à faire connaître l'offre de quelques régions touristiques ou voyagistes, d'une valeur de 2 300 000,00 € au moins ;

Documentation requise :

Déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445/2000, attestant que l'entreprise a bien effectué la campagne publicitaire en cause, ainsi que la date, le maître d'ouvrage et le montant y afférents.

Le soumissionnaire est tenu de remplir toutes les conditions requises au paragraphe III.2. sous peine d'exclusion du marché.

**III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES**

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON  OUI

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

*Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables*

---

---

**III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?**

NON  OUI

**SECTION IV: PROCEDURE**

**IV.1) TYPE DE PROCEDURE**

Ouverte  Restreinte accélérée   
Restreinte  Négociée accélérée   
Négociée

**IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)**

NON  OUI

*Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)*

**IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)**

---

---

**IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)**

**IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)**

Numéro d'avis /S - du /CC/ (jj/mm/aaaa)  
au  
sommaire du JO

**IV.1.3.2) Autres publications antérieures**

Numéro d'avis /S - du /CC/ (jj/mm/aaaa)  
au  
sommaire du JO

**IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)**

Nombre  ou Minimum  Maximum

**IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION**

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

- B 1) des critères énoncés ci-dessous (*si possible par ordre de priorité décroissante*)      x
- 1 Efficacité du projet en vue de la réalisation des objectifs de communication visés : 30 points ;
  - 2 Efficacité du plan des moyens, sous le profil de l'optimisation de l'investissement : 30 points ;
  3. Originalité et efficacité du message sous le profil de la créativité : 20 points ;
  4. Montant de la commission : 20 points ;
- Par ordre de priorité décroissante      NON       OUI
- ou
- B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

#### IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

##### IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur \*

---

##### IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention 20 novembre 2003, à l'adresse indiquée au point 1.1. ou bien sur le site de la Région autonome Vallée d'Aoste

Prix aucun Monnaie \_\_\_\_\_

Conditions et mode de paiement \_\_\_\_\_

---

##### IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

27/11/2003      ou            jours à compter de la date d'envoi de l'avis

Heure (le cas échéant) 17 h (heure italienne)

##### IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas d'une procédure restreinte ou négociée)

Date prévue  (jj/mm/aaaa)

##### IV.3.5) Langue(s) pouvant être utiliséc(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES   D   DE   EL   EN   FR   IT   NL   PT   FI   SV   Autre(s) — pays tiers  
A

                             \_\_\_\_\_

##### IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au  (jj/mm/aaaa)      ou      6 mois et/ou  jours à compter de la date limite de réception des offres

##### IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)**

Les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes munies d'une délégation écrite.

**IV.3.7.2) Date, heure et lieu**

12/12/2003, 9 h, à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – 3, place de Narbonne, Aoste.

**SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES**

**VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?**

NON  OUI

**VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS**

**VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?\***

NON  OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile \_\_\_\_\_

**VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)**

- a) Les offres doivent être présentées sur papier timbré ;
- b) Les dispositions de participation font partie intégrante du présent avis ;
- c) Les modalités d'établissement des offres et les critères d'adjudication sont précisés dans les dispositions de participation ;
- d) Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence aux dispositions de participation et au cahier des charges spéciales ;
- e) Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur joint aux dispositions de participation, qu'ils ont consulté le cahier des charges spéciales et les dispositions de participation et qu'ils les acceptent dans leur intégralité et sans conditions ;
- f) L'Administration se réserve la faculté de ne pas procéder à l'adjudication au cas où les offres présentées ne rempliraient pas les conditions requises et de procéder à ladite adjudication même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable aux termes du présent avis ;
- g) Au sens de la loi n° 675 du 31 décembre 1996, les données personnelles sont traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales
- h) Responsable de la procédure (au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Anna Carconi ;
- i) Directrice de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives : Lidia Mondet.

**VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS**    / /  (jj/mm/aaaa)

\* Champ non indispensable à la publication de l'avis

**Comune di AOSTA – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165/300472 – fax 0165/32137 – Area n. 6 – contratti e appalti.**

**Estratto di bando a procedura aperta. Lavori di costruzione di un parcheggio pubblico e sistemazione dell'annesso fabbricato denominato «ex latteria sociale» in fraz. Porossan-Neyves.**

*Contratto a corpo e a misura.*

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 e s.m.i. – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c). Esclusione automatica offerte anomale.

*Importo a base di gara:* euro 682.000,00.

È richiesta l'attestazione SOA nella categoria OG1, classifica minima III per un importo di euro 1.032,913 e nella categ. OS30, classifica minima I per un importo di euro 258.228,00 ovvero, in mancanza dell'attestazione di cui sopra, il possesso dei requisiti di ordine speciale di cui all'art. 4 L.R. n. 40/2001.

Opere scorporabili elencate nel bando di gara.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16.00 del 12.11.2003 al Comune di AOSTA – Ufficio Contratti – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA.

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 13.11.2003 alle ore 9,30.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando di gara viene pubblicato integralmente all'albo pretorio del Comune di AOSTA e per estratto all'Albo Appalti della Regione. Il bando è anche consultabile sui siti Internet «[www.comune.aosta.it/appalti](http://www.comune.aosta.it/appalti)» e «[www.legge109/94.it/bandi](http://www.legge109/94.it/bandi)» L'Amministrazione non invierà nessun documento per posta o via fax. Copie del bando e delle norme possono essere ritirati presso l'Ufficio Tecnico del Comune.

Aosta, 30 settembre 2003.

Il Dirigente  
AZZONI

N. 409 A pagamento.

**Commune d'AOSTE – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 04 72 – Fax 01 65 32 137 – Aire n° 6 – Contrats et marchés publics.**

**Extrait d'un avis de procédure ouverte. Travaux de remise en état de l'immeuble dénommé « ancienne laiterie sociale » et de réalisation d'un parking public à côté de celui-ci, au hameau de Porossan-Neyves.**

*Contrat : à forfait et à l'unité de mesure.*

*Critère d'attribution :* au prix le plus bas au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, modifiée et complétée. Exclusion automatique des offres irrégulières.

*Mise à prix:* 682 000,00 euros.

L'attestazione SOA est exigée, au titre de la catégorie OG1, classement minimum III, pour un montant de 1 032 913,00 euros, et de la catégorie OS30, classement minimum I, pour un montant de 258 228,00 euros. À défaut, le soumissionnaire doit réunir les conditions spéciales visées à l'art. 4 de la LR n° 40/2001.

Les travaux séparables sont indiqués à l'avis d'appel d'offres intégral.

Les soumissions, assorties de la documentation requise, doivent parvenir au plus tard le 12 novembre 2003, 16 h, à l'Hôtel de ville d'AOSTE – Bureau des contrats – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE.

Les procédures afférentes au marché démarreront le 13 novembre 2003, 9 h 30.

Les modalités de participation et les pièces à annexer à l'offre sont précisées dans l'avis d'appel d'offres intégral et dans les dispositions de participation.

L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et, par extrait, au tableau des marchés de la Région, et peut être consulté sur les sites internet [www.comune.aosta.it/appalti](http://www.comune.aosta.it/appalti) et [www.legge109/94.it/bandi](http://www.legge109/94.it/bandi). Aucun acte ne sera envoyé par fax, ni par la voie postale. Les intéressés peuvent obtenir une copie de l'avis d'appel d'offres intégral et des dispositions de participation au Bureau technique de la Commune.

Fait à Aoste, le 30 septembre 2003.

Le dirigeant,  
Valdo AZZONI

N° 409 Payant.